

中国 ESP 研究

创刊号 2010 年 1 月

目 录

创刊词 孙有中 i

本期专题

《中国 ESP 研究》创刊研讨会暨首次编委会议综述 1

继往开来，谱写中国 ESP 研究的新篇章

——金莉副校长在《中国 ESP 研究》创刊研讨会开幕式上的致词 金 莉 3

发展中国 ESP 教学，推进中国 ESP 研究

——王守仁教授在《中国 ESP 研究》创刊研讨会开幕式上的致词 王守仁 5

《中国 ESP 研究》创刊研讨会暨首次编委会议发言精选 7

本期约稿

商务英语学科建设：回顾与展望 王关富 12

理论探索

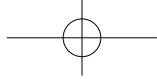
从专门用途英语到专门用途交际：超越文本描写 黄大网 南佐民 王文斌 17

论体裁综合分析观对商务语篇的解释力 温植胜 27

商务英语能力的形成与发挥 李 朝 孟宪华 张丽梅 37

语言研究

英语外交文书的文体特征及其翻译 李 琴 44



英文期刊财经报道的语言特点分析：以《经济学人》为例·····	聂薇 贾见	52
英语新闻语篇的及物性批评分析·····	曾妹云 杜娟	64
浅议广告英语的语言特点·····	屈延平	73

课程建设研究

外语院校专门用途英语教学模式探讨·····	朱梅萍 沈忆文	80
ESP 课程的特定性研究及任务型设计·····	陆伟成	88
以双语课程促法律英语教学·····	姚艳霞	100
“英语 + 法学”人才培养模式中的相关问题探讨·····	杜朝明	107
探析 ESP 教师角色与教师专业发展·····	王艳	114
基于需求分析的高校英语专业商务英语方向课程设置·····	阮绩智	121
高职高专英语教学引入 ESP 课程的探讨·····	王朝晖 廖国强	128
学术用途英语写作课程设计·····	刘兵	136

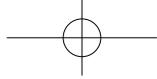
教学法研究

大学专业英语课程设计与任务教学方法的运用·····	黄萍	144
探索基于语类的研究生科技英语教学·····	叶云屏	151
对 ESP 翻译教学几个重要问题的思考·····	彭萍	161
任务法在 ESP 教学中的应用——外贸函电英语教学·····	张威	167

教材研究

论以语境为中心的商务英语教材设计方法·····	邓大飞	174
高校专门用途英语教材建设的问题与建议·····	高嘉琛	181

English Abstracts·····		189
本刊稿约·····		199

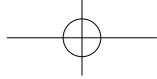


Chinese Journal of ESP

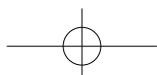
No.1, January 2010

Contents

Inaugural statement.....	Sun Youzhong	i
Overview of the launch of the <i>Chinese Journal of ESP</i> and the first editorial board meeting.....		1
Carrying forward the tradition and writing a new chapter for ESP studies in China: Address by Prof. Jin Li at the opening ceremony of the launch of the <i>Chinese Journal of ESP</i>	Jin Li	3
Promoting ESP teaching and research in China: Address by Prof. Wang Shouren at the opening ceremony of the launch of the <i>Chinese Journal of ESP</i>	Wang Shouren	5
Selected remarks by the editorial board members at the launch of the <i>Chinese Journal of ESP</i>		7
The evolution of Business English programs in China: Retrospect and prospect	Wang Guanfu	12
From English for Specific Purposes to communication for specific purposes: Going beyond textual description.....	Huang Dawang, Nan Zuomin & Wang Wenbin	17
Towards an integrated genre analysis of business discourse	Wen Zhisheng	27
On the formation and development of the learners' ability of Business English	Li Chao, Meng Xianhua & Zhang Limei	37
The stylistic features of English diplomatic documents and their translation	Li Qin	44
Language features of economic and financial news reports in English language journals: A case study of <i>The Economist</i>	Nie Wei & Jia Jian	52
A critical analysis of English news discourse from a transitivity perspective	Zeng Meiyun & Du Juan	64
On the pragmatic use of English from advertisements	Qu Yanping	73



On ESP teaching approaches in foreign languages universities and institutes in China	Zhu Meiping & Shen Yiwen	80
A study on the specificity of ESP courses and the design of task-based instruction	Lu Weicheng	88
Promoting legal English teaching through bilingual legal courses.....	Yao Yanxia	100
On the cultivation of interdisciplinary talents of English and law	Du Chaoming	107
On ESP teachers' role and teachers' professional development	Wang Yan	114
Designing the Business English syllabus for college English majors based on needs analyses	Ruan Jizhi	121
On ESP courses in vocational and technical college English teaching	Wang Zhaohui & Liao Guoqiang	128
A course design for college EAP writing.....	Liu Bing	136
The application of task-based approaches in university subject-based English course design	Huang Ping	144
An exploration of a genre-based teaching approach to the EST course for graduate students	Ye Yunping	151
A study of some important issues in ESP translation teaching.....	Peng Ping	161
Task-oriented approaches in ESP teaching: A course on business correspondence in foreign trade	Zhang Wei	167
On the context-centered approach to teaching materials design in Business English education	Deng Dafei	174
Problems of ESP material development in Chinese universities and suggestions for improvement	Gao Jiajing	181
English Abstracts		189
Submission Guidelines		199



创刊词

中国是一个名副其实的英语教学大国。从幼儿园到小学、中学、大学乃至全社会，中国的英语学习大军浩浩荡荡，据推测总数已超过了全世界英语母语者的人数。同样让人惊讶的是，在这个各类英语考试证书拥有者充斥大街小巷的国度，却难以找到各类专业会议称职的口译人员和各学科专业书籍胜任的笔译人员，各类涉外公司的出口产品的英文介绍常常让外国人看来不知所云，各种学术组织中能够用英语在国际会议和学术刊物上发表论文的学者寥寥无几，国际舞台上能够用英语纵横捭阖的谈判者屈指可数。究其原因，我国的大学英语教育现状值得反思。

现行的大学英语教育主要由两部分组成，其一是英语专业教育，其二是公共英语教育。英语专业教育以英语语言技能、语言知识和文学、语言学类课程为主，辅之以英语国家社会与文化知识课程，培养的是通用英语人才。公共英语教育以语言技能训练和交流能力培养为主，要求通过四、六级英语水平考试，说到底培养的还是通用英语人才，只不过层次较低，而且通常忽略口语训练。然而，社会各行各业所需要的英语人才一般都必须具备在特定的专业领域里运用“专门用途英语”（English for Specific Purposes）进行交流的能力。例如，在国际商务谈判中运用商务英语；在处理跨国法律事务时运用法律英语；在主持对外体育电视节目时运用体育英语；在医学、数学、物理学、化学、计算机工程学、环境科学、天文学等学科的国际学术会议上运用医学英语、数学英语、物理学英语、化学英语、计算机英语、环境科学英语、天文学英语，等等。最终，除了使用日常交际英语以外，不同职场的工作者都必须使用各自行业的“专门用途英语”。遗憾的是，正是在“专门用途英语”领域，中国高校（包括高职高专）的英语教学改革步履维艰。

在综合性大学，只有少数学科在高年级开设一门与本学科相关的“专业英语”阅读，如新闻专业英语、化学专业英语、医学专业英语，等等。在理工农医类专科学型大学，有些学校在完成两年的公共英语教学后也开设少数象征性的科技英语之类的课程。高职高专应该说更加重视与职业相关的专门用途英语教学，但全国的教学

情况很不平衡。就全国各类高校来看，师资不足、教材匮乏、教学水平低下、教育管理者不重视等等因素严重制约了专门用途英语教学的发展。其结果，中国大学生花了大量的时间学习英语，而毕业后在自己的实际工作中却很难使用英语开展工作。

20世纪90年代以来，随着英语专业复合型人才培养教学改革推进，各外国语大学都开设了一些以英语为特色和优势的应用型学科，如经济学、法学、新闻学和外交学；部分综合性大学也进行了类似的尝试。近年来，教育部又开始在全国高校各专业提倡双语教学。所有这些举措都有利于提高教育界对专门用途英语教学的重视，推动专门用途英语教学的发展。

大量的教学研究和人才市场调查表明，只有掌握了特定行业或专业的专门用途英语，高校毕业生才能更好地适应全球化时代我国各行各业对国际型人才的更高要求。可喜的是，教育部于2007年组织大学外语教学指导委员会修订颁布的《大学英语课程教学要求》对大学英语教学提出了三个层次的要求，即“一般要求”、“较高要求”和“更高要求”，其中的第三个层次实际上正是针对专门用途英语而特别设计，为推进该领域的教学改革指明了方向，开辟了广阔的前景。当务之急是，全国高校英语界必须全面展开对专门用途英语课程设置、教材编写、教学方法、教学测试和师资发展等方面的研究，为专门用途英语教学的规范化和体系化建设提供理论支撑和操作设计。

正是为了推动国内高校英语界对专门用途英语教学理论与实践的研究，北京外国语大学专门用途英语学院专门用途英语研究中心与外语教学与研究出版社联合创办了《中国ESP研究》期刊。

星星之火，可以燎原。希望本刊的出版能得到全国英语界同行的广泛响应和参与！希望专门用途英语教学实践与研究蓬勃发展！希望中国高校英语教育的明天因专门用途英语教学的奇葩绽放而更加辉煌！

孙有中

北京外国语大学

专门用途英语学院院长

《中国 ESP 研究》创刊研讨会暨首次编委会议综述

2010年1月7日下午,北京外国语大学专门用途英语学院与外语教学与研究出版社联合发起召开了《中国 ESP 研究》创刊研讨会暨首次编委会议。来自全国26所高等院校的41位 ESP 研究领域的专家学者参加了此次盛会。

教育部高等学校大学外语教学指导委员会主任委员、南京大学王守仁教授,全国大学英语四、六级考试委员会主任委员、上海交通大学金艳教授,教育部高职高专英语类专业教学指导委员会主任委员、中央广播电视大学刘黛琳教授,中国英语教学研究会会长、中国外语教育研究中心主任文秋芳教授,大学外语教学指导委员会副主任委员、湖南师范大学副校长白解红教授等知名学者出席了会议。刘润清教授、何其莘教授、秦秀白教授、石坚教授和仲伟合教授未能出席研讨会,均来信或来电向《中国 ESP 研究》的创刊表示大力支持和热烈祝贺。

金莉副校长代表北京外国语大学在开幕式上致词,校党委书记杨学义教授设晚宴款待了与会专家,教育部高等学校外语专业教学指导委员会前主任、中国英语教学研究会荣誉会长胡文仲教授以及北京外国语大学彭龙副校长出席了晚宴。校长助理、专门用途英语学院和英语学院院长孙有中教授与外研社徐建中副社长担任本次会议组委会主席,北外专门用途英语研究中心主任朱梅萍教授主持开幕式。

金莉副校长在开幕式上向出席本次研讨会的学者们表示热烈欢迎,感谢大家多年来对北外的关心和支持,感谢大家新年伊始在学期最繁忙的时候抽出宝贵时间,不畏严寒齐聚北外,见证北外专用英语学院和外研社联合创办的《中国 ESP 研究》期刊的诞生,共同探讨中国 ESP 教学研究的发展大计。金莉副校长指出,北外从80年代中期开始推动外语复合型人才培养教学改革,这体现了学校对 ESP 教学的高度重视。北外先后开设了国际经济与贸易、国际金融、会计、工商管理、电子商务、外交、国际新闻、法律、对外汉语、计算机等专业,培养全球化时代国家急需的复合型人才。北外于2008年6月成立专门用途英语学院,成为全国唯一以“专门用途英语”命名的学院,并随后成立了北外 ESP 研究中心和法律英语研究中心,负责全校的 ESP 教学。金莉副校长认为,中国大学英语教学的进一步改革需要有一份学术刊物把全国外语界的 ESP 研究力量凝聚起来,把 ESP 教学与研究推上一个更高的台阶,希望《中国 ESP 研究》及时承担起这一历史重任。

随后,王守仁教授代表《中国 ESP 研究》专家委员会致词,向《中国 ESP 研究》的创刊表示热烈祝贺。王守仁教授指出,我国的专门用途英语教学实践近年来呈快速发展势头。相对而言,专门用途英语理论研究比较欠缺。《中国 ESP 研究》学术期刊的创办,将从根本

上改变这一状况。

王守仁教授强调，发展 ESP 教学，应该放到中国英语教学改革的大背景下来考虑。2003 年，教育部制定了《大学英语课程教学要求》。此轮大学英语教学改革的基本出发点是将英语教学的重心转向学习者，满足学生的需要。作为英语语言教学的一个分支，ESP 正是满足学习者特殊需要的英语，最能体现“个性化”教学，是大学英语教学发展的一个重要方向。《要求》还对课程设置进行了专门描述，建议各高校设计包括专业英语，即 ESP 在内的大学英语课程体系。这就为 ESP 教学的发展提供了可靠的政策和制度保障。

王守仁教授认为，ESP 教学从性质上看属于英语语言教学，可作为二级学科外国语言学及应用语言学专业的一个研究方向，这样的学科定位就为公共英语教师的学术发展找到了归宿。从这个角度看，《中国 ESP 研究》任重道远，办好这份刊物意义深远。该刊为全国数十万英语教师搭建了展现研究成果的新平台，北外给大家办了一件好事。王守仁教授相信，在北外校领导的指导和帮助下，在外研社的强有力支持下，编审委员会依托全国高校广大教师的丰富实践，高效运作，一定能把《中国 ESP 研究》办成有特色、有影响、有水平的高质量学术期刊！

《中国 ESP 研究》主编孙有中教授针对期刊的创办背景与宗旨作了重要发言。他简要阐述了 ESP 的性质和特征，引用国内多位外语界知名学者的论述，强调 ESP 教学是大学英语教学的重要组成部分和未来发展方向。他回顾了国内 ESP 研究的历史，分析了其方兴未艾的发展趋势，介绍了北外及其他高校在该领域取得的显著成就，以及《中国 ESP 研究》的筹备过程和创刊号的栏目特点与封面设计。

随后的圆桌讨论会由孙有中教授主持。文秋芳教授首先发言指出，一个学科成熟的标志是拥有自己的学术会议、学术刊物、学术组织。她提议着手组建中国 ESP 教学与研究专业委员会，进一步加强学术研究，提高期刊质量。白解红教授、金艳教授和刘黛琳教授分别就 ESP 教学与大学英语教学的关系、ESP 测试与评价和高职高专 ESP 教学作了重要发言。之后，与会专家就中国 ESP 研究当前的重点课题、期刊的办刊理念、栏目设计与稿件来源等问题展开了热烈讨论。孙有中教授对讨论中的重点问题进行了回复与总结，并在会上宣布，北外专门用途英语学院和外研社将于 2010 年 7 月在北京联合举办 ESP 研究高端论坛暨教师研修班，促进国内 ESP 研究领域的交流。大家一致同意孙有中教授提议的由《中国 ESP 研究》编辑部着手筹备成立中国英语教学研究会 ESP 教学与研究专业委员会的相关事宜。

作为《中国 ESP 研究》的出版方，外研社徐建中副社长代表出版社表示将不遗余力地支持期刊的各项工作，推动国内 ESP 教学与研究的发展。

本次创刊会议正式成立了《中国 ESP 研究》顾问委员会、专家委员会和编审委员会。孙有中教授代表《中国 ESP 研究》编辑部向各位专家颁发了聘书。

继往开来，谱写中国 ESP 研究的新篇章

——金莉副校长在《中国 ESP 研究》创刊研讨会开幕式上的致词

金 莉 北京外国语大学

尊敬的各位领导、各位专家、各位同事：

北京刚刚迎来一场罕见的瑞雪，大地银装素裹。北外在 2010 年的第一周迎来了全国高校英语界的各位著名专家、学者，在此，我谨代表北京外国语大学向各位光临《中国 ESP 研究》创刊研讨会，表示最热烈的欢迎和最由衷的感谢！感谢大家多年来对北京外国语大学给予的关心和爱护！感谢大家新年伊始，在学期最繁忙的时候抽出宝贵时间，不畏严寒，齐聚北外，共同见证北外专用英语学院和外研社联合创办的《中国 ESP 研究》期刊的诞生，共同探讨中国 ESP 教学与研究的发展大计。

ESP 教学与研究在我国英语教学界已有相当长的历史。从最初的科技英语专业、英语教育专业，到后来的商务英语、新闻英语、旅游英语、法律英语、计算机英语、军事英语专业方向，以及各式各样的行业英语课程，ESP 教学在我国的英语教学中一直是通用英语和英语语言文学专业教学的重要补充，也存在于各种短期培训、网络教学等英语教学形式中，为我国各行各业的对外开放以及国际合作与交流作出了重要贡献。近年来，随着大学英语教学改革的深入，ESP 教学作为一个独立的英语教学和研究领域，正受到日益广泛的关注。

北京外国语大学从上世纪 80 年代中期开始推动的复合型人才培养教学改革，体现了我校对 ESP 教学的重视。我校先后开设了国际经济与贸易、国际金融、会计、工商管理、电子商务、国际新闻、法律、外交、对外汉语、计算机等专业，英语与专业并重，培养全球化时代紧缺的复合型人才。这对我们的 ESP 教学提出了直接和紧迫的要求。正是在此背景下，北外于 2008 年 6 月成立了以“专门用途英语”命名的英语教学机构，并随后成立了“ESP 研究中心”和“法律英语研究中心”，负责全校的 ESP 教学与研究。

随着 ESP 教学与研究在全国高校的普及与发展，越来越多的英语教师进入该领域从事教学，开展研究。这就需要有一份学术刊物把大家凝聚起来，把我国的 ESP 英语教学与研究推上一个更高的台阶。而这正是中国英语教育的进一步改革赋予《中国 ESP 研究》的历史重任。我们要特别感谢各位专家、学者与我们携手并肩来承担这一重要使命。

ESP 教学与研究是一个大有可为的领域。国际上有 *English for Specific Purposes, Asian*

ESP Journal, *ESP World* 等期刊；在国内，由重庆大学首倡，重庆大学、香港大学、对外经济贸易大学、北京外国语大学等高校与 *The Asian ESP Journal* 联合发起的首届“专门用途英语在亚洲”国际研讨会于去年在重庆大学成功召开，未来将在各高校轮流举办。《中国 ESP 研究》将与国内外 ESP 研究领域的同仁一道，互相学习，互相支持，共同促进 ESP 研究在国内各高校的发展。

目前，ESP 教学与研究仍然面临不少困难。例如，ESP 教学的学科地位尚不明确，ESP 教学的师资力量十分单薄，ESP 教师的职业发展路径不够畅通，ESP 教材还不成体系，等等。所有这些难题都需要我们集思广益，在实践中摸索，在战胜困难中前进。《中国 ESP 研究》在各位专家、学者的关怀下应运而生，承担起这份历史使命。我坚信，在我们的共同努力下，ESP 教学与研究必将由小变大、由弱变强，为我国高校各专业领域培养国家急需的国际化专门人才作出更大贡献！

最后，我代表北京外国语大学向大家道一声辛苦，送上我们诚挚的祝福：祝各位专家新年身体健康，合家欢乐，万事如意！

祝愿《中国 ESP 研究》虎虎生威，生龙活虎！

预祝本次研讨会圆满成功！

谢谢各位！

发展中国 ESP 教学，推进中国 ESP 研究

——王守仁教授在《中国 ESP 研究》创刊研讨会开幕式上的致词

王守仁 南京大学

尊敬的金莉副校长、孙有中院长，尊敬的各位专家、各位领导：

非常高兴来参加《中国 ESP 研究》创刊研讨会暨首次编委会议。首先，我代表专家委员会各位老师，感谢北京外国语大学专用英语学院与外语教学与研究出版社邀请我们担任专家委员会委员，同时代表教育部高等学校大学外语教学指导委员会，对《中国 ESP 研究》的创刊表示热烈祝贺！

我国的专门用途英语（English for Specific Purposes, ESP）近年来呈快速发展势头。2008年北京外国语大学成立了国内唯一一所专门用途英语学院。对外经贸大学的商务英语、上海海事大学的海事英语，办得很有特色，很有影响。许多高校根据自身特点和学生需要，开设与学科专业紧密结合的英语课程，积累了不少成功经验。相对而言，专门用途英语理论研究比较欠缺。《中国 ESP 研究》学术期刊的创办，将从根本上改变这一状况。

中国的英语教学大体来说，可分为通用英语（English for General Purposes, EGP）教学与专门用途英语（English for Specific Purposes, ESP）教学。两者之间有关联，又有区别。对于中国这样一个大国来说，两者都必不可少。各学校应该根据本校的实际情况来实施 EGP 和 ESP 教学。

发展 ESP 教学，应该在中国英语教学改革的大背景下来考虑。2003年，教育部为适应 21 世纪国家经济建设和社会发展对人才培养的需要，启动大学英语教学改革，针对当时英语教学的薄弱环节，提出要重视听说能力的培养、重视计算机技术在大学英语教学中的应用。教学改革的成果之一是制定了《大学英语课程教学要求》。我认为要全面、准确地理解和贯彻这份文件。《大学英语课程教学要求》提出了不少很好的理念，比如，以学生为“主体”、以教师为“主导”、个性化教学、必修课程和选修课程有机结合、形成性评估与终结性评估相结合、增强学生自主学习能力、以培养学生终身学习能力为导向、教师发展等。

《大学英语课程教学要求》的基本出发点是：大学英语教学的重心要转向学习者、要能够满足学生的需要。这也是 ESP 教学的基础。专门用途英语教学中所谓的“专门”是指目的，而非指英语语言本身。专门用途英语是英语语言的一部分，为了某一个目的或用途，形成了有专业特色的语域（register）和语篇（discourse），ESP 教学仍是英语语言教学的一个分支。ESP 是满足学习者特定需要的英语。学生有需求，于是我们设计开发商务英语、法律英语、体育英语、科技英语、海事英语等课程。

EGP 教学与 ESP 教学有关联: EGP 是基础, 没有基础英语的学习, ESP 是难以进行的; 有了 EGP 打下的基础之后, 应该考虑发展 ESP 教学。这里, 课程设置改革就非常重要。

去年 5 月, 我参加上海复旦大学举办的首届四大名校大学英语研讨会, 会上提出全国高校在推进大学英语教学改革、实施新教学模式的过程中, 对课程设置也应该相应地进行改革。课程设置是介于教学理念与教学实践之间的一个关键环节。大学英语并不单单是读写和视听课, 而是一个课程体系, 课程设置有许多文章可做。

《大学英语课程教学要求》有专门一节对课程设置的描述, 总的指导思想是以学生为本, “必修课程和选修课程有机结合”, 课程设置要“充分体现个性化”, “有利于学生个性化的学习, 以满足他们各自不同专业的发展需要”。《大学英语课程教学要求》要求各高等学校设计包括专业英语, 即 ESP 在内的大学英语课程体系。

ESP 教学与 EGP 教学有区别。ESP 教学是以学习者的需要为基础, 针对学习者进行需求分析、兴趣分析、目标分析, 然后设计开发课程。有许多课题有待去做, 如研究 ESP 存在的理论依据, 研究 ESP 的教材建设、教学方法、教学手段、网络资源的建设和利用、测试与评价、教师发展等。

ESP 教学对象是大学里有 EGP 基础的学生, “专门用途”大致可分为两类: 职业英语 (English for Occupational Purpose, EOP) 和学术英语 (English for Academic Purpose, EAP)。ESP 是内容驱动 (content-driven) 教学而非形式驱动 (form-driven) 教学, 听、说、读、写、译五项技能应根据学生需要, 有不同的侧重点, 教学方法上也相应地会有所不同。由此可见, ESP 最能体现“个性化”教学, 符合《大学英语课程教学要求》的改革理念, 是我国高校大学外语教学发展的重要方向。

发展 ESP 教学, 推进 ESP 研究, 关键在于建设一支专业师资队伍。考虑 ESP 教师发展, 必须理顺其与学科发展的关系。ESP 教学从性质上看属于英语语言教学, ESP 教师应明确其主要任务之一是研究英语语言, 特别是依托某一专业的英语语言。语言是交际 (communication) 的重要媒介, 语言交际可作为二级学科外国语言学及应用语言学专业的一个研究方向。将 ESP 研究界定为语言交际研究, 置于学科框架之内, 这就为教师的学术发展找到了归宿。我认为: ESP 教师发展一定要与学科发展建立联系。《中国 ESP 研究》日后要争取成为专业期刊, 并进入 CSCI 检索系统。有了学科依托, 再加上高水平专业学术期刊, ESP 教师发展才能有保证。从这个角度看, 《中国 ESP 研究》任重道远, 办好这份刊物意义深远。

《中国 ESP 研究》创刊, 对全国外语界教师是一个好消息。我曾总结过中国英语界“三多三少”现象: 本科专业多, 博士点少; 语言技能训练多, 专业教育少; 从业人员多, 发表成果的园地及获取资源的渠道少。《中国 ESP 研究》为全国数十万英语教师搭建了展现研究成果的新平台, 北外给大家办了一件好事。

《中国 ESP 研究》学术期刊邀请我们担任专家, 我们一方面为能有机会参与到这项有意义的工作, 为发展中国 ESP 教学做点贡献感到高兴, 另一方面也感到任务很重, 因为 ESP 是个新生事物, 我们了解不深、积累不多、研究不够。但我们会以一份责任心和一种使命感, 竭尽所能, 为办好这份期刊献计献策。

我相信, 在北外校领导的指导和帮助下, 在外研社的强有力支持下, 编审委员会依托全国高校广大教师的丰富实践, 高效运作, 一定能把《中国 ESP 研究》办成有特色、有影响、有水平的高质量学术期刊!

《中国 ESP 研究》创刊研讨会暨首次编委会议发言精选

文秋芳（中国外语教育研究中心，北京外国语大学）

中国的 ESP 教学与研究特别需要有刊物把大家凝聚起来，为大家提供一个平台。上世纪 80 年代，科技英语曾经风靡一时，但后来却不了了之了，这是因为当时大学生的英语水平没有达到一定程度。学生必须先学习通用英语，打下一定的基础后才能进行 ESP 课程学习。现在的大学生英语水平有了显著提高，所以 ESP 又开始受到大家的关注。ESP 对我国的国民经济发展有着重要的影响，学生学习通用英语是为了打好扎实的外语基础，而 ESP 学习对学生今后的就业与职业发展有很大帮助。一个学术领域的发展通常有三个标志：学术期刊、学术会议、学术组织。现在，我们的 ESP 研究有了自己的杂志，今天，我们又召开了这样一个有意义的会议，目前我们还缺少一个 ESP 教学与研究的学术组织。之前有几个专业委员会办得都很好，例如二语习得研究专业委员会、语言测试与评估专业委员会等，但它们没有专业的学术期刊。我建议大家筹备成立 ESP 专业研究委员会。专业期刊是学术发展的重要阶段。现有不少杂志缺乏明确的专业方向，什么都有，这样不符合国际规范，而《中国 ESP 研究》在这方面做得比较好，能与国际接轨。要想把中国的 ESP 研究推向世界，我建议最好增加英文版。

秦秀白（华南理工大学）

创办 ESP 期刊是十分必要的。在我的印象中，在英语教育事业比较发达的国家和地区，似乎只有中国大陆还没有建立有关 ESP 教学与研究的专门学术机构、期刊或组织，也很少参与国际上的相关学术活动。我还认为，一方面我们应该将英语学习纳入人文素质教育或通识教育领域，另一方面我们也必须开展 ESP 教学与研究。其实，上世纪 80 年代就有人呼吁开展 ESP 教学，后来由于理工科大学英语和综合大学英语并轨，把两个教学大纲合二为一，导致全国“一盘棋”，兼之后来通行的四、六级考试，ESP 完全被边缘化了。近年来兴起的“商务英语”，在本质上就是 ESP。我历来认为，ESP 不是什么教学方法，而是英语教育的一种途径（approach），应该放在一个国家的语言政策层面予以考虑。上海的杨惠中、卢思源等前辈都早在上个世纪 80 年代就力推 ESP 教学，可惜至今这个领域在中国大陆还属于未完全开垦的土地。事实上，如果 ESP 教学与研究成熟了，我国的理工院校、商科类高校、高职高专乃至各类二级学院的英语教学和教材建设就更容易定位了。因此，创办《中国 ESP 研究》不仅完全必要，也非常及时，其深远意义不言自明。

白解红（湖南师范大学）

进行 ESP 研究将为 ESP 教学改革指明方向。大学外语改革要求高校以一般、较高、更

高这三个标准衡量，这本身已经跟 ESP 教学吻合。我认为全国重点大学第一年开设 EGP 课程，从第二年开始可开设 ESP 课程。地方大学必须先把程度不同的学生分开，程度好的，视情况可以提前开设 ESP 课程，程度差的再视情况而定逐步开设 ESP 课程。课程改革是重中之重；师资队伍建设是头号大事。课程设置、教学实践等都涉及到政府部门，而我们的这些想法应该反映到政府教育部门。北外在这方面有得天独厚的资源，应该能够发挥这方面的优势条件与政府主管部门沟通。此外，《中国 ESP 研究》设置的“语言研究”栏目十分重要，应该保留，因为 ESP 研究本质上还是以语言研究为基础的。作为向国际接轨的杂志，每篇文章都应该有外文参考书目或参考文献。

金艳（上海交通大学）

北外创办《中国 ESP 研究》很好，很有魄力。刊物本身很专业，各方面都很全面，但是没有关于 ESP 测试的栏目。我觉得这是必不可少的，就像雅思、托福都有专业性的测试，所以 ESP 也是需要的。目前我国对 ESP 方向的考试没有明确的规划，希望刊物出版后能给 ESP 测试提供一片天地。

刘黛琳（中央广播电视大学）

现在国家对高职高专日益关注。目前我们的目标是培养技能型人才，让高职高专的学生毕业之后很快上手工作，所以高职高专也在进行英语教学改革，推出行业英语。因为高职高专学生英语基础不同，英语教学存在不少困难，学生要达到中级或高级英语水平才能进行 ESP 学习。行业英语是 ESP 教学的组成部分，能提高学生在职场环境下的英语水平。我们的教师队伍还有很大的提升空间。现在，我们的改革目标是推行行业英语，但是不等于专业英语。《中国 ESP 研究》的创刊为行业英语的教学研究提供了一个平台，为高职高专的英语教育开辟了一片天地。

季佩英（复旦大学）

《中国 ESP 研究》的创刊，为从事 ESP 研究和教学的教师们提供了交流平台，这对教师搞科研提供了很好的帮助。我想就复旦大学大学英语课程设置中增加 ESP 教学的尝试发表几点看法：1) 由于社会、学校和学生对大学英语的需求在不断地变化，复旦大学正在对大学英语课程体系进行改革。复旦的大学英语课程显示出多样化的趋势，分为多个模块：综合英语课程、专项语言技能课程、语言文化类课程和专门用途英语课程。可以说，在我们的大学英语教学体系中，ESP 教学已经得到充分的重视。2) 如何设置 ESP 课程是我们面临的一个问题。复旦是一所以理科、文科和医科为主的综合性大学。我们为医科学生开设医学英语，供所有医科学生修读，还出版了教材，受到学生的欢迎。为理科和文科学生开设 ESP 课程，难度比较大。我们正在探索中，也希望《中国 ESP 研究》多刊登这方面的论文。3) 教材问题。由于我们开设的 ESP 课程属于大平台课程，相对来说涉及的面比较宽泛（不同于医学英语、经贸英语、商务英语等），目前还没有一本适合我们的 ESP 教材。我们主要用自己挑选的材料，但没有系统性。希望《中国 ESP 研究》能介绍国外最新的 ESP 课程信息。4) ESP 课程在大学英语课程体系中占多少比例，这也是值得探讨的问题。我想不同学校对

于英语水平不同的学生要求应该是不一样的。我们的学生英语水平相对比较高，我觉得我们开设 ESP 课程的时机相对比较成熟。但是，我们把学生修读课程的选择权交给学生，我们只提供课程服务，以满足个性化学习的要求。

李红（重庆大学）

重庆大学对 ESP 教学的开展已有时日，也有不少教师和学生从事专用英语的研究。虽然 ESP 教学有很大的需求，但是 ESP 本身没有得到国家有关部门的重视。只有得到教育管理部门的认可，ESP 才会有广阔的发展空间。ESP 教学在师资方面存在很多困难，英语语言教师和专业教师在搭配合作方面存在问题，多数教师感到力不从心，所以语言教师和专业教师进行合作教学很重要。如果期刊中有一栏目探讨师资队伍的建设会更好，同时邀请一些其他学科的专家来发表高见，这样可以为未来 ESP 师资队伍的建设提供一个很好的学习平台。

贾卫国（山东大学）

关于 ESP 的研究，我有以下几点看法：1) 自 20 世纪 80 年代末以来，对 ESP 的界定和研究一直没有确切的定位。根据中国的实际情况可以将行业英语、专业英语和双语教学纳入 ESP 研究范围。2) 可以制订一个中国 ESP 研究的战略发展规划，包括各类学校 ESP 教学的基本状况和社会对 ESP 的需求，根据学校规模、需求、生源等状况分类指导，分层次实施教学。3) 制定宏观的指导性教学大纲，对教学目标、教学要求、课程设置和评价体系进行说明。4) 研究有中国特色的 ESP 教学，同时关注国际 ESP 发展的动态，探讨中国 ESP 与世界接轨的可行性和适切性。5) 中国 ESP 研究要抓住难点，如师资（是专业教师还是英语教师还是复合型教师？）、教材（是自编还是原版？是纸质还是电子？）和教学方法（是以英语教师为主还是专业教师为主？还是 team teaching? 还是自主学习?）。6) ESP 研究的重点应强调其应用性。7) 关于杂志栏目，建议增加“教学管理”，研讨 ESP 教学的组织、管理、协调、运行等工作。

王关富（对外经济贸易大学）

可以说今天强调 ESP 是一种回归，因为 80 年代初曾经盛行过。我给刊物提四点建议：1) 期刊一定要有自己的特色，在选文章和内容的倾向上要有特色。2) 针对文章类型的不同，要有固定的栏目，但是也可以有几个机动的栏目。3) 建议利用期刊这个平台来推动师资教育。4) 重视人才培养。

张文霞（清华大学）

清华大学很多专业课教师是留学归国人才，他们讲授双语课注重的是专业课的内容和深度。他们在双语课上专业内容不容易讲深，主要是因为学生的外语语言技能不太过关。尽管可能学生希望双语课教师能帮自己提高一下英文，但双语课教师并不希望把自己的精力放在语言上面，倒是希望外语系教师承担语言提高方面的课程，帮助学生从语言为主过渡到以专业为主，而这正是 ESP 课程的任务。作为 ESP 课程的英文教师，应该对所讲授的 ESP 课程

相对应的专业课的基本内容有个普及性的了解，这可以通过个人学习以及与专业教师沟通的方式做到。总之，双语专业课教师的任务是用英文讲授专业课内容，而 ESP 教师的任务则是通过专业方面的普及性内容讲解外语语言的特点和运用。我认为，ESP 教师不必与专业课教师合作教学，但需要咨询专业课教师，在 ESP 课堂上只要别太说外行话就可以。

战菊（吉林大学）

建议定期邀请国外的 ESP 研究专家在期刊上发表文章。ESP 教学要关注学生的需求，根据学生的不同需求提供不同的教学内容。做期刊要扎扎实实，只有做到“恒”才能成功。部分大学有商务英语辅修学位，其他专业英语最好也能采纳这种做法，以便有助于学生以后的就业。

肖云南（湖南大学）

建议分层教育、分类指导，因为部分学校由于重视四、六级考试而砍掉专业英语，也就是砍掉了 ESP 教学，而高考省命题又导致学生英语水平参差不齐。大学英语课程满足不了部分非常优秀的学生，而部分语言水平相对较弱的学生因为意识到自己的落后反而努力学习，正因为有这种情况才应该开展分层教育、分类指导。

杨瑞英（西安交通大学）

第三届“专门用途英语在亚洲”国际研讨会将于 2011 年在西安交通大学召开。ESP 和 EGP 是相同的，只是程度不一样而已。由于中国教育的一刀切，把 ESP 砍掉了，只剩下了 EGP。如果期刊要与国际接轨，那么起点就应该定得高。期刊可以考虑接受英语文章，更何况有很多外教在中国也是从事 ESP 研究的，这样他们的文章也可以被收纳进来，也能填补这方面的空缺。

谢群（中南财经政法大学）

希望期刊努力成为 ESP 方面的国内权威期刊，不然有些老师不愿意投稿。如果既不能算是在核心期刊上发表文章，也不能对日后评定职称带来益处，老师们就没有积极性了。

黄萍（重庆大学）

我想对期刊提三点建议：1）要有品牌意识，与国际接轨，向国际友人学习，创中国特色。2）要重视 ESP 教师队伍的建设。3）有必要把双语教学也包含在 ESP 里面。

莫莉莉（浙江万里学院）

ESP 类文章本身就很少。我一直从事商务英语专业教学，多年来一直有困惑，不知道是以英语语言教学为主，还是以商务类知识为主。对学生的问卷调查表明，目前的教学与学生的需求是有出入的。建议召开专题研讨会。

曹文（北京外国语大学）

北外网络教育学院是剑桥大学 ESOL 考试中心多个 ESP 证书的认证中心，我们开设、开发了与这些证书相对应的多种网络教育课程，包括剑桥商务英语证书、剑桥国际财经英语证书、剑桥法律英语国际证书、剑桥语言教学能力证书，以及博思职业外语水平测试等证书课程。在当下中国，通用英语类证书的普及度已经达到了几乎每名大学生人手一个的程度，学生们英语竞争力的体现将转向专门用途英语。上世纪 90 年代以来，越来越多的中国人学习英语是为了实际职场应用。但是这 20 年，我们在英语教学大纲、教材、教法、测评、教师发展等方面为这一需求转型做得太少了。《中国 ESP 研究》绝不仅是对中国 ESP 的研究，它将孕育中国高等教育英语教学的变革，推动在更广泛的范围内反思直至改变我们英语教育的传统理念。

商务英语学科建设：回顾与展望

王关富 对外经济贸易大学

提要：本文回顾了国内商务英语的发展历程，并根据各个年代商务英语演变的过程和特点提出了五个发展阶段的观点；同时，从规模、教学、特色等方面对商务英语发展的现状进行了综述性的阐述与分析。在此基础上，作者对商务英语今后的发展进行了认真的思考，对商务英语本科专业队伍的扩展提出了一些具体的设想。

关键词：商务英语、发展历程、规模扩展、课程设置、主要特征、本科专业、专业架构、准入条件

一、引言

商务英语在中国已走过了近六十年的发展历程，在这个过程中，商务英语从无到有、由弱变强、勇于革新、不断完善，现已建设成为专业特色非常鲜明、与市场充分接轨、学科架构初步形成、深受市场和社会青睐的一门交叉学科。作为其学科建设与发展的重要突破与标志，商务英语经教育主管部门批准，于2007年正式成为独立的本科专业。

二、商务英语发展历程

回顾商务英语的发展，我们发现它几乎与新中国同步走来，经历并见证了新中国发展的各个重要历史时期，与新中国经济的发展息息相关。笔者认为商务英语的发展已经历了几个重要阶段：

1) 初创阶段：20世纪50年代初，新中国刚诞生不久，百废待兴，为发展经济尤其急需振兴对外贸易。于是，中央政府决定筹建北京对外贸易学院（即对外经济贸易大学的前身）。商务英语从此在中国开始起步，但当时主要是为对外贸易的开展而设置了几门相关课程，其特点是紧密围绕外贸出口的程序。

2) 平稳发展阶段：到60年代初初中叶，我国经济和对外贸易有了稳步的发展。为适应这一变化，国家又增设了几所外贸部直属的高等院校，因此商务英语的队伍得到了扩展，但只局限于上述院校范围内，其内容除了紧扣外贸进出口业务环节的信函写作外，还增加了外贸口语谈判和经贸报刊选读，即我们通常所称的“老三门”，这种状况一直延续到70年代末。

3) 快速发展阶段：到改革开放之后，伴随着我国经济的高速发展，特别是与世界各国的经济交往迅猛增长，国内越来越多的院校（主要以财经类院校为主）增设了商务英语方向或开设了相关的课程，商务英语（时称外贸英语或经贸英语等）迎来了一个快速发展的黄金时段，发展势头迅猛强劲。

4) 全面发展阶段: 从 90 年代至我国加入世界贸易组织止, 由于我国的改革开放不断深化, 在经济和商务上全方位多层次地与国际全面接轨, 商务英语的重要作用在经济建设和国际交流中日益显现出来, 并为全社会所认识, 因此, 商务英语进入到了一个全面发展的阶段, 不仅在经贸、财经类院校强势发展, 而且迅速延伸到其他各类不同的院校, 如综合、人文、理工、农业、师范等, 其发展势不可挡, 大有燎原之势。这一阶段的重要标志是: 每两年一届的全国商务英语学术研讨会机制形成, 1994 年在对外经济贸易大学举行首届研讨会, 到目前为止已举行了八届研讨会; 1998 年中国国际商务英语研究会正式成立, 从而使商务英语开始了有组织有指导的规范化发展。

5) 学科提升阶段: 进入 21 世纪后, 商务英语的发展又进入了一个崭新的阶段, 从以前只注重“务实”转入在重视“务实”的前提下开始关注“务虚”。所谓“务实”, 就是重视商务英语的实用性, 与市场需求紧密结合, 而“务虚”则指对商务英语理论和学科发展的探索与研究。在这之前商务英语的研究主要涉及商务英语的应用实践以及教学心得和经验的总结等内容, 而从这阶段开始关注商务英语的学科定位、设立条件、学科体系和理论基础等问题的研究, 其重要的标志包括 2004 年林添湖教授发表的论文《加强理论研究, 建设成熟的独立学科》, 对外经贸大学商务英语理论研究小组的研究成果“论商务英语的学科定位、研究对象和发展方向”, 以及翁凤翔教授出版的专著《商务英语研究》等。2007 年教育部批准商务英语成为独立的本科专业则是商务英语发展史上的里程碑, 为商务英语学科建设的标志性成果。

三、商务英语发展现状

从 20 世纪 50 年代初到 20 世纪 80 年代末我国已有 300 余所高等院校开设了商务英语的方向或课程, 21 世纪初增至 540 多所, 根据全国国际商务英语研究会的统计, 这一数字在 2008 年底已攀升到 800 多所。

开设商务英语的院校以经贸财经类为主, 但也包括各种不同类型的院校, 如综合、外语、理工、师范和农林类等。多数院校将商务英语设为学科或专业方向, 不少院校则开设一些核心的商务英语课程。不管是开设课程或设置为方向, 相关院校都在招生生源和学生毕业生就业上取得很大的竞争优势。从 2007 年开始国家教育主管部门批准商务英语成为正式的本科专业, 每年陆续有新院校获批商务英语本科专业, 到目前为止全国已有 7 所院校获得商务英语本科专业学位的授予权。在过去二三十年中, 相继有高等院校在相关学科硕士点项目下招收商务英语方向的硕士研究生。此外, 商务英语硕士专业学位也已进入议事日程, 正在筹划中, 在不久的将来有望成为现实。这些学科发展上的突破为未来商务英语的进一步发展奠定了坚实的基础。

经过长期的发展与探索, 商务英语课程体系已趋于完整、合理、科学。商务英语界的主干院校都有各自特点的课程体系与教学大纲, 吸纳、综合了各校特点和亮点的全国商务英语教学大纲和要求也已初步制订完成, 不久将会正式出台。课程的设置除了严格按专业要求和学术规范外, 还紧密结合社会和经济的发展, 满足社会和市场的需要, 为国家经济建设和改革开放培养综合素质高的复合型商务英语人才。

与此同时，商务英语的理论研究也取得了显著的进展。有的专家学者对商务英语的学科属性、基本概念与问题、研究途径和体系架构等进行了开创性的阐述与论证，有的学者则对商务英语语言现象、语言特征与规律、教学与测试、教师发展等问题进行了系统研究和深入探讨，并都取得了一批有分量的研究成果。

从每年的招生考试和就业情况来看，报考商务英语方向的学生人数逐年增加，商务英语毕业生的就业也明显好于其他专业的毕业生，具有比较明显的竞争优势。对外经济贸易大学、北京外国语大学、广东外语外贸大学和上海对外贸易学院等高校的实践充分证实了上述优势，这些院校在招生生源和学生就业上都名列国内高校前茅。

那么，商务英语为什么能取得如此快速的发展，在招生生源和毕业生就业上具有如此明显的竞争优势呢？这与其本身所拥有的特征是密不可分的。总体上说，商务英语具有三个重要的特征：交叉复合性，应用性和创新性。

1. 交叉复合性：商务英语在专业内容上具有交叉性，在师资和人才培养上具有复合性。商务英语涉及多个学科的理论知识和方法，包括语言学、经济学、管理学、法学、心理学、教育学等。商务英语学科的交叉性特点决定了商务英语的师资和培养的人才必须是复合型的。作为一名商务英语的教师，要想培养出国家经济建设所需的人才，自己首先要复合。因此，商务英语的教师不仅要在英语语言技能的教学方面是行家，而且需要具备扎实的经济、商务或商法等方面的知识以及跨文化交际能力。当然，各人的复合会各有侧重。

2. 应用性：商务英语的突出特点是理论联系实际，与社会和市场需要紧密结合，培养学生在商务环境下进行有效的跨文化商务沟通的能力和解决问题的应变能力。教学过程中强调把语言技能的学习与相关专业知识的传授有机地结合起来，将案例教学、模拟教学、信息搜集和分析、社会调研与实践等教学方法应用到具体的课程中去，充分体现商务英语的现实感和实用性，缩短教学环境与实际工作环境的距离，增强学生毕业后的适应能力和竞争优势。

3. 创新性：商务英语能力是一种综合能力，包含英语语言知识和技能、商务等学科的专业知识以及驾驭上述知识和能力的策略。商务英语学生对经济和商务等学科专业知识的学习是系统的、具有自身鲜明目的的，通过这种学习了解相关学科的思维方式和知识表达方式，培养学生思维、研究和信息获取能力。因此，在质上强调掌握这些学科的框架性知识和思维方式，在量上则不要求如经济、商务等专业的学生那样地专、深、细。语言知识和技能的学习与训练则以商务等学科的内容为载体，培养学生的商务英语能力，这不是在英语（语言文学）教学中增加一些词汇或专业术语就能解决的，而是需要系统学习和专门训练才能掌握的。此外，商务英语的学生还必须了解国外的人文、历史、地理和风俗习惯，学习跨文化知识和培养跨文化意识。这种把商务等学科知识、语言技能和跨文化意识三位一体有机融合的教学设计体现了商务英语教学的创新性，为我国培养适应经济全球化挑战的高级新型复合型英语人才提供了一个新的模式，一条有效的途径。

四、商务英语未来发展思索

商务英语正式成为本科专业为其今后的发展提供了千载难逢的良机，获得了强劲的发展动力。但要使商务英语在今后能健康、稳健和良性地发展，我们必须进一步明确商务英语

的专业构架，提出未来发展的要求和标准，对申报商务英语本科专业的院校设立合理的“门槛”。笔者愿就此提出一些个人的想法，抛砖引玉，与商务英语界同仁共商。

1. 商务英语的专业构架

1) 培养目标定位

商务英语专业的目标是培养英语基本功扎实、具有经济、商务、法律等专业基本知识、人文素养较高、能适应经济全球化发展、并具有国际视野的高素质复合型英语人才。

2) 课程体系

对于商务英语专业来说，制订一个具有鲜明特色的课程体系至关重要。这一课程体系中必须有一个有别于通用英语的课程群。在过去几十年的发展过程中，商务英语实际上已经逐渐形成了这样的一个课程群，即我们常说的商务英语三大课程模块，包括语言技能模块、商务专业知识模块以及人文素养模块。语言技能模块的主干课程包括英语的听说读写译等；商务专业知识模块的主干课程包括经济学（宏微观）、管理学、国际商法以及涉及经贸商务的其他相关课程；人文素养课程模块的主干课程包括世界历史地理文化、国际政治外交、科技发展、跨文化交流等方面的课程。除此以外，各相关院校还可根据各自的办学历史和学科特点，开设一些具有各学校特色的课程，如财经、国贸实务、法律、税务、海事、船运、教育和农业经济等。另外，商务英语还必须建立十门左右的专业核心课程，只要是开设商务英语专业的院校或准备申请商务英语本科专业的院校都要具有开设这些课程的能力、师资等资源，并将这些课程的教学条件和质量作为衡量商务英语专业办学质量的基本标准。

3) 师资能力

鉴于商务英语专业的特点，其师资应具有复合的特点，即语言能力和专业知识的复合。商务英语专业的教师应接受过正规的语言教育与训练，后来又具有财经、商贸和法律领域的专业教育和培训，也就是我们通常说的，本科（语言）+ 硕博（专业）模式。目前，在国内商务英语教育质量较高的院校中都已培养了不少这样的复合型商务英语教师。当然，也不排除反向的复合型模式，专业教育在先，语言训练在后，但前者还是主流。另外，商务英语教师还应具有较强的教学能力和科研能力。两者对商务英语教师本身的成败和商务英语的发展都很重要，但相比之下，前者更为重要。假如借用 80/20 规则的话，80% 的教师应具有很强的教学能力，20% 的教师具有更强的科研能力。应该说，这也是商务英语学科的性质所决定的。

2. 准入条件

为确保商务英语健康地发展，对商务英语本科专业要有一个科学、合理、长远的发展规划，对商务英语本科专业队伍的扩展要设立一定的准入条件，也就是我们常说的“门槛”。笔者认为，这样的准入条件至少要考虑以下几个方面：

1) 商务英语教育历史：要办好商务英语专业，没有一定的办学经验，没有这方面的积累肯定是不行的。比较理想的是应有八至十年的办学历史，至少有三到五届商务英语

(方向 / 专业) 的毕业生。

2) 商务英语教学质量: 拥有比较完整的教学体系, 课程设置完善, 教学过程控制严格, 教学质量在国内商务英语界享有一定的盛誉, 获得专家和同行的认可。

3) 商务英语师资队伍: 具有一定的规模, 而且多数教师为复合型的学历和学术背景, 复合的覆盖面宽, 专业结构合理, 涵盖经济、金融、管理、法律等, 具有较强的科研与教学能力, 已有一批与商务英语相关的科研成果, 能顺利完成各类课程的教学任务。

4) 商务英语人才: 所培养的毕业生综合素质高, 擅长语言沟通, 专业知识基础扎实, 工作上适应力强, 具有国际视野, 受到企业、用人单位以及整个社会的普遍肯定和褒扬。

五、结语

商务英语是一个新兴的交叉学科, 中国经济的迅猛发展与提升以及经济全球化的浪潮曾是推动商务英语发展的主要动力, 今后仍将为其发展带来无限的生机和极佳的机遇。把握好这一历史机遇将使商务英语进入发展快车道, 迈入另一个更为良性的上升期, 其前景十分令人憧憬。这也正是广大商务英语界同仁所共同期盼的愿景。

参考文献:

- 李朝、刘芳华, 2008, 商务英语学科的交叉性及交叉理论 [A]. 载叶兴国 (编), 《第八届全国国际商务英语研讨会论文集》[C]. 上海: 上海外语教育出版社. 30-39.
- 林添湖, 2004, 加强理论研究, 建设成熟的独立学科 [A]. 载贺川生、肖云南 (编), 《商务英语理论与实践》[C]. 北京: 中国商务出版社. 27-42.
- 王关富、张海森, 2006, 商务英语独立学科设置可行性研究 [A]. 载王关富、严明 (编), 《第七届全国国际商务英语研讨会论文集》[C]. 北京: 对外经济贸易大学出版社. 55-62.
- 翁凤翔, 2009, 《商务英语研究》[M]. 上海: 上海交通大学出版社.
- 张佐成, 2008, 《商务英语的理论与实践研究》[M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社.
- 赵真, 对商务英语专业复合性的几点理解 [A]. 载叶兴国 (编), 《第八届全国国际商务英语研讨会论文集》[C]. 上海: 上海外语教育出版社. 82-89.

作者简介:

王关富 对外经济贸易大学英语学院教授, 硕士研究生导师。研究方向: 商务英语、跨文化沟通与管理、工商管理。通讯地址: 北京市朝阳区惠新东街 10 号, 100029。电子邮箱: wgf@uibe.edu.cn; wgf1411@126.com

从专门用途英语到专门用途交际：超越文本描写

黄大网 南佐民 王文斌 宁波大学

提要：专门用途英语（ESP）始终将学习者需求作为核心追求，不过在其发展过程中曾经囿于文本描写而忽视专业交际世界的话语现实。值得注意的是，国内目前似乎仍存在对语域分析的迷思，但国际ESP研究正转向以交际为中心的学科范式。该转向源于以巴赫金为代表的对结构主义的批评以及社会科学研究领域出现的话语转向，强调学科研究的多重视角/多向维度以及复合型人才的培养。

关键词：专门用途英语（ESP）、范式转向、文本描写、以交际为中心

一、引言

专门用途英语（English for Specific Purposes（下文简称ESP））不仅包括具体语境的英语语言知识，还包括拥有使用该语言的能力，同时对所处语境的充分把握也不可缺少（Orr 2002: 1）；其研究领域主要集中在学术用途英语（English for Academic Purposes）、科技英语（English for Science and Technology）和商务英语（English for Business Purposes）。ESP作为20世纪70年代外语/第二语言教学的重要创新开始受到学界的关注，这主要归因于第二次世界大战后新世界科技经济的发展、语言工作者对语言的社会功能及高度语境化认识，以及教育心理学对语言学习者中心地位的认同。与此同时，英美高校的海外学生日益增加，波斯湾、沙特阿拉伯、伊朗、马来西亚等国家及地区也开始大批设立新型大学，因此需要培养用英语研究专业课程的能力（Harding 2007; Hutchinson & Waters 1987）。

由于ESP学科具有显著的实用主义特质，不少人认为ESP“缺乏完善且可辨的（identifiable）理论基础”（Belcher 2004: 166），存在“一系列结构性问题，诸如较低的机构认可度以及无法提供稳定的专业培训”（Swales 2000: 68）。更为现实的问题是，ESP学生“尽管在专业情境下能够应对部分专业体裁的文本特征，但仍然未能把握专业世界的话语现实（discursive realities）”（Bhatia 2008: 161）。国内学界近年来有关英语学科专业建设和复合型人才培养的讨论明显升温，但大多论述其合法性和必要性（如：蔡基刚 2004；胡壮麟 2007；南佐民 2005；南佐民、范谊 2007），似乎仍缺乏对ESP理论与实践的本体研究进行理性解读并寻求应对策略（南佐民 2008）。本文拟系统梳理国际语境下ESP理论与实践的发展脉络，并结合人文社会科学领域内的后结构主义思潮和社会建构主义的学习理论对当今ESP学界以交际为中心的学科转向进行深层解读。期望国内同仁进一步超越文本描写

传统，深化 ESP 研究的视角与分析维度。

二、以交际为中心的 ESP 学科转向及其深层解读

1. ESP 理论与实践的发展阶段

实际上，作为跨学科的 ESP 一直强调语言交际的高度情境化 (situatedness)，广泛汲取诸如应用语言学 (尤其是话语分析和交际教学法)、对比修辞、社会建构主义、人类民族志学 (ethnography) 等领域的核心理念 (Basturkmen 2006; Dudley-Evans & St. John 1998; Hyland 2007)。随着以上理论基础的逐渐融合 (见表 1)，ESP 的观照内容从词汇 - 语法特征向专业交际的能力、机制及语境等议题演变。

表 1 ESP 学科的相关理论基础

学科领域	理论基础	代表论述
话语分析	语域理论	Biber (1988, 1995); Halliday & Hasan (1985)
	体裁分析理论 (Genre Analysis)	Bakhtin (1981); Bhatia (1993, 2004); Swales (1990, 2004)
社会学	分层理论 (Structuration Theory)	Giddens (1984)
	话语社群 (Discourse Community)	Swales (1990, 1998)
	实践社群 (Community of Practice)	Lave & Wenger (1991); Wenger (1998)
语言研究与习得	以学习 (者) 为中心	Hutchinson & Waters (1987); Nunan (1988)
	数据驱动模式 (Data-Driven Learning (DDL))	Johns (1991)
	行为理论 (Activity Theory)	Vygotsky (1978)
	连接主义理论 (Connectivism Theory)	Siemens (2006)

Hutchinson and Waters (1987) 将 ESP 划分为五个发展阶段: 1) 语域分析, 2) 修辞 / 话语分析, 3) 学习技能分析 (技能为中心的方法), 4) 目的语境分析 / 需求分析, 以及 5) 学习为中心的方法。日本会津大学 Thomas Orr 教授 (2008) 则认为英美现阶段的 ESP 研究处于后专业化时期¹, ESP 培训一般不再由英语系管理但更具针对性、在低端 ESP 培训内容方面规范化、需要更多的高端 ESP 教员²、高端 ESP 培训内容涵盖面更广且深入度更强、以及教学手段上更加高效便捷。

英国约克大学 Tim Boswood 博士曾指出, 过分依赖文本分析的早期研究范式无法全面融入交际能力这一概念, 也未能充分利用交际教学法的潜力, 因此需要强调文本建构过程与阐释, 并开展模拟、个案、以及基于课题项目或任务的 ESP 教学活动。随着学界愈发关注交际语境的深度民族志学描写, Boswood (1994: 36) 率先提出不妨将 ESP 改称为专门用途交际 (Communication for Specific Purposes), 通过“交际事件”把 ESP 文本置放于社会语境下, 整合诸如民族语言学 (ethnolinguistics)、跨文化交际以及语用学等其他学科理论, 从而构建一个崭新的、涵盖面广的专门用途英语教学。

著名 ESP 学者 Vijay Bhatia 教授 (2004) 则首次以专著的形式系统阐述了 ESP 理论与实践从纯粹基于语言描写的范式转向更为“厚重的”基于语境的多维度描写, 并逐渐细化至以学科社群或实践社群为中心, 分析视角从文本层面 (Textual Space) 向社会-认知层面 (Socio-cognitive Space) 及社会-批评层面 (Social Space) 拓展 (图 1)。在 ESP 人才培养方面, 重视职场世界中学科与文化的多元化趋势, 强调提升 ESP 学习者的综合能力 (multiple literacies)。

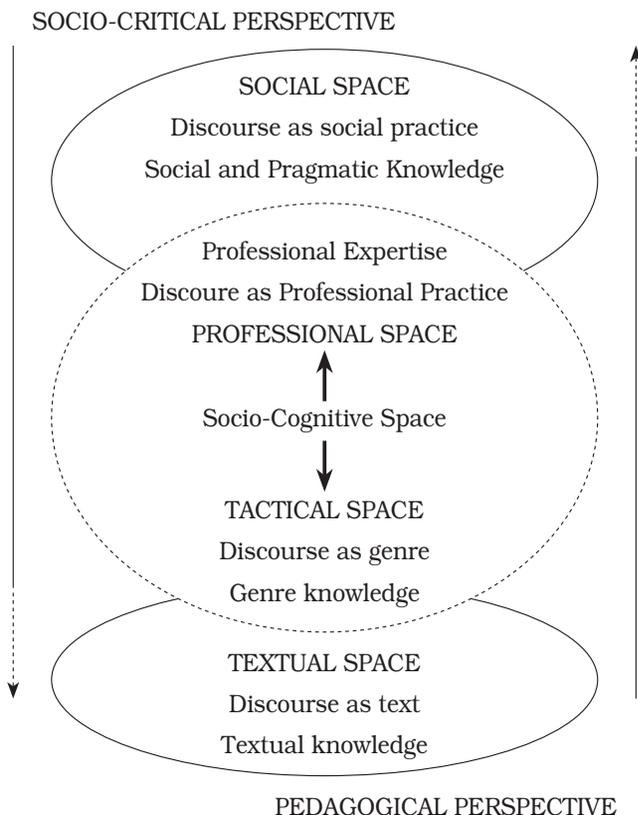


图 1 话语分析的多重视角 (Bhatia 2004)

考虑到商务英语及国际商务一直是 ESP 研究的重点, 此处我们拟列举不同范式下的两例商务信函研究 (详见表 2) 做一具体说明。交际范式转向后的研究采用了更为复杂的理论

框架、研究方法和数据采集，通过多重的视角及维度保证了研究结果与讨论的完整性与可信度，研究对象也由主流体裁类型拓展到封闭式体裁 (occluded genres)。³

表 2 商务信函的 ESP 研究范式对比：Cheung vs. J. Flowerdew & Wan

	Cheung (1993)	J. Flowerdew & Wan (2006)
研究对象	直销信函 (direct mail sales letters)	税务核计信函 (tax computation letters)
语料规模	50 封, 16,345 词次	25 封 (传真 16 + 邮寄 9), 词次不详
研究方法	(早期) 体裁分析; 语料库数据驱动	体裁分析; 语料库数据驱动; 参与观察法; 反思式深度访谈
数据分析	(体裁) 语步分析; 索引软件检索	(体裁) 语步分析; 访谈文本 / 观察笔记的归纳式主题分析; 简单人工定量分析
研究视角	文本为中心	交际为中心
结果与讨论	1) 该类专业话语拥有独有的四语步体裁结构 (即, 开头吸引读者注意、描述产品 / 服务、唤召采取行动、最后提醒); 2) 各语步有自己独特的词汇 - 语法特征 (如: “开头吸引读者注意” 语步常采用不带 please 的主动或被动态祈使句, 命题式陈述句, 名词短语, 以及感叹词)。	1) 该类专业话语交际特有的语步体裁结构; 2) 独立的个体工作特性以及广泛存在的互文性 (即, 反复使用模板及以往文本); 3) 相较于邮寄税务核计信函, 传真更为普遍, 而电子邮件则不适合; 4) 整体偏向无具体的人物指称, 无显性的礼貌策略; 5) 传真开始影响人际交际语境下的话语实践, 使原有风格变得不那么正式 (省略开场称呼) 且更加个性化 (使用第一人称代词)。

2. 作为深层动因的后结构主义思潮

实际上, 上述学科范式转向的直接动因源自以巴赫金为代表的对结构主义的批评以及社会科学研究的言语转向。索绪尔等结构主义者用静态的和抽象的观点看待语言, 却忽视了语言的变异性和具体多样性, 而巴赫金在批判地汲取了他们共时性分析方法的同时, 强力主张将语言学方法和社会学方法结合起来对语言进行动态的研究。后结构主义范式下的社会建构主义话语研究学者 (如 Bazerman (1988), Fairclough (1992, 2003), Gee (1999), van Dijk (1997)) 普遍主张将话语视为社会行为 (discourse as social action) / 实践 (practice) / 互动 (interaction) 并以此作为考察文本话语实践的三维度之一 (其他两者为文本与社会实践维度, 见图 2), 高度重视语境, 且更加关注不断转换文本自身要素的意义游戏 (即 “互文

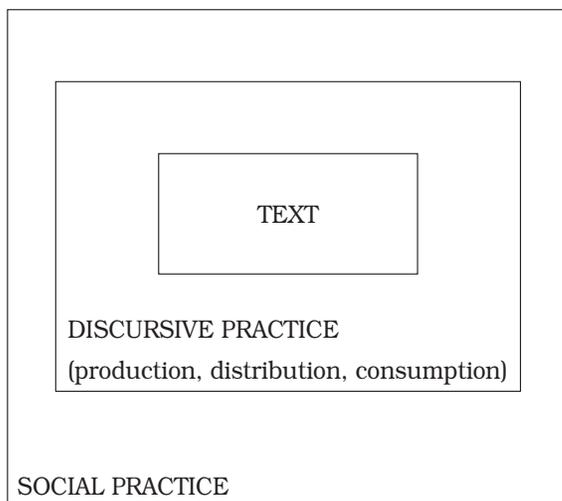


图2 话语的三维度建构 (Fairclough 1992)

性”(intertextuality)以及近来被频繁提及的“话语间性”(interdiscursivity)。受此影响,ESP学界对体裁这一核心概念开始有了更为动态与原生态的解读。自20世纪80年代初将体裁引入专门用途英语研究领域后,人们愈发认同作为交际行为的体裁是“重现修辞语境下的典型化社会应对”(Devitt 2004: 13)。其中,美国北卡罗来纳大学Carolyn R. Miller教授率先于1984年提出了“作为社会行为的体裁”(Genre as Social Action)这一概念,认为针对体裁的合理修辞学定义不应以话语的内容或形式为中心,而更应关注用体裁实现的行为。她强调体裁与重现情境之间的联系、体裁呈现典型化修辞行为的方式,以及层级化的交际模式(hierarchical models)对阐释体裁本质与结构的重要作用。Bhatia(2008)进一步明确指出话语及职场活动诸层面上的符号资源及规范(如社会-语用、职场交际等)也是职场交际能力的重要组成部分,广泛运用于具体学科或话语社群的专业交际。

在社会学方面,吉登斯(Giddens 1984)的分层理论将我们的注意力从宏大的民族文化引向诸如学术、专业与职场社群等亚文化,同时还提供了考察微观语境的接口——即话语社群同文本体裁之间的运作机制。各类社会(一般意义上的社会以及从属的不同亚文化,诸如民族、性别,以及此处我们所关心的学术、专业与职场社群)得以构建并持续再生就是通过重现诸如体裁这些广为认同的行为方式;同时,应对具体社会成员处理日常活动应用层面时之需求,这些行为方式或社会实践会随时间流逝出现、发展或最终消失。

得益于以上两方面的理论反哺,ESP学派的体裁理论与实践自20世纪90年代后期开始从北美的新修辞学派大量借鉴如修辞、写作研究以及职场写作等方面的观点,不再强调体裁的形式转而更加重视体裁出现的情景语境、以及具体情境下这些体裁实现的社会目的与行为(如Berkenkotter & Huckin 1995; Swales 1998)。其研究方法也更倾向民族志学的方法而不是单纯的语言学文本分析,力图深度描写体裁周边的学术与专业语境以及上述情境下文本实现的行为,总体反映出明显的范式转向(Hyon 1996)。

三、国内 ESP 学界的语域迷思及应对策略

1. 国内 ESP 学界的语域迷思

国内高校虽然早在 20 世纪 70 年代末就开始引介国外科技英语研究的成果（如戴炜华 1984；杨惠中、张彦斌、吴银庚 1978），专用英语翻译研究也广泛应用语域理论和文体学观照（陈文彩 1985；冯树鉴 1991；马谷城 1980），但近期国内的 ESP 研究似乎仍主要针对某一专业话语中具体词汇—句法特征和文本层面的修辞与话语结构进行描写，尚未脱离语域分析的樊篱和过分依赖文本描写的传统。我们在国内常用外语类期刊上会不时看到探讨诸如电气英语、热能英语、建筑英语等具体专业话语文体特点的文章，而且他们所发现的独特文体特征可能会大同小异，诸如：1）专业词汇表义准确、正式，2）合成名词和名词化结构表义简洁、信息量大，3）完整的句式表义完备、清晰，4）恰当的时态和语态表义贴切、客观。

以上研究显然缺乏对具体的专用话语实践（包括文本及其产生过程）进行深度语境描写与阐释，但文本呈现的背后恰恰可能是众多富含权力博弈与专业文化的交际行为进行的合力构建与互动（Sarangi & Roberts 1991）；仅局限于语域分析的 ESP 教学就极易导致学习者陷入知其然而不知其所以然的窘境。专用话语实践的高度情境性还突出表现在具体语境的或然性因素（contingency），我们需要在泛化提炼研究结果时务实严谨，切忌过度简单化。⁴

2. 应对策略及余语

我们认为国内学界形成语域迷思的可能原因之一是国内英语研究人员大多在人类学、社会学等方面准备不足，过于依赖功能语言学。虽然 ESP 最具开创意义的早期文献当数 Halliday, McIntosh & Strevens（1964）有关语域理论的重要论述——“语言科学与语言教学”，但美国语言学家 John M. Swales 曾告诫我们，“尽管系统功能语法一直强调语境的重要性，但很少真正细致研究。实际上这一流派的研究人员似乎更多是篇章语言学者、语法学家等，而不是民族志研究专家，他们对社会情境的关注似乎仅限于‘口惠’（lip service）而已”（Pérez-Llantada Auria 2004: 142）。除了国内于 2000 年引进出版 John Swales 的《体裁分析》（*Genre Analysis*），学界同仁有必要深入分析职场话语研究的指导性专著《分析体裁：职场英语中的语言使用》（*Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*; Bhatia 1993）以及经典合辑《谈话、工作与机构秩序：医药、社会调解及管理语境下的话语》（*Talk, Work and Institutional Order: Discourse in Medical, Mediation, and Management Settings*; Sarangi & Roberts 1999）。

同时，根据现有文献对外语复合型人才培养的理性解读，国内高校教学、行政机构之间大多缺乏横向流动性，而且 ESP 研究与教学存在相当程度的行政主导性，来自英语学科内部的 ESP 从业人员缺乏足够的话语权和地位（蔡基刚 2004, 2006；胡壮麟 2007；李箭 2008；南佐民 2008；南佐民、范谊 2007）。改革开放初期的“科教兴国”政策直接引发了国内上世纪 70 年代末开始的科技英语理论与实践热潮，而国家教育部自 2001 年起的本科教学评估则明文确定了全国高校公共课和专业课双语教学的衡量标准（袁长青、范长华

2007)。国内 ESP 学界同仁有待进一步在专业与课程设置、教材设计与教学实践、学业评估等方面深化与高校其他院系及工商业界的合作交流，其中复合型师资和团队教学是其中的核心议题。

最后，我国缺乏海湾国家以及诸如巴西、智利等部分南美洲国家的先天优势，它们曾在 20 世纪七、八十年代拥有多位世界级 ESP 专家任教（如 Tony Dudley-Evans 在伊朗，John Swales 在利比亚和苏丹，John Flowerdew 在阿联酋，以及 Ken Hyland 在苏丹等）。虽然国内基于语料库的专门用途英语定量分析尚未面临严峻挑战，但我们注意到保留充分的语境信息、强大的语篇及多模态数据标注和检索功能已成为专门用途英语语料库主流研究的重要考量（Baldry & Thibault 2006; Flowerdew 2005）。⁵

有鉴于国内目前 ESP 理论与实践的困境，我们不妨超越文本描写，重点关注 ESP 学科身份建构及教学实践中的核心张力。以交际（事件）为中心进行的研究将专门用途话语和专业实践置于统一的分析框架之下，进而深入考察专业话语文本的构建、阐释和使用等多个维度，促进 ESP 学习者的有效学科濡化（disciplinary socialization）。

注释：

1. Orr 认为可将 ESP 的发展历程划分为前专业化（1945 年之前）、早期专业化（1945-1990 年）以及后专业化（1990- 约 2030 年）等三个时期，并指出自 20 世纪 90 年代起数字化技术、互联网技术、网上视听、iPod、博客与网上社群等方面的飞速发展是后专业化时期的重要特征。
2. 除专业领域（如物理、电气工程、商业）的学位外，同时拥有应用语言学、技术交流、或教育心理学等领域的学位。
3. 话语社群之外的非社群成员一般无法接触到封闭式体裁（Swales 1996；见 Flowerdew & Wan 2006: 134）。读者若有意获取 Cheung（1993）一文可与本文作者联系。
4. 类似的观点可参见美国语言学家 Charles Bazerman（2008）强调运用中程理论（middle-range theory）开展学术写作研究的重要性：由于写作在语言、心理、技术、社会、历史、甚至于经济与人类学层面上的复杂性和在地性（locality），阐释及泛化提升相关研究结果之时需要相对保守、更为贴近数据的采集语境（具体课堂或写作者）。
5. 近年来语料库数据处理解决了专用话语深度语境化的信息誊写与检索，作为当前话语交际常态的多模态话语实践也因此实现了计算机（大规模）分析其文本意义及意义构建过程（如 Baldry & Thibault 2006）。另一方面，为增加相关数据的语境信息，ESP 研究人员通过现场观察和问卷访谈等定性数据同语料库数据分析相结合。

参考文献：

- Bakhtin, M. M. 1981. *The Dialogic Imagination: Four essays*, trans. C. Emerson & N. Holquist [M]. Austin: University of Texas Press.
- Baldry, A. & P. Thibault. 2006. *Multimodal Transcription and Text Analysis* [M]. London and Oakville: Equinox.
- Basturkmen, H. 2006. *Ideas and Options in English for Specific Purposes* [M]. Mahwah, N.J.: Lawrence

Erlbaum Associates, Publishers.

- Bazerman, C. 1988. *Shaping Written Knowledge: The Genre and Activity of the Experimental Article in Science* [M]. Madison: The University of Wisconsin Press.
- Bazerman, C. 2008. Theories of the middle range in historical studies of writing practice [J]. *Written Communication* 25(3): 298-318.
- Belcher, D. D. 2004. Trends in teaching English for Specific Purposes [J]. *Annual Review of Applied Linguistics* 24: 165-186.
- Belcher, D. D. 2006. English for Specific Purposes: Teaching to perceived needs and imagined futures in worlds of work, study, and everyday life [J]. *TESOL Quarterly* 40(1): 133-156.
- Berkenkotter, C. & T. N. Huckin. 1995. *Genre Knowledge in Disciplinary Communication: Cognition/Culture/Power* [M]. Hillsdale, NJ.: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Bhatia, V. K. 1993. *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings* [M]. London: Longman.
- Bhatia, V. K. 2004. *Worlds of Written Discourse* [M]. London: Continuum.
- Bhatia, V. K. 2008. Genre analysis, ESP and professional practice [J]. *English for Specific Purposes* 27: 161-174.
- Biber, D. 1988. *Variation across Speech and Writing* [M]. New York: Cambridge University Press.
- Biber, D. 1995. *Dimensions of Register Variation* [M]. New York: Cambridge University Press.
- Boswood, T. 1994. Communication for Specific Purposes: Establishing the communicative events as the focus of attention in ESP [J]. *Perspectives: Working Papers in English and Communication* 6(1): 35-60.
- Cheung, B. M. K. 1993. Text analysis of direct mail sales letters [A]. In T. Boswood, R. Hoffman & P. Tung (eds.). *Perspectives on English for Professional Communication* [C]. Hong Kong: City Polytechnic of Hong Kong. 271-288.
- Devitt, A. J. 2004. *Writing Genres* [M]. Carbondale: Southern Illinois University Press.
- Dudley-Evans, T. & M. J. St. John. 1998. *Developments in ESP: A Multidisciplinary Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fairclough, N. 1992. *Discourse and Social Change* [M]. Cambridge, England: Polity.
- Fairclough, N. 2003. *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research* [M]. London and New York: Routledge.
- Flowerdew, J. 2002. Ethnographically inspired approaches to the study of academic discourse [A]. In J. Flowerdew (ed.). *Academic Discourse* [C]. London: Pearson. 235-252.
- Flowerdew, J. 2005. A multi-method approach to research into processes of scholarly writing for publication [A]. In P. K. Matsuda & T. Silva (eds.). *Second Language Writing Research: Perspectives on the Process of Knowledge Construction* [C]. Mahwa, NJ: Lawrence Erlbaum. 65-77.
- Flowerdew, J. & A. Wan. 2006. Genre analysis of tax computation letters: How and why tax accountants write the way they do [J]. *English for Specific Purposes* 25: 133-153.
- Flowerdew, L. 2005. An integration of corpus-based and genre-based approaches to text analysis in EAP/ESP: Countering criticisms against corpus-based methodologies [J]. *English for Specific Purposes* 24: 321-332.
- Gee, J. 1999. *An Introduction to Discourse Analysis* [M]. London: Routledge.

- Giddens, A. 1984. *The Constitution of Society: Outline of the Theory of Structuration* [M]. Cambridge: Polity Press.
- Halliday, M. A. K. & R. Hasan. 1985. *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective* [M]. Deakin, Australia: Deakin University Press.
- Halliday, M. A. K., A. McIntosh & P. Stevens. 1964. *The Linguistic Sciences and Language Teaching* [M]. London: The English Language Book Society and Longman Group Ltd.
- Harding, K. 2007. *English for Specific Purposes* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-centred Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hyland, K. 2007. English for Specific Purposes: Some influences and impacts [A]. In J. Cummins & C. Davison (eds.), *International Handbook of English Language Teaching (Vol. 1)* [C]. Berlin: Springer, 391-402.
- Hyon, S. 1996. Genre in three traditions: Implications for ESL [J]. *TESOL Quarterly* 30(4): 693-722.
- Johns, T. 1991. "Should you be persuaded": Two samples of data-driven learning materials [A]. In T. Johns & P. King (eds.), *Classroom Concordancing* [C]. Birmingham, UK.: Centre for English Language Studies, University of Birmingham. 1-16.
- Lave, J. & E. Wenger. 1991. *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nunan, D. 1988. *The Learner-centred Curriculum: A Study in Second Language Teaching* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Orr, T. 2008. Next generation English for Specific Purposes (NextGen ESP) [R]. Paper presented at the International Conference on English Education.
- Pérez-Llantada Auria, M. C. 2004. An interview with John Swales [J]. *IBÉRICA* 8: 139-148.
- Sarangi, S. & C. Roberts (eds.). 1999. *Talk, Work and Institutional Order: Discourse in Medical, Mediation, and Management Settings* [C]. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Siemens, G. 2006. Connectivism: Learning and knowledge today [OL]. Retrieved from www.educationau.edu.au/jahia/webdav/site/myjahiasite/shared/globalsummit/gs2006_siemens.pdf (accessed 28/09/2008).
- Swales, J. M. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. M. 1998. *Other Floors, Other Voices: A Textography of a Small University Building* [M]. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Swales, J. M. 2000. Language for Specific Purposes [J]. *Annual Review of Applied Linguistics* 20: 59-76.
- Swales, J. M. 2004. *Research Genres: Explorations and Applications* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- van Dijk, T. (ed.). 1997. *Discourse as Social Interaction* [C]. London: Sage.
- Vygotsky, L. S. 1978. *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes* [M]. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Wenger, E. 1998. *Communities of Practice: Learning, Meaning and Identity* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.

- 蔡基刚, 2004, ESP 与我国大学英语教学发展方向 [J], 《外语界》(2): 22-28。
- 蔡基刚, 2006, 《大学英语教学：回顾、反思和研究》[M]。上海：复旦大学出版社。
- 陈文彩, 1985, 科技英语中 and 的译法 [J], 《化工高等教育》(3): 40-47。
- 戴炜华, 1984, 《科技英语的特点和应用》[M]。上海：上海外语教育出版社。
- 冯树鉴, 1991, 科技翻译中文体之运用 [J], 《外语教学》(3): 65-70。
- 胡壮麟, 2007, 谈语言学研究的跨学科倾向 [J], 《外语教学与研究》(6): 403-408。
- 李箭, 2008, 我国 ESP 理论研究的回顾、反思及其展望 [J], 《黑龙江高教研究》(12): 182-184。
- 马谷城, 1980, 漫谈科技英语翻译——“信、达、雅”小议 [J], 《山东外语教学》(1): 63-69。
- 南佐民, 2005, 复合型英语专业人才培养的瓶颈与对策 [J], 《外语界》(5): 42-45。
- 南佐民, 2008, 复合型外语学科范式的理性解读 [J], 《中国外语》(6): 17-21。
- 南佐民、范谊, 2007, 论外语学科的研究范式创新 [J], 《外语界》(1): 2-8, 52。
- 杨惠中、张彦斌、吴银庚, 1978, 国外科技英语教学与研究动态 [J], 《外国语》(3): 48-55。
- 袁长青、范长华, 2007, 对我国高校推行双语教学模式阶段性成果述评 [J], 《广东外语外贸大学学报》(5): 20-23。

作者简介:

- 黄大网 宁波大学外语学院讲师, 博士研究生。研究方向: 应用话语分析、语料库语言学。通讯地址: 浙江省宁波市江北区宁波大学外语学院, 315211。电子邮箱: wilson.en@gmail.com
- 南佐民 宁波大学外语学院教授, 硕士生导师。主要研究方向: 话语分析、美国文化、专门用途英语教学与研究。
- 王文斌 宁波大学外语学院教授, 博士, 博士生合作导师。主要研究方向: 语义学、认知语言学、对比语言学。

致谢: 本文为浙江省教育科学规划课题“高级学术英语写作立体课程模式之构建”(SCG98)以及浙江省高校“外国语言文化”人文社科基地系列研究成果。本文的早期版本曾分别与香港城市大学的 Vijay Bhatia 教授、以及中国科技大学人文社科学院外语系和宁波大学外语学院 ESP 研究所的师生进行过交流讨论, 特此致谢。另, 宁波大学陈文安副教授就范式转向的深层解读提出了有益的建议。

论体裁综合分析观对商务语篇的解释力

温植胜 香港树仁大学

提要：体裁理论的三大流派有着各自不同的研究视角和理论框架，综合加以运用可以对商务语篇进行更为有效的描写和解释。据此，本文运用体裁综合分析框架对上市公司年报中主席报告书这一专业商务语篇的宏观结构进行深入剖析，并阐述该分析框架对中国商务英语教学的启示。

关键词：体裁综合分析观、语步结构、体裁结构潜势、体裁的社会认知理论

一、引言

近二、三十年来，国内外语言学界对体裁和体裁分析的探讨一直方兴未艾。至今国外已经有不少学者用体裁理论对大量的专业语篇做过详尽的分析（见 Bhatia 2008）；国内学者对体裁理论也有过不少介绍（详见梁文花、秦洪武 2009 一文的介绍），但大多仅停留于理论介绍与简单运用，而对于如何运用体裁理论系统地分析语篇，尤其是专业的商务语篇方面，学界并未能取得一致意见。本研究在扼要介绍体裁分析理论三个流派后指出，这些流派各有其不同的侧重点，综合三者来对商务语篇进行分析可以达到更好的效果。本文尝试运用该综合分析框架对上市公司年报中主席报告书这一专业商务语篇的不同层面进行详尽的考察，展示综合体裁分析对商务语篇具有较强的解释力，其理论框架也具有较高操作性，值得学界参考应用。

二、体裁理论的三大流派

体裁分析成为语篇分析的新成员只是近二、三十年间的事，但由于其根本宗旨是研究语篇的交际目的和探讨语言的使用策略，因此，该理论的发展成熟标志着语篇分析研究实现了从表层描述到深层解释的飞跃（Bhatia 1993）。体裁分析最大的优势是超越了对语篇语言表面特征的简单描述，力求从深层解释语篇结构形成的理据，探讨语篇结构背后的社会和心理认知因素，揭示语篇结构的规范性是如何实现交际目的的，因而对语篇具有很强的解释力。

在北美、澳大利亚等国，把体裁分析应用于教学由来已久，并在实施体裁教学过程中逐步涌现出三个自成一体的主要流派（Hyon 1996）：斯威尔斯 ESP 学派（Swalesian ESP School）、澳大利亚学派（Australian School）以及新修辞学派（New Rhetoric School）。为

了对体裁分析理论各流派有一个更加全面的了解,现将三个流派之间的异同比较分析如下:
(亦见温植胜 2005)

表 1 体裁理论的三个主要流派 (参阅 Hyon 1996; Yunick 1997)

区别	澳大利亚学派	新修辞学派	斯威尔斯 ESP 学派
代表人物	J. R. Martin, Eija Ventola, R. Hasan, Paltridge 以及 Cope & Kalantzis 等。	Carolyn Miller, Bazerman, Freeman & Medway 以及 Berkenkotter & Huckin 等。	John Swales 以及 Vijay Bhatia 等。
对体裁的定义	认为“体裁是一种有步骤的、以交际目的为导向的社会交往过程”(Martin 1993)。	认为“对体裁的定义应着重于其所能完成的社会行为”(Miller 1984)。	认为体裁是“包括具有共同交际目的的一组交际事件”(Swales 1990)。
理论渊源	主要以韩礼得的“语境”模式及其他系统功能语言学的理论(如马丁的语义学理论)为基础。	广泛吸收了(1) Bakhtin 和 Foucault 的后结构主义社会学理论以及(2) Vygotsky 和 Bourdieu 的发展心理学理念。	尽管也受韩礼得的系统功能语言学理论影响,但更注重(1)自上而下的人种研究方法以及(2)综合各种学习理论与语篇理论。
研究对象的教育背景	母语为英语的学生;尤其是中小学学生。	母语为英语的大学生;尤其是研究生。	主要是母语为非英语的大学生。
主要分析对象	教学领域围绕报告、阐释、讨论、和说明等交际事件;其他如柜台交易、与牙医约会、讲故事、请客吃饭等交际事件。	大学生的作文及职业领域的语篇。	科研学术论文及专业的商务交际语篇。
学术出版的主要刊物及指向读者	<i>Australian Review of Applied Linguistics</i> , <i>Annual Review of Applied Linguistics</i> 等学术期刊,同时与中小学的教师及教育管理者联系密切。	<i>College Composition and Communication</i> , <i>Quarterly Journal of Speech</i> , <i>Written Communication</i> 等学术性较强的期刊及读者。	<i>English for Specific Purposes</i> 及 <i>Text</i> 等学术期刊以及尤其对语篇分析感兴趣的学术读者。
具代表性的语篇分析框架	哈桑的体裁结构潜势(GSP)模式。	体裁的社会认知理论框架(Berkenkotter & Huckin)。	语篇结构中的“语步”结构。

从表 1 可以看出,三个流派对体裁的界定在本质上区别并不大,即都认为交际目的决定体裁的存在,但在对具体语篇的分析中,还是有各自的着重点,如 ESP 学派 Swales (1990) 与 Bhatia (1993) 提出的“语步结构”,澳大利亚学派 Hasan (1996) 提出的“体裁结构潜势”,都把语篇的结构形式放在相对重要的地位,而新修辞学派则更侧重从体裁形成的社会情景角度出发,重点分析语篇所能达到的社会行为和目的 (Hyon 1996: 698; 秦秀白 2000), 以下是这三个流派主要的分析框架:

ESP 学派的体裁研究专家 Swales (1990) 在阐述体裁这个概念时,强调了体裁在社会文化背景上的特征,并认为交际目的是确定体裁的关键条件。同时,他亦认为体裁是一种交际事件的集合,而一组相同的交际目的是把一系列交际事件转化成一种体裁的主要因素。Bhatia (1993, 2008) 也持有与 Swales 类似的观点。他认为,体裁主要是由其旨在实现的交际功能所决定。共同的交际目的导致了体裁的产生,并赋予体裁一个内部结构,即“语步结构”。“语步结构”是斯威尔斯 ESP 学派分析语篇常用的方法。所谓“语步”,是交际者在书面语或口头语篇中所采用的一种逻辑归类,可简单表述为“服务于同一交际目的的一群句子,可以是简单的一句话或者是一段文字甚至是几段文字”(Mirador 2000: 47; 另见 Dudley-Evans & St. John 1998)。

澳大利亚学派的哈桑是对语篇体裁进行研究的系统功能语言学家,并第一个提出语篇体裁结构潜势 (GSP) 这个概念。哈桑认为,“GSP 是一个抽象的范畴,它描述了一种语篇体裁中所有可能的语篇结构”(Hasan 1996: 53),如果要使一个 GSP 能够真正代表一种语篇体裁的所有结构潜势,那么这一 GSP 就要满足三个要求:(1) 必须标示出所有结构上的必要成分;(2) 列举出所有可选性成分;(3) 必须标示出成分的必须和可能的顺序,包括可重复的成分(详见于晖 2001: 8)。只有满足了这三个条件的 GSP 才可以说概括了一种语篇体裁所有可能的语篇结构。

最近,体裁理论中的新修辞学派对体裁的研究逐步转向对社会动力方面的研究,即致力于对某种学科体裁的社会文化功能的动态纵向研究,而该派对体裁的动态研究观要以 Berkenkotter & Huckin (1993, 1995) 提出的“体裁的社会认知理论”(sociocognitive theory of genre) 成绩最为瞩目,并成为近年体裁研究的一个新热点(另见温植胜 2005 一文)。他们认为要从以下几个方面来研究分析体裁,才能更好地掌握体裁知识:体裁的动态性 (dynamism), 体裁的情景性 (situatedness), 体裁的形式与语境 (form and context), 体裁结构的二重性 (duality of structure) 以及社团成员对体裁的支配权 (community ownership) (1995: 4-24)。新修辞学派的“体裁的社会认知理论”框架,更深入地揭示了体裁结构背后的社会文化认知理据,这是因为:第一,体裁是随着时间的推移不断处于动态发展过程中,只有这样才可以适应体裁应用者不断变化的社会认知需要;第二,体裁知识主要是一种“情景性的认知”,因为这种知识来源于我们平常所参与的社会交际活动;第三,体裁包含了形式和语境,即在某个特定的语境中运用体裁的适当形式进行写作;第四,结构的二重性指的是在写作过程中,我们依赖体裁和体裁规范来参与各项职业活动的时候,我们就由此建立了各种社会结构,同时也就不断地重建这些社会结构;第五,即成员对体裁的支配权,主要是指体裁的传统习惯反映了某个言语社团所特有的规范和意识形态(见 Trosborg 2000: viii)。

通过上文的简介可见, 尽管三个体裁理论流派各自均已拥有成熟的理论框架, 都可单独应用于具体的语篇分析, 但是其不同的着重点刚好形成互补。我们认为, 可以将三者综合运用以达到协同效应 (synergy effect)。本文以下部分通过该综合体裁分析框架对上市公司年报中主席报告书的宏观结构进行分析: 首先用 ESP 学派 Swales (1990) 与 Bhatia (1993) 的框架分析主席报告书的交际目的和“语步结构”, 其次用澳大利亚学派 Hasan (1996) 的框架分析主席报告书的“体裁结构潜势”, 最后用新修辞学派的框架来分析主席报告书体裁结构的成因。

三、体裁综合分析观实例：以上市公司年报中的主席报告书为例

1. 主席报告书的交际目的及语步结构

根据香港联合交易所的上市规则 (listing rules), 上市公司在每个财政年度结束后四个月内, 必须向公司股东派发一本年度报告书, 简称年报 (Annual Report), 以交代公司在过去一年的营业状况。在香港, 年报通常由主席报告书 (Chairman’s Statement), 董事报告 (Report of the Directors), 审计师报告 (Auditor’s Report), 经审核的财务报表 (Audited Financial Statements) 等部分构成 (周兆祥、范志伟 2003)。但是由于年报中大部分的内容都是由法律规定要披露的, 格式十分固定, 而只有主席报告书可以相对自由地发挥, 所以其扮演的角色近年来变得越来越重要, 逐渐成为不少上市公司对外推销中一种难得的宣传手段 (Hyland 1998)。主席报告书不但要向股东汇报上一财政年度的业绩, 以留住现有股东, 而且还需利用此平台来吸引新的投资者, 或用其作为公司树立企业形象的有效宣传手段。为此, 我们大致可将主席报告书归为 Bhatia 所说的推销体裁范围 (1999: 29)。下面我们随机选取了一篇现成的主席报告书实例 (Li & Fung 公司 1998 年年报的主席报告书) 并对其语步进行分析, 之后将其与 Bhatia (1993) 对销售信件以及求职信件的分析得出的语步结构相比较, 结果如表 2 所示:

表 2 主席报告书的语步结构实例

主席报告书的语步结构范例	Bhatia 推销信等的语步结构 (1993)
一、树立基调 (Tone Setting, 简称为 TS)	一、确立信任 (Establishing Credentials)
二、业绩公布 (Results Announcement, RA)	二、介绍推销内容 (Introducing the Offer)
三、财务回顾 (Financial Review, FR)	三、提供激励 (Offering Incentives)
四、提供激励 (Offering Incentives, OI)	四、所附文件 (Enclosing Documents)
五、业务回顾 (Business Review, BR)	五、寻求反馈 (Soliciting Response)
六、前景展望 (Indicating Prospect, IP)	六、采取施压手段 (Using Pressure Tactics)
七、礼貌收尾 (Ending Politely, EP)	七、礼貌收尾 (Ending Politely)

从表 2 可以看出, 主席报告书的语步结构与 Bhatia (1993) 对销售信件以及求职信件的分析得出的语步结构相类似, 说明主席报告书可视为推销体裁。但还有几个问题有待解答: 表 2 所列的主席报告书语步结构是否对其他的主席报告书同样适用呢? 具体来说, 是否所有的主席报告书都拥有同样的语步结构? 语步出现的顺序是否都跟表 2 相同? 为进一步检查表 2 的普遍性及精确性, 我们从最近几年部分上市公司印发给股东的年报中随机抽样出 25 篇主席报告书建成本研究的语料, 再用哈桑的体裁结构潜势模式对其进行检验分析。

2. 主席报告书的体裁结构潜势

如上文所述, 要使一个 GSP 能够真正代表一类语篇体裁的语类结构潜势, 那么就首先要标示出所有结构上的必要成分及所有可选性成分, 25 篇主席报告书的语步情况如表 3 所示 (与另一位长期从事年报翻译的资深顾问共同讨论达成, 出现的语步均用“√”标出)。除了一部分语步 (如: 财务回顾, 即 FR; 首次公开发售, 即 IPO; 施压策略, 即 PT; 管理层及员工, 即 M&S 等; 在表 3 中用斜体标出) 由于出现的频率相对低被视为可选性语步之外, 其余的语步均在大部分的主席报告书中存在 (出现的频率超过 70%), 因此被归为必要性语步。之后, 我们还需列出主席报告书中各语步的顺序 (如表 3 所示)。在勾划出主席报告书的必要语步和可选语步以及各语步的排序情况之后, 我们就可以根据哈桑的体裁理论框架得出主席报告书的体裁结构潜势, 如下列公式所示:

$$[TS \wedge RA \wedge] [OI (FR) \ BR (PT) (\dots) \wedge] \wedge IP \wedge EP$$

在这个公式中,“()”内的语步是可选语步, 如财务回顾 FR 或采取施压手段 PT 等; 而符号“(…)”表示未能尽列出的潜在性的其他可选语步; 除此之外, 其余的语步均为必要语步。另外, 符号“^”表示该符号两端的语步的次序是固定的, 不可更改的, 即“^”左端的语步出现在先。以“树立基调 (TS)”为例, 这是一个必要语步, 如果出现, 它将位于“业绩公布 (RA)”语步之前。最后, 凡是带有“↙”标志的中括号 “[]”, 则表示该中括号内各语步的位置并非固定不变。由此可见, 这样一个 GSP 表达式的意义是双重的 (于晖 2001: 8): 第一, 它描述了主席报告书这一语篇体裁已经实现的语篇结构, 并可用以创造产生新的同类语篇; 第二, 它创造了用以对所有语篇体裁进行描述的元语言。

表 3 主席报告书中各语步的排列情况

语篇 \ 语步	一	二	三	四	五	六	七	八
1	TS	RA	<i>FR</i>	<i>M&S</i>	OI	BR	<i>PT</i>	IP
2	RA	OI	BR	IP	EP			
3	TS	RA	BR	<i>IPO</i>	IP	EP		

(待续)

(续表)

语步 语篇	一	二	三	四	五	六	七	八
4	TS	RA	BR	<i>IPO</i>	IP	EP		
5	TS	RA	OI	BR	IP	EP		
6	TS	RA	BR	OI	<i>M&S</i>	IP	EP	
7	RA	OI	BR	IP	EP			
8	TS	RA	OI	BR	IP	EP		
9	TS	RA	OI	BR	IP	EP		
10	TS	RA	OI	BR	IP	EP		
11	TS	RA	OI	<i>FR</i>	BR	IP	EP	
12	RA	OI	BR	IP	EP			
13	TS	RA	OI	BR	<i>FR</i>	IP	EP	
14	RA	OI	BR	IP	EP			
15	TS	RA	OI	<i>PT</i>	BR	<i>BP</i>	IP	EP
16	RA	OI	BR	<i>FR</i>	IP	EP		
17	TS	RA	OI	BR	IP	EP		
18	TS	RA	OI	<i>FR</i>	<i>M&S</i>	IP		
19	RA	OI	<i>RI</i>	BR	IP	EP		
20	TS	RA	OI	BR	IP	EP		
21	TS	RA	OI	BR	IP	EP		
22	TS	RA	OI	BR	<i>M&S</i>	IP	EP	
23	TS	RA	OI	BR	<i>FR</i>	IP	EP	
24	TS	RA	OI	BR	IP	EP		
25	TS	RA	BR	OI	IP	EP		

3. 主席报告书体裁结构的社会文化认知理据

如果对主席报告书这一商务语篇作纵向动态发展研究, 不难看出, 一方面, 主席报告书的体裁结构是相对稳定的, 几个必要的语步一般都会出现在大部分的同类语篇中; 另一方面, 主席报告书的体裁结构又并非千篇一律, 而是不断动态发展的, 它会随着话语集团不断

出现新的社会认知需要而随时要对其语步作出调整,有时增加、有时减少新的语步。举例来说,譬如“首次公开发售 IPO”这一语步为何只是在两个语篇(3和4)中出现呢?这是因为我们所选取的这两家公司的股票刚好是第一次在交易所挂牌上市,所以在主席报告会腾出一个语步(IPO),专门讨论该公司股票首次公开发售的认购情况,其交际目的就是要让股东对公司更加了解熟悉,而以后各年的年报中该语步自然也就不再需要了。又如管理层及员工(M&S)这一语步,通过仔细比较,我们发现,有该语步的四篇主席报告中,其公司的管理层都特别有实力,可以成为一个吸引潜在的投资者的卖点(selling point),所以这一语步体现了整个语篇的交际目的。

四、体裁综合分析与专门用途英语教学

以上通过对主席报告书这一商务语篇的宏观结构分析可以看出,体裁理论三个流派都有着自成一体的分析框架,若能综合运用,对商务语篇就会具有较强的解释力,而且操作起来得心应手。当然,这里着重探讨的是语篇的宏观结构,至于该理论对语篇在微观方面的解释力,我们将另文论述。尽管如此,遗憾的是国内对体裁理论的综合应用一直欠奉(另见方琰、方艳华 2002)。为此,我们以下将就如何用该综合分析框架来具体分析语篇和 ESP 商务英语教学作一探讨,权作引玉之砖。

1. 体裁综合分析在专门用途英语教学中的应用

中国加入 WTO 之后,成为当今世界上经济发展最快的国家之一。越来越多的中国企业要到海外上市筹资,也会有不少外国企业要到中国的股票交易所挂牌,将需要大量懂得阅读、翻译和撰写上市公司年报的英语商务人才。然而,国内语言学界对这一 ESP 教学领域的系统研究还比较少,难以适应形势发展的需要。有鉴于此,作者根据本人的实际教学与商务培训经验以及上文对年报中主席报告书的综合体裁分析研究,特别设计了一种教学模式,为需要阅读、写作甚至是翻译公司年报的专业人员提供培训材料。本教学模式同样适用于高年级会计金融专业的学生。年报的各个组成部分均作为一单元,每一单元一般包括以下六个步骤(教师也可根据具体情况灵活采用,通常第一阶段到第五阶段可作为阅读课用,第一阶段到第六阶段可作为写作课或者翻译课用)。下面以主席报告书单元为例:

第一阶段:背景介绍

在对年报的背景知识作出解释以及简单介绍年报各个组成部分之后,教员应重点突出介绍上市公司年报中主席报告书的发展情况及其在年报中所扮演的角色。

第二阶段:介绍交际目的

向学员介绍主席报告书要达到的交际目的,这一阶段的目的是要向学员介绍“内容图式”(Carrell 1983)并为以下阶段作铺垫。

第三阶段:语步结构分析练习

在解释语步的概念后,向学员提供一篇来自主席报告书的真实语料,并在旁边附上各个语步的名称。本阶段的目的是向学员提供主席报告书的典型语篇惯例,即“形式图式”

(Carrell 1983)。

第四阶段：学员独立的 GSP 分析练习

向学员提供数篇主席报告书的真实语料，要求他们总结出每一语篇所含有的语步。学员根据上面三个阶段掌握的体裁知识分析主席报告书的 GSP，练习可围绕四个方面进行设计：(1) 为各篇主席报告书标上语步；(2) 标出必要语步与可选语步以及语步排序，进一步得出主席报告书的语篇体裁结构潜势；(3) 揭示导致主席报告书中语篇体裁结构潜势形成的深层理由，即其结构背后的语境制约因素，如相应的法律法规，社会文化背景以及心理因素等；(4) 找出实现某些语步所采用的策略。

第五阶段：谋篇布局练习

在本阶段，教员与学员共同努力，按照主席报告书的语篇体裁结构潜势，将杂乱无章的段落重新排序，目的是进一步让学员感受工商业界认可的主席报告书的布局。

第六阶段：学员创造性的独立翻译和写作

在本阶段，学员在教员帮助下，按照主席报告书的语篇体裁结构潜势试着翻译或编写简单的主席报告书。然后学员之间互相交流学习，教员再进行个别辅导。

学员通常在经过以上六个阶段的学习与分析后已经对主席报告书这一体裁的各个方面熟悉并掌握一些基本的结构。在实际工作中如需要阅读、翻译甚至撰写某个非常专业的商务语篇时（其他同类的商务语篇如商业报告、会议记录、商业计划等），先熟悉该类语篇的一些结构范例是一个很好的切入点，毕竟我们的学生在大部分时候由于欠缺实际工作经验而未能接触到这些真实的语料。如今，专门用途英语（ESP）教学已风行于世，而商务英语写作教学作为 ESP 的一个分支，近年来也得到了迅速的发展。商务英语写作教学也相应地向以语篇体裁为基础（genre-based）的新阶段发展，这是一个很好的趋势。此前，商务文体的语篇特征一直没有得到学界足够的重视，现在我们可以充分应用语篇体裁分析理论的丰硕成果，传授给学生商务语篇的交际目的、语步结构和体裁结构潜势。事实上，在写作中对某一特定体裁的熟悉程度，直接影响到作者能否恰当、透彻地表达其所要表达的交际意图，更重要的是他们写出的商务文书是否能被其所处的语篇社团接受，这恰是体裁分析理论的最大贡献（Hyland 2004）。

2. 体裁综合分析观对专门用途英语教学的启示

本文所进行的体裁综合分析研究，带给中国的专门用途英语 ESP 教学至少有两点启示：(1) 真实来源的语言材料应该成为 ESP 教学与教材编撰工作中不可或缺的组成部分。由于本研究的语料库是由真正来自商界的主席报告书组成，尽管我们发现它们在语法等某些方面或许并非十全十美，却都是学员将来要直接面对的真实语篇，而非由教员自行编写。在对从业人员进行短期在职培训（in-company training）时采用真实来源的语言材料（ARMS）（Phillips & Shettlesworth 1978）一方面可以达到成本效益，节省人力物力，提高效率；另一方面，真实来源的语言材料在某些结构上的特色是一般 ESP 教员自行编写的材料所缺乏的（Ellis & Johnson 1994）；而且，学员提前就有机会阅读、撰写一些他们以后工作中要经常处理的其他各种特定的商业文体材料，对他们以后会很有帮助。(2) ESP 教员的角色

跟一般的英语教师相比也发生变化,而且要求也更高。此时教员至少扮演着五种角色:教师;教材设计和真实来源语料收集者;研究分析员;共同参与者以及评估员。可见,教员的角色已经由“教师”(teacher)逐步向“语言顾问”(language consultant)转变,主要是帮助学员扫除语言上的障碍,这也充分体现了当今“以学生为中心”及提高学生“自主学习”(autonomous learning)的教学理念,跟现代教学理论所强调的发展趋势是相一致的(另见 Cheng 2008a, 2008b)。

五、结语

本文通过总结当前各体裁理论流派的特点,提出体裁综合分析观,并运用其框架分析上市公司年报中主席报告书的体裁结构模式;根据主席报告中各语步的排序揭示了必要语步和可选语步情况,得出主席报告书的体裁结构潜势;最后总结了该语篇结构背后所隐藏的社会文化因素和语篇结构的规范性。文章还根据此思路设计了一种阅读/写作/翻译教学模式,旨在丰富当今世界流行的“以体裁为基础的教学法”,探讨体裁分析理论在 ESP 阅读/写作课程教学中的实际应用,目的是探索全面改进当前专门用途英语教学之路。通过本文的论述可以看出,体裁理论综合分析框架的最大优势是各流派的独立分析框架能各尽其才,达到协同效应,这不论是对商务语篇分析还是对中国的 ESP 教学无疑具有重大的指导意义。

参考文献:

- Berkenkotter, C. & T. Huckin. 1993. Rethinking genre from a socio-cognitive perspective [J]. *Written Communication* 10: 475-509.
- Berkenkotter, C. & T. Huckin. 1995. *Genre Knowledge in Disciplinary Communication—Cognition/Culture/Power* [M]. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Bhatia, V. 1993. *Analyzing Genre, Language Use in Professional Settings* [M]. London/New York: Longman.
- Bhatia, V. 1999. Disciplinary variation in business English [A]. In M. Hewings & C. Nickerson (eds.), *Business English: Research into Practice* [C]. London: Longman. 129-143.
- Bhatia, V. 2008. Genre analysis, ESP and professional practice [J]. *English for Specific Purposes* 27: 161-174.
- Carrell, P. 1983. Some issues in studying the role of schemata, or background knowledge [J]. *Reading in a Foreign Language* 1: 81-92.
- Cheng, A. 2008a. Analyzing genre exemplars in preparation for writing: The case of an L2 graduate student in the ESP genre-based instructional framework of academic literacy [J]. *Applied Linguistics* 29: 50-71.
- Cheng, A. 2008b. Individualized engagement with genre in academic literacy tasks [J]. *English for Specific Purposes* 27: 387-411.
- Dudley-Evans, T. & M. St. John. 1998. *Developments in English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: CUP.

- Ellis, M. & C. Johnson. 1994. *Teaching Business English* [M]. London: OUP.
- Hasan, R. 1996. *Ways of Saying: Ways of Meaning* [M]. London: Cassell.
- Hyland, K. 1998. Exploring corporate rhetoric: Metadiscourse in CEO letter [J]. *Journal of Business Communication* 35: 224-245.
- Hyland, K. 2004. *Genre and Second Language Writing* [M]. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Hyon, S. 1996. Genre in three tradition: Implications for ESL [J]. *TESOL Quarterly* 30: 693-722.
- Miller, C. 1984. Genre as social action [J]. *Quarterly Journal of Speech* 70: 151-167.
- Mirador, J. 2000. A move analysis of written feedback in higher education [J]. *RELC Journal* 31: 45-60.
- Phillips, M. & C. Shettlesworth. 1978. How to arm your students: A consideration of two approaches to providing materials for ESP [A]. In J. Swales (ed.). *Episodes in ESP* [C]. New York: Prentice Hall. 104-114.
- Paltridge, B. 1996. Genre, text type, and the language learning classroom [J]. *ELT Journal* 50: 237-243.
- Swales, J. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Trosborg, A. (ed.). 2000. *Analysing Professional Genres* [C]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Yunick, S. 1997. Genres, registers and sociolinguistics [J]. *World Englishes* 16: 321-336.
- 方琰、方艳华, 2002, 以语类为基础的应用文英语写作教学模式 [J], 《外语与外语教学》(1): 33-36。
- 梁文花、秦洪武, 2009, 我国近十年“体裁理论”研究概观 [J], 《外语教学》(1): 44-48。
- 秦秀白, 2000, 体裁教学法述评 [J], 《外语教学与研究》(1): 42-46。
- 温植胜, 2005, 新修辞学派体裁研究的社会认知视角 [J], 《天津外国语学院学报》(6): 46-52。
- 于晖, 2001, 语篇体裁结构潜势及其应用 [J], 《解放军外国语学院学报》(1): 6-10。
- 周兆祥、范志伟, 2003, 财经翻译漫谈 [J], 《中国翻译》(1): 52-56。

作者简介:

温植胜 博士, 香港树仁大学英国语言文学系讲师。研究方向: 二语习得、心理语言学、语言测试、ESP 教学及语篇体裁分析理论与实践研究。通讯地址: 香港北角宝马山香港树仁大学英国语言文学系。电子邮箱: wenzhisheng@hotmail.com

商务英语能力的形成与发挥

李 朝 孟宪华 张丽梅 吉林大学

提要：目前人们普遍认为商务英语学习者实践运用能力的强弱是判别教育成效的关键，文章从能力的概念及其形成入手，对商务英语运用能力和本位的形成作了较为详细的阐述，认为这种能力的形成与发挥是综合要素的集成，只有将知识学习与能力二者有机地结合并有效地发挥，才能达到人才教育培养的最终目的。

关键词：商务英语、能力形成、能力发挥

一、引言

商务英语专业培养的人才是实用型人才，但在当前就业工作双向选择的情况下，更多的是企业及组织机构的单向强势选择，这就势必要求商务英语人才的能力表现是外在的、显性的。这需要高校作为人才培养者对商务英语人才能力的构成进行探索与研究，以使商务英语人才在激烈竞争的人才市场中具有较强的竞争优势。而商务英语人才能力的构成是建立在诸多因素的基础之上，文章从能力、学习的概念及其相互之间的关系入手，对商务英语能力的本位构成及其发挥作一个探讨。

二、能力与学习

能力既是通过实践而形成的，又是经过实践来表现的。学习者商务英语运用能力的形成是由多层次、多要素组成的，择其要有：学习与自学能力、表达与沟通能力、适应与驾驭能力、组织与管理能力等。但这些能力的最终形成有赖于其他要素的综合。能力是人才培养模式过程中一个至关重要的组成部分，一个人能力的高低是决定其能否胜任工作的重要标志。社会对商务英语人才的能力要求较高，因此，商务英语人才必须具备以下诸能力：“理解的能力、吸收和分析的能力、把学得的知识加以条理化的能力、把知和行联系起来的能力以及协调专业训练和学识广博的能力”（单中惠、朱镜人 2004: 295）。

能力的形成与发展离不开实践，它是经过长期由浅入深、由易到难的训练与实践的结果，要求学习者在未来工作中具备社会性与职业性二元发展的能力。为使学校培养出来的学生具有一定的实际操作能力，张兴旺等（2007）认为在教学的课程设置上应加强实践教学，强调理论联系实际，注重实践能力的培养。根据专业培养目标要求，对实践性环节进行统筹规划，形成系统性的实践教学体系。

然而人对知识与技能的习得是不断地经过尝试——错误——再尝试直到掌握的这样一个螺旋往复的过程，而且汉语对英语习得过程常常出现负迁移作用，形成阻碍，导致学生学习

中对某些知识须反复多次操练或特殊记忆才能加以区别和掌握。因此，我们在注重传授知识的同时，不能忽视作为学习者掌握知识须经反复实践这个环节后方能熟能生巧，在课堂上，教师要留出一定时间让学生实践所学内容的机会，并在下一节（次）上课时进行抽查复验，有些内容还得让他们复述或熟记或反复操练，再通过课上检查或督促或纠错等途径和手段，使得学生对有关内容记得更扎实，技能掌握得更熟练，譬如英语口语、翻译、写作等都需大量实践最终方能熟能生巧。

知识和能力不能直接划等号，不能说有多少知识就有多少能力，学习者学习了一定的知识后未必就自动形成了相应的能力，知识与能力之间的关系不是完全地同步成正比显现，有了知识只是具备了能力发展的必要条件，学习者能力的提高还需要通过其先激活背景知识，这里的背景知识是指学习者通过学习已经掌握并储存在大脑中的知识及其知识体系，然后才能将知识逐步地转变成相应的能力。不过，如何将知识转变成能力，中间还有个方法问题，方法如同知识与能力之间的桥梁，缺其不得。王文博（1996）认为学习方法就是知识转化为能力的桥梁，是发展和提高能力的杠杆。学习者的学习方法，包括观念、态度、策略等，直接或间接影响着学习者的学习效率与效果。文秋芳（1995）经过实验发现英语学习者的观念大致分为两类，一类为管理观念，另一类为语言学习观念。管理观念指学生对确定目标、制定计划、选择策略、调控策略等一系列管理活动重要性的认识。语言学习观念是指学生对如何才能掌握好语言知识、语言技能和交际能力的主张。学习者自我管理顺利就能赢得学习过程的主动权，能够把握自己，适时调控策略，发挥语言学习动能，最终达到学习目的，否则，学习和语言操练过程随意性增强，而且没有一个自我监控环节，很难达到预期效果。

由于商务英语的学科知识体系庞大，在学习方法上不宜采用单一的知识记方法，不同的学习者对不同类型的知识应采用不同的记方法，具体说来，对于大部分学生而言，商务英语中的语言知识学习多采用机械识记为好，其他商务知识的学习则多采用意义理解识记为佳，但语言表达及交际能力的形成则需要外部语言环境的刺激反应式的练习。

三、商务英语能力本位的形成

社会的发展对人才的规格与能力提出了更高的要求，企业及组织结构对工作人员的要求也随之变化，对于商务类型的企业及组织而言，它们对人才的要求侧重于具体的处理事务的能力上，此外，对商务英语人才而言，还应具备英语口语交际能力、业务英语写作能力、综合素质能力等。在对商务英语人才能力培养时，我们要清楚能力的概念和范畴，王文博（1996）认为能力作为一种心理特征，包括心理能量和心理力量两个方面。心能是能力的潜在形态，表示其可能性；心力是能力的表现形态，表示其现实性。心能是心力的潜藏，心力是心能的外现。能力则是两者的统一，培养能力就必须将两者作为不可分离的整体。教师在教学过程中要注意到学习者的这种内在与外在能力形态的区别和联系，如果在教师的指导下能使学习者的这两种能力和谐有机地一同发展，那么能力的充分发挥就会得以实现。

企业及组织对人才的能力要求高，对人才的综合素质要求同样高，那么，能力与素质又有哪些区别？我们在教学过程中应如何注意两者的关系？吴晓义（2008）对此认为，就能力

和素质而言,虽然素质本质上是能力的内在基础,能力是素质在实践活动中的外在表现,但在教育活动中,能力却是比素质更高、更能显示其优越性的一个范畴。能力与素质相比具有明显的三大优势:1)素质是内在的,具有不可视性,没有能力的帮助就无法确认和把握,而能力则是外化的,具有可观察性和确证性,易于把握;2)素质并不是一个实践行动范畴,对素质的强调并不一定是对实践行动的强调,而能力却是一种实践行动范畴,对能力的注重实际上就是对实践行动的注重;3)素质的作用和意义必须通过能力来表现、实现、体现和确证,而能力本身就是一种价值和意向,有其价值导向,它以其现实性、可确证性、实践性和价值取向性,显示其对社会、历史、现实、实践和人生的作用及其意义。

商务英语运用能力的形成除了要求学习者具备一定的能力与素质外,还需要学习者进行大量语言技能训练。尽管我们清楚地知道课程设置包括由专业基础理论学习到专业知识应用训练再到专业实践能力锻炼等环节,但如果没有大量语言技能的训练,那么商务英语运用能力就是空中楼阁,就是一句空话。姚梅林(1999)认为技能是通过学习而形成的合法则的活动方式,换句话说,技能的形成一方面要通过大量熟练化的活动,另一方面这些活动是由一系列的法则所组成。陈庆合(2004)将其看作是在一定生理条件的基础上,在心理活动支配下,按某种要求,通过反复练习而形成,并通过人的外在的比较固定的活动方式表现出来的,它可视可辨,人们能通过仿效、学习掌握技能。知识与技能的关系既密切又有区别,掌握知识是解决懂不懂的问题,知识是可以用来指导实践的,知识本身不是活动;掌握技能是解决能不能做的问题,以及做得好不好的问题,技能本身具有活动性。因此,商务英语专业知识应用训练和商务英语专业实践能力锻炼是由一系列的法则所组成的活动,是构成商务英语人才能力的重要组成部分。

1. 商务英语口语交际能力

商务工作的范围和性质决定了语言交际的重要性,跨文化的商务交际又多了一个屏障——外语(英语),这无疑给学习者增加了难度,在一定程度上给学习者的心理也带来了压力,尤其是在校学习的青年,他们正处于身心发育的关键期,能力、性格等都在变化当中。除了上面谈到的智力和非智力因素影响学习者的能力,包括口语交际能力外,还有很多其他因素在不同程度地左右着学习者的口语交际能力的形成与发挥。金泉元等(2004: 239)从性格差异的角度进行了一次口语能力的调查并对相关因素分析后得出结论,“学生口语能力的强弱与学生的性格差异和对待口语练习的态度有很大的关联。外向与偏外向的性格有利于口语能力的提高,口语学习也比较积极主动。而内向性格与偏内向性格的学生学习主动性及口语能力均较差。”国际商务谈判与商务沟通的能力是商务活动的主要形式和内容,在实际工作中这个能力最能代表一个人的口语交际能力及水平,是综合能力与素质的反映,这就要求学习者在校期间要多参加一些社团活动和社会活动,不但从中得到社交能力的锻炼机会,而且也使语言的运用能力得到提升,同时,要了解不同国家的风土人情,以便于在今后的工作中避免文化冲突可能给商务活动带来的经济损失。因为“商务交际的过程受到跨文化因素的影响,不同文化背景的交际主体由于文化取向、价值观念、宗教信仰、伦理规范、思维方式、生活方式等方面的个性特征,使他们在对信息的加工处理方式上、解决问题体现出的思维方式上以及构建语篇的方式上都表现出差异”(严明2006: 421)。当然,不同专业方

向的学生对口语的掌握程度的要求是不同的,但其基本原则是相同的、一致的。Lien (2009: 78-96) 通过问卷调查的方式发现学生在用英语进行陈述时存在诸如缺少技巧等方面的问题。

2. 商务英语专业写作能力

商务英语的写作能力与普通英语的写作能力有着共同的特性,都属于输出性技能,学习者又都同样受到母语的干扰,从学习语言的角度讲,存在着很多共性的问题。譬如迁移在学习语言中的作用通过实验得到了实证的支持,王立非等(2004)认为实证研究支持了母语能力可以迁移到二语写作的论点,语言的深层共享能力是语言迁移的机制。迁移在表层和深层都会发生,表层多为负迁移,而深层多为正迁移。该研究对外语教学具有两点启示:第一,外语师生应该充分认识到母语在外语学习中的积极作用,提高英语写作水平的同时要继续提高汉语水平;第二,二语水平是制约母语向二语迁移的重要因素,提高二语水平仍是关键。无独有偶,类似的结论在王文宇等(2002)的实验报告中也得到了佐证,主题知识的语言形式可能以一语为主,因为大部分主题知识都是通过母语获得的;同样,语篇知识的存储也以一语为主:学生首先在母语写作中获得语篇知识,形成语篇能力,这种母语语篇能力不仅指导着学生的一语写作,而且也在二语写作中起作用;而在写作中被激活的语言知识则是以二语为主,学生通常在二语不能表达思想的时候才求助于一语。这说明英汉两种语言的深层结构存在着关联性,学生汉语水平好对于学好英语有直接的影响,同时反过来说,英语写作的好坏在一定程度上依赖于汉语的写作水平,但随着英语写作水平的提高,这种依赖性将逐步减弱。

这些结论对商务英语的写作具有一定启迪意义,在母语环境下学习英语及进行商务英语写作很容易用母语思维并受母语语式及表达等方面的影响和干扰,这点与普通英语写作有相似之处。商务英语写作能力的提高还依赖于职业环境及工作性质,含有专业术语的写作,其格式、语言表述、词汇的选用等都有自己独特的要求,学习者的写作内容要从外行表述变成内行表述,英语的专业写作水平要跟上商务岗位工作内容的要求,要用专业的语言描述专业的内容,这些并非所有商务英语学习者都能够做到,为做到这些,我们还有很长的路要走,还有很多的工作要做。

3. 商务英语人才综合素质能力

综合素质能力的形成有赖于性格、情感、意志、兴趣、自信心、好胜心、成就感、动机等诸多非智力因素在具体的实践中有效地发挥、有效地调控。同样一件事,有的人办得很利索,有的人则办得一塌糊涂;同样一句话,有的人说得非常到位,让听者心里觉得暖暖的,很舒服,而有的人却说不清楚或表达不明白想要说的内容,办事的结果就可想而知;等等。作为综合素质能力中最为重要的组成部分,跨文化交际能力是“由基本交际能力系统、情感和关系能力系统、情节能力系统、和交际方略能力系统组成”(贾玉新 2006)。这些系统涵盖了认知能力、语言与非语言能力、获取文化知识的能力、与人进行交往的能力、情感能力、应对策略(变化)能力等等,它是学习者思维、心理和行为等综合能力的体现,学习者要学习、掌握它们的目的是为了能够更好、更顺利地完成任务,即交际者在与人交际时,

要根据交际环境的变化采用各种不同形式的语言或交际规则不时地调整和平衡人际间的关系,以最终顺利达到交际效果或目的。国际商务环境下的语言表达及交际方式变化无常、复杂多样,学习者在校时应培养较强的临场反应应对能力。Pathak (2008: 31)认为在应聘时应聘者要有灵活机动处事的能力,尽管在此之前做了充分的准备,但即使在模拟的过程中也要把这种能力看作是每个应聘者实际中要面对的、决定一生命运的大事。

四、商务英语能力的发挥

为使商务英语学习者的能力得到充分地发挥,以下几个方面值得关注:

首先,学习者在学习期间要学会调控自己的心理状况,他们在语言技能操练时极易出现动机强度偏低或过高的情况,由此会使他们的能力发挥在思维方面造成一定阻力。动机强度偏低会造成思维积极性不足,而动机强度过高则又会造成思维功能的削弱,这些因素又有可能直接或间接地给他们带来某些负面情绪的变化,如紧张,从而影响他们能力的正常发挥。因此,学会调控那些不利于自己能力发挥的心理状态,让学习者的情绪处于平和或动机强度处于适中,学习者的能力就能够发挥到最佳状态。

其次,商务英语的实际运用能力主要是指学生未来职业性能力中的知识运用能力和技术运用能力,这个能力最能体现学校培养人才的效果,如果学生的职业性能力表现顺利或结果令人满意的话,将为其拓展社会性能力,即生存与发展能力。从微观看,学习者的知识运用能力为技术运用能力的发挥提供了前提,技术运用能力发挥得好又能保证其生存与发展能力顺利进行,其生存与发展能力又能反过来为知识运用能力提供物质和精神基础,彼此互为关联,是一个能力展现的整体。

再次,商务知识的操作技能和英语语言的技能操练量在教学课程中的比重应加大,重视学习者的自主性与主动性,变被动为主动,注重学习者技能训练过程中的心理活动,给他们减少外在的压力。如何将教育者所设计的活动与学习者所期待的活动相吻合而不致于使学习者产生抵触情绪,是活动顺利进行的关键所在,因为学习者“精心的练习并不是内在激励的活动,是父母和老师积极鼓励和支持孩子们的练习活动,他们帮助孩子们认识到操作由练习而改进。精心的练习对获得最高水平的技能和知识是有效的,但这只限于在老师和教练知道如何把有关的知识传授给学生的特定领域中”(刘爱伦 2002: 303-367)。国外学者 Kyiv (2003: 41-42)对教师和学生参与班级讨论活动的态度进行了调查并进行了对比分析,认为学生参与的积极性要比教师想象的要高得多。这说明教育者在设计实践活动时应把学习者的内在需求因素考虑进去。

最后,培养学生具备激活背景知识的能力与意识。一个人知识学得少并不代表他激活背景知识的能力与意识就差,一个人知识学得多也并不代表他激活背景知识的能力与意识就强,关键问题是激活要恰到好处,与阈下启动完美结合。在需要激活知识的时候却想不起来,不能达到自动化,那么,应有的能力没有完整地表现出来,其原因并不是知识量的问题,而是心智问题。

我们的目的是希望学习者在学校学到的知识与技能在未来的工作中能够得到迁移,即能指导他们在复杂的情况下用自己的知识和能力去解决工作中出现的各种问题,以此实现商务

英语学习者运用能力的完全发挥。

五、结语

众所周知，任何一位成功的画家、歌唱家、舞蹈家、科学家、外科医生等职业人的背后都有不可缺少的、大量且冗长的练习或训练过程，不经过这样一个过程而想成功或成为熟练的专家几乎是不可能的。学习者商务英语运用能力的形成与发挥基于大量的自主性、主动性的操练与实践，学校与社会都应该共同为学生的实践提供必要的项目、场所、机会等，为学习者的语言运用能力和实际工作能力的形成与有效发挥提供保障。

学习者商务英语运用能力的形成与发挥方面的研究还不够成熟，一方面，这是因为学习者商务英语运用能力的发挥还有赖于除上述因素以外的许多相关因素的作用，或者说，这是一个大系统，而我们进行的研究有一定的局限性，只占其能力形成与发挥的影响要素的一部分，很难通过一次项目的研究就达到深入而彻底的目的，只有研究成果成系列之后才会对其有较为全面和有说服力的结果；另一方面，我们对国外在此方面研究的资料及其研究进展了解得还不多，有待于今后进一步深入探究。

参考文献：

- Kyiv. 2003. English for specific purposes (ESP) in Ukraine. A baseline study. *Ministry of Education and Science of Ukraine*. 1-122 [OL], <http://www.teachingenglish.org.uk/users/zira/pdf> (accessed 13/09/2009).
- Lien, T. T. M. 2009. Assessing the perceptions and difficulties of students at COT, VNU in making ESP presentations [J]. *The Asian ESP Journal* 5(1): 78-96.
- Pathak, A. 2008. Deconstructing the textbook myth: Using discourse disorders analysis for job interview training [J]. *The Asian ESP Journal* 4(1): 29-38.
- 陈庆合, 2004, 能力本位教育的四大理论支柱 [J], 《职教论坛》(12)(下): 8-15。
- 贾玉新, 2006, 《跨文化交际学》[M]。上海: 上海外语教育出版社。
- 金泉元等, 2004, CET-4 通过者口语能力及相关因素分析 [A]。载刘润清, 戴曼纯(编), 《中国高校外语教学改革现状与发展策略研究》[C]。北京: 外语教学与研究出版社。32-242。
- 刘爱伦(编), 2002, 《思维心理学》[C]。上海: 上海教育出版社。
- 单中惠、朱镜人(编), 2004, 《外国教育经典解读》[C]。上海: 上海教育出版社。
- 王立非、文秋芳, 2004, 母语水平对二语写作的迁移: 跨语言的理据与路径 [J], 《外语教学与研究》(3), 205-212。
- 王文宇、文秋芳, 2002, 母语思维与二语写作 [J], 《解放军外国语学院学报》(4): 64-67。
- 王文博, 1996, 《大学学习》[M]。北京: 中国纺织出版社。
- 文秋芳, 1995, 英语学习成功者与不成功者在方法上的差异 [J], 《外语教学与研究》(3), 61-66。
- 吴晓义, 2008, 能力何以本位 [J], 《职教论坛》(8)(上): 1-3。
- 姚梅林, 1999, 《学习规律》[M]。武汉: 湖北教育出版社。

严明, 2006, 跨文化商务交际能力及其培养体系的构建 [A]. 载王关富, 严明 (编), 《第七届全国国际商务英语研讨会论文集》[C]. 北京: 对外经济贸易大学出版社。417-425。

张兴旺、吕树清、查小红, 2007, 应用型人才培养模式的研究与实践 [J], 《江西教育科研》(8): 58-59。

作者简介:

李 朝、孟宪华、张丽梅, 吉林大学公共外语教育学院。研究方向: 商务英语、翻译、英语教育等。
通讯地址: 吉林省长春市前进大街 2699 号吉林大学公共外语教育学院,
130012。电子邮箱: brown321010@163.com

英语外交文书的文体特征及其翻译

李 琴 西北师范大学

提要：本文从词汇、句法和语篇三个语言层面分析了英语外交文书的文体特征，认为英语外交文书具有措辞正式严谨、句式长而复杂、篇章结构规范的文体特征，翻译英语外交文书时要把握其文体特征，做到译文准确、严谨和规范。

关键词：英语外交文书、文体特征、翻译

一、英语外交文书的词汇特点及翻译

外交文书是一种重要的外事文书，指国家间、政府间、外交部和驻外外交代表机关在外交活动中形成的书面文件，包括外交公报、声明、宣言、白皮书、照会、备忘录等。作为一种非常正式的文书，英语外交文书有其独特的文体特征，深入了解英语外交文书的文体特征有助于译员采取恰当的翻译策略，达到准确、严谨和规范的外事翻译标准。

外交语言是一种政治性非常强的语言，它是一个国家对内对外方针政策的体现，往往涉及到国家的主权和领土完整，关系到国家的安全以及政治、经济、军事利益的得失，关系到地区乃至世界形势的稳定与否，因而外交语言大多是经过深思熟虑和反复斟酌的。英语外交文书与其他普通文体和非正式文体在语言特征上有很大的差异，体现出很强的正式性，在用词上显著地表现为大词、难词和复合短语介词的大量使用，译员在翻译时一定要注意其词汇特点，选择能体现源语文体特点的词汇与之呼应，做到用词准确严密，充分表现出外交文书严肃和正式的文体特点。

1. 多用正式词汇（大词、难词、旧体词和复合短语介词）

在用词上，英语外交文书常用一些大词、难词，多为单个动词，而非正式文体常用与之同义的短语动词，这是英语外交文书区别于其他文体的一个显著特点。例如：

(1) The National Science Conference convened this spring by the Party Central Committee *mobilized* the entire national to work for the modernization of science and technology.

今年春季党中央召开的全国科学大会，动员全国人民为祖国的科学、技术现代化而努力。

试比较:

(2) The National Science Conference convened this spring by the Party Central Committee *sparked* off the entire national to work for the modernization of science and technology.

很明显, 在表示“动员”时, 例(1)中的单个动词 mobilized 要比例(2)中与之同义的短语动词 sparked off 正式得多, 体现了外事文书严肃、正式的特点。再例如:

(3) I *hereby* introduce Mr. Li Tianmin to Your Excellency and hope that you'll kindly receive him and render him all the facilities necessary for the discharge of his duties.

我现在向你介绍李天民先生, 请予接待, 并对他执行任务给予一切便利。

例(3)是一份正式照会中的句子, 英语照会常使用规范性语言, 在词汇的使用上非常正式和严谨。“hereby”是英文照会中很常用的一个旧体词, 意为“therefore”(所以, 因此)或“by this ...”(据此, 特此)。译文中的“现在”一词, 具有“所以”之意, 与英文“hereby”意义相符。

另外, 复合短语介词的使用也是英语外交文书正式性的显著体现, 例如:

(4) The government of the United Kingdom and the Government of the People's Republic of China declare that, *in order to* ensure a smooth transfer of government in 1997, and *with a view to* the effective implementation of this Joint Declaration, a Sino-British Joint Liaison Group will be set up when this Joint Declaration enters into force; and that it will be established and will function *in accordance with* the provisions of Annex II to this Joint Declaration. (from Sino-British Joint Declaration on the *Question of Hong Kong*)

中华人民共和国政府和联合王国政府声明: 为求本联合声明得以有效执行, 并保证一九九七年政权的顺利交接, 在本联合声明生效时成立中英联合联络小组; 联合联络小组将根据联合声明附件二的规定建立和履行职责。(《中英关于香港问题的联合声明》)

例(4)中许多正式的复合短语介词代替了简单的介词, 例如用 in order to 代替 to, 用 with a view to 代替 for, 用 in accordance with 代替 according to, 使该联合声明显得非常正式和严谨。译员在翻译时一定要根据外交文书严肃、正式的特点, 选用符合源语文体特征的译入语词汇, 充分体现出源语的文体风格来。

2. 多用拉丁语、法语词源的词汇

一般来说, 源于法语、拉丁语和希腊语的英语词汇多用于正式语体。在英语外交文书中可以发现不少源于法语、拉丁语的词汇, 使外交文书显得非常古雅和正式。例如:

(5) The Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China has the honor to inform the diplomatic missions in China that, at the friendly suggestion of the heads of a number of diplomatic missions, the first protocol reform mentioned in the *memorandum* issued by this department will be applied in the following

way, effective from today... (from a *Memorandum of Notifying Reform*)

中华人民共和国外交部礼宾司谨通知各国驻华外交代表机关，根据许多国家驻华使节的友好建议，外交部礼宾司所发备忘录中第一项礼宾改革自即日起按以下办法实行……（一份主题为“通知改革”的备忘录）

(6) Pending the arrival of Mr. ×××, ambassador extraordinary and plenipotentiary of the People's Republic of China to xxx at his post, Mr. xxx has been designated as *Chargé d'Affaires ad Interim* to take charge of the embassy. (from a *Note of Informing Another Embassy of the Establishment of an Embassy and the Designation of Its Chargé d'Affaires ad Interim*)

中华人民共和国大使馆驻 ×× 国特命全权大使 ××× 先生到任之前，××× 先生被委派为临时代办，主持大使馆的工作。（一份主题为“建馆和临时代办到任通知”的照会）

在例（5）和例（6）两个译例中，memorandum（备忘录）和 Chargé d'Affaires（代办，代理公使，代理大使）均来自法语。英语外交文书中常见的拉丁语、法语词源的词汇还有很多，例如：ad Interim（拉丁语），临时的，过渡的；ad referendum（拉丁语），容再斟酌，留待查覆；agrément（法语），（驻在国政府对外国使节之）正式承认；aide-mémoire（法语），（外交上之）备忘录；casus belli（拉丁语），宣战的事件，开战的理由；communiqué（法语），公报，官报；démarche（法语），（外交）行动新方针，政策之改变；de facto（拉丁语），事实上的，实际的；status quo（拉丁语）现状；ultimatum（拉丁语），最后通牒。译员只要平时多加留心 and 积累，勤翻字典，就能迅速、准确地翻译这类拉丁语、法语词源的词汇。

3. 多用情态动词

情态动词大量而频繁地出现在英语外交文书中，而且不同的英语外交文书常常选用不同的情态动词。英语外交文书中最常用的情态动词有 shall, will, may 等，它们的涵义和表达的语气各有不同。一般来说，在英语外交文书中常使用 will、may 等指令性和强制意味较弱的情态动词，因为政府公报、联合声明和联合宣言等外交文书记录或是反映着两国或多国政府就双边或多边问题达成的协议或各自承担的义务，或他们就共同关心的重大国际问题决定联合采取的立场和政策，体现双方合作和友好的态度，在语言的使用上应显得友好、委婉而礼貌，所以不选用指令性和强制性较强的情态动词。例如：

(7) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region **will** be composed of local inhabitants. The chief executive **will** be appointed by the Central People's Government on the basis of the results of elections or consultations to be held locally. Principal officials **will** be nominated by the chief executive of the Hong Kong Special Administrative Region for appointment by the Central People's Government. Chinese and foreign nationals previously working in the public and police services in the government departments of Hong Kong **may** remain in employment. British and other foreign nationals **may** also be employed to serve as advisers or hold certain public posts in government

departments of the Hong Kong Special Administrative Region. (from *Sino-British Joint Declaration on the Question of Hong Kong*)

香港特别行政区政府由当地人组成。行政长官在当地通过选举或协商产生，由中央人民政府任命。主要官员由香港特别行政区行政长官提名，报中央人民政府任命。原在香港各政府部门任职的中外籍公务、警务人员可以留用。香港特别行政区各政府部门可以聘请英籍人士或其他外籍人士担任顾问或某些公职。(《中英关于香港问题的联合声明》)

英语外交文书种类繁多，各种外交文书的功能和作用也不尽相同，所以在情态动词的选择上有很大的学问。译员在翻译英语外交文书时必须充分了解不同文书类型的不同功能和目的，根据不同语境，采用恰当的、能准确反映源语特定内涵的情态动词。

4. 多用缩略语

英语外交文书中经常使用大量的缩略语。要准确翻译这些缩略语，译员必须在平时注意积累，在翻译时避免张冠李戴而造成严重错误。例如：

(8) China appreciates the efforts of the UK in promoting the resolution of the implementation of the NPT Safeguards Agreement in Iran within the framework of IAEA, and in persuading Libya to abandon WMD programs. (from *China-UK Joint Statement*)

中国赞赏英国在国际原子能机构框架内为推动伊朗执行《不扩散核武器条约》保障监督协议以及说服利比亚放弃大规模杀伤性武器计划所做的努力。(《中英两国联合声明》)

二、英语外交文书的句法特点及翻译

英语外交文书的句法特征也充分体现了外事语言正式、礼貌的特点，具体表现为：

1. 多用长而复杂的句子

与普通英语文体相比，英语外交文书常用一些长而复杂的句子，这是正式文体的一个较为普遍的特点。复杂长句中附加的大量从句和独立结构常居于显著地位，对主句进行补充、限制、修饰或解释，使句意的表达更加完整和严谨，避免出现歧义和误解，这对于政策性强、政治敏感度高的外事文体来说至关重要。在翻译这些长而复杂的句子时一定要保持原句严谨、紧凑的特点，同时要使译文句子通顺流畅，因而常采用顺序法、逆序法、分句法、综合法等 [以下例句选自发表于 1978 年 12 月 15 日的《美国政府声明》(*United States Statement*) 和 2004 年 5 月 10 日的《中英两国联合声明》(*China-UK Joint Statement*)]。

顺序法用于当长难句的语法结构或逻辑顺序与汉语相同时。这时可按原文顺序译出。例如：

(9) The UK reaffirms its consistent position on the question of Taiwan as set out in the China-UK Joint Communiqué of 1972, in which the UK acknowledged the Chinese position that Taiwan is a province of the People's Republic of China and recognized the government

of the People's Republic of China as the sole legal government of China.

英国重申 1972 年《中英互换大使联合公报》中关于台湾问题的一贯立场，即：承认中国政府关于台湾是中国一个省的立场，承认中华人民共和国政府是中国的唯一合法政府。

逆序法用于当长难句的语法结构或逻辑顺序与汉语不同时。这时须从后面译起，自下而上，逆着原文的顺序翻译。例如：

(10) The breadth and depth of China-UK relations are illustrated by the task forces' proposals and increasing cooperation on a growing number of share issues of international concern including environmental management and protection, energy, non-proliferation, counter-terrorism and tackling organized crime.

双方小组的建议，以及两国在包括环境治理和保护、能源、防扩散、反恐、打击有组织犯罪等一系列国际问题上日益增强的合作，体现了中英关系的广度和深度。

分句法用于包含多层意思的英语长难句。为了使行文简洁，并且符合汉语语言表达习惯，可将英语长句中的短语或从句分别译成几个独立的汉语句，使语气更加连贯。例如：

(11) On that same date, January 1, 1979, the United States of America will notify Taiwan that it is terminating diplomatic relations and that the Mutual Defense Treaty between the United States and the Republic of China is being terminated in accordance with the provisions of the Treaty.

同日，即一九七九年一月一日，美利坚合众国将通知台湾，结束外交关系，美国和中华民国之间的共同防御条约也将按照条约的规定予以终止。

上述长难句的翻译方法的区分并不是绝对的，英语外交文书中的长难句的翻译往往会同时采用上述两种或三种方法。例如：

(12) The United States believes that the establishment of diplomatic relations with the People's Republic of China will contribute to the welfare of the American people, to the stability of Asia where the United States has major security and economic interest, and to the peace of the entire world.

美国相信，同中华人民共和国建立外交关系将有助于美国人民的福利，有助于对美国有重大安全利益和经济利益的亚洲的稳定，并有助于全世界的和平。

例（12）的翻译综合性地运用了分句法、顺序法、逆序法和增词法。原句主干结构为一个主从复合句，主句为“The United States believes”，从句为“that the establishment of ...the peace of the entire world”。从句很长，由 42 个词组成。翻译成汉语时，首先使用了分句法，将原句的主从复合句分译，并用“，”隔开，同时保持了原句主干结构的逻辑顺序（即顺序法）；在“the stability of Asia where the United States has major security and economic interest”中，划线部分为一限定性定语从句，翻译时根据汉语习惯，将这一定语从句前置，译为“对美国有重大安全利益和经济利益的亚洲的稳定”（即逆序法）；原句“will contribute”之后，有三个并列的介词短语“to the welfare of ..., to the stability of ..., and to the peace of the entire world”，译成汉语时，在三个介词短语前均增加了“有助于”这一表达方式，使译文显得通顺、连贯、有力。

2. 多用被动语态

英语外交文书中被动语态的使用充分体现了外交语言正式、礼貌、委婉和客观的特点。外交活动常常涉及两个或多个国家之间，或是不同社会团体之间的交流与合作，交际双方代表的是国家和民族的利益或是社会团体的集体利益，很少牵涉到个体利益，也不以个体的亲疏关系为转移，所以外交语言非常的客观和礼貌。一般来说，国家或是社会团体之间的权力或身份差别越大，语言的礼貌程度就越高，在英语外交文书中突出地表现在被动语态的使用上。被动语态的使用可以避免直呼其名，或是直接提及对方，而是就事论事，维护了交际双方的尊严，显得礼貌而得体。在翻译这些被动语态时应照顾到外交语言客观、礼貌的特点，尽量避免提到行为动作的施动者。例如：

(13) The Chinese Government holds that the prohibition of nuclear weapons and the prevention of nuclear war are major questions affecting the destiny of the world, which *should be* discussed and decided on jointly by all the countries of the world, big and small. Manipulation of the destiny of more than one hundred non-nuclear countries by a few nuclear powers *will not be* tolerated. (from *Statement on the Complete Prohibition and Thorough Destruction of Nuclear Weapons*)

中国政府认为，禁止核武器、防止核战争是关系到世界命运的大问题，应该由世界上所有大小国家共同讨论和决定。由几个核国家来摆布一百多个无核国家的命运，是不能容忍的。（《关于全面禁止和彻底销毁核武器的声明》）

三、英语外交文书的语篇特点及翻译

作为一种非常正式的文体，英语外交文书往往具有非常规范的格式，所以格式规范化是英语外交文书的显著特点。以下将以一份正式照会及其汉译为例，说明英语外交文书的语篇特点。

Note About Mr. Li Tianmin, the Chargé d'Affaires ad Interim
of the People's Republic of China in Ireland
(正式照会：中华人民共和国驻爱尔兰大使馆临时代办李天民介绍信)

Note About Mr. Li Tianmin, the Chargé d'Affaires ad Interim of the People's Republic of China in Ireland	← Title
No. 48/80	← Number
Beijing, March 30, 1980	← Place and date
Your Excellency,	← Salutation
Before the arrival of the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of China to Ireland at his	← Body

(待续)

(续表)

<p>post, I have the honor to designate Mr. Li Tianmin, First Grade Secretary of the Embassy of the People's Republic of China in Ireland, as Chargé d'Affaires ad Interim to establish the Embassy.</p> <p>I hereby introduce Mr. Li Tianmin to Your Excellency and hope that you'll kindly receive him and render him all the facilities necessary for the discharge of his duties.</p> <p>I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.</p> <p style="text-align: center;">(signed) Huang Hua Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China</p> <p>His Excellency Brain Lenehan Minister of Foreign Affairs of Ireland</p>	<p>← Compliments</p> <p>← Signature (Post and name of the note issuer)</p> <p>← Post and name of the note receiver</p>
<p style="text-align: center;">中华人民共和国驻爱尔兰大使馆临时代办李天民介绍信</p> <p style="text-align: right;">(80) 第 48 号</p> <p>爱尔兰外交部长布赖恩·勒尼汉阁下:</p> <p>在中华人民共和国驻爱尔兰特命全权大使赴任之前,我委派中华人民共和国驻爱尔兰大使馆一等秘书李天民先生为临时代办,办理建馆事宜。</p> <p>我现在向你介绍李天民先生,请予接待,并对他执行任务给予一切便利。</p> <p>顺致最崇高的敬意。</p> <p style="text-align: right;">中华人民共和国外交部长 黄 华 (签字)</p> <p style="text-align: center;">1980 年 3 月 30 日于北京</p>	<p>← 标题</p> <p>← 编号</p> <p>← 称呼</p> <p>← 正文</p> <p>← 敬语</p> <p>← 签字 (发照人姓名、职位)</p> <p>← 日期、地点</p>

照会 (Note) 是主权国家之间或地方外事部门与外国领事机构之间交涉问题、表明立场、态度或通知事项的一种文书,是外交上最常用的一种书信形式的文件,分为正式照会 (formal note) 和普通照会 (verbal note) 两种。英语的正式照会包括以下组成部分: 1. 标题, 概述照会事由; 2. 编号; 3. 日期, 包括发文地址; 4. 称呼; 5. 正文, 具体说明照会事由;

6. 致敬语, 向受照机关致敬; 7. 签字, 在受文人不知道发文人的职务时, 签字应包括职务。从上面例子中可以看出英语正式照会和汉语正式照会在形式上存在一定的差异, 主要表现在编号位置、标注时间与地点的位置、称呼等方面。译员在翻译时要充分考虑到这些差异, 既忠实于源语篇章格式的规范性特点, 又兼顾目的语篇章格式的要求, 做到准确、严谨和规范。

总之, 外交文书是一种在外交活动中应用非常广泛的、政策性和政治敏感度相当高的文本类型, 在词汇、句法和篇章结构方面都表现出鲜明的文体特征。因为它的语言直接关系到国家的大政方针和外交立场, 甚至关乎世界局势的稳定与否, 稍有不慎就可能引起严重的后果, 所以译员在翻译英语外交文书时一定要做到准确、严谨和规范。译员只有充分了解和把握英语外交文书的文体特点, 才能在译文中很好地体现外交文书正式、严谨的特色, 大大提高外交文书的翻译效果和质量。

参考文献:

- 方梦之, 2004, 《译学辞典》[Z]。上海: 上海外语教育出版社。
- 高晓芳、张琴, 1997, 《外事英语》[M]。武汉: 武汉测绘科技大学出版社。
- 黄金祺, 1985, 《英汉对照外交文书教程》(上册)[M]。北京: 世界知识出版社。
- 王霄凌, 2002, 论外事翻译的特点[J], 《济南大学学报》(5): 49-50。
- 王燕, 2004, 《英语口语实务》[M]。北京: 外文出版社。
- 徐亚男、李建英, 1998, 《外事翻译: 口译和笔译技巧》[M]。北京: 世界知识出版社。

作者简介:

李 琴 西北师范大学外国语学院翻译系副教授, 兰州大学博士研究生。研究方向: 翻译理论与实践。
通讯地址: 甘肃省兰州市西北师范大学外国语学院, 730070。电子邮箱: Liqin022@nwnu.edu.cn

英文期刊财经报道的语言特点分析：以《经济学人》为例

聂 薇 北京外国语大学
贾 见 毕马威会计师事务所

提要：本文选取英文财经杂志《经济学人》2007-2008年度关于次贷危机的50篇报道作为语料，运用描述性统计方法，从数据处理、术语解释、措辞、修辞手段角度探讨英文期刊财经报道的语言特点。本研究的意义是以数据统计的形式为财经报道的语言特点理论提供更加翔实有力的论证，并力求发现最新经济报道的语言新特点与新趋势。得出的结论对英语学习者具有重要启示。

关键词：财经报道、次贷危机、语言特点

一、引言

随着经济全球化的深入，人们越发需要从财经新闻中获取经济信息。而财经新闻有其固有的内容特点和语言风格，加之具有一定的专业性，故这类文章较难理解。读者需要具备一定的经济学与金融学背景知识、对特定市场的了解以及对数字与经济趋势的理解能力。

对财经新闻英语的研究属于专门用途英语中的商务英语方面。部分中国学者如张健（1991，2003）、李树娟（2008）、谭卫国（2004）等对财经新闻英语的语言特点均有论述，其主要特点概述如下：1）描述经济变化趋势与数据的用词灵活多变；2）对专业名词术语的解释通俗易懂；3）使用多种方式表达同一事物；4）形象生动的修辞手法。除此之外，胡联伟（2006）特别讨论了经济报道中的数字运用，其研究表明：数据的横向与纵向比较、数据的转化和比喻的运用是新闻数字处理中最常用的方式。其他学者如李崧（2005），对《中国日报》（*China Daily*）的两篇经济报道进行了基于统计方法的研究，得出英文财经报道词汇与语法的特点：主要使用主动语态；大量使用直接引语、间接引语以及复合句；代词的使用较少。该论文的研究方法比较新颖，但选取的样本数量有限，且出自非经济类的报纸，缺乏代表性。

上述文献集中在词汇、语法等研究方面，其研究方法主要是罗列词汇现象，辅以例子说明，其研究的取材范围多为综合类英文报刊中的经济版面。该类版面涉及范围广泛，但报道深度往往不够。对重大经济事件的连续跟踪报道和深入分析是财经新闻的重要特点和读者所迫切关注的，但在综合类报纸中这样的连续报道极少。本文着力于从重大经济事件的深度解析和连续跟踪报道方面的文章探究英文期刊财经报道的语言特点。

二、研究设计

本文研究拟选取《经济学人》杂志作为案例，从数据处理、术语解释、措辞、修辞手段方面探究英文财经新闻报道的语言特点。《经济学人》杂志创办于1843年9月，其全球发行量在2008年达130万份。该杂志以其在当今世界热点问题上独到的见解和成熟的文笔获得广泛赞誉。文章具备了英文财经报道的典型特点，即：报道富有深度；专题跟踪报道多；文章信息密度大。

本文研究的语料是该杂志有关次贷危机相关报道的文章。因该事件时间跨度大、影响面广泛、爆发原因复杂且受关注度很高，故可以充分反映专业财经报道的语言特点。

本文的具体研究问题如下：《经济学人》杂志

- A. 使用哪些动词描述经济趋势？不同词汇的使用频率是否相同？使用何种方式使数据更加简明易懂？
- B. 在次贷危机相关报道中使用哪些方式解释专业术语？效果如何？
- C. 如何使用动词以及名词短语加强文章语言表达的多样性？
- D. 相关报道中使用了哪些修辞手法？效果如何？

本文的研究方法采用描述性统计与个例分析相结合的方法。词汇统计的方法已有部分学者采用，但主要用于研究词性，而非词汇多样性。本文选取该杂志2007-2008年度104期中的共50篇报道作为语料，形成一个大样本群，采用描述性统计方法，有助于得出更具说服力的结论。

整个研究分为五个步骤：1) 浏览《经济学人》2007-2008年全部104期杂志的文章，将主题词为“次贷危机”的文章选出；2) 通读选出的文章，将内容与次贷危机和信贷紧缩完全相关的深度分析文章再筛选出，共计50篇文章样本，组成一个语料库，合计48556字；3) 将样本中对于数据的描述选出并做记录；4) 将样本文章中的术语解释、对同一事物的不同表达法、修辞手法的段落选出并做记录；5) 使用MS Excel软件对3, 4两步的有关数据进行整理分析；6) 对第4步所选出段落中的典型例子进行分析。(第1-4步利用电脑中的“查询”功能和人工方式进行。)

三、研究结果与分析

1. 描述经济趋势的用词

总结分析市场数据信息是财经报道的重要任务之一。而杂志编辑使用何种方式将市场原始数据处理成为通俗易懂的信息直接关系到文章的质量与可读性。通过样本观察，发现在描述经济趋势时，某些用词的频率较高且具有多样性的特点；对比法也是趋势描述中经常使用的手段。

(1) 用词的频率与多样性

在实际写作中，执笔编辑除了要尽量避免重复使用同一词汇，还要尽可能地运用生动的词汇为读者呈现出数据趋势变化的画面。(下面所有图、表的数据及内容均根据2007-2008

年《经济学人》文章样本所得，后面不再一一列明图表出处。)

表 1 样本描述经济趋势变化时使用的动词种类

	动词种类	种类个数
上升趋势	increase, rise, raise, lift, surge, climb, pick up, soar, build up, push, swell, grow, gain, balloon, breach, fuel, peak, prop up, pep up, roar, go up, double, pile, add, boost, spike to, quadruple, prompt, boom, stand above, shore up, advance, accelerate, put up, pop up, shift, jump, draw up, shoot up, exceed, revive	41
下降趋势	fall, write off/down, slump, reset, shrug off, decline, degrade, reduce, slow down, plummet, return, cost, cut, scale down, slash, jump, dip, plunge, lose, unload, drop, shrink, slip, tumble, slide, eat up, ease, stagnate, suffer, fade, drag, weaken, force down	33
保持 / 维持 某一水平	remain, reach, hit, close to, stand/stay, hover, secure, hold, range, head for, touch	11
其他	suffer, concentrate, affect, cost, slow, open up, close, tighten, squeeze, account, widen	11

样本显示出次贷相关文章中使用的动词及动词短语种类较多(以下简称“动词”)。表 1 显示出表示上升趋势的动词种类为 41 种,表示下降趋势的动词种类为 33 种。这显示出财经文章中描述经济趋势的用词具有多样性。另外,根据分析发现,不同的词汇的使用频率也不尽相同。

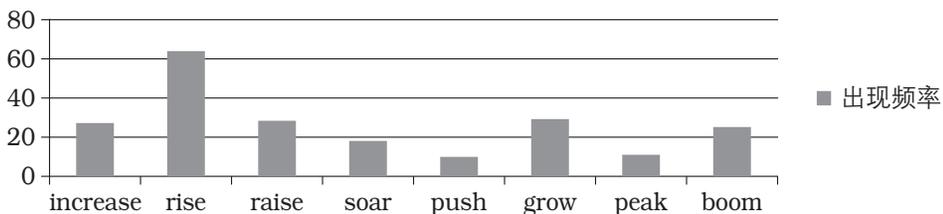


图 1 使用频率最高的上升趋势动词 (出现频率大于 10)

图 1 显示,描述上升趋势的 41 个动词中,有 5 个出现频率大于 20 次,即 rise, grow, raise, increase 与 boom。其中 rise 的出现频率最高,超过 60 次,而在描述市场繁荣方面,boom 是最常用的。图 2 显示,描述下降趋势的 33 个动词中,有 4 个出现频率大于 20 次,

fall 为最常用的下降趋势词，频率超过 100 次。而在描述与次级贷款相关的市场趋势时，write off/down 是较为常见的一个词组，这与其他财经报道情况有所不同。rise 和 fall 这样的高频词汇使文章容易被理解。

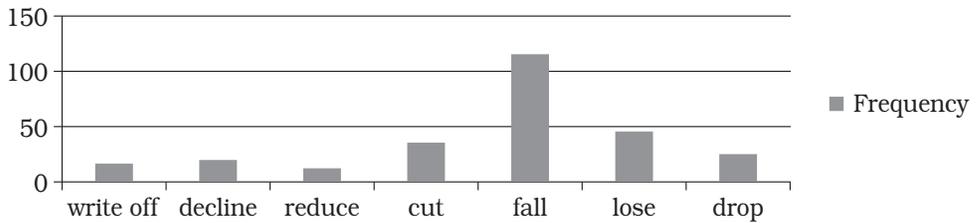


图 2 使用频率最高的下降趋势动词（出现频率大于 10）

（2）对比法在趋势描述中的应用

在描述趋势变化和理清数据逻辑时，对比法是杂志编辑最为常用的方式。研究发现，有两种比较方法：纵向比较和横向比较。另外，上升趋势与下降趋势也可相互比较，以强调某种市场状况。纵向比较（即历史数据比较）能够为读者提供特定市场在过去一段时间的基本走势，而横向比较则可通过提供不同地区相同或相似市场的数据来概括全球范围内特定指标的变化态势。

纵向比较是分析类文章中最常用的比较形式，常与边栏图表一同出现，而文中的比较一般是图表数据的总结。在样本文章中，纵向比较的时间跨度一般较长，其中最长的一个例子达到 35 年，而最短也达到了 6 年。由此可见，此种比较的目标是提供市场长期发展态势的信息。见例（1）、（2）：

例 (1): America's overall rate of homeownership has risen from 64% to 69% since the mid-1990s; among blacks it has gone from 42% to 48%.

例 (2): The value of subprime mortgages originated in America shot up from \$190 billion in 2001 to \$600 billion in 2006...the volume of subprime issuance as a percentage of subprime mortgage origination rose from 50% to 80% in the same period.

由于次贷危机的国际性影响，各类媒体在进行相关报道时必须反映该事件在全球范围内的变化形势，此时横向比较是最为有效的方式。样本中出现的横向比较例证显示，编辑在进行此种比较时倾向于使用简介的语言对不同的市场状况进行简要描述。

例 (3): Between 1997 and 2006, American house prices rose by 124%. America's was not the frothiest housing market: in the same period prices in Britain went up by 194%, those in Spain by 180% and those in Ireland by 253%.

例 (4): Governments are not stinting. Germany has set up a €500 billion (\$680 billion) stabilisation fund; France has pledged €360 billion; the Netherlands €200 billion. UBS, the Swiss bank, will receive SFr6 billion (\$5.2 billion) of state capital to help it shed toxic assets.

从例(3)、(4)可以看出,在对比结构中各个分句的句型结构基本相同。整齐的句型结构一方面加强了对比效果,另一方面也使各个分句中重复的部分得以省略,从而使句子变得更加紧凑。另外,通过对数字和百分比灵活运用进行的对比,可以产生强调市场严峻状况的作用。如例(5)连续使用数额巨大的数字,例(6)中使用差距较大的百分数进行对比,以达到强调的目的被理解。

例(5): Analysts at Morgan Stanley forecast combined losses for the two firms of up to \$18.7 billion. Even the minimum expected loss, a much lower \$3.3 billion, would be a huge blow for companies with combined equity capital of just \$12 billion.

例(6): The weak dollar will boost exports, but at only 12% of GDP, exports are too small to make up for a weakening of consumer spending, which accounts for 70%.

2. 术语解释

(1) 术语解释的语法结构

大量的专业术语是次贷危机报道有别于其他财经类新闻报道的一大特点。债权的证券化作为金融产业的重要应用技术,运用了复杂数学模型和金融技术,其原理和相关术语在此次危机爆发前并不为众多普通民众所知晓。同时,其他与证券化相关的金融术语也需要进一步的解释。为了更好地理解次级贷款的相关术语,读者仅有良好的语言功底是不够的,执笔编辑还需要能够在复杂的定义中找到与读者理解语义最为相关的信息,并用简明易懂的方式进行表达。

表2 术语解释案例语法类型分类一览表

分类	语法结构有特定规律的案例(第1组)			语法结构无特定规律的案例(第2组)
	非限制性定语从句	插入语和同位语	现在分词和过去分词	
案例数量	6	12	3	11

在样本中,共记录术语解释案例32个,出自28篇文章,占样本文章总数的56%(28/50)。表2显示,语法结构有特定规律的案例21个(第1组),另有11例详细术语解释,由于独立成段,语法结构无特定规律(第2组)。在第1组中,插入语与同位语出现频率最高。这说明在该杂志次贷危机报道中运用术语进行简要解释时,插入语与同位语是最为常用的形式。由此可见,有特定规律的语法结构有助于读者更容易理解相关的专业术语。

表3显示,与次级贷款及金融工具相关的名词解释共有20个案例(前5项之和),占案例总数的62.5%(20/32)。相比只有2例内容为通用经济术语。另外,全部关于CDO的4个解释以及关于CDS的3个解释均属于第2组(详细术语解释),这类较为复杂的次贷危机相关专业术语,需要比其他术语有更详细的解释。关于第2组案例的分析见章节3.2.2。

表 3 术语解释案例内容分类一览表

术语内容	Sub-prime Lender	Sub-prime Market	Sub-prime Mortgage*	CDO**	CDS***	金融 机构	通用经 济术语	通用金 融术语
案例数量	1	2	10	4	3	2	2	8

* 该分类不包括担保债务凭证 (CDO) 公司违约掉期 (CDS)

** CDO: Collateralized-Debt Obligations 担保债务凭证

***CDS: Corporate-Default Swap 公司违约掉期

A. 非限定性定语从句的应用

在样本所有 32 例术语解释中, 有 6 例使用了非限定性定语从句 (见表 2)。它具有以下特点: 1) 非限定性定语从句尽管不是使用最频繁的语言结构, 但其应用范围广泛, 可加大信息密度。在表 3 的全部 8 个分类中有 5 项包括定语从句类解释 (subprime lender, subprime market, subprime mortgage, CDO 以及通用经济术语)。2) 由于定语从句的先行词具有较好的指示性, 故而能够较容易唤起读者的注意, 如例 7, 8。3) 由于术语解释在文中的字数限制, 执笔编辑在使用非限定性定语从句时必须提供与上下文最为相关的信息, 故解释更具针对性。例 (7) 对于“次级贷款市场”的解释着重强调了次级贷款申请者的收入状况以及信用记录。而例 (8) 对于“核心通货膨胀”的解释则着重于通过具体举例说明该指标计量口径。这些方式对于增强术语解释的可理解性有很大作用。上述特点在第 1 组的另外两类术语解释中也可发现。

例 (7): Most of the damage so far is in the “sub-prime” mortgage market, which lends to people whose income is too low, or whose credit history too patchy, to qualify for an ordinary mortgage.

例 (8): A central bank’s target may be “core” inflation—which leaves out especially volatile prices, such as those of food or energy—or it may be “headline” inflation, which includes the bouncy stuff too.

B. 同位语与插入语

同位语与插入语出现频率最高, 达 12 例 (见表 2)。同位语与插入语使用起来灵活度较高, 便于解释术语。由于其所承载的信息量有限, 一般在文中会出现几处对同一术语的解释, 而每一项的内容都有所不同, 以提供更加完整的阐述。但与定语从句这种比较正式的表达手法不同, 同位语和插入语没有明显的指示性结构, 在文中很少被读者注意到, 故而可以潜移默化地形式让读者很自然地了解术语的含义。这也是同位语与插入语在增强文章“可读性”方面的一大优势。

与非限定性定语从句一样, 同位语与插入语受到字数限制, 故而无法做到全面解释。根据统计结果, 此类别中只有一例为全面解释, 其余均为对术语的部分解释。

例 (9): Securitisation, the process of turning the cashflows from a pool of underlying assets (such as mortgages) into bonds, was meant to make the financial system more resilient.

例 (10): CDOs (securitisations of securitisations, which are instruments based on pools of mortgage-backed securities) and SIVs (which issue shorter-term debt than for most CDOs).

例 (11): The Fed, a blend of public and private authority, was set up only in 1913.

例 (9), (10), (11) 是该类解释的典型代表。它们的解释对象分别为证券化 (Securitisation)、担保债务凭证 (CDO)、证券化投资工具 (SIV) 以及美国联邦储备委员会 (The Fed)。以上专业术语含义复杂, 涉及知识面较广, 无法用只言片语以偏盖全。因此, 编辑对这些术语的解释主要提供与上下文联系最为紧密的信息。如例 (9) 所在文章的主旨强调: 虽然证券化引起了次贷危机的爆发, 但作为一种有效的金融技术, 其作用在未来仍不能被忽视, 故例 (9) 注重强调证券化在改善金融机构现金流方面的特点。

C. 现在分词和过去分词 (以下简称“分词”)

尽管分词属于另一种语言结构, 但其用法和特点与同位语和插入语基本相同。样本中出现的分词只有 3 例 (见表 2), 但是, 与定语从句相比, 分词的表达形式更为简练; 与同位语和插入语相比, 分词与前文的联系更为紧密, 故而能更好地融合到文段中去。因此, 其表意就显得更加流畅, 如例 (12), (13)。

例 (12): Most sub-prime mortgages written in the past three years were “risk-layered”, using a combination of various inducements to make a mortgage more attractive to borrowers but also much riskier.

例 (13): Others are scrutinising “Alt A” mortgages, underwritten with little or no documentation of, say, a borrower’s income.

在解释术语时使用上述有特定规律的语法结构可以就读者难理解的地方有针对性地加大信息量, 方便读者更好地理解文意。

(2) 详尽术语解释

表 2 中的第 2 组术语解释十分详尽。在该组的 11 个例子中, 有 10 例是关于次贷危机相关术语的。信贷衍生产品作为只在机构间运作的金融工具, 其原理和特点并不为众多个人投资者所了解, 故而有必要对其进行专门、全面、详细的描述。因为衍生品的价格是由其他金融工具的价格所决定, 所以相应的详细术语解释必须涉及与衍生品相关的源证券。

例 (14): A bond price might fall because investors are generally demanding higher yields for all fixed-income assets (interest-rate risk), because investors prefer bonds of one maturity date to another (duration risk), or because they think the company that issued the bond will have trouble repaying it. Derivatives separate this last factor—credit risk—from the other two. This allows investors to insure themselves against the risk of default or, alternatively, to speculate that a default will occur. The instrument that does this is a credit-default swap or CDS.

例 (15): Derivatives known as collateralised debt obligations (CDOs) are a clever way to satisfy every taste. They are like a mutual fund that bundles together bonds, loans or

swaps. But unlike a mutual fund, a CDO has different tranches that give investors different rights over this portfolio. For example, as interest payments on the underlying bonds come in, they will first be allocated to the senior tranches. Only when these have been paid will the more junior tranches get their share. And if defaults occur, the junior tranches take the first hit.

例(14)与例(15)充分显示了《经济学人》编辑在处理此类名词解释时的策略。例(14)的大部分篇幅都在阐述公司债券投资者所面临的风险,而这正是信用违约掉期(CDS)的来源。同样,例(15)主要解释了抵押贷款的汇集、信用分级和重新打包证券化的过程。值得注意的是,在对CDS和CDO的5例详细解释中,有4例出现在2007年4月的各期中,而此时也正是次贷危机初现端倪的时期。此时,次贷相关名词还不为很多公众所熟悉了解,故杂志对这类名词术语解释得非常详细。随着危机的爆发和扩散,公众逐渐对于相关问题了解深入,后面的期刊对出现的相同名词的解释也由全面的详细解释转化为部分的简要提示。

通过上述分析,可以发现执笔编辑在进行术语解释时需要考虑整体行文、读者对名词本身的了解程度以及内容解释的可读性。尽管术语解释占全文的比例并不是很大,但解释的好坏直接关系到文章的质量与可读性。

3. 对同一语义表达的多样性

(1) 动词的表达多样性

根据表1的总结显示,《经济学人》对于动词的使用呈现出明显的多样性,尽管编辑在行文中使用动词时带有明显的倾向性。从图1,2可看出:动词rise, grow, raise, increase, boom和fall, lose, cut, drop使用得最为频繁。

不同类型的文章在动词用词的多样性方面有明显的不同。样本文章可以分为三大类:1)社论类文章(Leaders);2)次贷危机特别报道(Special Reports);3)一般财经报道(Finance and Economic Coverage)。在这三类文章中,社论类文章的动词使用最为单调,而次贷危机特别报道文章所使用的动词种类均在10种以上。造成该现象的原因之一是各类文章具有不同的功能。社论类文章的目的是对重大政治经济问题和事件发表深度看法和评论,而特别报道则是关于某一经济事件全面翔实的报道和分析。一般财经报道则是与标准的新闻报道最为相似的一类。由于特别报道涉及大量的数据分析,故而编辑需要在行文时特别关注数据表达方式的多样性。

(2) 名词短语的表达多样性

名词短语在样本文章中也显示出多样性。但与动词不同,表示“次贷危机”的各类名词与名词短语在使用中显示出了较为平衡的出现频率,除credit crunch出现19次以外,其他各短语的出现频率基本相近(见表4)。在表达“次级贷款相关证券”意思的短语中,词汇使用的倾向性再一次显现出来,三种最常使用的名词短语(subprime loans, subprime mortgages, mortgage-backed securities)出现频率占了总数的一半以上(见表5)。

表 4 名词短语出现频率 (1) (表达“次贷危机”相关的短语)

Phrases	Frequency	Phrases	Frequency
credit crunch	19	subprime mess	3
credit meltdown	1	housing bust	7
credit mess	1	housing mess	2
credit crisis	3	housing boom	6
credit squeeze	1	housing collapse	1
subprime crisis	3	housing crunch	2
subprime squeeze	1	mortgage mess	3
subprime default	2	mortgage crisis	2

表 5 名词短语出现频率 (2) (表达“次级贷款相关证券”的短语)

Phrases	Frequency	Phrases	Frequency
asset-backed loan	2	subprime mortgages	30
asset-backed paper	3	credit derivatives	5
asset-backed securities	4	mortgage-backed bonds	2
securitised assets	7	mortgage-backed securities	25
securitised credit	1	toxic assets	2
subprime loans	14	junk debt	4
subprime lending	9	troubled loans	1

从表 4, 5 可以看出, 名词短语的多样性表现在词组的第二个词上, 而关于次贷危机的关键词, 例如“subprime”, “credit”, “mortgage”, 以及“housing”则相对固定。执笔编辑通过将这些次贷关键词与其他名词组合, 创造了多种表达“次贷危机”与“次贷相关证券”含义的短语, 从而丰富了报道中的用词。

简言之, 主要高频动词的重复使用使文章容易, 短语的多样性使文章难, 但显得生动、不乏味。二者之间的平衡极为关键。

4. 修辞手法

(1) 比喻

前已述及, 财经新闻英语中的许多特有词汇与经济学概念或专业术语相关。财经文章的专业性导致财经报道的受众范围局限于具备相关专业知识的人士。数据与术语虽然经过一定

的处理与解释，但对普通大众仍显得艰涩难懂。Melvin Mencher 在其 *News Reporting and Writing* (2003) 一书中写到：财经新闻记者在写作中应当注意“避免使用经济学术语，积极解释经济学概念，灵活使用术语，并使报道拟人化、生动化”。因此，使用一定的修辞手法和平民化的语言增强对财经文章的形象化解读就成为了加强文章可读性的重要手段。

运用比喻可使抽象的事物变得具体化，将深刻的道理变得通俗易懂。通过对样本文章中的比喻进行统计发现，隐喻 (metaphor) 的使用明显多于明喻 (simile) 的使用。研究中所有被记录的例子均为隐喻。与明喻不同，隐喻不需要诸如 as, as...so... 一类的固定结构，故可以更灵活的方式应用，这也在一定程度上丰富了文章的结构。冯翠华 (2005) 教授认为：“从某种角度来说，隐喻可以看做是浓缩过的明喻。……这要求读者能够发现在人物、事物和喻意之间暗含的联系”。由于《经济学人》的读者多为学者、金融工作者、高级经理以及政治家，使用隐喻就显得比较适合他们的欣赏口味。

通常衡量隐喻运用效果的标准有三条：1) 新颖独创；2) 恰当性；3) 本体喻体的相关性。例 (16) 将金融危机爆发后银行间的信任危机造成的彼此不愿借贷，比喻成两个超级大国之间互不往来的冷战，非常贴切、恰当；例 (17) 将打包证券化的买卖操作比喻成戏法魔术，让人感觉金融技术的扑朔迷离、神秘莫测，整句话看上去形象、具体、生动。这两个例子非常符合第 2 和第 3 条标准。例 (18) 中将数学模型比作蒸发的气体，本来是想用数学模型精确计算金融市场资本流动性的风险，而事实上数学模型却像气体在人间蒸发一样失去了效力。这个比喻很新颖独特。应当注意到，该例中 liquidity (流动性) 的词根 liquid 一词是液体的含义。例 (18) 将多种修辞手段——比喻、拟人、双关语——进行了连用，具有诙谐和讽刺的意味，是颇具匠心的精彩之笔，符合第 1 条创新的标准。运用这些修辞手段可增强文章的可读性，让读者阅读起来感觉饶有兴味。

例 (16): It has been this summer's version of the cold war: a nerve-wracking stand-off between banks that are unwilling to lend to each other.

例 (17): Thanks to technological wizardry, globalisation and the incentives created by Basel 1 itself, banks have moved away from holding loans on their books. Instead, they package them as tradable securities and sell them on.

例 (18): Mathematical brilliance was supposed to model risk with precision, but the models evaporated along with the liquidity that they had failed to quantify.

(2) 其他修辞手法

除比喻之外，样本文章中也出现了其他的修辞类型。50 篇样本文章中有 2 例使用了拟人，有 1 例使用了排比。

四、研究结论及启示

通过上述分析可以发现：英语动词的丰富性在市场和经济趋势的描述中表现得尤为明显。英语作为一种融合多种语言词汇的语种，庞大的词汇量是其重要特点。在英语行文中一般都尽力避免重复使用同样的词汇。但为了保证读者对于文意的准确理解，一些含义单一的常用词汇如 increase, rise, raise, fall, loss 的使用频率远远高于主要目的在于丰富文章语言的

其他动词。这就意味着英语学习者需要优先熟悉上述高频词汇的各种用法，做到通顺、流畅地表达。

在术语解释方面，从语法结构上看，部分例子显示出明显的语法结构规律，其中非限定性定语从句作为最正式的解释结构，其先行词还扮演了唤起读者注意的指示性角色。详细术语解释由于文段较长，其语法结构缺乏特定规律。对于英语学习者而言，在写作中进行简要术语解释时应当注意使用适当的语法结构：非限定性定语从句比较容易掌握，语体也比较正式；插入语、同位语的使用较为灵活，但其使用难度也相应较大，使用者应当具备一定的语法能力和使用经验。在详细术语解释方面本研究提供的经验在于如何筛选解释部分的内容。在解释较复杂的术语时，一般不对该术语的各个方面进行逐一说明，而是选取与上下文联系最为紧密的信息，以保证读者的阅读效率和文章的连贯性。

名词短语的多样性是建立在有限数量的核心词汇与其他名词组合的基础上的，这样就解决了词汇有限的问题。样本文章中通过变换词汇组合的方式来扩大词汇量的方法为广大英语学习者提供了有益借鉴。

修辞手段对于提高文章的可读性具有很大的作用。比喻中的隐喻是最为常用的形式。研究表明，隐喻的手法更容易为读者接受和欣赏。然而，与明喻相比，隐喻不但要求作者熟练掌握相应的语法结构，还要具备一定的欣赏和创新能力。

本研究尝试运用了基于语料的数据统计方法探究财经英语新闻中的主要语言特点。后续研究可进一步扩大样本的范围、数量和题材，使用相关词频软件，结合定性研究方法，进一步发现财经英语新闻中的更多语言特点和规律，为英语学习者提供更多启示。

参考文献：

- Cappon, R. J. 1991. *Associated Press: Guide to News Writing* [M]. New York: Prentice Hall.
- Carswell, H. J. 1938. Business news coverage [J]. *The Public Opinion Quarterly* 2(4): 613-621.
- Johns, A. M. & T. Dudley-Evans. 1991. English for Specific Purposes: International in scope, specific in purpose [J]. *TESOL Quarterly* 25(2): 297-314.
- Kollmeyer, C. J. 2004. Corporate interests: How the news media portray the economy [J]. *Orfalea Center for Global & International Studies* (1): 24.
- Mencher, M. 2003. *News Reporting and Writing* [M]. Beijing: Tsinghua University Press.
- Riffe, D, S. Lacy & F. G. Fico. 2005. *Analyzing Media Messages—Using Quantitative Content Analysis in Research* (2nd edition) [M]. Mahwah, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Tian, W. 2005. A comparative study of business English majors general English and business English vocabulary learning strategies [J]. *CELEA Journal* 28(6): 102-109.
- Wang, J. T. & L. R. Good. 2008. Corpus study of verb-noun lexical collocations in EFL textbooks [J]. *CELEA Journal* 31(5): 98-108.
- 冯翠华, 2005, 《英语修辞大全》(修订版) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社。
- 胡联伟, 2006, 英语报刊财经报道中数字处理手法初探 [J], 《学术问题研究》(综合版) (2): 90-93。
- 贺宛男、佟琳、唐俊, 2006, 《财经专业报道概论》[M]. 上海: 复旦大学出版社。

- 李松, 2005, 英语报刊财经新闻语体特征分析 [J], 《重庆广播电视大学学报》(9): 41-43。
- 李树娟, 2008, 英文杂志财经报道的语言特点探究 [J], 《南宁职业技术学院学报》13(5): 76-79。
- 欧阳明, 2008, 《深度报道——作品评析原理》[M]。北京: 北京交通大学出版社。
- 谭卫国, 2004, 英语新闻的用词特点初探 [J], 《外语与外语教学》(2): 11-14。
- 文秋芳, 2004, 《应用语言学研究方法与论文写作》[M]。北京: 外语教学与研究出版社。
- 王华, 2005, 《英语报刊杂志经济新闻语篇的批评性语篇分析》[D]。广东外语外贸大学博士论文。
- 闻学, 2007, 《经济新闻评论: 理论与写作》[M]。武汉: 武汉大学出版社。
- 徐琪, 2007, 财经新闻英语文体特征初探 [J], 《福建广播电视大学学报》(5): 16-18。
- 严三九、包鹏程、王虎, 2007, 《经济新闻写作教程》[M]。北京: 北京大学出版社。
- 张健, 1991, 英语经济新闻写作手法初探 [J], 《外国语》(5): 61-64。
- 张健, 2003, 英语报刊财经报道的语言特点 [J], 《外国语》(3): 39-45。
- 张健, 2004, 《新闻英语文体与范文评析》[M]。上海: 上海外语教育出版社。
- 周鸿铎, 2005, 《经济传播学总论》[M]。北京: 中国纺织出版社。

(说明: 由于篇幅限制, 文后没有列出附录说明 50 篇样本文章的题目和详细出处。如果有读者感兴趣, 可与作者本人联系。)

作者简介:

聂薇 北京外国语大学专用英语学院讲师。研究方向: 商务英语。通讯地址: 北京市海淀区北京外国语大学 44 号信箱, 100089。电子邮箱: thesisweinie99@126.com

贾见 毕马威会计师事务所注册会计师。

英语新闻语篇的及物性批评分析

曾妹云 兰州理工大学
杜娟 兰州大学

提要：批评语言学是一门工具语言学，它以揭示语言、权利和意识形态的潜在关系为目的。本论文主要采用及物性理论这一批评性分析工具，对中国和美国的英语新闻语篇进行批评性分析。其目的是研究对于同样的新闻事件和同样的新闻体裁，隐藏在新闻语篇背后的意识形态是否能通过对新闻语篇进行及物性分析而体现出来，而且对于同样的新闻事件，不同的新闻体裁有哪些及物性特点。

关键词：批评性语篇分析、新闻语篇、及物系统、意识形态

一、引言

随着社会发展和经济全球化，英语新闻正通过各种媒介渗透到人们生活的每一个领域。Fairclough (1995: 2) 指出，大众媒体对人们的知识、信仰、价值观念等都具有强大的影响，而这种影响在很大程度上源于语言的使用。语言和语言形式只是语篇的外壳，而意识才是语篇的关键。每一语义内容的表达有多种选择，而意识会做出最适当的选择，这种选择是不同语境、不同目的的斗争结果。批评性语篇分析的目的就是揭示不为人们所知的关系，如语言、权力与意识之间的关系；通过研究语言成分来分析社会的相互作用；揭示社会关系体系中隐藏的决定性因素以及它们对这个体系的隐藏性影响 (Fairclough 1989: 5)。正是基于这一点，本论文主要采用及物性理论这一批评性分析工具，对中国和美国的英语新闻语篇进行批评性分析。其目的是研究对于同样的新闻事件和同样的新闻体裁，隐藏在新闻语篇背后的意识形态是否能通过对新闻语篇进行及物性分析而体现出来，而且对于同样的新闻事件，不同的新闻体裁有什么及物性特点。

二、批评性语篇分析

批评性语篇分析也叫批评语言学或者批评性语言研究 (辛斌 1996)。批评语言学这一概念最早出现在《语言与控制》(Fowler, Hodge, Kress & Trew 1979) 这本书中。批评语言学家 Fowler (1991: 5) 在《新闻语言——新闻中的话语与意识形态》这本书中对批评语言学给出了清晰明确的定义。

批评语言学简单地说是运用特定的语言学分析方法去研究符号、意义和控制语篇符号

结构的社会与历史条件之间的关系。这个过程要求有一种具体的语言学模式。这种模式不仅需要可靠地识别并标记关键的语言结构，还需要用一种特殊的方式使这样的结构与整个语境联系起来。

这表明批评性语篇分析主要是为了揭示语篇实践、社会实践和社会结构之间的隐藏关系。用 Fowler 的话说，批评性语言学就是根据语篇的社会和历史情境，通过研究语言结构的细节去揭示隐藏在语言中不为人们所知的信仰和价值模式，因为人们往往会把这种语篇认为是自然语篇。

批评性语篇分析以系统功能语法中语言的三种元功能作为理论基础。语言三大元功能之一的概念功能指的是语言对人们在现实世界以及内心世界中的各种经历的表达，也就是反映客观和主观世界中所发生的事，所牵涉的人和物以及与之有关的时间、地点等因素。概念功能在语言系统中通过及物性来体现，也就是说，“及物性是表征的基础，是小句用来分析某类型事项和情境的方式”（Fowler 1991: 71）。

及物系统把发生的各种经验，如发生、行动、感知、意思、存在、成为等分成多种不同的过程（Halliday 1994/2000），并指明与各种过程有关的“参与者”和“环境成分”。每一个过程常常由三个语义成分构成，即过程本身、过程的参与者和相关的环境成分。及物系统包括六种不同的过程，即，物质过程，心理过程，关系过程，行为过程，言语过程和存在过程。不同的过程和不同的参与者就构成了不同的选择。但是“我们总是压抑一些可能性，所以我们的选择优于语篇的选择，它能反映我们自己的观点，具有意识形态意义”（Fowler 1991: 71）。这为批评性语篇分析创造了空间。

三、新闻体裁的分类

由于受不同传统文化的影响，新闻体裁的分类略有不同，但新闻体裁总体上可以分为硬新闻和软新闻。硬新闻，也称为纯新闻，是传统的新闻模式。它以新闻故事的最重要的成分开始，然后按重要性递减的顺序报道相关的事实。硬新闻整体上最能反映新闻的特点和优势，因为它集中于动态报道，其报道直接明了，严格用事实说话。而软新闻主要包括新闻评论和新闻特写。新闻评论是对当前重要问题和新闻报道表达和澄清观点的评论性文体，是新闻和议论文的结合。特写则融多种不同的写作技巧于一体。它的写作具有更多的叙事性。特写比传统的新闻更能吸引读者，因为特写擅长挖掘富于人情味的细节，或提供有价值的背景材料，即所谓“新闻背后的新闻”，从新闻事实中摄取最富有特征和表现力的片段进行细节描绘，可以说没有细节描写就没有特写。

四、具体新闻语篇的批评性分析

用来分析的新闻事件是发生在 2001 年的中美撞机事件。本文章围绕这一新闻事件分别对比分析中方和美方报道中的硬新闻和软新闻中的新闻评论和新闻特写。硬新闻的语篇分别是：（语篇 1）《北京周报》，U.S. Military Plane Bumps Chinese Jet，（语篇 2）《今日美国》，Chinese, U.S. Jets Collide—U.S. Military Plane Lands in China；新闻评论的语篇分别是：（语篇 3）《北京周报》，Evidence of Hegemony—Facts About the U.S. Reconnaissance

Plane Colliding with a Chinese Fighter, (语篇4)《纽约时报》, The Politics of Apology; 新闻特写的语篇分别是: (语篇5)《北京周报》, Searching for the Missing Hero—The Entire Nation Worries over Missing Pilot Wang Wei as the All-out Search Continues, (语篇6)《今日美国》, Crew Gets Hero's Welcome—Service Members Return from Chinese Detention to Grateful Nation。

1. 硬新闻

语篇1的标题(U.S. Military Plane Bumps Chinese Jet)是一个典型的描写做某事的物质过程。施事者,即发出动作的行为者,是美国的军用飞机,而动作目标,即过程的遭受者是中国喷气机。显然,标题明显地反映出是美国的军用飞机造成了这次撞机事件,而中国的喷气机处于被动地位。另外,根据《朗文英汉双解词典》(Gray & Summers 1992)的解释,过程动词“bump”意思是“用力或用暴力去撞或敲”,这表明这个过程是由其施事者主动或有意造成的。简而言之,对《北京周报》上报道的新闻标题的及物性分析表明中国的喷气机是事件的受害者,它是无辜的;美国的军用机是事件的挑起者,应该受到谴责及对此事件负全部责任。

然而,语篇2的正标题(Chinese, U.S. Jets Collide)及其副标题(U.S. Military Plane Lands in China)使用了两个物质过程。正标题包含两个施事者,中国和美国飞机,而没有动作目标。这表明这个过程是由这两国飞机共同导致的,过程没有对任何人造成影响。再加上,根据《朗文英汉双解词典》(Gray & Summers 1992)的解释,过程动词“collide”意思是“和……一起猛烈地相遇或相撞”,这也表明这个过程是由两个施事者,即中美两国飞机共同造成。受众从美方报道的标题中只能得到这样的第一印象,即中美两国的飞机发生了相撞的事故。就像一个事故偶然发生一样,任何一方都不是故意的。

而且,Hodge与Kress(1993: 120)提出的句式模型理论认为语言是建立在世界基本原则基础上的范畴和规则体系,由彼此相关的“范畴”和“过程”组成。这些基本范畴是一系列描述“物体”和“事件”之间相互关系的“模型”,而“模型”在实际语言运用中所表现出的线性结构即为“句式”。英语中的句式模型可以总结如下:

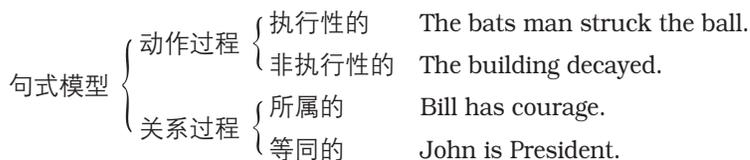


图1 英语中的句式模型

显然,在此动作过程相当于Halliday及物理论中的物质过程,关系过程就等同于其关系过程。非执行性过程只涉及一个参与者,这样的过程表达了一种自发的或者是由内在原因引起的行为,因此,使用非执行性动作过程可以隐藏因果关系(任芳2002)。《今日美国》中的正标题和副标题中的过程都是非执行性的行为过程,这能有效地隐藏该事件的原因以及推

卸美国对该事件的责任。

对话篇 1 和语篇 2 标题的及物性分析说明 Halliday 及物性理论的六种过程事实上是语言过程，它们与现实生活中的过程（现实过程）并不一一对应。因为同一现实过程能够用不同的语言过程来表达，同一语言过程也可以有不同的表达方式（姜洁、辜同清 2000）。正如 Fairclough（1992: 180）所言，选择哪类过程来表达一个现实世界中真正发生的过程具有重要的文化、政治和意识形态意义。这一点能够在新闻主体中得到进一步证实。

表 1 语篇 1 和语篇 2 中过程类型的分布

过程 \ 国家	中国 (语篇 1)		美国 (语篇 2)	
	数目	百分比	数目	百分比
物质过程	12	54.55%	15	40.54%
关系过程	4	18.18%	3	8.11%
言语过程	6	27.27%	15	40.54%
心理过程	0	0.00%	4	10.81%
行为过程	0	0.00%	0	0.00%
存在过程	0	0.00%	0	0.00%
过程总数	22	100%	37	100%

从表 1 中可以看出语篇 1 和语篇 2 中的物质过程、关系过程、言语过程和心理过程存在较大差异。

首先，无论是在中方的报道还是在美方的报道中，物质过程在所有过程中所占比例都位居首位。这表明两篇新闻报道整体上都在客观地报道该新闻事件，因为物质过程是表达正在做某事或正在发生某事的过程，它往往用来描述客观的动作，这与新闻报道的基本要求是一致的。但是在中方的报道中，12 个物质过程中有 8 个（66.67%）以美方为施事者，而在美方的报道中，15 个里面只有 5 个（33.33%）以美方为施事者，这表明在中方的报道中，美方是该事件的直接施事者。另外，中方的飞机、中方的领空不是出现在动作的目标位置就是出现在美方残暴的行为所发生的环境成分位置，因此中方的报道表明美方应该对此负全部责任。如：

例 (1): A U.S. military surveillance plane bumped into and damaged a Chinese military jet over the South China on April 1.

例 (2): The U.S. surveillance plane intruded into Chinese airspace.

在语篇 1 中也存在以中方作为施事者的物质过程，如：

例 (3): China has made proper arrangements for all 24 crew members on board the U.S. plane.

但这个物质过程含有一个委托者，即服务对象。显然此处的委托者是 24 名美国机组人员。这个过程明显地反映了中方对美方机组人员的宽厚和仁慈。

语篇 2 中五个以美方作为施事者的物质过程是：

例 (4): A U.S. Navy surveillance plane collided with a Chinese fighter.

例 (5): The U.S. Navy surveillance plane made an emergency landing in China.

例 (6): The unarmed, four-engine propeller plane collided with one of two Chinese fighters.

例 (7): Adm. Joseph Prueher, the U.S. ambassador to China, met with China's vice foreign minister Sunday evening.

例 (8): The U.S. Embassy in Beijing dispatched a team to Hainan Island to check on the plane's crew.

显然，这五个物质过程都是以美方为实施者，但是除了例（8）中含有一个动作目标之外，其余的物质过程都没有动作目标。“Chinese fighter”和“China's vice foreign minister”出现三次，但是它们都不是动作目标，而是分别和美国飞机及美国大使共同充当导致行为过程的施事者。简而言之，以美方为施事者的五个物质过程一点都不能表明是美方的侦察机故意制造这次事件。相反整个过程则反映出美国所做的一切都是合情合理的，美方没有任何过错。

另外，物质过程的动作目标也能反映出不同的意识形态。中方的报道只有五个物质过程含有动作目标，没有一个动作目标与美方有关，但其中两个（40.00%）动作目标与中方有关。如：

例 (9): A U.S. military surveillance plane bumped into and damaged a Chinese military jet.

然而，在美方报道的及物过程中，没有一个动作目标与中方有关，而 7 个动作目标中有 4 个（57.14%）与美方有关。如：

例 (10): U.S. surveillance aircraft flying near China are shadowed by Chinese military craft.

例 (11): Beijing's security services are holding Two Chinese-born academics with U.S. citizenship.

所有这些都表明每一篇新闻报道都在努力证明自己一方是被动的、无辜的，尽量把自己一方放在动作目标的位置，从而把责任推给对方。

第二，语篇 1 和语篇 2 中言语过程的比例分别是 27.27% 和 40.54%。语篇 1 中所有言语过程的发话者都是中国政府的代表，而语篇 2 中，言语过程的发话者不仅包括美国各级官员的代表，而且还包括中方的发话者。这鲜明地反映出中方和美方对于这个新闻事件明显的态度。中方认为它是这个新闻事件的受害者，所以中国政府需要立即、直接表达它的立场。没有遭受中国这么大损失的美国则需要冷静来澄清它的清白，通过更广泛地报道解释来推卸责任。

第三，关系过程在语篇 1 中占 18.18%，而在语篇 2 中仅占 8.11%。关系过程经常用来表达两个事项之间的关系或表达一个事项的属性、特征等，它往往用来对事项进行描述或判断。所以关系过程是做出判断和评价的最直接的模式，体现的是人们主观分类的行为（任芳

2002)。那么就可想而知,中方的报道比美方的报道做出了更为主观一点的判断和评价,这与受害者的自然反映是一致的。下面的关系过程能明显地表达他们各自都在为自己一方辩护而责备对方的意识形态。

例 (12): The direct cause of the damage and crash of the Chinese jet was that the U.S. side plane suddenly veered into the Chinese jet. (语篇 1)

例 (13): The unarmed, four-engine propeller plane was on a “routine surveillance” mission over international waters. (语篇 2)

第四,心理过程是表示感觉的过程,强调对客观事物的感觉、情感和认知。在美方的报道中,心理过程占 10.81%,而在中方的报道中却没有心理过程,这表明美方的报道描述了更多的心理和内心活动。并且,4 个心理过程中有 2 个是这样表达的:

例 (14): U.S. officials said they had communicated with the crew and expected China to return the group promptly.

例 (15): U.S. officials also said they expected China to “respect the integrity” of the aircraft.

根据《柯林斯 COBUILD 英语学习词典》(Sinclair 2000)的解释,“expect”的一个用法是“如果你期望某人去做某事,你就认为他为你做这件事是他的义务”。那么上述心理过程可以解释为美国官员认为中国有义务立即归还他们的机组人员,中国有义务尊重他们飞机的完整性。这淋漓尽致地反映出美国超级大国的地位以及对中国的蛮横的态度。

2. 软新闻中的新闻评论

语篇 3 和 4 的标题都是名词短语,不含过程,所以在此就不对新闻标题进行分析,而及物性的分析直接进入新闻主体。

表 2 语篇 3 和语篇 4 中及物性过程的分布

过程 \ 国家	中国 (语篇 3)		美国 (语篇 4)	
	数目	百分比	数目	百分比
物质过程	35	57.38%	31	47.69%
关系过程	16	26.23%	18	27.69%
言语过程	7	11.48%	7	10.77%
心理过程	2	3.28%	5	7.69%
行为过程	0	0.00%	2	3.08%
存在过程	1	1.64%	2	3.08%
过程总数	61	100%	65	100%

表 2 表明每一种过程的差异都不是很大,在此,只分析具有最大差异的过程,即物质过程,因为对具有最大差异的过程进行分析,结果将更为明显。

在语篇 3 和语篇 4 中,物质过程在所有过程中所占比例都是最高的,这与相应的硬新闻的语篇是一致的。但美方作为施事者的物质过程的分布又是怎样的呢?

在中方的报道中,35 个物质过程中有 26 个(74.29%)含有美方的动作施事者,而在美方的报道中,31 个物质过程中只有 14 个(45.16%)含有美方的动作施事者。这也能够证明中方认为美方是本次事件的直接导致者,而应该对此负全权责任。然而,在美方的报道中,以美方作为动作施事者的物质过程不到其总物质过程的一半,这进一步反映出美方对此事件所持的态度与中方不一样。相反,在美方的报道中,31 个物质过程中有 15 个(48.39%)以中方作为动作施事者。如:

例 (16): the plane (the U.S. Aries reconnaissance aircraft) that is now impounded by China was being buzzed, shadowed and harassed by a couple of Chinese F-8 fighter jet...

例 (17): one of the Chinese jets positioned itself in front of the Aries...

所有这些都证明美方通过把中方更多地放在动作施事者的位置而把导致该事件的原因归属于中方。这也与相应的硬新闻的分析结果是一致的。

3. 软新闻中的新闻特写

语篇 5 的标题 (Searching for the Missing Hero) 是一个省略了动作施事者和系动词的物质过程,这能更好地突出“searching”这个过程本身。从新闻语篇可以推断出新闻标题的完整形式应该是“Chinese People Are Searching for the Missing Hero”,这清晰地表明了中国人民对失踪的飞行员的爱、尊敬和担忧。语篇 6 的标题 (Crew Gets Hero's Welcome) 也是一个物质过程,其动作过程的实施者是“crew”,动作目标是“hero's welcome”,这表明美国飞行人员的行为也得到了美国人民的认可和尊敬。

相似的是中美报道的标题都使用了“hero”这个词。也就是说,中国飞行员对中国人民来说是英雄,而美国飞行员对美国人民来说也是英雄。然而悲剧的发生是一个客观事实,那么究竟哪一方应该对此悲剧事件的发生负责呢?显然,任何一方都在为自己一方辩护,而自然把责任推向另一方。

下面是对新闻主体的及物性分析。

表 3 语篇 5 和语篇 6 中及物性过程的分布

过程 \ 国家	中国 (语篇 5)		中国 (语篇 6)	
	数目	百分比	数目	百分比
物质过程	30	46.88%	12	44.44%
关系过程	7	10.94%	3	11.11%

(待续)

(续表)

过程 \ 国家	中国 (语篇 5)		中国 (语篇 6)	
	数目	百分比	数目	百分比
言语过程	20	31.25%	9	33.33%
心理过程	5	7.81%	1	3.70%
行为过程	0	0.00%	2	7.41%
存在过程	2	3.13%	0	0.00%
过程总数	64	100%	27	100%

从表 3 可以看出中美报道的六种过程都存在差异, 在此也只对具有最大差异的过程, 即行为过程进行分析。

行为过程往往用来描述人们典型的生理和心理行为。在中方的报道中没有行为过程, 这表明中方的报道没有对人们的生理和心理行为进行描述。这一点是可以理解的, 因为中方是事件的遭受者, 其报道更需要描述事件本身以及不同阶层人的观点以展现中国飞行员的无辜以及美国的霸权。而与此同时, 是失踪的中国飞行员的生命牵动着全国人民的心。然而美国是该事件的赢家, 所以美方的报道采用了两个行为过程来展现难以抑制的高兴与骄傲。显然, 这种高兴与骄傲既来自于撞机事件本身的胜利, 又来自于外交的胜利。如:

例 (18): the crewmembers each saluted Adm. Thomas Fargo, commander of the U.S. Pacific Fleet...

例 (19): Most (crewmembers) were smiling, though some appeared teary-eyed.

五、结语

通过计算可以得出, 样本中硬新闻的六种过程的平均差异是 8.34%, 软新闻中的新闻评论是 5.36%, 新闻特写是 3.22%。这说明, 硬新闻对及物性过程选择的差异性比较新闻还大, 它并不如看上去那么客观、公正。这也进一步证明“意识形态在它最不引人注意的时候其作用最为有效”的观点 (Fairclough 1989: 85)。也就是说, 尽管硬新闻表面上体现的意识形态可能并不是很明显, 但及物性的分析表明隐藏在其语篇背后的意识形态比较新闻更为明显。

另外, 英语新闻语篇中往往体现较大差异的及物性过程是物质过程、言语过程和关系过程。偶尔也有心理过程。不过在硬新闻中几乎不可能体现较大差异的行为过程也有可能在软新闻, 如新闻特写中体现较大差异。这一点与新闻特写的特点是一致的: 特写的写作具有更多的叙事性, 它擅长从新闻事实中摄取最富有特征和表现力的片断进行细节描绘。

参考文献:

- Fairclough, N. 1989. *Language and Power* [M]. New York: Longman Group UK Limited.
- Fairclough, N. 1992. *Discourse and Social Change* [M]. London: Polity Press.
- Fairclough, N. 1995. *Media Discourse* [M]. London: Edward Arnold.
- Fowler, R. 1991. *Language in the News: Discourse and Ideology in the News* [M]. London & New York: Routledge.
- Fowler, R., B. Hodge, G. Kress & T. Trew (eds.). 1979. *Language and Control* [C]. London, Boston & Henley: Routledge & Kegan Paul Ltd.
- Gray, A. & D. Summers (eds.). 1992. *Longman Dictionary of American English* [Z]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Halliday, M. A. K. 2000. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. (Original work published 1994)
- Hodge, B. & G. Kress. 1993. *Language as Ideology* [M]. London: Routledge.
- Sinclair, J. (ed.). 2000. *Collins COBUILD Learner's Dictionary* [Z]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 姜洁、辜同清, 2000, 英语新闻语篇及物性的批评分析 [J], 《四川师范学院学报》(2): 69-71。
- 任芳, 2002, 新闻语篇句式模型的批评性分析 [J], 《解放军外国语学院学报》(5): 19-23。
- 辛斌, 1996, 语言, 权力与意识形态: 批评语言学 [J], 《现代外语》(1): 21-26。

作者简介:

- 曾妹云 兰州理工大学讲师。研究方向: 语言学、新闻英语。通讯地址: 兰州理工大学外国语学院办公室, 730050。电子邮箱: Mallory_lut@126.com
- 杜娟 兰州大学硕士研究生导师, 副教授。研究方向: 英语语言文学及新闻英语。通讯地址: 兰州大学外语学院办公室, 730000。电子邮箱: zhanglei@lzu.edu.cn

浅议广告英语的语言特点

屈延平 北京外国语大学

提要：通过英语广告了解、学习英语不失为一种轻松有效的方法。广告涵盖面广、语言丰富、风格多样、与现实生活结合紧密。广告的目的、宣传对象及宣传媒介要求它的语言简洁、吸引人、大众化。通过阅读欣赏英语广告，我们不但可以学习词汇，还可以了解词汇、句子结构、语态在不同语境中的具体运用以及它们在广告中所起的作用。本文将从语言特点、修辞手段、交际策略、文体风格四个方面浅议英语语言在广告中的运用。

关键词：广告、特点、英语语言运用

英语学习涵盖面广，内容丰富，语言学家将其分为两大类：综合英语学习和专门用途英语学习。综合英语目前在我国大、中、小学英语学习中所占比重较大，专门用途英语学习似乎也充分显示其作用和功效。我们的社会有各行各业，对语言的应用也必然是多姿多彩的。汤姆·哈钦森及艾伦·沃特斯两位学者认为专门用途英语应被视为一种语言学习的途径，这种方法是建立在学生需要的基础之上的（Hutchinson & Waters 1987）。

学生需要学习的领域是多方面的，这些都离不开对语言的运用。学生通过了解、学习语言在不同领域的运用，可以开拓视野，丰富知识，提高语用能力。学生的学习材料不仅是课本，还可直接来自社会的各行各业，这样，学生学到的东西将更加鲜活、具体、实用，学生到社会中才能更快地适应社会的需要、职业的要求。本文试图介绍如何从广告中学习英语语言运用。

通过英语广告了解、学习英语不失为一种轻松有效的方法。不少广告图文并茂，新颖醒目，看后能得到一种美的享受。广告的目的、宣传对象及宣传媒介要求它的语言通俗易懂、简洁明了。通过阅读欣赏英语广告，我们不但可以学习词汇，还可以了解词汇、句法、语态在不同语境中的具体运用以及它们在广告中所起的作用。本文将从语言特点、修辞手段、交际策略、文体风格四个方面浅议英语语言在广告中的运用。

一、语言特点

不同类别的广告往往显示出各自的语言特点，如鼓励消费的广告语言常表现出夸张性、投人所好性、灵活多样性、地方性等特点。下面是对这些特点的具体展示。

1. 夸张性

在夸张性方面，表示最高或独一无二意思的词语在英语广告中大显身手，如：probably the **best** beer in the world; internationally acknowledged to be the **finest** cigarette in the

world; **most elegant** hotel; the **most unique** cruise; the world's **most unbelievable** sight; ranked **No.1** in the world; one of the world's **leading** manufacturers; a **world-class** product; a **first-class** market; **favorite** design; **top** performance; **perfect** vehicle; **exclusive** value; **No other** compact camera will get you closer to your family; 等。从以上实例中, 我们可以学到一系列的表示最好最高的英语表达法。

2. 投人所好性

广告需迎合人们的心理。少花钱多办事是一种较为普遍的消费心理。于是一些英文广告上常出现带有一个或若干个惊叹号的“高能量”粗体字词语, 如: **Just £1.99 for two pairs of socks!**; **Still for sale!**; **Free Gifts!**; **30% off!**; **An incredible £300 off!!!**; **Save £1000!**; **Amazing reduction of £250!!!**; **Win £10,000 Now!!!**; **Special offer! Unrepeatable offer!!!**; **Once in a life time offer!!!**; **Up to 10 fabulous holidays airfare only \$200. Book now!**; 等。**free, off, save, win** 这类字眼常会令一些消费者怦然心动; **incredible, amazing** 这样的形容词会增强一些消费者的消费欲望, 而 **Special offer! Unrepeatable offer!!! Once in a life time offer!!!** 这样一浪高过一浪的句式会令“意志不够坚强”的消费者下定决心去消费, 否则会后悔一辈子。

为了满足旅游者猎奇、冒险、娱乐、消遣、休息的心理, 旅游广告常出现如下一些词语: **explore the superb National Parks; discover a new world; enjoy great fun; seeking relaxation in the sun; exciting adventure; colorful life; romantic cruise; magic for honeymooners; carefree holidays;** 等。从以上实例中, 我们可以看到一些投合不同人心理的动词、形容词、名词起着重要的吸引不同类型或不同目标旅游者的作用。

度假村广告则强调舒适、方便、环境宜人。请看一则度假村广告:

Villa Marine Holiday Units

Small, secluded, peaceful, next to nature sanctuary,
at beach, 10 minutes' drive north of Cairns. Self-contained
studio and 2 bedroom apartments. Large pool, barbecue,
lush tropical garden. Moderate tariff. Free information.

从这则广告中, 我们可以看到一些与良好心境、与大自然及周边环境有关的词语起着重要的吸引游客的作用。

一些名词短语(形容词+名词)与这类度假村或旅店广告有缘, 如 **prime location, best location, charming surroundings, friendly atmosphere, spacious rooms, cozy rooms with all the comforts of home, superior accommodation, deluxe accommodation, luxuriously appointed accommodation** 等。通过广告了解词语在某种语境中的用法不失为一个好主意。

食品广告则迎合人们喜欢天然、健康的心理。常用的词汇有 **pure, natural, healthy, simple, original, wholesome, low in fat, extraordinary taste, no artificial preservatives**

等。一则矿泉水广告有这样一段话: You are what you drink, 意指本饮料的特点为 pure, natural, and healthy, 喝此饮料的人也是如此。这句话给人以如此美好的联想与精神享受, 不由得你不掏腰包。由此我们可以看到语言的魅力和驱动力。

为了防备人们对广告的反心理, 有的广告采取先贬后扬的办, 如一则计算机广告的标题为 “This ad may not be that attractive. The offer is.” 此标题靠智慧的表达方式而不是华丽的辞藻吸引读者。

3. 灵活多样性

(1) 灵活多样的句型

广告语言以现在时为主, 句型多样。有短语形式, 如 “Life’s greatest beach”; 祈使句形式, 如 “Think first. Then invest.”; 陈述句形式, 如 “The best starts here.”; 疑问句形式, 如 “Are you destined for success?” 等。

广告语言不拘泥语法, 半句也可充当一句单独出现, 如一则旅游广告的标题为: “Where the word ‘Holiday’ means ‘relax’”, 一则录像带的广告标题为: “How to learn more about everything!”, 一则电梯广告标题为: “If you shouldn’t climb stairs.”。

广告言简意赅, 句子结构简单, 一个或几个词即可构成一句。许多广告语言如同电报语言, 只选最重要的词语, 如一则出售房屋的广告: “Beautiful and quiet. 4 bed house. 2 bathrooms. garage, garden, 5 mins walk shops and station. London 36 mins.” 这种在媒体上刊登的广告自然要考虑费用, 注重现实, 讲究实效。

(2) 词汇在不同领域的运用

广告涉及面很广, 从中我们可以了解到词汇在不同领域的运用。请看一则整容广告的文字:

Cosmetic Surgery

For men and women including: Nose **Refinement**,
Ear **Correction**, **Breast Enlargement and Reduction**,
Face Lifts, **Wrinkle Improvement**, **Eye bag/lid Correction**,
Spot Fat Reduction, **Hair Transplanting**.

当 refinement, correction, enlargement, reduction, transplant 这些常出现在生产、教育、商务、科技等领域的词汇与我们的身体器官或部位联系在一起时, 给我们一种在词汇含义方面跨越时空、别有天地的感觉, 同时也让人忍俊不禁。从这则广告中我们还可以学到在课本上难以学到的词汇, 如 face lift, eye bag, spot fat 等。

4. 地方性

英语在许多国家和地区使用, 英语广告常反映出当地人的语言特色。如澳大利亚一则灰狗长途汽车公司招徕游客的广告:

FARE GO !

THERE'S NO FAIR DINKUM BETTER WAY TO SEE AUSTRALIA.

See more of Australia from the ground at a price you can afford. Greyhound is the only coachline in Australia to offer a range of individual, non-escorted coach holidays. We know Australia, and Greyhound's Break-Away Holidays are a value-for-money, hassle-free way to discover our big country. Contact us or your Travel Agent, to plan your next Aussie adventure and get a fair dinkum fare deal.

在这则广告里，fair dinkum 及 Aussie 是澳大利亚俗语。Fair dinkum 意为确实的、真正的、不折不扣的，Aussie 意为澳大利亚的或澳大利亚人。广告中加入这样的词，增加了澳大利亚的“土特”魅力，使澳大利亚人感到亲切。

二、修辞手段

为了使广告语言更加生动有趣，广告作者常采用一些修辞手段，如双关语、明喻、隐喻、有韵律的语言等。

1. 双关语

双关语常出现在广告标题中，如福特汽车公司的一则广告标题为“Designed to move you”。“move”一词有运动的意思，在这里既表示“运人”又表示“动人”，可谓妙趣横生。这样的广告语言就像一杯好茶，品后仍留余香。

美国的一则威士忌酒广告标题为“The Spirit of America”也是一语双关，既指美国产地的酒又指美国人的精神。

好的广告语言和设计常给人以思维上的联想和视觉上的享受。IBM 计算机公司为其 90 年代新技术作的广告中有这样一段话：“If Unix for the '80s left you lukewarm, get your hands on a RISC system/6000 and feel the heat”。这则广告有黑红两个标题，黑色标题为“Unix in the '80s was hot”，标题下方有一个青辣椒；红色标题为“This is red hot”（指新技术），标题下方有一个红透了的辣椒。Hot 既有辣的意思又有时新热门的意思。此广告通过不同颜色的辣椒、red 一词以及三个通常表示温度的词 lukewarm, heat, hot 给人以联想对比，寓意新技术更吸引人。这则广告设计者将语言、修辞手段、颜色及图画有机地结合起来，可谓独具匠心。

2. 明喻、隐喻

明喻、隐喻也是使广告语言生动的常用手段，如一家航空公司的广告标题为“Cathy Pacific. The Airline for people who cross time zones like they used to cross town”，此标题使用了明喻手段。一则对外租车业务的广告则使用了隐喻手段：“We're renting

excitement at a new, low weekday rate”。这样的比喻语言给人以美好、快乐的联想，看后令人舒心。

3. 有韵律的语言

广告有时还借用语音手段来增强它的趣味性，如圣诞节前，英国的一则葡萄酒广告有这样一段话：“Christmas time. Mistletoe and wine. Pop stars singing songs that don't rhyme. Yes, the season to be jolly is upon us again.”欢乐俏皮之情跃然纸上。有节奏有韵律的东西，如儿歌、童谣、诗歌，一般都好听、易记、琅琅上口；这则广告用诙谐的韵律语言来加强它的宣传效果。

三、交际策略

广告作者常使用一些交际策略来赢得消费者的信任，如“顾客代言”策略和“与顾客交谈”策略。下面举一些实例来展示这两个策略。

1. “顾客代言”策略

一些广告以顾客自己的口吻来表白意图，如以下广告语：

“At last! A present that I'm really going to enjoy!”

“I had all the little things taken care of.”(Marco Polo Hotels)

“I want all day computing (and all night).” Up to 19 hours of battery life.

“I want to protect my data.” 3x better data protection with Solid State Drives.

“I planned for retirement all my life. I never planned for this.” Schwab Real Life Retirement Services.

“顾客代言”策略往往能起到潜移默化地减少顾客疑虑的作用；面对“自己”都说好，“自己”都需要的东西，还犹豫什么呢？

2. “与顾客交谈”策略

有些广告则采用与顾客交谈的口吻来表白意图，如以下广告语：

At last, a card that saves your time and money!

My client can count on me for straight answers.

Who in their right mind would give you these rates and access to your money? We would.

So you're looking for seamless worldwide travel in comfort and style. Who cares? We do.

With NetApp at the heart of your business, you'll get extreme flexibility without an extreme learning curve.

As the world's local bank, we share your values in tackling different challenges in life. HSBC is proud to present one of the most prominent events on the international rugby calendar, the Asian 5 nations Rugby Tournament, with participating teams from 26 countries and territories fighting for the ultimate victory in three tiers of elite competition.

交谈通常是近距离的，使用交谈策略有助于拉近商家与顾客的距离，加强顾客信任感。交谈式广告语通常显示出关心、帮助顾客的口吻，话题紧扣顾客的切身利益或爱好，以此吸引顾客。

四、文体风格

语言学家 Joos 将英语分为五种风格：演说式 (frozen)、郑重式 (formal)、商量式 (consultative)、随便式 (casual) 及亲密式 (intimate)。英语广告语言呈现出不同风格，有的郑重其事，有的通俗随意，有的情真意切，有的热情亲密。这些感觉来自广告中所选用的不同词汇、句型、语态、形式等。例如在招聘广告中，有的广告用正式的词汇和被动结构的句子来表达招聘的意思，如 “**Applications are invited for the post of Secretary-General of the International Rubber Study Group**”；有的广告则用过去分词如 required, wanted, needed 等来表达招聘的意思，例如 “**Manager Required for children's nursery**”，“**Cleaner wanted**”，“**Support workers needed for ongoing opportunities throughout Edinburgh**”；有的则用 look for 这种主动的、口语化的词汇来表达招聘之意，如 “We are a small, focused company with a reputation for independent analysis...We are **looking for** people with strong capacities in technical analysis, writing and communication.”；有的干脆就用 accept, join 这种直接主动的词汇来表达招聘之意，如下则广告：

Glasgow City Centre based marketing & advertising company Celica Marketing has more customers than our current sales force can handle. We are **accepting** 30 new people to **join our fun, lively team** and you will be fully trained in all aspects of sales, promotions, and client representation.

在这则广告中，“**join our fun, lively team**”给人热情亲密的感觉及愉悦的联想。还有的招聘广告采用试探、商量的口吻表达招聘的意思，如下则广告：

There are three strangers in the room that you need on your side.

How do you get them to warm to you?

Could you be an operational officer?

If you have the skills and personality to work for the organization,

visit ××××××

这类广告之所以有不同的风格，与招聘者、招聘对象及职业有很大关系。对语言的选择

与运用受制于诸多因素，如时间、地点、传播媒介、目的、内容、人与人之间的关系、职位、职业、情绪等。俗话说“看菜吃饭，量体裁衣”，对不同文体的了解和学习有助于我们学会根据不同语境用比较恰当的语言进行交流。

五、结语

英语广告五彩纷呈，其语言风格既有一定的随意性和独创性，又有一定的规律和特点可循。通过阅读英语广告我们既可以学习语言，又可以增长语言运用知识。从广告中学习英语无拘无束，轻松愉快，是对课本学习的一种有益补充，值得尝试。

参考文献：

- Crystal, D. & D. Davy. 1969. *Investigating English Style* [M]. London and New York: Longman.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Joos, M. 1967. *The Five Clocks. A Linguistic Excursion into the Five Styles of English Usage* [M]. New York: Harcourt.
- Leech, G. 1983. *The Principles of Pragmatics* [M]. London and New York: Longman.

作者简介：

屈延平 北京外国语大学专用英语学院副教授。研究方向：英语教学法。通讯地址：北京外国语大学专用英语学院，100089。电子邮箱：quyanping@bfsu.edu.cn

外语院校专门用途英语教学模式探讨

朱梅萍 沈忆文 北京外国语大学

摘要：在世界经济发展全球化和中国改革开放的大背景下，我国英语教学领域发生了许多重大变化，外语院校为了适应这些变化，整合自己的英语教学资源，推进英语教学改革，努力培养英语加专业的复合型人才。北京外语大学在2008年6月成立了专门用途英语学院，旨在加强其英语学科建设和规范其课程设置，以增强自己的应变能力，更好地培养市场所需的复合型外语人才。然而，全国各外国语大学的专门用途英语教学与研究仍面临着许多挑战，任重而道远，需要学界同仁加倍努力，不断进取，与时俱进。

关键词：专门用途英语；英语教学改革；复合型人才培养

一、引言

专门用途英语 (English For Specific Purposes, 简称 ESP) 是在经济全球化、科技一体化、文化多元化背景下所产生的一门新兴学科。专门用途英语教学与知识经济的产生和发展紧密相关。为了适应知识经济 (以现代科学技术为核心的, 建立在知识和信息的生产、存储、使用和消费之上的经济) 的需求, 英语教学必须要进行改革, 以满足人的发展需求为目标, 强调语用的交际教学理念和实践, 培养英语实用能力。专门用途英语教学内容要与学科专业相关, 但重点仍应落在语言技能培训上。专门用途英语教学不单纯教英语, 也不单纯传授专业知识, 是两者结合的语言实践课, 学生用英语作为工具学些基础专业知识, 但重点是英语技能听、说、读、写、译和交际能力的培养, 这是培养复合型人才的重要渠道。

专门用途英语教学与发展是必然的, 因为三种因素影响专门用途英语教学的急剧发展。第一: 这是新形势发展需求: 英语是科技、贸易、国际货币交易工具, 二战后的科技、贸易迅速发展需要国际语言, 由于美国在二战后的崛起, 英语成为了国际语言。第二, 语言学领域产生了新学派。语言学研究从解释语言特征转向发现语言在实际中真正使用的方法 (Widdowson, 1991; Hutchinson and Waters 1991)。第三, 近30年来语言教学重心转向学习者, 以满足学习者需求。ESP教学法的发展分为三个阶段: 1) 句型操练法 (Sentence Pattern drills, Behaviorism); 2) 交际法 (Communicative Approach, functional grammar and communicative competence); 3) 需求分析, 以学习者为中心 (Needs Analysis and Learner-centered Approach)。在中国, 改革开放以来, 随着科技、贸易、商务的发展, 专门用途英语教学也有了很大的发展, 尤其是科技英语和商务英语。

二、专门用途英语学科

1985年4月语言学家 Strevens 在斯里兰卡 ESP 国际讨论会上曾提出,专门用途英语有四个根本特点和两个可变特点。四个根本特点是:1) 课程设置必须满足学习者的特别要求;2) 课程必须在内容即主题和论题上与某些特定的学科、职业以及活动有关;3) 重点应放在努力使词法、词汇、篇章结构与那些特定的活动相适应的语言运用上;4) 必须与通用英语(English for General Purposes, EGP)有鲜明的对照。两个可变特点是:1) 可以只限于某一种语言技能的培养(例如只限于阅读技能或言语识别等技能的培养);2) 可以根据任何一种教学法进行教学(也就是说,尽管交际法通常被认为是最适合 ESP 教学的,但 ESP 并不只局限于交际法)。ESP 核心理论是需求分析,以揭示 ESP 学习者的需求及其学习目的,不仅肯定需求存在,还要对这种需求进行认识。ESP 课程是对学习者需求的具体细化,语言课程有学习者需求的内容。这样,学习者就会有积极态度去学,使教学过程成为挖掘他们学习潜力的过程。根据 Hutchinson & Waters (1991) 的研究,专门用途英语学科主要涵盖三大领域:科学技术(English for Science and Technology, 简称 EST)、商务经济(English for Business and Economics, 简称 EBE)、社会科学(人文研究)(English for Social Sciences, 简称 ESS)。参看下列的英语教学学科树形图(Tree of ELT)

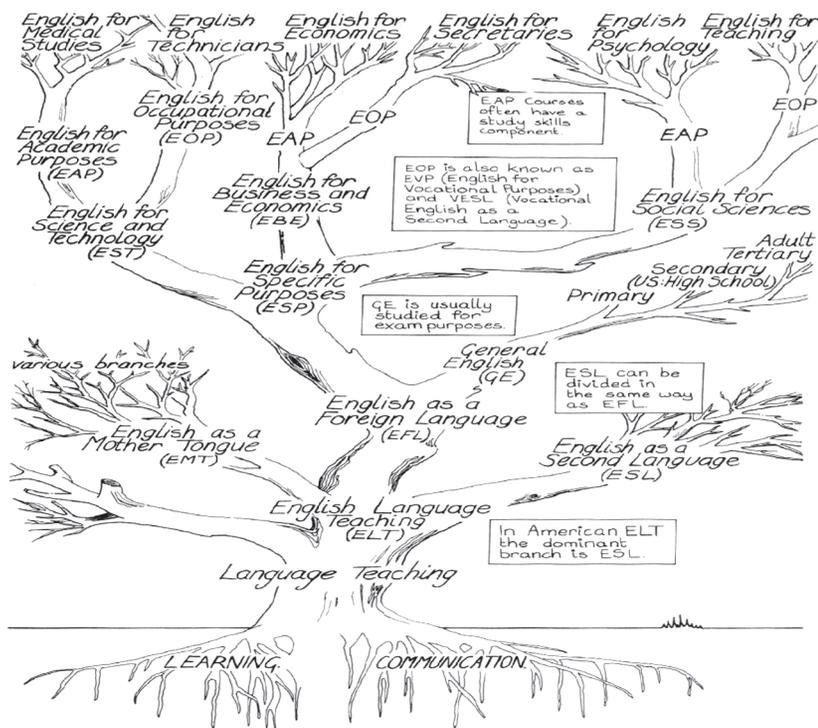


Figure 3: The tree of ELT

- Taken from Hutchinson & Waters (1991:17)

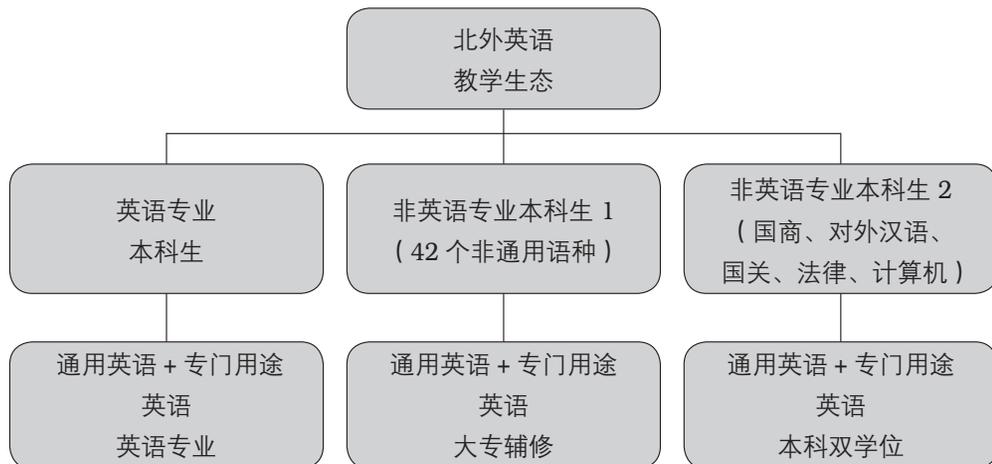
根据这两位语言学家的研究，专门用途英语与通用英语的区别体现在对学习者的需求认识上，这是专门用途英语教学的独特之处。专门用途英语是共体需求，不是个体的需求，这种英语教学建立在与学习者相关的信息和周围的环境上。专门用途英语不是特殊的语言产物，而是具有特殊指导及目的明确的语言教学途径，因为，理论语言学家们（如：乔姆斯基 Chomsky）重视语言描述（语法），而专门用途英语学家们则强调实际使用语言的知识范围和能力。再者，Henry Widdowson (Widdowson, 1991) 认为：语言不仅仅是有规则的符号系统，而且是一个动态的资源，在完成任务的过程中，不仅有对语言系统的认知行为，也有对社会的认知行为。在语言教学中，需要寻找值得获得的、独立的、与学习和生活相关联的知识领域，使语言学习成为达到目标的必要手段。ESP 教学考虑学习者专业需求而进行英语教学，如商务英语、科技英语、医学英语、法律英语、人文英语等，大学英语或通用英语教学目标则是基础英语技能的训练（如通过四、六级考试，达到一定的英语水平）。

三、外语院校英语教学改革

全国有 9 所外国语大学和外语学院，它们分别是北京外国语大学、上海外国语大学、广东外语外贸大学、西安外国语大学、四川外语学院、天津外国语学院、大连外国语学院、北京第二外国语学院、解放军外国语学院，其中北外和上外是 211 工程重点大学。在知识经济和世界经济全球化时代，面对改革开放后中国不断国际化的人才市场需求，这些外语院校近年来在外语人才培养方向、外语课程设置、外语教学，尤其是英语教学等方面都进行了必要的改革，旨在培养具有市场竞争力的复合型、复语型外语人才。下面以北京外国语大学在英语教学改革方面所做出的努力为例进行 ESP 教学模式探讨。

1. 北外英语教学改革

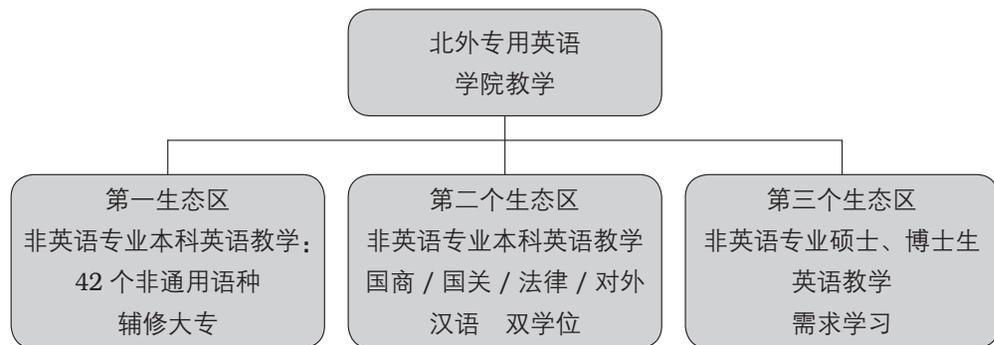
北京外国语大学的英语教学有着优良的传统，为国家培养出了大批的优秀外语人才。然而，随着经济全球化、科技一体化、文化多元化的发展，国家对外语人才的需求发生了巨大变化，因此，北外的英语教学改革势在必行。目前北外的本科层次英语教学生态如下：



如图表所示,北外目前本科英语教学分为三个生态区。第一生态区是英语专业本科教学,是北外实力之所在,同样涉及专门用途英语教学的问题,如语言学、文学课授课模式。本文的重点关注不在此,故不做具体探讨。第二生态区是非英语专业(非通用语种,即小语种)本科生的英语教学。非通用语种的本科生在学习自己专业语种的同时可辅修英语大专课程,修完全部课程后可获得英语大专文凭。北外目前有42个小语种本科专业,这个生态区的英语教学任务繁重,许多教学问题正在调研中,北外目前正在考虑允许这些小语种本科生学习英语双学位的课程,最后获得英语本科学位。第三生态区涉及“英语+专业”或“专业+英语”复合型人才培养课程的英语教学。北外2002年成立了国际商学院,2006成立了国际关系学院、法学院,以适应市场外语人才的需求,培养复合型外语人才。几年的英语教学实践表明,这种复合型人才的培养很有必要,毕业生也深受人才市场青睐,但是复合型人才培养的课程设置一直是个难题,尤其专门用途英语课程的开发和设置面临的挑战很大。北外在此方面正在做出巨大的努力,力图推进其英语教学改革,成立专用英语学院是其教改的一大举措。

2. 北外专门用途英语学院英语教学

在世界经济发展全球化和中国改革开放的大背景下,我国英语教学领域发生了许多重大变化,北外为了适应这些变化,整合自己的英语教学资源,推进英语教学改革,在08年6月成立了“专门用途英语学院”,简称“专用英语学院”,旨在于加强其英语学科建设和规范其教学课程设置,增强自己的应变能力,更好地培养市场所需的复合型外语人才,这是全国高等院校中成立的第一所,也是到目前为止全国唯一一所专门用途英语学院。北外期望能将其办成全国ESP教学研究领域的旗舰单位,成为全国ESP教学研究的中心。北外专用英语学院教学生态分布如下:



北外专用英语学院的第一大教学任务涉及北外复语型人才的培养。目前北外有42个非通用语种本科专业(德语、法语和日语今年也纳入了非通用语种招生),所涉及的英语教学任务繁重,面临的困难也较多,如课程设置、课时安排、授课内容(ESP课程)、教学方法等,这些问题都在调查研究解决之中。第二生态区涉及复合型人才培养。北外在近几年先后成立了三个新的学院,它们是分别是国际商学院、国际关系学院、法学院。这三

个新学院本科英语教学继承了北外英语教学传统,实行小班授课,保留足够的本科英语专业学习必要课时(1500课时),实施双学位英语教学模式,保持了北外英语教学的特色,确保了英语教学的质量,所以,这些复合型专业毕业生在就业市场一直很受欢迎。专用英语学院第三大教学任务涉及北外硕士、博士学生的英语教学。北外1978年恢复研究生招生,1981年实施学位制度,现有外国语言文学一级学科授权单位,博士授权点9个,硕士授权点15个,1个博士后流动站,2个国家重点学科点(英语语言文学、德语语言文学),2个北京市重点学科点(俄语语言文学、阿拉伯语语言文学),1个全国重点人文社科研究基地“中国外语教育研究中心”。在校博士研究生近200名,硕士研究生近1000名。近年来硕士、博士生招生规模继续不断扩大,这给北外ESP/EAP英语教学提出了较大的挑战,需要认真对待。目前,我们正在对该生态区的学生需求进行调查,以便开设满足学生需求的、高质量的ESP课程。

四、ESP 教学与研究面临的挑战

1. ESP 教学目标

专门用途英语教学要以需求分析为基础来确定教学目标,制定教学大纲,调整课程设计。需求分析是进行ESP教学首要的、基础的步骤,是寻求“教什么”与“怎么教”的过程。所以,必须对学生的学习需求,用人单位对人才的要求等进行分析,需要考虑以下几方面:1)专业信息:学生将来用英语进行活动的目标情景的客观需求;2)学习者的个人信息:指学习者学习经历、文化信息、学习的目的和对英语的态度等主观因素;3)英语语言信息:指学习者当前的语言知识和技能;4)学生欠缺:即学生英语语言信息与专业信息之间的差距;5)语言学习信息:指语言学习有效的方法与技巧,即学习需求。外语院校专用英语教学与研究仍较薄弱,ESP教学目标的确定仍然需要进一步的调查与研究,任重而道远,可是时间和社会发展又不等人,所以需要学校各级领导和各有关部门、专业的通力协作才能尽快有所作为。

2. ESP 教师素质

Dudley-Evans 和 St. John (Dudley-Evans & St. John 1998)认为,ESP教学的实施者应称为“实践者”(practitioner),而非“教师”(teacher)。他们认为合格的ESP教师须兼具以下五种角色:1)老师;2)课程设计师;3)学生与教师的合作者;4)研究者;5)测试与评估者。这样的教师队伍对专门用途英语教学目标有更加全面、深刻的认识,使得他们更加清楚应该教给学生什么样知识。在教学的过程中,他们能够不断根据教学评估中的反馈信息对教材进行更新和改进。一支善于沟通的ESP教师队伍,有助于实现师生间的真正互动,实现课堂教与学的和谐关系。因此,ESP教师角色理论可以为建设有专业特色的英语教师队伍提供现成的依据。外语院校的英语教师都是英语专业语言学和文学的硕士、博士毕业生。这支教师队伍虽然具有扎实的英语基本功和较高的英语水平,同时

具有丰富的英语教学经验，但就教授专门用途英语课程（金融、商务、法律、新闻等）而言，所涉及的学科知识还有不少差距。所以我们现有的 ESP 教师队伍面临着很大的挑战，这支师资队伍的培养需要经过一个长期的过程。

3. ESP 教材

专门用途英语教材的编写要以 ESP 需求分析为基础、真实性为原则，精心编写、选用符合人才培养目标、突出针对性和实用性、强调能力训练的教材。教材作为学习输入的主要信息源，对 ESP 教学的成功与否起着决定性的作用。真实性是 ESP 教材及其教学法要遵从的一个最为重要的原则，真实语料必须来自既定的目标情景、密切联系学生的专业、体现 ESP 相关的社会信息。同时，以需求分析结果为基础来选择教材可以减少 ESP 教材选用中存在的随意性和盲目性。对符合需求的教材，还应进一步分析其真实性的含量，确定其是否在目标方面迎合真实的交际需求，在选材方面具有真实的交际内容，在练习方面提供真实的交际环境和真实的交际任务。其次，教材所提供的语言材料不宜太难，应具有通用性、恰当性，在语体上应尽量接近实际交际语言，在呈现方式与练习形式上需体现英语学习的实践性，注意与教学方法的可操作性相衔接等。在具体操作上，充分利用计算机、网络、多媒体等现代技术，打破传统教材单一文字的形式，结合发音、图像、视频等输入方式，使其立体化，多方位、多层次地配合教学。在使用教材过程中，还需对教材进行不断地评估，不断地修改和完善，提高教材的适当性和有效性。外语院校的专用英语教材编写在这方面还有很长的路要走，需要做大量的调研工作，确定复合型专业和复学习的本科生的真实需求，方能编写出有特色的 ESP 教材，以满足学生未来就业需求。

4. ESP 教学法

外语院校英语教学较为传统，一直以教师、教材、课堂为中心。这并不是说这种教学模式已经过时，但是与日益变化的人才市场需求存在一定的差距。ESP 教学要求以学生为中心，设计多种形式的课堂教学活动，改变教师的角色。课堂教学是教学的基本形式，其效果的好坏直接影响学生对语言的习得。基于学生需求的教学目标决定了 ESP 教学必须以学生为中心，首先，要改变传统教师作为知识提供者的角色和学生“learning by listening”的学习模式，根据不同的课程需求、不同学习者的语言水平采用灵活多样的课堂学习任务，让学生“learning by doing”，提高学生自主学习能力和参与能力，真正使教师成为学生的合作者。同时，教师要改变以往传统的教学模式，把教学的重点从大讲语言知识、语言理论和语言规律转变为注重培养学生的语言实践能力及跨文化交际能力上来，加强学生的听、说、读、写、译等方面的实际操作能力。要以“必需为主，够用为度”的原则，做到让学生学一点，会一点，用一点，使英语教学改革具有实用的特色。在这一点上，外语院校的英语教师通常具有一定的 ESP 教学法意识，在部分课堂上也强调学生自主学习，注重调动学生的学习积极性，以提高英语教学质量。但是，许多教师 ESP 教学法的意识比较欠缺，需要努力学习，不断进行教学法研究，以适应新形势、新任务的要求。

5. ESP 教师培训

以 ESP 教师角色要求建立一支高水平的教师队伍是真正搞好 ESP 教学的保障。作为教学工作的实施者, ESP 教师对于整个 ESP 教学至关重要。没有一支 ESP 教师队伍, ESP 方法在英语教学中应用最终也只能沦为空谈。目前我国 ESP 教学的师资队伍与通用英语师资并没有多大区别,无论是聘用的标准、教师的培训还是教师的评估方面均是如此。那么如何在现有基础上建设 ESP 教师队伍? 一是,从教师入口抓。ESP 教师必须具备业务能力(英语与教学),学习能力(目标情境)以及人际能力(与专业教师合作)。学校引进新教师时,按照 ESP 教学的要求选择符合条件的教师,当然这种标准不再是普通高等教育的标准。二是,对已有教师进行培训。培训的方式有多种,可以通过校企合作的方式,以教师兼职担任一些有涉外项目企业的技术文件翻译的形式,让教师从中获取专业领域的基本知识,或通过将英语教师安排到涉外项目中从事一段时间翻译工作来实现。也可以通过组织英语教师学习英文的专业材料,让专业教师给他们提供帮助的方式进行。三是,从目标岗位引进英语教师。可以从企业引进作为 ESP 英语教师的人才,可以是长期在涉外项目中工作的具备优秀英语听说能力的专业人员,也可以是从英语专业毕业,在涉外项目中长期担任现场翻译的人员。两者都既具备良好的英语基础,又具备必须的专业知识。四是,专业教师与英语教师合作教学。这种方法对于条件有限的学校来讲不失为一个可行的方法。目前,外语院校虽然在 ESP 教师队伍建设方面正在努力进行,但是此项任务比较艰巨,不可能短期完成,尤其是对现有在岗教师的培训工作更是如此。ESP 教师的培养是一项大工程,需要一个切实可行的长期计划。

五、结束语

21 世纪的政治、经济、文化、科技全球化的发展迫使我国外语院校在人才培养和教学模式方面要不断创新,这样才能立于不败之地。外语院校复合型、复语型人才培养方向应达到“三合一”的标准,即培养集外语、专业(商科/外交/法律/新闻等)、文化(中外文化)于一身的复合型、复语型高素质人才,而要达到这个目标,进行 ESP 教学与研究是不可替代的重要途径,这也是我国大学英语教学改革的必然方向。

参考文献:

- Douglas, D. 2000. *Assessing Languages for Specific Purposes* [M]. Cambridge: CUP.
- Dudley-Evans, T. & M. J. St. John. 1998. *Developments in English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: CUP.
- Ellis, M. & C. Johnson. 1994. *Teaching Business English* [M]. Oxford: OUC.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1991. *English For Specific Purposes—A Learning-Centered Approach* (6th ed.) [M]. Cambridge: CUP.
- Jordan, R. 1997. *English for Academic Purposes* [M]. Cambridge: CUP.
- Mackay, R. & A. Mountford. 1978. *English for Specific Purposes* [M]. London: Longman Group Limited.

- McDonough, J. 1984. *ESP In Perspective—A Practical Guide* [M]. London: Collins Educational.
- Richards, J. C. 2001. *Curriculum Development in Language Teaching* [M]. Cambridge: CUP.
- Robinson, P. C. 1980. *ESP English for Specific Purpose* [M]. Oxford: Pergamon Press.
- Strevens, P. 1977. *New Orientations in the Teaching of English* [M]. Oxford: OUP.
- Swales, J. 1990. *Genre Analysis* [M]. Cambridge: CUP.
- Widdowson, H. G. 1991 (2nd ed.). *Aspects Of Language Teaching* [M]. Oxford: OUP.
- 邓海, 1992, 国外 ESP 教学 [J], 《外语教学与研究》(1): 20-23。
- 王友良, 2008, 专门用途英语 (ESP) 研究综述 [J], 《中南林业科技大学学报》(社会科学版) (2): 108-110。
- 赵雪爱, 1999, 国外特定用途英语 (ESP) 的发展与现状 [J], 《西北工业大学学报》(社会科学版) (2): 78-80。

作者简介:

朱梅萍 北京外国语大学专用英语学院教授; ESP 研究中心主任。研究方向: 国内外 ESP 领域研究动态; 大学英语 /ESP 课课堂研究。通讯地址: 北京外国语大学专用英语学院, 100089。电子邮箱: meipingzhu 66@gmail.com; meipingzhu@hotmail.com

沈忆文 北京外国语大学专用英语学院副教授。通讯地址: 北京外国语大学专用英语学院, 100089。电子邮箱: shenyiwen@bfsu.edu.cn

ESP 课程的特定性研究及任务型设计

陆伟成 上海城市管理职业技术学院

摘要: 本文简要介绍 ESP 课程在教学中的定位, 分析 ESP 分类学科的特定性, 并对专业术语和专业文体的专业化程度进行测定研究, ESP 以其为特征因而区别于通用英语。ESP 课程具体内容的制定在于对目的语真实使用情况的分析, ESP 的课程设计原则及其内容和语言任务的编排应围绕所涉及的专业学科知识而不是语言知识本身。最后本文提出在项目化任务型教学法的实施中更应考虑对任务的实施完成程度, 以接近真实语言使用情境中的语言行为。

关键词: ESP 教学定位、特定性研究、任务型课程、设计原则

一、引言

我国自 80 年代起, 各地理工科高校开始设置专业英语课程, 出现了 ESP 教学。1984 年上海理工大学开始招收 ESP 硕士研究生, 1986 年被授予 ESP 硕士学位点 (上海理工简介 2009)。对 ESP 教学理论较系统的研究出现在 90 年代中后期 (范谊 1995: 43; 程世禄等 1998: 76; 赵雪爱 1999: 78); 对 ESP 的教学实践性研究也有进展 (应惠兰等 1998: 79; 瞿云华 1998: 145; 秦秀白 2003: 79)。目前, 国内大学英语课程的教学更是有向 ESP 发展的趋势。ESP 教学是 21 世纪英语教学的发展趋势 (刘润清 1996: 1); 高校开展 ESP 教学势在必行; ESP 教学应逐渐成为大学英语教学的主流 (蔡基刚 2004: 22)。

在各类理工科专业中设置的 ESP 课程, 如同大学英语课程定位一样, 其教学目标并非培养专业翻译, 而是作为其专业交际、专业交流的工具, 是为其专业服务的。这与外语专科学院校 (系) 中的英语专业中设置的 ESP 课程具有本质的区别。理工科专业中设置 ESP 课程的教学目的是与国际同行在书面和口语上进行专业技术 (学术) 交流, 在学校中则作为双语教学或为外教教授专业课程的桥接课程。随着专业课程双语教学的增势展开, 势必会进一步促进对 ESP 教学的理解和认识。然而, 近年来论述 ESP 的文章, 对 ESP 的特定性研究、对 ESP 课程设计研究则较少。既然 ESP 针对的是源自于实践和教学中产生的具体需要, 本文就以下问题进行探讨, 以期对 ESP 教学有一个较深入的认识。

二、ESP 课程在教学中的定位

1. 专业英语课程在英语教学中的位置

顾名思义, 专业英语就是某一门专业的英语课程, 因此它还是一门语言课程, 只是赋予

了专门化的教学内容而已。英语课程包括通用英语 (English for General Purposes) 和专门用途英语 (ESP), 其常规设置如图 1 所示。

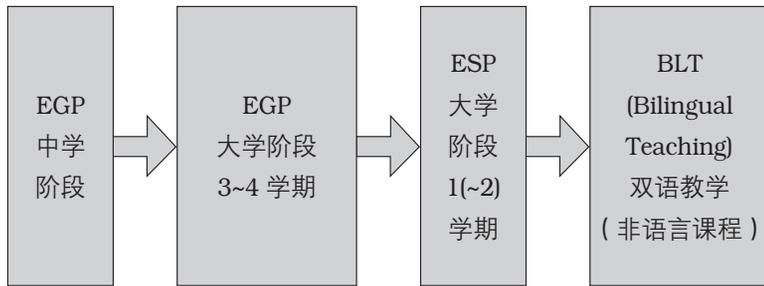


图 1 英语课程的常规设置

但近年来大学英语的发展趋势是两头受到挤压, 一方面受到中学英语扩张的挤压。新版《高中英语课程标准》几乎把现在大学的所有课程都全部移植了过去 (蔡基刚 2004: 22)。另一方面则受到专业英语课程的挤压, 相当部分高校的学生在一二学期就已经通过 CET 四级、甚至六级考试, 因而在大二就选修了专业英语课程, 见图 2- 英语课程设置的当前状态。大学应该从现在开始把重心转向专门用途英语教学 (蔡基刚 2007: 27)。今后大学 EGP 课程的改革方向应该是逐步向 ESP 课程转化。将来的英语教学是越来越多地与某一个方面的专业知识或某一个学科结合起来 (刘润清 1996: 1)。然而, EGP 课程在“与某一个方面的专业知识或某一个学科结合起来”, 即向 ESP 课程转化中必须实现缓坡衔接, 平稳过渡, 这一缓坡衔接设计为 ESP 的第一层次, 其教学的方向应定位在适应各学科各专业交际的一般规则和通用技巧上, 为 ESP 专业基础阶段, 内容不细分专业, 如果在 EST 领域, 则包括泛自然学科及泛工程技术, 即 EST 的共性特征领域。而在 ESP 教学的第二层次则应分各学科、各专业分别施教。见图 3- EGP-ESP 课程设置统筹改革趋势。但在 EGP-ESP 课程设置统筹改革方案设计时, 必需综合平衡三个关系: 1) 课程对本专业的支撑贡献程度, 即专业性内容达到的深度和广度, 参见本文 3.2.2 章节; 2) 课程对国际文化素质的培育程度, 即 EGP 课程内容和课时的调整和压缩, 课程改革须综合平衡文化和专业的关系; 3) 课程对职业知识储备的需求程度, EGP 课程本身改革的职业化倾向问题。

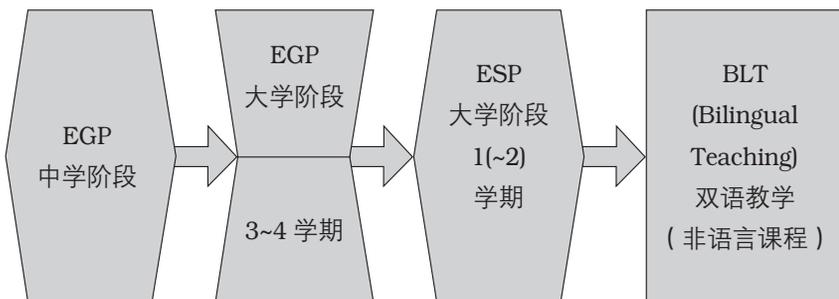


图 2 英语课程设置的当前状态

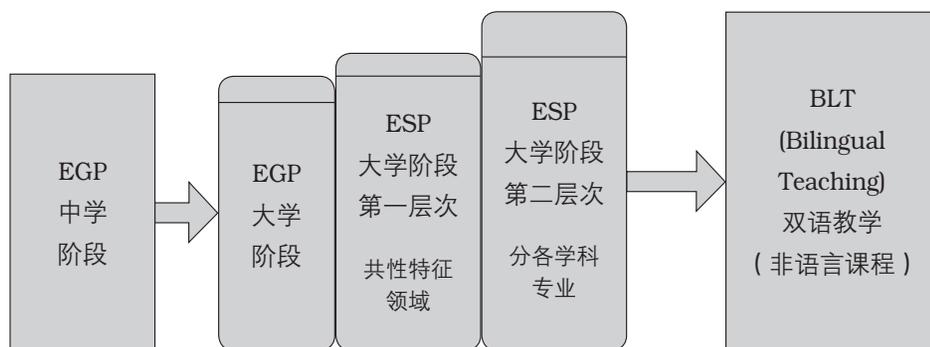


图 3 EGP-ESP 课程设置统筹改革趋势

2. EGP, ESP 及 BLT 课程设置关系比较

EGP 课程的教学目的是为了学习语言知识，其教学方法是采用各种与语言相关的教学法。而 ESP 课程则是通过学科内容或专业内容来学习专业语言，其教学方法也要采用以学科、专业内容为依托的教学方法 (Content-based Instruction)。因此，在 ESP 教学阶段，应采用各种项目化的任务教学方法，如工程项目教学法、案例教学法等，以适应 ESP 的教学目的。BLT 并非语言课程，而是通过英语语言作为媒介、作为工具来讲授学科和专业知识，因此其教学方法则采用相应的学科、相应的专业教学方法。见表 1。

表 1 EGP、ESP、BLT 课程设置关系

阶段	目的	教学法
EGP	Learn English 语言为目的	各语言教学法
ESP	Learn about English 通过学科、专业内容学习专业语言	CBI (Content-based Instruction) 以学科、专业内容为依托的教学法
BLT	Learn through English 语言为工具	各学科 / 专业教学法

3. EGP、ESP 课程教学内容比较

以阅读课 (读写译) 课程中的三项教学内容为例，参见表 2。

在 EGP 课程中，词汇教学内容包括各类词组短语、表达法、词语搭配、词语使用法等作为语言点的语言知识进行讲授。而在 ESP 课程中，则专门讨论各种专业术语 (参见本文 3.2 节) 及其使用方法，包括专业缩略语、图表用语等体现 ESP 专业特性的词语。EGP 课程中的结构教学内容就是语法，而 ESP 课程中的教学内容主要是对科技文献中的长句难句进行分析，此外，ESP 中或有些专项语法须进行说明的。ESP 的语篇分析则专项讨论 ESP 的文体特点，如 ESP 的说明文；对工艺、设备、技术、材料、图表等进行说明、释义、解注。对各类 ESP 应用文的格式、要素、技术要求等，如技术规程规范、技术标准；契约类

文件，如工程合同、商务合同；商务信函等进行说明、释义、解注以及讨论专业特性层次等问题（参见本文 3.2 节）。此外 ESP 语言的表达法，如语篇组织的安排、连贯与照应、衔接手段的使用、语言风格的适应性等以及适当的专业交际修饰学也是 ESP 课程的语篇教学内容。

表 2 EGP、ESP 课程（阅读课）教学内容比较

	EGP	ESP	分析层次
1	词汇（包括各类词组短语、表达法、词语搭配及词语使用法等）	专业术语（包括专业缩略语、专业图纸用语等）	语域分析
2	结构（语法）	1. 长句难句分析 2. ESP 专项语法	语域分析
3	语篇（体裁）	1. ESP 文体、图纸特点 2. ESP 语言的表达法	语篇（体裁）分析

三、ESP 的专业特定性研究

1. ESP 与 EGP 在教学上的区别

国内有关 ESP 教学理论与实践的文章大都由（英语）语言教师撰写论述，从理据引用到课程实践都试图证实，ESP 应归属语言教学，而非归属专业教学（刘法公 2001: 25；范谊 1995: 43）。而且很多语言教师都在从事 ESP 教学和研究工作，如商务英语、经贸英语、旅游英语等。然而，根据王蓓蓓在同济大学的调查，专业英语课程基本上由专业教师包揽（王蓓蓓 2004: 35；罗娜 2006: 56）。那么，究竟是由语言教师还是由专业教师承担 ESP 课程呢？换言之，ESP 的教学范围如何界定？

ESP 与 EGP 是否存在区别？国外也有学者认为 ESP 与 EGP 的界线不明（Cumming 2001: 207）。根据英语语言教学（ELT）树形图（见图 4）中的 ESP 分类（Hutchinson & Waters 1987；文军 2001: 23）进行分析，大多数语言教师承担的 ESP 课程属于经济商贸类（EBE），如商务英语、经贸英语、旅游英语、文秘英语等等。而真正涉及专业性较强的理工科类英语、科技英语的虽也有，但在整个 ESP 课程教学中所占的比例并不大。

ESP 由于所涉及的专业特点、内容各异，其专业化程度也不尽相同。如将商务英语（English for Business）、旅游英语（English for Tourism）、文秘英语（English for Secretary）等职业相关的 ESP 的工作用语和服务用语，与化工英语、矿冶英语、医学英语、机电英语等科技学术类英语（English for Academics）进行比较，可以看出，科技、理工科一类语言较商贸类语言来说专业性更强一些，而前一类语言更趋同于通用英语。所以，学科的性质造成使用上的差异（Graddol 1999），即自然科学学科的 EST 专业性通常高于经济商贸学科的 EBE 和社会科学学科的 ESS。ESP 的主要特点是以语言的交际为重，一些高职高专院校将商务英语专业和旅游英语专业等应用类英语专业设置在外语院系内。因而该类 ESP 与

EGP 的界线就更易趋于模糊。所以说,对于界线问题,不能一概而论,而应视具体的 ESP 科目的专业化程度 (Specificity) 来定。也正是这种以特定性为特征的英语教学使 ESP 区别于 EGP。

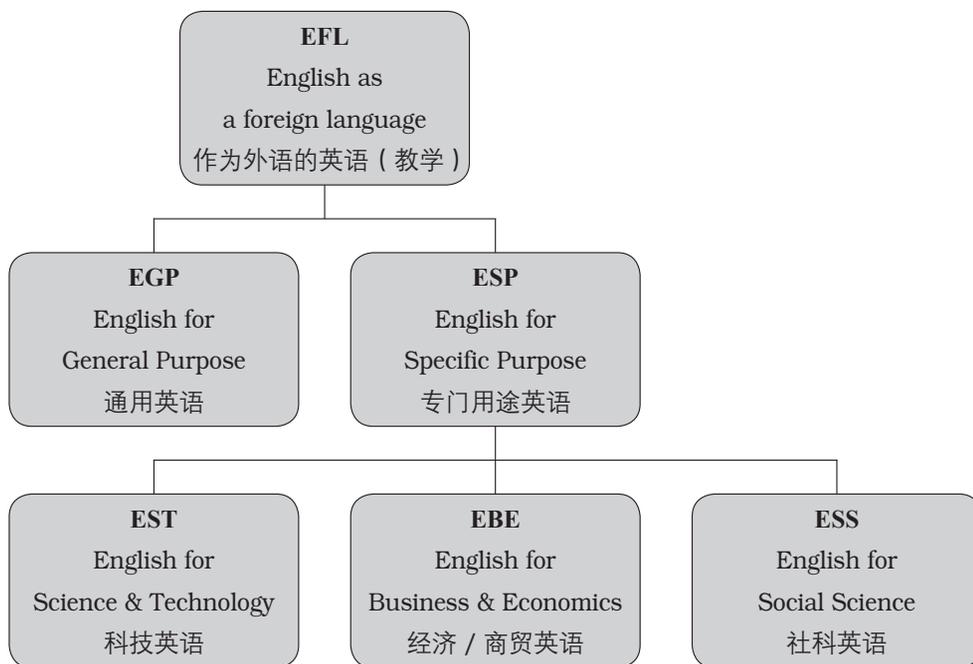


图 4 ELT-ESP 树形图

2. ESP 的特定性研究

那么,ESP 的专业化程度应如何确定?这要从 ESP 的语域、语体、专业知识、语言技能等各方面进行测定,要根据语言专家和各行业专家的综合意见来确定。然而真正落实起来非常困难,因为首先要制定各门类 ESP 课程专业化程度的测定标准。而且这一测定标准还必须在各门类 ESP 课程中可进行类比。这是一项很烦琐复杂而又庞大的工作。但不做又不能说明 ESP 的专业特性 (technicality) 性质,笔者故采用以下两种方法测定其专业性。

(1) 专业术语的测定

第一,测定某一学科/专业中高度专业词汇 (highly-technical terms) 与半专业词汇 (semi-technical terms) 在文章中出现的频率;第二,根据其测定的特定性强度等次进行排列,以此来界定该类 ESP 的专业化程度的强弱。第一项,测定专业词汇出现的频率可采用统计软件 (如 mini-table 或 SPSS 等) 进行,这一项数据可以比较方便地获得,不作赘述。第二项特定性强度测定,即专业词汇的专业化强度等次则按如下排行:

- 1) 某一学科/专业中有限定意义的专有词条,专业内涵表现特有 (见 3.2.2 节中例文);
- 2) 一个或多个学科/专业中有专门意义的词条,专业内涵表现专项;

3) 不同学科 / 专业中有相同意义的专门词条, 专业内涵表现一般;

4) 所有专门学科 / 专业中常见概念性的词条, 专业内涵表现泛学科。

如将 3) 类和 4) 类词汇归为半专业词汇 (一说: 次专业词汇 (sub-technical terms)), 在这些专业词汇中, ESP 词汇的含义与某些 EGP 词汇含义相似, 但用词有区别, 以建筑工程专业为例, ESP 半专业词汇与 EGP 词汇的用词比较见表 3。

表 3 EGP 词汇与 ESP 半专业词汇的用词比较

EGP 词汇	ESP 半专业词汇 (建筑工程 /ESP)	词汇含义
outer	exterior	外部的, 表面的, 外用的
dig	excavate	开挖, 挖掘
give	award	给, 授予
building	construction	建筑, 建筑物建造, 施工
repair	maintenance	修理, 维修, 保养

如将各类专业词汇经统计方法得出, 化工、医学、矿冶、机电等 ESP 中的 EST (English for Science and Technology) 科技 / 理工类的专业化程度要高于商务、文秘、旅游等 ESP 的专业化程度。而且半专业词汇在 ESP 文中的出现频率也远高于同类含义相似的 EGP 词汇。商务、文秘、旅游等 ESP 则多为 3) 类和 4) 类词汇, 因此 ESP 与 EGP 的界线应视具体的 ESP 科目的专业化程度而定, 不能泛泛而论。

(2) 专业特性层次测定

另一种是将专业特性分层次 (levels of technicality) 的方法。例如:

(a) The diesel engine generates 10 BTUs per gallon of fuel as opposed to the conventional gas engine's BTUs.

(b) The diesel engine yields 25 percent better fuel mileage than its gas-burning counterpart.

(a) A solenoid is an inductance coil that serves as a tractive electromagnet.

(b) A solenoid is as electrically energized coil that converts electrical energy to magnetic energy capable of performing mechanical functions.

虽然 a 句和 b 句含义大致相同, 但由于 a 组语句的专业术语、数据、专业缩略语 (BTUs, inductance coil, tractive electromagnet) 多于 b 组语句, 而 b 组语句的解释性语句 (that converts electrical energy to magnetic energy) 则多于 a 组语句, 对于一般读者而言显然 b 组语句更趋于理解, 而 a 组则专业化了一些, 因而 a 组更适宜专业文件、专业人员。因此, ESP 的专业特性层次须适应于各层次语言的应用人员以及应用需求。见表 4。

表 4 ESP 的专业特性层次与应用需求

ESP 语言应用人	专业特性层次	应用需求
专业人员	高度专业性	专业术语、专业数据、参数、专业缩略语、专业行话 (jargon) 等
告知人员、将入门专业人员	半专业性	专业术语、专业数据等需做适当解释
非专业人员	泛专业性	专业术语、专业数据 (如必需) 需用 EGP 语言解释; 或基本无专业术语。

如以临床医学学科为例, 采用同一病例医疗例文进行分析:

例文 1, 高度专业性文体 (highly-technical);

The patient complained of severe chest pains, dyspnea, and vertigo. Auscultation and EKG revealed a massive cardiac infarction and pulmonary edema marked by pronounced cyanosis. Vital signs: blood pressure, 80/40; pulse, 140/min; respiration, 35/min. Lab: WBC 20000; elevated serum transaminase; urea nitrogen, 60mg%. Urinalysis showed 4+ protein and 4+ granular casts/field, indicating acute renal failure secondary to the hypotension.

The patient received 10mg of morphine stat, subcutaneously, followed by nasal oxygen and D5W intravenously. At 0125 the cardiac monitor recorded an irregular sinus rhythm, indicating left ventricular fibrillation. The patient was defibrillated stat and given a 50mg bolus of Xylocaine intravenously. A Xylocaine drip was started, and sodium bicarbonate administered until a normal heartbeat was established. By 0300, the oscilloscope was recording a normal sinus rhythm.

As the heartbeat stabilized and cyanosis diminished, the patient received 5 cc of heparin intravenously, to be repeated every six hours. By 0500 the BUN had fallen to 20mg% and vital signs had stabilized: blood pressure, 110/60 pulse, 105/min; respiration, 22/min. The patient was now conscious and responsive.

高度专业性文体的专业特性为: 专业术语 (dyspnea, vertigo, Auscultation, cardiac infarction, pulmonary edema, cyanosis, transaminase, hypotension, intravenous, ventricular fibrillation, Xylocaine, heparin 等) 内涵表现特有, 是具有限定意义的专有词汇, 专业化强度等次为 1) 类 (见 3.2.1 节) 的多, 然而由于交流双方具有相同的专业背景和共同的专业语言, 作者并未对其作任何解释; 其次, 专业特性主要是以专业数据 (4+ protein、WBC 20000, 血压、脉搏等数据)、试验分析 (elevated serum transaminase) 等作为表现形式, 且表现直显, 由于相同的专业背景, 作者也未对其作任何解释; 再者, 专业缩略语 (EKG, WBC, D5W) 表现频繁, 作者更未对其作任何解释; 最后, 专业特性语体表现叙述直截了当, 文体简洁明了, 如: 第一段: 病症说明, 检验分析; 第二段: 用药治疗, 列举技术参数; 第三段: 治疗诊断, 病况说明, 数据直显。如作者对其补充一些修饰性、解释性的

语句，反而显得累赘。以上是构成 ESP 高度专业性层次的各项主要特征。

例文 2，半专业性文体 (semi-technical)；

Examination by stethoscope and electrocardiogram revealed a massive failure of the heart muscle along with fluid buildup in the lungs, which produced a cyanotic discoloration of the lips and fingertips from lack of oxygen.

The patient's blood pressure at 80mm Hg (systolic/40 mm Hg (diastolic) was dangerously below its normal measure of 130/70. A pulse rate of 140/minute was almost twice the normal rate of 60-80. Respiration at 35/minute was more than twice the normal rate of 12-16.

Laboratory blood tests yielded a white blood cell count of 20000/cu mm (normal value: 5,000-10,000) , indicating a severe inflammatory response by the heart muscle. The elevated serum transaminase enzymes (produced in quantity only when the heart muscle fails) confirmed the earlier diagnosis. A blood urea nitrogen level of 60 mg% (normal value: 12-16 mg%) indicated that the kidneys had ceased to filter out metabolic waste products. The 4+ protein and casts reported from the urinalysis (normal value: 0) revealed that the kidney tubules were degenerating as a result of the lowered blood pressure.

The patient immediately received morphine to ease the chest pain followed by oxygen to relieve strain on the cardiopulmonary system and an intravenous solution of dextrose and water to prevent shock.

在例文 2 中，其一，专业性文体特有专业内涵的专业术语（有限定意义的）较例文 1 中明显减少，专业化强度等次由 1）类减少或降低至 2）类甚至 3）类（见 3.2.1 节）；其二，确切的技术数据（如用药量）等也不再提供，因为交流双方的对象变了；其三，试验分析数据多采用比较方法，并给出标准数值供参照比较（dangerously below its normal measure of 130/70; almost twice the normal rate of 60-80; twice the normal rate of 12-16; normal value: 5,000-10,000; normal value: 12-16 mg%）；其四，病况、治疗等注释性语句却大量增加（cyanotic discoloration of the lips and fingertips from lack of oxygen; indicating a severe inflammatory response by the heart muscle; indicated that the kidneys had ceased to filter out metabolic waste products; revealed that the kidney tubules were degenerating as a result of the lowered blood pressure）；最后，用药治疗的目的也详细说明了（to ease the chest pain, to relieve strain on the cardiopulmonary system, to prevent shock）。综上所述，例文 2 半专业性文体的专业特性较例文 1 而言，明显降低了。ESP 语言应用人和应用需求也随着专业性层次而改变。

例文 3，泛专业性文体 (non-technical)；

Heart sounds and electrical impulses both were abnormal, indicating a massive heart attack caused by failure of a large part of the heart muscle. The lungs were swollen with fluid and the lips and fingertips showed a blush discoloration from lack of oxygen.

Blood pressure was dangerously low, creating the risk of shock. Pulse and respiration

were almost twice the normal rate, indicating that the heart and lungs were being overworked in keeping oxygenated blood circulating freely.

Blood tests confirmed the heart attack diagnosis and indicated that waste products usually filtered out by the kidneys were building up in the blood-stream. Urine tests showed that the kidneys were failing as a result of the lowered blood pressure.

The patient was given medication to ease the chest pain, oxygen to ease the strain on the heart and lungs, and intravenous solution to prevent the blood vessels from collapsing and causing irreversible shock.

泛专业性文体文章几乎没有特有专业内涵的专业术语，并且采用 EGP 语言（非 ESP 专业术语）对病例现象进行叙述、解释（creating the risk of shock; almost twice the normal rate, indicating that the heart and lungs were being overworked）。对试验分析的技术数据、参数数值等一并省去，仅用通用语言解说分析结果（Blood tests confirmed the heart attack diagnosis and indicated that waste products usually filtered out by the kidneys were building up in the blood-stream. Urine tests showed that the kidneys were failing as a result of the lowered blood pressure）。文章对病情的缘由和治疗的理由进行了阐述。对用药的目的也进行了说明（medication to ease the chest pain, oxygen to ease the strain on the heart and lungs; intravenous solution to prevent the blood vessels from collapsing and causing irreversible shock）。由此可见，泛专业性文体文章中具有许多解释性、说明性的语句，非专业人员完全可以理解。

各种语体，即使属于同一学科，但由于目的不同，ESP 的专业特性层次与应用需求也就不尽相同。专业人员并不需要对专业术语、或如本例文 1 中医疗专业人员对病例现象进行解释，而真正需要的则是在例文 1 中所列举的各类专项技术数据，专业人员更喜欢用数据说话。而非专业人员则可能对例文 1、例文 2 感到困惑不解，而对例文 3 则容易理解。由此可见，上述三篇例文中，ESP 尤其是 EST 在策略能力、专业知识、应用人、应用需求、心理语言和外部语境关系等方面都有显著特征，与 EGP 有着本质的区别，这也是 ESP 存在的理由和理论原则（Newfields 2001: 7），从而能够解释为什么语言教师较少涉及专业化程度较高的 EST 课程。

因此，本文认为 ESP 文体从专业层次特定性角度出发，应首先将类似例文 3 的专业层次，即泛 ESP 文体，作为 EGP 课程向 ESP 课程改革第一阶段的过渡文体，从而实现 EGP 向 ESP 课程转化中的缓坡衔接，如在上文 2.1 章节中所述。而将类似例文 2 的专业层次文体作为 ESP 目标文体，以便顺利进入双语教学阶段或外籍专业教师授课阶段所采用的类似例文 1 的专业层次。

四、ESP 课程的任务型、项目化设计

1. ESP 课程的任务型、项目化设计原则

ESP 课程如同 EGP 课程一样有各项语言技能的要求，但它却有着自身独有的语言文体

特征。在 EST 课程的项目化设计过程中,对语言技能的掌握程度,对专业知识的要求程度,在完成交际任务及需要何种策略等方面,应建立在需求分析的基础上,设计出独特的课程要求。ESP 的使用是带有特定内容的,是有明显目的的,是有意义的语言活动。因此,EST 课程项目化设计原则的制定及其语言任务的编排应围绕所涉专业学科知识而不是语言知识本身。因为人类学得语言的唯一途径就是理解信息或接受理解性的语言输入(Krashen 1985)。Brinton et al. (1989)认为,人们在使用第二语言来获取信息,而不是把语言本身看成是学习的终极目标时,第二语言的学习效果最佳。

ESP 教学方法须采用项目化即任务式、案例式方式进行教学。教材的编写设计了各种大小项目、任务,但这些任务设计的目的并非要学生去解决专业问题,而是语言教学中的练习形式或教学活动组织形式。ESP 任务式教学法使用的是载体内容,学习专业内容和完成任务本身就是在学习过程中的语言。任务式学习包含了解决问题的要素,但设计的任务不应让那些困难的专业知识难住学生,这样就会妨碍达成练习的主要目的(Dudley-Evans & St. John 1998)。所有的活动(任务)都有其目标,而目标的实现要使用语言。语言这一客观存在形式实际上为所有专业知识共有,在 ESP 各类课程的项目化教学过程中,正在传授着语言知识。

2. ESP 课程的项目化设计程序

ESP 课程具体内容的制定在于对目的语真实使用情况的分析。因此,ESP 课程内容的制定应建立在行业需求分析的基础上,首先便是界定这一行业语言应用能力,行业语境规约,即话语是否符合行业语境的标准约定;其次要确定目的语使用情境;然后收集真实的语料,如该行业各类文件和非文件,工程建设、生产维修、科研设计、分析测试等活动中应用的各类文件书函,标准文献,契约合同等;分析这些语言的特点,然后分门别类,列出目次;最后编制有代表性情境的任务或项目;选编类似的任务和案例。从行业语境、情境分析、语料收集、文件编目,到确定具体的项目、子项、任务、案例等内容,都应聘请该领域的专业人员共同参与,至少应该咨询该领域的专业人员,依据他们的意见进行修改,修改后再请他们予以确认,虽然这一过程有些繁琐复杂,但唯此才能检验话语的真实性。通过这一程序才能确保类似于真实语言使用情境中的语言行为。

ESP 的课程内容和语言任务的编排应围绕所涉专业学科知识而不是语言知识本身。然而,即使按照以上程序进行 ESP 课程任务或案例的设计,任务的内容与目的语真实使用情况中的内容是否相一致,教学情境与目标情境是否有一段距离仍有不确定因素。因为,由语言教学者/语言研究者所设计的任务,其设计目标还是会集中在语言形式上,从而忽视任务的实施过程和实施效果。因此,本程序任务的设计不仅要求考虑语言本身,更重要的是应该对项目、案例、任务等的设计、实施和完成程度予以考虑,这样才能接近真实语言使用情境中的语言行为。

英语语言和文字是承载专业信息的载体。ESP 教学重点应该是通过一个个任务、一项项案例的完成来传递意义和信息。如仅仅重视语言的表现形式,则会忽视任务的完成程度,并不能直接反映在具体语言情境中使用 ESP 的能力。因此,顺利完成了 ESP 课程中设计的任

务、项目则体现了在模拟条件下真实语言使用情境中的语言行为。

五、结语

本文首先对 ESP 课程在教学中的定位、ESP 课程与 EGP 课程是否有区别等问题进行了讨论,尤其是对 ESP 的专业特定性进行了测定研究;其次对 ESP 的课程设计,即如何确定课程内容和任务,作了探讨。本文认为 ESP 各分类学科以其专业特定性或专业化程度为特征区别于 EGP。ESP 课程具体内容的制定依赖于对目的语真实使用情况的分析,ESP 课程的设计原则的制定及其语言任务的编排应围绕所涉专业学科知识而不是语言知识本身,以体现模拟条件下真实语言使用情境中的语言行为。本文最后强调要重视 ESP 课程及其设计任务的完成程度,而不能仅仅重视语言的表现形式。

参考文献:

- Brinton, D., M. Snow & M. Wesche. 1989. *Content-based Language Instruction* [M]. New York: Newberry House.
- Cumming, A. 2001. ESL/EFL instructors' practices for writing assessment: Specific purpose or general purposes? [J]. *Language Testing* 18(2): 207-224.
- Dudley-Evans, T. & M. J. St. John. 1998. *Developments in English for Specific Purposes: A Multi-discipline Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Graddol, D. 1999. *The Future of English* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 2002. *English for Specific Purposes* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Krashen, S. D. 1985. *The Input Hypothesis: Issues and Implications* [M]. London: Longman.
- Newfields, T. 2001. Book Review of *Assessing Language for Specific Purposes* by Dan Douglas (2000)[J]. In Shiken: *JALT Testing & Evaluation SIG Newsletter* (Autumn). 5(3): 7-8.
- 蔡基刚, 2004, ESP 与我国大学英语教学发展方向 [J], 《外语界》(2): 22-27。
- 蔡基刚, 2007, 转型时期的我国大学英语教学特征和对策研究 [J], 《外语教学与研究》(1): 27-32。
- 程世禄、张国杨, 1998, ESP 教学的理论与实践 [J], 《广州师院学报》(社会科学版) (12): 76-80。
- 范谊, 1995, ESP 存在的理据 [J], 《外语教学与研究》(3): 43-48。
- 刘润清, 1996, 21 世纪的英语教学——记英国的一项调查 [J], 《外语教学与研究》(2): 1-8。
- 刘法公, 2001, 论专门用途英语的属性与对应教学法 [J], 《外语与外语教学》(12): 25-30。
- 罗娜, 2006, 制约我国 ESP 教学的主要因素及其对策 [J], 《山东外语教学》(1): 56-59。
- 瞿云华, 1998, ESP 教学与 Content-based Approach [J], 《浙江大学学报》(社会科学版) (3): 145-149。
- 秦秀白, 2003, ESP 的性质、范畴和教学原则 [J], 《华南理工大学学报》(社会科学版) (4): 79-83。
- 上海理工大学外语学院简介 [OL], http://waiyu.usst.edu.cn/News_View.asp?NewsID=26 (2009 年 9 月 22 日读取)。
- 王蓓蕾, 2004, 同济大学 ESP 教学情况调查 [J], 《外语界》(1): 35-41。
- 文军, 2001, 专门用途英语教学与研究领域论 [J], 《外语与外语教学》(12): 23-24。

应惠兰等, 1998, 大学 ESP 阅读教学最佳模式初步设想 [J], 《浙江大学学报》(社会科学版) (1): 79-87。

赵雪爱, 1999, 国外特定用途英语 (ESP) 的发展与现状 [J], 《西北工业大学学报》(社会科学版) (2): 78-80。

作者简介:

陆伟成 上海城市管理职业技术学院副教授、副译审。研究方向: 专门用途英语教学研究、科技翻译、工程技术翻译。通讯地址: 上海市军工路 2360 号, 200432。电子邮箱: lu_weicheng@126.com

以双语课程促法律英语教学*

姚艳霞 北京外国语大学

提要: 随着我国经济的发展,涉外法律问题越来越多。法律英语在解决涉外法律问题过程中起着重要的桥梁作用,但目前我国的法律英语教学存在着教学目标不明确、授课时间不合理、教师知识结构失衡、教材缺乏规范等问题。由于高等教育的发展和客观形势的需求,法学课程实行双语教学已经势在必行。同时,还可以通过法学课程双语教学来促进法律英语教学水平的提高。在法学课程双语教学的实践中,要注意教材的建设、师资的培训、教学方法的调整等问题。

关键词: 法律英语教学、双语教学

一、引言

自改革开放以来,尤其是我国在2001年加入世界贸易组织之后,法律在我国经济建设和对外交往中发挥着越来越重要的作用。涉外法律问题也日益成为对外合作的关键。其中,法律英语发挥着至关重要的作用。而现实情况是,我国律师专业化程度还不够高,尤其是涉外法律业务。目前在法律界,85%的职位要求应聘者要熟练掌握法律英语,而事实是82%以上的法律工作者只具有单一的法律背景。据统计,中国各类律师事务所近1万家,执业律师约12万人,但其中能承担国际性法律服务的律师不足4000人¹。我国一些大型的国有企业在面临涉外诉讼时,往往不得不高价聘请外国律师为其服务。因此,如何完善法律英语教学、培养精通英语的复合型法律人才是一个亟待解决的课题。从目前学生外语水平的现状和各高校教学安排的实际情况出发,笔者认为,各高校可以通过开设法学双语课程来促进法律英语教学。

二、法学课程双语教学的必要性

我国加入世界贸易组织后,为增强高等教育的国际竞争力,教育部于2001年9月出台了《关于加强高等学校本科教学工作,提高教学质量的若干意见》。该意见指出,要大力开展双语教学,使用先进教材和多媒体授课。为适应经济全球化,教育部要求各高校大力使用英语等外语进行公共课和专业课教学,特别是在信息、生物、新材料技术以及入世后急需的金融、法律等专业开展双语教学,力争三年内开出5%-10%的双语课。因此,积极在我国的法学教育中引入双语教学的理论与方法,培养既懂法律又懂外语(主要是英语)的高素质人

* 本论文旨在探讨各高校法学专业的法律英语教学。

才已经成为刻不容缓的任务。

首先,法学课程实行双语教学是我国入世后的迫切需要。入世不仅意味着经济的入世,加快了经济全球化的进程,而且也加快了法律全球化的进程。法律的全球化不但意味着法律超越了国界,即国内法与国际法的界限,特别是涉及商贸、金融以及知识产权等方面的法律界限将日益缩小和淡化,国内法律规则也必须与WTO的规则衔接和融合。更为重要的是,法律全球化意味着一国的法律将向全世界开放。而这种开放需要我们能将中国法律准确地翻译成英文或其他语言。虽然我们有很多出色的语言专家,但他们往往由于对法律的生疏,不能准确地完成这一任务。这就需要在法学教育过程中培养出既懂法律又具备优秀的语言能力的人才,法学课程的双语教学在一定程度上可以起到这个作用。

其次,法学课程实行双语教学是我国高等教育发展的需要。高等教育国际化正成为世界范围高等教育发展的一种趋势。我国高等教育要回应这一机遇与挑战,就需要在教学中做出调整,而实施双语教学是其中一个极具可操作性的方法。事实上,英语教育以及专业学科的英语教育已经成为实现教育国际化的重中之重。法学作为高等教育中的一个重要学科,同样要适应我国目前这种高等教育发展的需要,开展双语教学。

第三,法学课程实行双语教学是我国法学教育与世界接轨的需要。当代中国法学教育正在酝酿着一次巨变,改革法学教育,培养创新型的法律人才,是社会生活与法治现代化的时代要求,同时也是与世界接轨的需要。而法学教育的目的之一是要培养出能为国家、社会提供法律服务的人,包括众所周知的律师。一个好律师不仅需要具备良好的法律观念、法律思维、法律方法、法律技能,而且也需要有良好的英语应用能力,尤其是在我国加入WTO之后。因为,外语作为工具,在经济全球化和法律全球化时代愈加重要,律师如果不能熟练地运用外语处理法律文书,用外语直接与自己的客户交流,而仍然借助于“翻译”,那就不仅抢占不到WTO带来的法律服务市场,甚至不可避免地被挤出原有的法律服务市场。

第四,法学课程双语教学是弥补目前法律英语教学缺陷的需要。改革开放后,随着我国恢复法学教育,一些高校也同时开设了法律英语课程。全国目前已有700多所高校建立了法学院或开设了法学专业。其中,大部分高校都开设了法律英语课程。但在法律英语教学过程中,存在一些问题,导致学生不能真正掌握法律英语,不能学以致用。笔者认为,现今的法律英语教学主要存在以下几个问题:

1) 教学目标不明确。目前我国对于法律英语课程还没有统一的教学大纲和测试标准,因此法律英语教学目标 and 考核标准仍然较为模糊。其中,很多学校考虑到学生考研究生等需要而开设法律英语课程,这样的出发点不利于学生真正学习和掌握法律英语;另外,有一些院校的法律英语的教学目标是培养学生对英美法有所了解,能借助词典阅读、理解原汁原味的法律文献,或者法律英语教学就是学习地道的英美法律制度²。而这样的教学目标其结果是,学生只能大概理解相关的英美法律制度。而事实上,在涉外法律实务中,要求学生知道的是中国法律的英文表达方式,以及用准确的法言法语和外国客户谈判或撰写相关的法律文书。

2) 授课时间短。依据《大学英语教学计划》的规定,大学公共英语的学习为两年。因此,目前大部分院校的法学专业将法律英语课程放在高年级开设,法律英语教学只是英语教学的一种补充,一般开设一个学期,每周不过两个学时。在如此短的时间内,很难真正让学

生充分学习和掌握法律英语。例如，在法律英语教学中应该占有很大比重的法律写作，即使在以英语为母语的美国，该课程一般至少也要开设两个学期，每周两学时。^{*}

3) 教师知识结构存在缺陷。目前，我国各院校讲授法律英语的教师主要分为两类：一类是英语专业教师。这类教师具有较高的英语水平，但往往没有法学专业知识。而法律英语要求用词规范，表意严谨，且有些日常英语在法律语境下有其特定的含义，这为教师在备课和讲课的过程中带来一定的难度，而且容易带来误导；另一类教师是法学专业老师。在许多高校中普遍的现象是：法学专业教师虽然具备很强的英语阅读能力，但往往是“哑巴”英语，不能流畅准确地将其专业知识用英文表达出来。

4) 教材不够规范。目前，各高校使用的法律英语教材主要分为两类：一类是国内英语专业人士编写的法律英语教程。这类教程的特点是，作者往往将国外相关题材的一些文章编撰为一本教材，编写内容没有统一的国家教学大纲作为指引，学生往往将教材看作是泛读材料，学后收效甚微；另一类是国外英文原版教程。这类教材虽然原汁原味，但由于法律专业本身的晦涩，加之没有注释，不利于学生理解和吸收。

5) 教学方法单一。在法律英语教学过程中，目前主要采用阅读、互译的教学方法。虽然学生能掌握一定的法律英语词汇，但不能真正做到将语言作为一种载体为客户提供高质量的法律服务。

综上所述，为推动和完善法律英语教学，开展法学课程双语教学是十分必要的。

三、双语教学的界定

那么，何谓双语教学呢？根据英国著名的朗曼出版社出版的《朗曼应用语言学词典》，双语教学是指在学校使用第二语言或外语来讲授课程的方法。^{**}具体说来，双语教学有不同的种类，主要包括以下几类：

1) 英语沉浸模式^{***}：完全使用英语授课。教师力图用简单浅显的语言进行教学，旨在使母语不是英语的学生能在较短的时间内掌握英语，同时也学习和掌握其他学科知识；

2) 保持型双语教学模式^{****}：学生刚进入学校时使用母语教学，然后逐渐地使用第二语言进行部分学科的教学，有的学科仍使用母语教学；

* 在美国，作为培养法律实务人才的教育模式主要为JD教育。JD是法律职业博士（Juris Doctor）的简称，是美国法学院的一种初级学位，过去一直被称为法学士（Bachelor of Laws，简称L.L.B.），自20世纪60年代起才改为法律职业博士。作为法律发达的国家，美国的法律教育门槛是很高的，中国的法律本科教育在美国的大学中是找不到的，因为除非申请人已经事先取得一个学士学位以上的学位，甚至有人已经取得其他专业的硕士或博士学位，才能申请JD学位，而这一学位却是最基本的法律学位。JD教育一般三年，它涵盖了美国法律制度的方方面面，是美国法律教育的基础。有了它，人们才能参加律师考试，才能进入法律行业，从事法律职业。在课程设置方面，法律写作是一门必修课。

** The use of a second or foreign language in school for the teaching of content subjects.

*** English immersion: instruction is entirely in English. Teachers strive to deliver lessons in simplified English so that students learn English and academic subjects.

**** The use of the child's home language when the child enters school but later a gradual change to the use of the second language for teaching some subjects and the home language for teaching some subjects. This is sometimes called maintenance bilingual education.

3) 过渡型双语教学模式^{*}: 学生进入学校以后部分或全部使用母语, 然后逐步转变为只使用第二语言进行教学;

4) 英语作为第二语言模式^{**}: 与英语沉浸模式大致相同, 但不排除使用母语对部分学生进行个别辅导, 同一班级内的学生往往是由来自不同国家和民族、说各种各样母语的学生组成, 但他们的共同点是不能熟练使用英语。他们可能每天只有一节英语课, 也可能有整整一天的课程来学习英语和其他学科;

5) 过渡性双语教学模式^{***}: 部分学科仍使用学生母语进行教学, 但是每天有一定量的英语课来提高学生的英语技能。班级往往是由说同一种母语的学生组成³。

由于我国目前对于双语教学还没有统一的定义, 因此如果按照上面的分类, 在我国进行的专业课程双语教学的模式主要为第一种模式: 即英语沉浸模式。在这种模式下, 专业课程的双语教学强调, 英语是承载专业知识的工具, 而不是语言教学, 更不是专业英语课的翻版。事实上, 与上述分类不尽相同, 有些学者提出, 目前在中国双语教学模式主要存在下面的三种类型⁴。

- (1) 全外型, 即所开设的课程, 采用英文教材, 直接用英文讲授;
- (2) 混合型, 即采用英文教材, 教师采用英文与中文交互进行教授;
- (3) 半外型, 即采用英文教材, 用汉语进行教授。

不过, 在法学课程双语教学的实践过程中, 据笔者所知, 主要采用了如下的教学方法:

- (1) 简单地渗透层次, 即以中文为主, 教师使用中文教材, 课堂上穿插英语教学;
- (2) 整合层次, 即教师在课堂上交替使用中英文, 教师使用中文教材, 让学生学会如何用外语表达中文内容;
- (3) 双语思维层次, 教师同时使用中、英文教材, 让学生学会用中文和英文来思考解答问题。

无论是哪种模式的双语教学, 我国的法学课程双语教学仍然需要不断加以完善, 从而提高学生的法律英语水平。

四、完善法学课程双语教学, 促进法律英语教学

首先, 为促进法律英语教学、提高学生的法律英语能力, 要注意以下两点:

- 1) 要明确法律英语教学目标。法律英语作为专门用途英语, 要求以学生的具体学习目

* The partial or total use of the child's home language when the child enters school, and a later change to the use of the second language only. This is sometimes called transitional bilingual education.

** English as a second language: May be the same as immersion but also may include some support to individuals in their native tongue. Typically classes are comprised of students who speak many different languages but are not fluent in English. They may attend classes for only a period a day, to work strictly on English skills, or attend for a full day and focus both on academic and English.

*** Transitional bilingual education: Instruction for some subjects is in the student native language but a certain amount of each day is spent on developing English skills. Classes are made up of students who share the same native language.

的和实际需要来指导教学目标、教学内容和教学方法的选择与确定。因此，明确法律英语教学目标是一项首要的任务。法律英语的教学目标应该是培养既有扎实的英语基本功、又懂法律，具有应用性、复合型的能够参与涉外经济法律实务的高级英语人才。

总体而言，法律英语教学中，英语作为一种工具和载体，要求学生能在法律语境中熟练使用英语。这要求学生能对基本法律知识有所了解，而不仅限于对某一国法律全面、深入的了解；教学重点是培养学生在法律环境中语言运用能力、交际能力及适应能力。具体而言，要求学生能用英语撰写相关的法律文书，参与涉外谈判并解决涉外法律问题，做到“口、手”并用，提供专业的涉外法律服务。

2) 设计法律英语课程设置模式，规范法律英语教材

要提高学生的法律英语能力，除了应该增加法律英语教学课时外，还要设计合理的法律英语课程模块。主要课程可以包括：综合法律英语（包括美国部门法）、法律英语阅读、法律英语视听、法律英语翻译、法律英语写作、法律英语实务等课程。针对目前大多数开设法学专业的院校一般在前两年开设大学公共英语的情况，笔者建议应该改革目前的英语课程，将课程进行分割：在一年级提供通用英语课程；在二年级，为学生提供法律英语阅读和法律英语视听等课程。

就法律英语教材而言，针对目前的现状，应该组织国内外的法律专家编写一套精品法律英语教材，内容上兼顾中国的法律和世界发达国家的法律，配套法律案例分析教材，并编写相应的听说教材，这样才能加强学生的综合能力和实际应用能力。

其次，笔者建议可以从以下几个方面完善法学课程的双语教学：

1) 教材建设

在教材建设方面，我们可以从三个方面着手：

其一，继续引进国外高质量、优秀、先进的教材。例如，在开设国际法、WTO法等课程时，有很多优秀的国外原版教材可用。

其二，教材编写。在编写过程中，要注意如下问题：①编写内容要符合国家教育部颁布的教学大纲、课程标准的要求；②编写人员要具备较高的英语水平、专业知识和实际教学经验；③教材的难易程度要符合双语教学的特点和需要。

其三，充分利用网络资源。互联网的发展对高等教育的发展起到了积极的促进作用。教师在授课的过程中，可利用互联网及时下载相关的专业知识，以弥补教材的不足。

2) 教师培训

对教师的培训可以从两个方面着手：一方面，选拔英语较好的法学专业教师继续加强英语培训。目前，很多高校已经开始选派专业教师出国培训，这是其中的一个方法；让法学专业教师到英语专业进行系统的学习，也不失为一个节省成本的方法。另一方面，鼓励英语专业教师学习法专业知识。目前国内法律硕士的培养，可以为英语专业教师提供一个较好的环境。当然，这种转化不仅要求教师本人对法专业知识感兴趣，而且需要学校的支持。

3) 教学法调整

在传统教学方法的基础上，可以采用多媒体教学、案例教学和模拟法庭教学等方法。以

笔者讲授的国际公法课程为例：

①双语多媒体教学：以英文为主要载体进行讲授，辅以中文讲解难点与重点；以教师为主体，通过计算机，使用 powerpoint 等软件授课，并以视听材料作为辅助，建构完善的学科体系，使学生能在提高法律英语的基础上掌握国际法的基础知识和法律制度。例如，观看专题片和新闻报道。法律专题片运用现在时或过去时的纪实，对社会生活的某一领域或某一方面，给予集中的、深入的报道。由于它允许创作者直接阐明观点，又具备纪实性，配合教学内容观看会引发学生的思考和讨论。以国际人权法章节为例，在老师讲授前，首先让学生观看发生在达尔富尔地区种族冲突的专题片，让学生找出哪些人权受到了侵犯，已经采取了哪些法律救济措施；接下来老师再讲授目前人权保护的主要国际法律制度，最后布置案例分析，让学生作为法律顾问帮助受害人得到有效的救助。

②案例教学：案例教学法最早始于 1870 年。它是指通过对特殊案例的分析，启发学生思维，使学生掌握一般的分析原理，并使其获得独立分析和解决问题能力的教学方法。案例教学法具有以下特点：首先，重视学生的参与过程。学生在案例分析中从被动听讲转为积极思索、主动实践，充分表现自己。其次，它是一座很好的沟通理论与实践的桥梁。通过典型案例，学生能将理论知识充分应用到实践中。

为顺利进行案例教学，在学期初，教师让学生自愿组成团队，每 4 人一组。针对双语教学中的重点和难点，教师预先给学生提供案例（英文）、布置任务，让学生课外收集资料，并根据有关的法规、规则和惯例等进行分析 and 思考，从而使学生准确掌握相关知识点，缩短理论与实践的差距。之后，在专门的实践课上，教师设置模拟法庭，把学生分为法官、原告方和被告方，以及双方律师，进行法庭论辩。此后，教师从国际法知识点、法律英语的应用、律师实务等方面对学生的表现进行讲评。在学期课程结束前，要求各组根据教师的讲评对案例分析报告进行修改并提交。

③模拟法庭教学：以学生为主体，以国际公法双语教学为目的，采用案例讨论、角色模拟、谈判与论辩训练、单独指导等方式，从多方面培养学生的办案能力。如，组织模拟相关国际法案件，让学生分别承担相应角色，体验整个国际诉讼过程；组织学生参加 Jessup 国际法模拟法庭比赛、国际人道法模拟法庭比赛等，通过高强度的全英文培训，培养学生的国际视野以及国际合作、竞争的能力。

在进行法学课程双语教学时，还要考虑到下面两个问题：

第一、开设双语课程时不能一刀切。教育部规定了开设双语课程的比例，其中考虑的因素之一就是有些课程并不适合采用双语教学。就法学专业来说，并不是所有的课程都适合开设双语课程。例如，法理学作为法学的基础课程，通常在一年级开设，此时学生还不具备很高的英语基础，而且有些法理学的概念用中文解释已经很难理解，因此就不能采用双语教学。又如，中国法制史、诉讼法等介绍国内法的课程，实践性较强，用中文讲授学生更容易理解和运用，因而也不一定要选择双语教学。不过，在教学过程中，教师可讲授一些对应的英文术语。而像国际公法、国际经济法、知识产权法等课程，由于其中含有大量的国际条约和惯例，因此，比较适合进行双语教学。

第二、充分考虑学生的能力。要根据学生的英语能力和专业知识的程度，循序渐进地从简单地渗透层次过渡到整合层次，最后是双语思维层次。

五、结语

中国成功入世,使中国的法律体系、法律体制以及法学教育都面临严峻的挑战。我们认为,中国的法学教育在教育方式上应以素质教育为主,以解决中国经济实践问题为根本目的。在解决涉外经济法律问题时,要求法律从业人员具有较高的法律英语水平。在这种背景下,法学双语教学是中国实现教育现代化和国际接轨的必然选择,是高等教育和国际先进的教育模式兼容的重要手段。通过逐步推行和完善法学课程的双语教学,促进法律英语教学,提高学生的法律英语水平,从而培养既有扎实的英语基本功、又懂法律,具有应用性、复合型的能够直接参与涉外经济法律实务的高级法律专业人才,为加快我国的现代化建设贡献一份力量。

注释:

1. 张法连, 2009, 复合型法律英语人才培养模式的系统设计 [J], 《中国成人教育》(9): 135。
2. 周红, 2007, 法律英语教学初探 [J], 《广西政法管理干部学院学报》(4): 127。
3. 张丽娜, 2004, 论法学双语教学 [J], 《江西行政学院学报》(6): 220。
4. 谭绍木、黄慧, 2004, 法律课程双语教学探析 [J], 《南昌航空工业学院学报》(4): 61。

参考文献:

- 教育部, 2001, 关于加强高等学校本科教学工作, 提高教学质量的若干意见 [Z], 教高 [2001]4 号。
- 李红, 2009, 案例教学法在法律英语教学中的运用 [J], 《教育培训》(2): 191-192。
- 李野, 2008, 高校法律英语教学方法浅析 [J], 《西南民族大学学报》(人文社科版) (4): 287-288。
- 谭绍木、黄慧, 2004, 法律课程双语教学探析 [J], 《南昌航空工业学院学报》(4): 61-62。
- 魏衢, 2009, 浅析如何提高法律英语教学效果 [J], 《广西大学学报》(哲学社会科学版) (4): 58-59。
- 张丽娜, 2004, 论法学双语教学 [J], 《江西行政学院学报》(6): 220-221。
- 张法连, 2009, 复合型法律英语人才培养模式的系统设计 [J], 《中国成人教育》(9): 135-136。
- 张文显, 2001, 入世与法学教育的改革 [J], <http://www.edu.cn/20011221/3014828.shtml>。

作者简介:

姚艳霞 北京外国语大学法学院副教授, 法学博士。通讯地址: 北京海淀区西三环北路 2 号北京外国语大学法学院, 10089。电子邮箱: yaoyanxia@hotmail.com

“英语 + 法学” 人才培养模式中的相关问题探讨

杜朝明 武汉工程大学

提要：社会发展的新形势对于高校英语人才培养提出了新要求。教育部适应这种要求，对英语专业教学大纲作出了相应的调整，鼓励培养复合型英语人才，许多院校据此进行“英语 + 法学”复合型人才培养模式的探索。本文从解读教育部英语专业新大纲着手，认为“英语 + 法学”的复合型英语人才培养模式体现了新大纲的要求。但是这一模式在实施过程中也暴露出师资、教材、教学方法与手段、图书资料、实践等方面的种种问题，本文对这些问题进行分析总结并结合实际提出一些解决办法。

关键词：英语专业新大纲、“英语 + 法学”人才培养、问题、对策

一、引言

随着我国市场经济的不断发展和完善以及加入世界贸易组织以后由于参与国际经济一体化进程所带来的客观要求，社会对于英语人才的需求发生了很大变化。针对这种变化，教育部在深入调查了解的基础上于2000年颁布了新的英语专业教学大纲，新大纲在培养目标上明确提出：21世纪是一个国际化知识经济时代，我们所面临的挑战决定了21世纪我国高等学校英语专业人才的培养目标应该是具有扎实的基本功、宽广的知识面、一定的相关专业知识、较强的能力和较高素质的复合型人才（教育部高校英语专业教学指导委员会2000）。同时课程设置也调整为：高年级阶段的主要任务是继续打好语言基本功，学习英语专业知识和相关专业知识，进一步扩大知识面，增强对文化差异的敏感性，提高综合运用英语进行交际的能力（教育部高校英语专业教学指导委员会2000）。大纲进而明确了相关专业课程是指与英语专业有关联的其他人文知识课程，即有关外交、经贸、法律、管理、新闻、教育、科技、文化、军事等方面的专业知识课程。从新大纲对于英语专业人才培养目标和相应的课程设置调整，特别是从英语专业毕业生绝大多数将成为技能型、应用型人才所从事工作所需的知识结构来看，基本的法律知识都将在他们的工作中起到很重要的作用，无论是开展贸易、外交工作还是从事谈判、投资管理等工作，亦或是直接参与纠纷的解决都需要扎实的法律基本知识。而从语言和专业结构的关联性来看，法律是一门直接用语言来表述专业知识的学科，它远不同于工科、理科等专业，需要学生掌握非常复杂的公式、推理、图形等等。它甚至也不同于管理类学科，需要学生掌握比较复杂的统计方法。因此，英语与法律进行复合，既能体现新大纲的要求，又能为我国培养出实用型、复合型、国际化的人才。

二、“英语 + 法学”复合型人才培养概览

为了实践教育部新大纲要求,国内许多高校都开始进行“英语+某一专业”的人才培养模式。据资料称,上海外国语大学全校专业结构分为三大类型:复合型,由外语+专业构成(如国际贸易、国际会计、国际新闻、法律英语等);方向型,由外语+专业方向型课程构成(如英语旅游管理、英语涉外秘书、英语涉外公关等);双语型,由少数语种+英语构成(俞石明 2004)。这些在新大纲颁布以后产生的新型英语人才培养模式正是高校对于新型人才需求模式的回应。这其中复合较多的当数许多外语院校、政法院校和综合性大学进行的“英语+法学”复合型人才模式。因为这些院校具有浓厚的人文底蕴、丰富的法律和英语资源以及强大的师资力量和密切的国际交流。但与此同时发达地区以及外向型经济比重较大地区的职业技术学院、工科院校的英语院系也开始进行这方面的尝试。这是因为中国入世后越来越多的外企正以各种形式和我国的经济和贸易发生紧密联系,中国的各类企业和商人也正积极走出国门去寻找市场。无论是进来的还是出去的,他们所面临的共同、首要的问题就是法律问题,因此既精通英语又熟悉国内外法律的律师及其他法律工作者正备受青睐。这种社会需求使得很多高校都探讨并实施“英语+法学”复合型、应用型人才的培养。这种探索是有益的,但是由于不同院校对大纲的理解不一,办学理念也各有差异,因此在新大纲实施期间,我们应特别关注其中出现的主要问题。

三、“英语 + 法学”复合型人才培养中存在的问题及解决办法

“英语+法学”复合型人才培养表面上看是两个专业的叠加,用英语来表达法律概念、法律知识。也就是把英语作为工具来开展法律活动,把英语学好,同时把法律学好就可以了。实际上这只是人们的一种表面认识而已。诚然,在国际型法律人才的知识结构中,中国法律、外国法律和其他专业知识,每一方面并不要求掌握得如何精深,但它们一定要同时综合地被掌握和运用(张瑞 2008),也就是要变结合为融合。由于许多高校都是尝试着进行“英语+法学”人才培养,各校从理念到师资到教学手段和方法都不一样,因此在实施过程中总会出现这样那样的问题。这些问题概括起来表现在以下几个方面:

1. 缺乏与新大纲配套的操作细则和统筹规划

虽然新英语专业教学大纲对复合型英语人才的培养从目标和课程体系上作了原则性的调整,但是对于培养目标的具体标准、课程设置、考核标准等方面缺乏像语言学、文学等人才培养中所提出的明确要求、相对固定的课程设置和完善的考核办法。具体表现在:第一,各个高等院校在选择学制上有的实行四年制,前两年主要学英语,后两年主要学习法律;有的采取五年制的双学位模式,把两个专业的课程糅合在一起上;第二,在课程设置上,有的高校采取让学生学习英语主干课和法学主干课;有的则开设英语专业的所有课程和法学专业的所有课程;第三,就法律和英语的融合来看,有的高校采用部分法学课程用汉语讲授,部分法学课程用英语讲授的方式;而有的高校则主要采取开设法律英语课程来进行。至今也没见到教育部或司法部统一的针对“英语+法学”复合型模式的教学大纲或者联合制定的一个大

纲，这就导致各高校虽然重视但在实际操作上却比较随意的问题。

针对这一问题，各级教育管理部门特别是教育部的相关职能部门应该像当初制定英语专业新大纲一样，首先对已经设置了“英语+法学”人才培养模式的高校从学制的合理性、课程的完善性和考核标准的科学性与可行性等方面进行系统的调查与研究。在此过程中既要了解各校的规划，更要听取一线教师和学生的意见。就课程设置而言，英语专业传统上开设有听、说、读、写、译以及语言学、文学等主干课程，而法学专业确立了民法、刑法、诉讼法和国际法在内的14门核心课程。针对“英语+法学”复合型专业，学生是否有必要学完英语专业的所有主干课程和法学专业的所有核心课程值得讨论，因为要全部修完这些课程势必会造成学生的课时量大增而课业负担大大加重，因而缺少时间就某些问题进行深入研习。如果能够分别压缩英语专业课程和法学专业课程，同时对法学中的基础和重点课程比如民法和商法的基本原理和基本理论采用中英文同步教学，那么就可以在兼顾两个专业课程的同时不造成课业负担过重的问题。而要做到这一点就需要教育主管部门在调查研究的基础上制定一些和新大纲配套的实施细则，同时允许高校主动改革并承认其改革措施。总之，没有科学合理的课程设计，难以进行高质量的法律英语教学（满颖、侯正良 2004）。

另外，教育部对于复合型人才培养中学历学位的授予问题也应重视。比如学生在五年之内修完了英语和法学的专业课程，那么学生英语学位和法学学位的授予如何才能反映他们所学专业知识的复合性？这个问题关系到他们毕业以后会不会被社会和用人单位承认的问题，同时对于以后愿意学习复合型专业但又认为学位和学历证书不够名正言顺的同学具有一定的导向作用。再比如目前司法部允许法学专业学生在保证能顺利毕业的条件下（目前主要是由院系开具证明）提前参加司法考试，既然“英语+法学”复合专业的学生也学习了法学专业的课程，那么他们是否也应该被允许像纯法学专业的学生一样在毕业之前就可以参加全国统一的司法考试呢？因此教育部制定新英语专业大纲以后还应该继续对大纲在实施过程中的具体问题进行研究并完善。有的问题需要和司法主管部门进行沟通和协调。

2. 教材不统一，教材的内容不切合中国学生的实际

目前法律英语教材数量很多，但从内容上看多是有关英美法律制度的。而学生所学的法律课程基本上都使用我国法学本科生使用的教材，其内容都是有关我国的法律制度，而我国的法律制度和英美法的许多制度都不是可以对等起来的。因此学生在阅读这些英文教材时常常感到很多地方不熟悉，不少法律英语教材盲目照搬国外有关的原版教材内容，缺乏明确的针对性以及违背了循序渐进的基本原则（莫再树 2003）。这样就很容易使法律英语这门课程成为一门法律英语精读课程，老师仍只注重于阅读与理解而很难或不能与我国的法律制度进行对比分析，同时也很难加强对学生写作与口语等语言技能的培养。

解决教材问题需要发挥一线教师的作用，注重团队精神。虽然要做到法学教材和相应的英语法学教材同步在当前是很困难甚至是不可能的事情，但是一线教师却可以从那些和市场经济联系紧密且发展比较完善的法律部门中的基本问题着手，通过查阅资料，综合已有教材的内容，由易到难、循序渐进地编写适合学生理解的资料和书籍，同时英语教师和法学教师在此过程中可以通力合作，法学教师把握整体框架，英语教师着重语言的连贯性和准确性。

同时在选取国外的英文法学教材时注意对那些和我国法律不一致的地方进行适当的取舍和注释以避免单纯进行英美法的引进和介绍。加强教师个人的知识结构和教师队伍整体结构的多元化与优化,也是加强法律英语教材研究、提高法律英语教学质量的重要保证(莫再树 2003)。最后还要注意在教材中适当加入有关我国的司法制度、律师制度以及相关国际条约和惯例的英文材料,这样学生在学习过程中才能全面了解相关内容,复合程度也才能得到加强。

3. 师资队伍不够强大, 师资结构不够合理

目前师资主要有两类,一是原来讲授英语专业课程的教师,二是原来讲授法律专业课程的教师。实践中,前者英语语言功底扎实,听力口语俱佳。但一接触到法律专业知识就显得力不从心。这主要是由于他们缺乏法律专业的系统训练,对法律理论知识不能透彻地理解,对法律概念辨析不清;后者虽法律功底较深,对中外法律法规也很熟悉,但他们往往缺乏英语语音、听力、口语和英语写作方面的专业训练,同时对英语专业的文化内涵有所欠缺,因此他们在表达上也显得有些吃力。总之,这两类教师在用英语讲授法律课程时都存在不透彻、缺乏准确性及灵活性差的不足。三是虽有少数教师系统地学习过英语和法学两个专业,但是除了少数在国外学习法律以外,基本上都是英语专业教师攻读法律专业研究生。而由于我国法律制度和英美法律制度的差异性、法律英语教材的不融合性以及这些教师前一阶段纯学英语而后一阶段纯学法律并未进行两个专业的融合训练,再加上这类教师数量偏少,较难形成专业团队,因此使得法律英语的教学效果不甚理想。

师资队伍整体素质的提高可以说是“英语+法学”复合型英语人才培养模式成败的关键。要解决这个问题,首先应改变和充实教师的知识结构。这个问题看似简单,比如让英语教师学习一点法律知识,让法学教师提高英语的口语水平和笔译能力。其实不然,因为这两个专业从知识结构范围和理论深度都承载着独特的文化内涵和人文素养,它不是简单的通过看几本书了解一点基础知识就可以做到的。就目前情况来看,开设“英语+法学”复合专业的学校所招收的学生人数并不多,因此有条件的学校不妨采用两位老师同上一堂课的方式(group teaching),即一位英语专业老师和一位法学专业老师,通过两位老师课前合作准备教案、课中合作讲解知识点并带动学生参与讨论的方式来缓解老师知识结构单一的弱点。另一方面在培养“英语+法学”复合型人才过程中适当对部分将来有志于从事教育工作的优秀学生进行有针对性的训练。学校在聘用外籍教师的时候也可一改以前的做法,逐渐聘用一些具有法律专业知识和法律从业背景的外教,通过他们或与他们合作来提高教学效果。从长远来看,如能提供教师培训与对外交流的机会,必将从根本上有效地促进法律英语的课程教学质量(海云 2005)。为此学校应一方面鼓励英语专业老师攻读法学专业的学位课程,同时为法学专业的老师开办重点放在英语口语和写作与翻译方面的学位班。

4. 教学方法与手段不能适应复合型专业的实际和学生的需求

“英语+法学”复合型专业目前在教学方法和手段上还是英语专业知识用一套方法,法学专业知识用一套方法,也就是说还是“散”的,没有将两者融合到一起。而专业课双语教

学的目标具有双重性,外语能力培养和专业课知识摄取并重(罗宗奎 2007)。如何让复合专业学生既能保持英语学习的生动活泼性,又能让他们运用法律学习的思辨和理性,更主动大胆地用英语来表述相关的法律问题,是目前“英语+法学”复合型专业教学环节中的一个突出问题。

其实两个专业复合的实质就是培养学生用英语熟练、透彻地表达法律概念、原理,读懂英文法律案例、合同、判决等法律文书。因此,教学中首先应该打好学生的语言基本功和法学知识的基本功,这种基本功的炼就可以通过在学生的英语学习中加上适当的英文法律案例的事实部分供其阅读和理解。因为所有的案件都含有事实因素,而学生对此部分的学习可以加强他们对法律问题的感性认识,这就好像在英美法庭审判案件让非法律专业人士充当陪审团来判定一个案件的事实部分一样。等到了高年级具备了较深的法律专业知识后,教师在教学中就要注意让学生以讨论和辩论的方式来探讨法律问题了。这些法律问题的来源最好是学生以前所读案例,这样能加深印象且具有连贯性。同时在教学中,老师一定要加强对翻译能力的训练,法律翻译是法律英语学习的重要组成部分,无论是在学术研究还是在实践操作中都具有举足轻重的作用(张瑞 2008)。比如国务院新颁布的一些行政法规、各部委制定的部门规章、地方政府新出台的规章等,可以让学生尽快翻译出来,以便和随后公布的这些法律文件的英文版本加以对照,这样可以激发学生的兴趣。

5. 图书资料配备不完备、不合理

图书资料无论对英语专业还是法律专业的学生来说都是必不可少的,而开办一个复合型法律英语专业的图书资料室在我国高校中还尚无先例。由于前文述及的我国法律英语人才培养要么以外语院系为主,要么以法律院系为主,这样虽然学生可以看到丰富的中文法律图书或丰富的英语原版图书,但是却很少能看到有关这两种专业结合的由浅入深、系统性强、门类齐全的图书和资料。

图书资料的建设是一个长期的过程,而且受来源书刊丰富多样与否的影响。目前开办“英语+法学”复合型专业的高校首先应该从意识上重视这一问题,制定规划,划拨经费,同时主动出击,邀请国内外在本领域有丰富经验的专家学者按照培养模式的要求编写书籍。或者选派部份优秀教师到英、美等国继续深造法律并收集法律学、民法学概论、国际法等课程的教学资料(马庆林 2002)。对于已有的资料可以组织本校英语和法学方面的专家和一线教师在通读的基础上加以取舍、改编和整合,也可以采取指定必读与选读、精读与泛读的方式让学生充分利用已有资料。

6. 复合型法律英语专业学生的实习实践环节缺乏针对性和实用性

目前,无论是法学专业学生还是英语专业学生,其实习实践活动都很丰富,但是复合型专业的学生实践如何进行?模拟法庭和到法院实习实际上了解和接触的只是我国的司法模式和用中文进行的法庭审理,英语专业的翻译、演讲和辩论等活动又很难兼顾法律知识的运用。要让复合型学生熟悉英文司法实践就需要有懂得英美司法活动、能熟练用英文表达的法官、律师或者仲裁员参与。受此限制,目前“英语+法学”专业的学生主要通过模拟法庭的

方式来解决实践问题，由于案件来源单一、对涉外因素的把握尺度不好掌握等原因，学生的实习实践环节缺乏针对性和实用性。

对这一问题的解决可以参考早在 1921 年法学院的学生学习英美法时的经验，当时学校组织了一个实习法庭（模拟法庭），法庭在周六晚上开庭，由学生充当律师、陪审员和证人，从外面请来的律师、法官和本校的一些教师充当法官，轮流演示三套法律程序——中国法庭（用汉语）、混合法庭（中、英互译）以及英、美法庭（用英语）。实践环节在大学的教学环节中一般被认为只有走出校门去相关的行业 and 单位才是实践，可是对于“英语 + 法学”复合型专业的学生来说则不然，在课堂上加强他们对各类司法文书如授权委托书、传票、诉状、判决书等的中英文写作与翻译，对于他们具有相当的实践意义（张瑞 2008）。当然也可以利用假期让学生参与涉外律师事务所的事务，体会涉外律师在处理相关案件时对两门专业知识的运用。

四、结论

从以上的分析我们可以得出以下结论：第一，教育部英语专业新大纲阐明了未来社会对英语人才需求的要求和人才培养的方向，“英语 + 法学”复合型人才培养是高校正确领会和实践新大纲的产物，但是后续的有关英语复合型人才培养的诸多问题比如课程、学制、学位的设计和考核标准都需要进一步研究和细化。这需要教育部统筹规划、跟踪调查、倾听反馈，然后制定出切实可行的、统一的大纲和计划。第二，“英语 + 法学”模式中师资和教材是关键环节，要变英语专业教师和法学专业教师的结合为两者的融合，并把对现有师资的提高和未来师资的培养结合起来，对于教材的编写要改变目前主要偏向于单方面介绍和引进英美法律教材的形式，着力加强有关我国法律制度的英文教材和中英法律对比的英文教材的编写；第三，在教学内容和教学方法上要在夯实学生英语听、说、读、写、译基本能力的基础上，培养学生阅读英文案例事实并搞清来龙去脉，在他们具备一定法律知识后用讨论、辩论、问答、审问等方式培养他们分析研讨法律问题并得出结论的能力，同时注重培养学生翻译法律专业文献和案例的能力；第四，在图书资料建设和实践环节设计方面，要对现有图书资料加以改编和整合并加强引导，实践环节中要加强涉外因素的渗透。

总之，“英语 + 法学”复合型人才的培养不仅要让学生全面提高英语听、说、读、写、译能力，而且要熟悉并用英语实践中外法律文化和制度，这一模式不仅是拓宽英语复合型人才的途径，而且对今后英语和其他专业的复合模式的完善会起到很好的示范作用。

参考文献：

- 俞石明，2004，培养复合型人才中的 ESP 教学 [J]，《引进与咨询》(4): 52-54。
- 满颖、侯正良，2004，法律英语教学与国际型法律人才的培养 [J]，《北京第二外国语学院学报》(2): 31-36。
- 莫再树，2003，关于专业英语教材建设的思考 [J]，《西安外国语学院学报》(6): 19-21。
- 海云，2005，法律英语课程全英教学研究 [J]，《国际经贸探索》(6): 36-39。

- 罗宗奎, 2007, 法学专业双语教学课程设置研究 [J], 《北京大学学报》(哲学社会科学版) (5): 212-216。
- 马庆林, 2002, 试论英语 + 法律复合型人才培养模式——来自西北政法学院法律英语系的调查报告 [J], 《外语教学》(6): 82-84。
- 张瑞, 2008, 法律英语教学内容研究 [D]。硕士学位论文。北京: 首都师范大学。
- 陆文慧 (主编), 2004, 《法律翻译——从实践出发》[M]。北京: 法律出版社。
- 教育部, 2000, 《高等学校英语专业英语教学大纲》[M]。北京: 外语教学与研究出版社。[EB/OL]. <http://cn.lawspirit.com/c/publish/content.php/398397.0.php> (2007年9月20日读取)。

作者简介:

杜朝明 武汉工程大学外语学院商务英语教学部讲师; 教学部副主任。研究方向: 商务英语; 法律英语。通讯地址: 湖北武汉工程大学外语学院(流芳校区), 430074。电子邮箱: duchaoming_1204@163.com

探析 ESP 教师角色与教师专业发展

王 艳 北京外国语大学

提要: ESP (English for Specific Purposes, 专门用途英语) 是大学英语教学改革的发展方向, 大学英语教师向 ESP 教师方向的发展将成为必然, 而教师队伍的素质是决定教学成败的关键。随着我国 ESP 教学的广泛开展, 探讨 ESP 教师的专业素质与专业发展对策成为与时俱进的必然要求。本文结合 ESP 教学实践, 着重探讨 ESP 教师的角色及教师专业发展策略, 旨在对探索 ESP 师资培养的有效途径、全面提高 ESP 教学质量提供借鉴。

关键词: ESP (专门用途英语)、教师角色、专业发展

一、引言

专门用途英语逐渐成为 21 世纪英语教学的主流, ESP 教学成败的关键取决于师资队伍, 这要求教师不断完善自身的专业素质结构和实践能力, 因此, 建立 ESP 教师教育模式, 探索 ESP 教师的专业发展策略成为当务之急。在有关 ESP 教学模式与教学体系的研究中, 对 ESP 教师角色、ESP 教师专业发展及师资培养等问题的探讨已成为关注的焦点 (施敏 2000; 陈冰冰 2005; 李言实、杨洁 2006; 张鹤 2007 等)。研究者们试图回答这样的问题, 即在推进 ESP 教学的进程中, ESP 教师应做怎样的准备? ESP 教师所扮演的角色与 EGP (English for General Purposes, 普通英语) 教师有何区别? ESP 教师如何寻求自我专业发展? 本文聚焦 ESP 教师的角色, 探讨 ESP 教师应如何在知识与能力等方面不断完善自我, 做好开展 ESP 教学的准备, 并试图提出适用于我国 ESP 教师专业发展的可行性策略。

二、ESP 研究状况述评

研究者对 ESP 存在的教学依据所进行的讨论为开展 ESP 教学创造了条件, 随着大学英语教学改革的推进, ESP 教学理论和实践研究已开始涉及到 ESP 教学的基本内涵与价值定位、课程设计与开发、教材建设、教学模式、教师培养模式以及 ESP 教学网络资源的利用等方面。研究主要分两大类: 1) ESP 本体研究, 即对什么是 ESP、ESP 的分类、ESP 的研究领域等相关理论的研究 (杨惠中 1978; 范谊 1995; 文军 2001; 严明、冯丽 2007 等); ESP 本体教学研究, 即向 ESP 教师提供的关于 ESP 理论的课程。2) 各类 ESP 的理论研究与教学 (韩萍等 2003), 如商务英语本体研究, 商务英语教学研究等, 其中, 已有研究对教师素质作过简要论述 (Swales 1985; Robinson 1991; Jordan 1997; 施敏 2000; 陈冰冰

2005 等)。国外对 ESP 本体与教学的研究在理论水平上不断提高, 教学实践上趋向正规化和系统化。而国内对 ESP 的研究还相当薄弱, ESP 教学水平不高, 这与教师缺乏 ESP 教学相关理论的研究有关。我国 ESP 师资队伍不稳定, 既有专业课教师又有英语教师。英语教师多属于“语言型”或“英语和文学相结合”的人才, 其英语基本功扎实, 教学经验丰富, 但大多不具备相关专业知识的基本知识和实践经验, 不懂 ESP 教学有别于 EGP 教学的特殊性, 在教学中常会遇到“无知”的尴尬。而专业教师熟悉本专业的语体特点, 这一点可弥补英语教师担当 ESP 教师时的不足, 但由于他们自身语言功底不足, 缺乏语言教学的方法与技巧, 并不能扮演好语言教师的角色, 往往忽视 ESP 教学的重心, 不能帮助学生掌握语言特征和规律。两种教学模式只是在形式上把英语和专业结合起来, 并未深入到 ESP 的语言特点和交际技巧层面, 难以有效提高学生专业领域的英语运用能力。事实表明, ESP 教学对教师的专业素质与教师角色的要求更高, 但长期以来我国 ESP 教师教育专业空缺(黄建宾、邵永真 2001), 教师的学科知识与跨学科结构单一, 偏向纯语言知识的传授, 忽视了“ESP 是多学科的活动”(Dudley-Evans & St. John 1998)的事实, 这在很大程度上影响并制约着我国 ESP 教学的开展。

三、ESP 教学理论体系与教师角色

1. ESP 教学理论体系

“语言本身的教学并不是 ESP 的终结, 而利用语言实现一个确定的目标才是 ESP 的真正目的”(Robinson 1980: 8)。对 ESP 的性质、教学原则以及教师角色的理解是构建 ESP 教学理论体系和 ESP 教师专业素质结构的前提。ESP 作为一种教学理念, 它的性质体现在: 1) 课程设计必须满足学习者的特殊需要; 2) 内容上与特定的学科、职业以及活动有关; 3) 注重语言、词汇、技巧、语篇和体裁与特定活动的适应性; 4) 运用区别于普通英语的教学法; 5) 学习者具有中、高级英语水平(Stevens 1988; Dudley-Evans & St. John 1998)。因此, ESP 教学设计与实践必须遵循的教学原则是: 1) 真实性; 2) 需求分析; 3) 以学生为中心(Dudley-Evans & St. John 1998)。教师角色在不同的英语教学法和教学理论流派中被赋予不同的涵义, 但 ESP 教学对教师角色的要求更高, 表现在不同层面上对教师素质和技能的多方面要求。首先, ESP 教师应具备语言教师必需的双重素质: 扎实的语言理论基础和教学过程中的探索创新精神, 语言素质主要由已接受的知识(received knowledge)和实验知识(experimental knowledge)构成。除具备较高的英语水平, ESP 教师还要掌握一定的相关专业知识, 并积累相关专业的从业经验。专业理论知识和专业实践经验是 ESP 教师有效开展教学的重要条件, 教师要能胜任与专业相关的训练、实习、就业的组织与指导, 向学生讲授相关行业的知识与技能, 如营销策略、谈判技巧、社交礼仪等, 并能指导学生的实践活动。ESP 教师作为教学的实施者, 必须具有一定的 ESP 课程授课技巧和基本技能, 要善于管理课堂、编写或改写教材、编写测试题及评估等。同时, 与 EGP 教师相比, ESP 教师要能够把握目标语言的特点, 他们可以是某话语共同体的成员, 对目标话语的特点很敏感, 即使他们不属于目标话语共同体, 可通过观察该目标语言的系统和交流机制, 分析目标语言的特点, 分析学习者的需要, 以此来有效地“为学习者提供通向目标话语共同体的捷径”(施

敏 1999)。可见,合格的 ESP 教师要集多种角色于一身,既具有扎实的语言学理论基础和相关专业知识,又具备丰富的教学实践经验。ESP 的性质、教学原则以及教师的角色构成了 ESP 教学理论体系与师资培养的主体架构,三者之间互为条件、不可分割,无论缺少哪一部分,都无法有效地实施真正意义上的 ESP 教学(Dudley-Evans & St. John 1998)。这一教学理论体系从具体学科视角对 Freeman(1989)的语言教师学习理论进行诠释,即语言教学是一个“建筑于知识、技能、态度和觉悟意识基础之上做出决定的过程”。

2. ESP 教师角色

ESP 教师在教学中发挥的作用与 EGP 教师有所不同,ESP 教师的角色可以是:合格的英语教师、合格的课程设计者、专业教师、学生的合作伙伴、合格的教研人员和精通 ESP 的测试与评估者等,因此,大学英语教师在向 ESP 教师转型的过程中,应具备充分的灵活性,要适应不同学生的学习需求,充分体现 ESP 教师角色的多元化特点。在下文中,笔者试图从三个主要方面对 ESP 教师的角色予以阐释。

(1) 作为教学的需求分析者

Strevens(1988)提出 ESP 教学的四个区别性特征:1)需求上满足特定的学习者;2)内容上与特定专业和职业相关;3)词汇句法和语篇学习以特定专业、职业相关的活动中的语言运用为主;4)与普通英语形成对照。这说明 ESP 的教学目标和教学内容基本上是由具体学生的学习目的或交际需要来决定的,因此,开展需求分析是设计课程和教学的重要基础,教师根据分析的结果选择教学内容和教学方法。需求分析包含两方面内容:一是“目标需要”的分析,即分析学生将来必然经历的交际情景,或学生在未来工作的心理状态。目标需求包含三层含义,即“必需”、“缺乏”和“需求”。“必需”这种需求是由目标情景中的要求决定的,即这种需求实际上是学生为了能在目标情景中有效发挥作用所必须知道的知识,如金融、法律专业的学生必须阅读相关专业的英语资料,学习相关的词汇与术语,知道语言方面的特征,如语篇特色、语言表达方式等,才能看懂或撰写相关的招投标文件或法律文书,在目标情境中地道地使用语言。“缺乏”指目标水平与学生现有水平两者之间的差距。学生在 ESP 专业阅读或写作训练中是否有必要进行技巧指导,将取决于他们已具有的知识 and 能力,这两者之间的差距是学生所缺乏的内容。“需求”是学生根据与他们自己以及他们周围环境有关的资料建立起来的一种需求意识,如国际贸易专业的学生今后会从事涉外商贸洽谈工作,这要求他们必须有较强的阅读和口语交际能力,所以他们特别需要经贸阅读、口语或商务沟通技巧的训练。对学习过程中学生需求的关注,将有助于激发学生的学习动机,调动他们的学习热情。目标需求分析已经指出了学习的起点,即学生学习过程中所缺乏的知识,也指出了学习要达到的终点,即学生必须掌握的知识。二是“学习需要”分析,分析研究学生缺乏什么、需要什么、必须或应该先学什么而后学什么;哪些是学生喜欢的学习方法。学习需求分析要解决的是如何才能有效地从起点到达终点,即“学生如何学习”的问题。换言之,教师必须考虑到学习情景过程中的各种需要,了解未来工作对学生技能的需求,以及学生学习 ESP 知识与技能的用途。通过需求分析,教师可获得关于学生的多方面信息,如学生信息(学生的个人信息、学生英语语言信息等),语言学习信息(有关学生的专业交际信息、课程对学生的要求、课程环境信息等)。开展有效的需求分析将有助于教师选择教学内容,并对学生进行科学和客观的分析、判断与评估。

(2) 作为学科的教学专家

相对于 EGP, ESP 在教学对象、教学内容、教学目的等方面需要自成体系的独特教学法。ESP 是语言技能训练与专业知识学习的结合,但 ESP 的教学内容更倾向于言语功能和语言活动,其目的在于让学生获得与其社会目的相关的交际能力。因此,ESP 教学宜采用“以学生为中心”的教学方法,这需要 ESP 教师具备较全面的教学技能,如评估教材及相关资料;课程的组织、实施、监控和评价;评估学生的成绩;确定学习能力目标;设计和解释工作计划;规划教学和学习策略;编写教材等。在教学过程中,教师要关注对专门职业领域内所使用的英语语法、词汇、句式、语篇、文体等独特语言技能的训练,从语义、语用、修辞和语篇等角度,探讨和分析英语各种功能语体的特殊性和规律性。教师可适当引入交际修辞学的教学内容,把专业信息交流所涉及的语篇知识、修辞技巧和文化因素等内容结合起来,如对各类体裁的专业文件进行分析,对其语言特点和修辞技巧进行归纳整理,作为专业交际的一般规则和通用技能,用以指导不同专业的教学。教师在运用教学法、选择处理教材、组织课堂活动、评估和管理课堂的过程中要以“真实性”和“以学生为中心”为指导原则。值得借鉴的教学法有:1) 语域分析法:语域决定语义,弄清语域并对其加以分析是探讨 ESP 表达规律的有效方法;2) 语篇分析法:研究 ESP 语篇的组织模式和表现这些模式的语言手段是语篇分析的重点。语篇分析法使学生超越句子的层面,把语言分析的视角扩大到语篇,实现联系上下文确定语义的目标;3) 对比教学法:教师引导学生找出 ESP 在词汇、语义、句法、文体等方面的特殊性,进行词义比较、搭配辨析,学习专业词语构词等,学生既扩大了词汇量,锻炼了构词能力,也促进了英语交际能力的提高;4) 案例分析教学法:创设多种真实性情境,如模拟法庭、信用证实际操作案例、银行间业务往来案例等一些专门化的内容,突出理论联系实际的特色。通过开展创造性教学,教师设计与学生所修专业领域相关、能激发学生在学习动机的话题讨论,对学生进行有效的思维方式训练,这样既促进了专业知识理解,强化了英语技能的训练,更锻炼了独立分析问题和解决问题的能力。此外,教师对学生认知方式和学习风格的认识是开展有效教学的基础,教师选择与设计恰当的课堂活动,鼓励并激活学生自身学习策略,对于那些学习策略不符合认知规律或语言习得规律的学生,教师应及时加以引导和纠正,达到促进有效学习的目的。由此可见,ESP 教师已不只是单纯的知识传授者,教师的工作也不能被看作是纯粹的技术性劳动,而是具有较强的创造力,这充分体现了 ESP 教师工作的专业性。

(3) 作为精通教学的研究者

ESP 教师要精通教学艺术,要在教学实践中做“有心人”,善于对教学开展积极的反思总结,不断改善自己的教学行为,使自己的知识与能力在反思中获得持续发展。这样的探索有助于教师把研究方向定位在课堂的现实环境中,使教师成为探索创新教学过程的分析者和研究者,以此来促进专业方向的自我完善和进行基于课堂的行动研究。ESP 教师的多元化角色要求他们必须具备敏锐的问题意识和解决问题的能力,能够在教学中以研究者的眼光审视和分析教学理论与教学实践中的各种问题,这种反思可以是一种系统的以教学任务为中心的课程的反思,也可以是对教学经验的描述与剖析。通过梳理教学行为与教学经验,检验教学经验的合理性,不断地评价自我,实现教学上的调整、修正以及自我的发展。通过以研究者的身份从事实践,教师可以发现并研究 ESP 教学的特点,建构有效的 ESP 教学和学生学习模式。同时,教师的专业理论水平将在实践中得到提炼和升华,促进外在的观念逐渐

内化。这要求 ESP 教师具备扎实的语言学理论基础,能理解语言教学的基本原理,如关于第二语言习得理论、教学方法论、与学习有关的社会学、心理学理论等,这些都是教学过程中不可缺少的理论帮助和指导,理论的输入、应用和检验可贯穿整个教学活动。教师对在自己既定的知识、技能和态度下的教学效果进行不间断的循环式反思和探究,通过处理实际问题,逐步形成并发展自己作为 ESP 教师的敏锐的职业判断能力和工作自主性。

综上所述,在推进 ESP 教学与教师转型进程中,教师既要增加相关用途的专业知识,还需在诸多方面有的放矢地完善自我的知识结构,不断提高专业技能与素质,这将支配教师的教学思想和行为,使教师胜任 ESP 教学工作,从而加强教学的可操作性,提高教学效果和效率。

四、ESP 教师的专业发展途径

为使 ESP 师资队伍的培养走向正规化,不少学者提出建立 ESP 教师培养体系与资格证书制度,笔者认为推进 ESP 教师的专业发展,完善 ESP 教师的专业素质结构,需要教师和学校方在观念、知识、机制上的共同努力。教师的准备既在于教师自身,也在于学校支持机制的准备,达到教师发展的目标可取得惠及学生、提高教师的双赢效果。

1. 培养教师自主专业发展意识

ESP 教师的专业发展固然依靠校方的支持机制,但关键是教师自己。后现代主义学者认为教师发展应是主体自觉、主动、能动、可持续的建构过程,教师自主专业发展是教师个体自觉主动地追求作为教师职业人的人生意义与价值的自我超越方式。ESP 教师在确定自我发展方向后,要积极尝试通过各种途径获取自我发展的机会和信息,如:利用院校内部的资源,旁听学习相关课程或积极与专业教师合作开展教学,在学习与合作中提高和发展自己;参加各种级别的职业资格认证考试,获得相应的从业资格;阅读专业书籍或期刊,关注行业动态,选择并有效更新适合学生需求的课堂内容;经常与专业领域的从业者沟通和交流,获取最新的行业信息,能将最鲜活、最具体的业务案例应用于教学实践中。专业实践经历是提升 ESP 课堂说服力和吸引力的有效途径,这为教师开展行动研究提供了更多的空间,教学中遇到的难题、教师感兴趣的教學问题、对理论的实际应用问题等,都可成为行动研究的课题。在行动研究的过程中,教师通过不断地自我评价、自我反思,提高自身的实践水平和自我的发展。可见,ESP 的教学过程是学术研究和教学研究的过程,教学反思与行动研究是 ESP 教师自我专业发展的核心。

2. 鼓励教师合作教学

建立专业教师和语言教师之间的跨学科合作将有助于提高 ESP 教学水平和教师的教学能力(Coffey 1984;邵玉铮 1992;吴铭方 1998等)。在 ESP 教学过程中,学生的专业知识和语言知识同步进行,二者相互促进,专业知识可促使学生为了解该领域发展的新动向而学习语言,而语言知识又能作为工具和手段帮助学生获得更多的专业知识。因此,语言教师和专业教师间的合作可以渗透在教学过程中的每个环节——从需求分析到教学大纲设计、从教材编写到课堂实践、从规划教学策略到课程评估等。在合作式教学中,不同教师

可承担不同专题,教师间取长补短,合作共赢,既发挥教师的特长,也满足学生的不同兴趣和需求。这种合作是一种双向互惠互利的过程,专业教师可帮助 ESP 教师更好地了解学生的语言使用目标情景,而 ESP 教师可使专业教师了解并帮助学生解决遇到的语言困难。合作教学的形式可包括:1)协助进行目标语言情景描述以及提供学习难点的信息;2)提供学习资源,包括推荐书籍和杂志等;3)协助编写教材;4)为教学或学生学习编制涉及专业内容的材料;5)为学生作专业知识方面的讲座和组织小型的学术讨论会;6)全面分享教学职责(Jordan 1997: 253-254)。广泛的校际合作与交流同样可为教师的专业发展提供良好契机,有助于盘活教师资源,推动校际教研经验的交流。目前,有关 ESP 教学的全国研讨会仅在 1997 年举办过一次,影响甚微。2009 年分别在武汉和重庆召开 ESP 教学国际研讨会,教育界对 ESP 教学与研究的重视必将为教师交流教学心得和开展合作提供良好的契机,促进教师间探讨教学理论应用与实践。

3. 建立校本培训机制

无论是对于专业教师还是对于英语教师来讲,ESP 教师的培训内容都是跨专业的,需要建立有效的培训机制。高校教师通常教学任务重,时间有限,学校培训经费不足,外派教师会导致师资紧张等问题,对教师进行专项培训存在一些困难。而校本教育(school-based in-service training)这种教师在职培养模式可为解决这一问题提供良策。校本教育也称校本培训,是 20 世纪 90 年代初期由欧洲教师教育协会提出的,指源于学校课程和整体规划的需要,由学校发起组织,旨在满足个体教师工作需要的校内培训活动。校本教育可帮助教师构建和丰富自己的知识体系,扩展与提高教师的专业知识和专业技能(如需求分析、课程设计、教材建设、教学方法等),开发他们把握实践发展趋势与从事科研的意识。这种培训模式具有几大优势:1)实现教师的知识结构由单一型向复合型转变,从而使英语教师和专业教师都能通过培训胜任 ESP 的教学;2)有利于因材施教,提高教与学的质量。校内培训的条件较为便利,教师之间、师生之间可以随时施教教育,也可以随时接受教育,从而产生较好的教学效果;3)推动教学研一体化。受训教师所获得的知识和技能内化于课堂教学,培训与实际教学相结合,将培训的内容和方法与学校的文化与特色有机结合起来;4)在校内完成提高学历层次的专业培训或进修工作,可避免由于外派教师进修而产生的尴尬。总之,在师资有限的情况下,利用校本教育培养 ESP 师资为高校发展 ESP 教学、探索 ESP 教师可持续发展的自我职业发展途径提供了新的思路。

五、结语

ESP 教学是大学英语教学改革的发展方向,具有高素质和实战经验的 ESP 教师队伍是影响教学质量的关键。ESP 教师作为纯粹的知识传授者的角色在向教学分析者和研究者的角色转换,因此,教师的自我专业发展与完善是成为合格 ESP 教师的必由之路。只要 ESP 教师的专业素质提高了,教师队伍就会逐步稳定,ESP 教学的现状就会得到有效改观。希望本文提出的观点和建议能引发更多的相关后续研究,并在实践中不断完善,以帮助我们逐步探索出具有我国特色的 ESP 教师的专业发展途径,推动我国 ESP 教学的发展。

参考文献:

- Coffey, B. 1984. State of the art article—ESP: English for Specific Purposes [J]. *Language Teaching* 17(1): 2-16.
- Dudley-Evans, T. & St. John. 1998. *Developments in English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge Language Teaching Library.
- Freeman, D. 1989. Teacher training, development, and decision making: A model of teaching and related strategies for language teacher education [J]. *TESOL Quarterly* 23(1): 27-45.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-centered Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Javis, J. 1983. Two core skills for ESP teachers [J]. *The ESP Journal* 2(1).
- Jordan, R. R. 1997. *English for Academic Purposes: A Guide and Resource Book for Teachers* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Robinson, P. 1991. *ESP Today* [M]. Oxford: Pergamon.
- Stevens, P. 1988. ESP after twenty years: A re-appraisal [A]. In M. Tickoo (ed.). *ESP: State of the Art* [C]. Singapore: SEAMEO Regional Language Center.
- Swales, J. 1985. *Episodes in ESP* [M]. Oxford: Pergamon.
- 蔡基刚, 2004, ESP 与我国大学英语教学发展方向 [J], 《外语界》(2): 22-28。
- 陈冰冰, 2005, 关于建立 ESP 教师教育模式的思考 [J], 《外语教学》(5): 75-78。
- 陈莉萍, 2000, 《专门用途英语研究》[M]。上海: 复旦大学出版社。
- 范谊, 1995, ESP 存在的理据 [J], 《外语教学与研究》(12): 43-48。
- 韩萍、朱万忠、魏红, 2003, 转变观念, 建立新的专业英语教学模式 [J], 《外语界》(2): 24-27, 33。
- 何文贤, 2006, 语言的经济属性与 ESP 教学模式实践探索 [J], 《外语与外语教学》(2): 28-32。
- 黄建宾、邵永真, 2001, 大学英语教学和教师情况调查分析 [J], 《中国大学教学》(6): 20-22。
- 李言实、杨洁, 2006, 英语专业的 ESP 教学及师资培养 [J], 《山西科技》(3): 36-37。
- 刘法公, 2001, 专门用途英语的属性与对应教学法 [J], 《外语与外语教学》(12): 25-27, 30。
- 邵玉铮, 1992, 对开设专业英语阅读课的构想 [J], 《外语教学与研究》(4): 23-25。
- 施敏, 2000, ESP 教师的角色及自我完善 [J], 《西安外国语学院学报》(9): 120-121。
- 文军, 2001, 专门用途英语教学与研究领域 [J], 《外语与外语教学》(12): 40-42。
- 吴铭方、李德高等, 1998, 努力探索, 不断改革, 建设大学英语后期教学新体系 [J], 《外语界》(4): 23-26。
- 严明、冯丽, 2007, 国外 ESP 教学研究及其启示 [J], 《黑龙江高教研究》(4): 44-47。
- 杨惠中, 1978, 科技英语的教学与研究 [J], 《外语教学与研究》(2): 58-60。
- 张鸽, 2007, ESP 教学进程中的教师准备和教师发展 [J], 《长沙大学学报》(6): 158-160。

作者简介:

王 艳 北京外国语大学专用英语学院副教授、副院长。研究方向: 应用语言学、教师教育与教师专业发展。通讯地址: 北京外国语大学专用英语学院, 100089。电子邮箱: wangyan8@bfsu.edu.cn

基于需求分析的高校英语专业 商务英语方向课程设置

阮绩智 浙江工业大学

提要：专门用途英语（ESP）是英语语言教学领域的一门分支学科，而商务英语则是ESP中最活跃的领域。近年来，随着世界经济和国际贸易的发展，商务英语在我国得到了迅猛发展，并且普遍进入了高校英语专业课程之中，成为培养外语复合型人才必不可缺的课程。作为ESP教学发展重要阶段的需求分析是ESP教学的基石，在整个ESP教学活动中的作用无可取代。本文讨论商务英语的内涵、需求分析及方法，提出其课程设置应遵循的基本原则，旨在使英语专业课程设置更为规范、科学和合理。

关键词：专门用途英语、商务英语、课程设置

一、引言

经济全球化和世界一体化融合态势的加剧以及我国经济的快速发展促进了社会对外语人才种类的需求，但是这种需求越来越呈现出专业化和精通化趋势，已经转向需要外向型、复合型和应用型外语人才。这种趋势正在改变我国高校英语专业的专业定位和发展方向，影响到高校英语专业课程设置和教学，其特征之一就是各种形式的ESP在高校英语专业课程中出现，其中最热门、发展最迅速的当属商务英语。但是，由于各校的教学背景不同、办学经历不同，对商务英语的课程观也有所差异。因此，从目前各高校开设的商务英语课程来看，课程设置随意性大，缺乏规划性和系统性，教学模式差异较大。随着经济全球化进程的加快，商务英语所涉及的范围不断拓宽，课程门类不断增多，科学合理地设置商务英语课程的迫切性越发显现出来。本文在阐述商务英语的内涵和需求分析理论的概念及方法的基础上，探讨英语专业商务英语方向课程设置应遵循的基本原则。

二、对商务英语的论述

商务英语在国内外学术界被普遍认为是ESP的一个分支，属于应用语言学的范畴（Ellis & Johnson 1994; Hutchison & Waters 1987; 王兴孙 1997; 黄震华 1999），而且是目前ESP中运用最广、发展最快的领域（St. John & Johnson 1996: 1）。因此，商务英语无法脱离ESP的发展背景而孤立存在，对其研究也必然遵循ESP的理论框架。从ESP理论视角看，商务英语是一种特色鲜明的英语教学方式。ESP研究中提出的需求分析方法为商务英语教学提供了思考框架。

许多学者对 ESP 的定义 (Munby 1978; Strevens 1988; Robinson 1991; Jordan 1997) 实际上可看作为一个涵盖性术语, 根据学习者的需求不同, 适用于不同种类的课程。Kennedy & Bolitho (1994) 曾从 ESP 的分类上界定商务英语, 把 ESP 分为职业用途英语 (EOP) 和学术用途英语 (EAP)。EOP 指从事某一行业工作所使用的英语, 实用性和专业性较强。在某种意义上, EOP 涵盖了所有与工作相关的英语。EAP 指用以完成学业或进行学术交流所使用的英语, 学术性强。通常指非本族语者在大学学习所需要的语言和技能。EOP 依次还可分为专业英语和职业英语, 而 EAP 包含了科技英语和学术用途英语两个分支。这种二分法的划分主要是以学习者最终语言使用目的和语言环境为主线的。

Jordan (1989) 认为 EOP 是 ESP 的一个分支, 但是与 EST 和 EAP 有所区别, 他将 ESP 分为 EAP, EST 和 EOP 三个分支。同时, Jordan 还将 EAP 进一步分类为 EGAP (English for General Academic Purposes) 和 ESAP (English for Specific Academic Purposes), 而商务英语则被归为 EOP 的分支之下。根据这一分类标准, 商务英语也可以恰当地分为两类, 一般商务用途英语 (English for General Business Purposes, EGBP) 和专门商务用途英语 (English for Specific Business Purposes, ESBP) (Dudley-Evans & St. John 1998)。EGBP 主要针对没有商务工作经验的在校学生和刚涉足商务活动的学习者。虽然它也以商务为背景, 但没有专门的商务用途, 课程设计接近普通英语, 主要是语言技能加上一般的商务背景知识, 着重培养学生一般在商务环境中使用语言的能力。我国高校开设的商务英语课程即属此类。ESBP 是指已有商务工作经验或经历的学习者使用的英语。各类商务英语培训机构或企业为在职人员开设的英语培训课程便属此类。这类课程的特点是, 学习者是从从事某一商务领域工作的专业人员, 熟悉本专业知识, 有一定工作经验, 因此, 课程需要精心设计, 专门为某特定目的服务, 所关注的是特定目的的语言技能, 所涉及的是具体商务交际活动和情景, 学习者所接受的是强化性训练。

随着国际商务不断发展和活动范围日益扩大, 商务英语的内涵变得越来越丰富, 涉及的领域更加广泛。商务本身是个极为广泛的概念, 同时也是一个跨学科领域, 它涵盖了诸如经济、贸易、金融、运输、投资、保险、管理等各个层面的知识。商务英语可理解为以服务于该领域商务活动内容为目的, 集实用性、专业性和目的性为一体, 为从事商务活动者所公认和接受, 并具有较强社会功能的一种英语变体。

从语言载体的角度来讲, 商务用途英语是商务环境中应用的英语, 归属 ESP, 因为它具有 ESP 研究领域共同的要素, 如需求分析、大纲制定、课程设计和教材建设。如同其他 ESP 一样, 商务英语是一种特定的语体, 强调的是在特定环境下的特种交际, 但又有别于其他 ESP。它通常是某个特别工作或行业相关的特定内容与一般有效沟通能力相关的内容的结合 (Ellis & Johnson 1994), 它有两个明显特点: 一是学习者有明确的目的, 应用于特定的职业领域; 二是有特殊的内容, 即涉及与该职业领域相关的专门化内容。

三、需求分析

需求分析是确保 ESP 教学效果的先决条件, 而需求分析的关键就是要找出学习者现有的语言能力和知识水平与社会和他们自身所期望达到的程度之间的距离。ESP 是以调查学习

者具体的学习目标和目标工作场景对语言技能的实际需求为前提的,而这些调查结果又成为课程设计和教材编写的基础。由于在商务英语领域所需要的语言技能比其他 ESP 分支所需要的语言技能更难以预测,因此需求分析对于商务英语课程的设置显得尤为重要。

作为英语语言教学 (ELT) 的一个分支,ESP 的发展经历了语域分析、修辞或语篇分析、目标情景分析、技能与学习策略分析和以学习为中心五个阶段 (Hutchinson & Waters 1987: 9-14),不同的发展阶段有着不同的语言学理论根据、不同的教学内容和教学模式。需求分析最早出现在 ESP 教学发展的第三阶段,即目标情景分析。在此阶段,ESP 课程的设计首先放在对学习者的目标环境的分析,将语言分析与学习者的学习目的紧密联系在一起,以满足不同学习者的不同需要。发展至第五阶段即以学习为中心阶段,需求分析在 ESP 教学中的作用已经无可替代,它使 ESP 教学内容变得紧凑、重点更加突出。

需求分析涉及到教学活动前和教学过程中对客观信息 (如外语学习者的个人学习情况、学习目的和目前的外语水平) 和主观信息 (如学习者的学习态度、学习偏爱、需求与期望) 等的数据的收集。目前在需求分析的大框架下,有许多不同的需求分析方法,各种方法的范围和侧重点有所不同。

目标情景分析法 (Target-Situation Analysis) 是指在一门外语教学课程结束后对学生的需求开展的分析 (Chambers 1980)。目标情景分析或需求分析是 ESP 的出发点和中心,也是 ESP 产生和发展的原因。对目标情景分析解释最为透彻的当推 John Munby 在其《交际大纲设计》中的阐述。Munby (1978) 在论述 ESP 课程设计时首先提出了需求分析模式,他认为:确定学习者学什么,首先必须分析学习者有哪几类“交际需求”,有哪些“具体的交际目标”,再以此为依据设置课程。此模式将影响交际需求的重要变量考虑在内,并以参数的形式将它们之间的动态关系表现出来。这种系统研究交际需求,并用表格将参数间的动态关系表现出来的方法,为科学化的课程设置提供了宝贵的理论基础。

相反,Richterich & Chancerel (1980: 80) 提出来的现状情景分析法 (Present-Situation Analysis) 是在学习者开始 ESP 课程学习前,分析学生现有的语言程度和对下一阶段学习的要求和期待,要了解的信息包括学习者现有的外语水平、专业知识、学习资源、对语言教学与学习的态度及社会文化因素等。

以学习者为中心的分析法 (Learning-Centered Approaches) 是 Hutchinson 和 Waters (1987) 提出的。他们根据“必要” (necessities), “缺乏” (lacks) 和“向往” (wants) 描述学习者的需求或目标需求。“必要”指帮助学习者在工作环境中有效发挥作用所需的英语技能;“缺乏”指必要技能与目前已经掌握的技能之间的差距;“向往”指学习者结合目标环境对自己提出的学习要求,其立足点还是学习者个体。他们所倡导的以学习者为中心的 ESP 教学思想强调学习是“学习者个人与社会之间的协调过程”。他们认为需求分析应分两步:首先是分析学习者在目标情景中要做什么;其次是分析学习者应学什么。通过分析学习者的缺陷和未来需求,使他们弥补语言能力上的不足,以便在未来目标场景中使用语言完成交际和工作任务。

Dudley-Evans 和 St. John (1998) 提出的需求分析法为 ESP 课程设置提供了一个相关而可行的分析框架。他们的需求分析法可细分为三种不同角度的方法。首先是目标情境分析法,从课程规划者的视角出发,宏观分析一个社会或某些行业对 ESP 教学的需求;其次是

学习情境分析法 (Learning-Situation Analysis), 它要求课程规划者和教师着眼于学生, 分析了解他们对所学语言的态度、经历和要求对语言学习的影响; 再有是现状情境分析, 这种分析要求教师着眼于学生的目前语言水平, 分析了解他们的学习障碍和差距, 以此为依据设置课程, 选编教材并设计有效的教学方法。

虽然学者们对需求分析的含义、内容、方法等的看法并不一致, 但普遍认同的是: 课程设置必须调查分析学习者在目标情景下要使用到的语言, 而仔细全面的需求分析应该包括“现状情境分析”和“目标情景分析”(Robinson 1991: 8-9)。完善的需求分析应该是这两者的有机结合, 并尽量把定量研究与定性研究结合起来, 从多种渠道, 用多种工具了解和获取多方面的相关信息, 而这两者之间的差距, 即为 ESP 教学所要解决的问题。

四、需求分析在商务英语中的运用

需求分析应该满足可靠性、有效性、可用性三原则。一般可按照以下三个步骤来进行, 即计划、收集资料、分析获取的信息(严明 2008: 98)。计划对于有效的需求分析意义重大。因此, 在进行调研之前应该明确: 需要什么信息? 为什么要获取这些信息? 如何获取必要的信息? 然后根据这些问题设计问题以及寻求答案的方法。制定好计划, 设计好问题以后, 下一步工作是收集资料。为高校英语专业学生开设的商务英语课程, 课程设计者或教师对学生的基本情况一般比较了解, 因此, 在“现状情境分析”和“目标情景分析”之间, 自然会将重点放在“目标情景分析”上。这主要是因为传统上课程设置都是根据教学机构和教师所认识到的需求作为课程设置的前提, 因此, 我们要特别强调对目标需求(target needs)的分析, 但是仍有必要进行“现状情境分析”。在进行需求分析时, 学习者的客观需求、主观需求、学习需求、学习动机、语言水平、专业知识等都是应该考虑的因素。

由于学生学习商务英语的最终目的是为了走向社会, 为用人单位服务, 而英语专业商务英语方向的毕业生主要是去涉外经济部门, 因此, 我们首先应该分析这些用人单位对毕业生的要求和期待。要分析用人单位的目标情景, 我们可以通过问卷调查、访谈、观察、案例调查等形式, 如有可能和必要, 我们也可以同时使用多种方法以获取有关目标需求的完整准确的情况。大纲制定和课程设置完成以后我们还可以征求学生未来的目标工作单位, 如外贸公司、三资企业、外经贸管理机构、银行国际业务部、涉外保险机构等的意见和建议。

另外, 收集所需信息和数据时需要有一系列的程序和工具(instrument)。这些系列程序和工具的范围可以广至使用传统的实证调查和研究工具到非正式的课堂教学手段和方法, 包括:(1) 定量研究, 如结构式调查与访谈、对相关人员进行语言调查、从公众正式渠道和政府文件中获取的数据、问卷调查、测试、成绩评定和考试中获取的数据、申请报读人数、出勤率、固定上课人数、退出人数及通过率等;(2) 定性研究, 如半结构式访谈、参与式观察、个案调查、正式讨论会等。定性研究一般用于确定需求的本质, 而定量研究一般用于确定需求的广度与范围。进行需求分析最理想的方式应该是尽量把定性研究和定量研究结合起来, 从多种渠道, 用多种工具了解和获取多方面的相关信息与观点。既要外语学习者身上, 还要从外语教师和其他所有相关人士那里获取各种相关信息。资料收集好以

后,更为重要的是对收集到的资料进行分析。分析应是需求分析中一个非常重要的环节,因为问卷调查、面谈、测试等仅仅是获取所需资料的手段,而非目的。只有详细分析获取的信息,才能获得课程设置的基本依据。

五、商务英语课程设置应遵循的原则

以上对商务英语和需求分析的认识,不仅对学科建设具有理论指导意义,更重要的是对课程设置、课程设计和教学实践具有现实指导意义。在具体研究规划英语专业商务英语课程设置时,我们需要遵循以下基本原则:

1. 目标性原则

《高等学校英语专业英语教学大纲》明确提出外语专业培养的人才必须是复合型的,并规定必须开设的三类课程是英语专业技能课程、英语专业知识课程和相关专业知识课程。其中相关专业知识就是指除外语专业知识之外的某一复合专业的知识,包括外交、经贸、法律、管理、旅游、新闻、教育、科技等方面的专业知识,而这些专业知识正是 ESP 课程的教学内容,是培养复合型外语人才所必不可少的。因此,商务英语设置课程必须以《大纲》为指导,其课程内容和教学形式必须凸显复合型外语人才培养目标和原则。

2. 需求性原则

培养复合型英语人才是大纲规定的培养方向,付诸实践势在必行。但是由于各地区社会与经济发展的需求不同、各校本专业发展状况不同以及其他诸多因素,因此,培养目标与规格以及教学内容与形式自然会有所区别。尽管有许多参照因素,但各校应根据自己的实际情况,把社会需求与本土化选择相结合,形成自己的办学特色。在培养口径上,根据所处的社会环境的需求和变化及学生个性与特长的发展,设置多个相关专业课程群,供学生自由选择。这种培养方式有利于打破原有培养模式狭隘的知识结构,拓宽学生的视野和思路,顺应人才市场的需求;而且,这种语言知识与专业知识的融合在相当程度上扩展了学生的职业发展平台,使他们能够依托扎实的语言基本功,在语言交流的平台和专业领域里发挥专业优势,展现较强的竞争力。

3. 科学性原则

课程设置必须建立在科学的基础上,既要充分体现社会需求,又要遵循课程设计的规律,从简单到复杂、从基础到专业、从理论到实践,并且还要考虑到教学资源、教学过程等客观因素,以保证课程体系的现实可行性,同时要正确地反映各门学科、课程内容符合科学体系要求,重视各学科、各课程之间的内在联系。商务英语是英语语言文学与经济类各专业交叉的学科,在课程和教材内容上要妥善处理英语技能与商务专业知识之间的内在关系以及各门课程的有机结合。

4. 系统性原则

商务英语的复合型特点要求课程设置不仅要遵循两个知识领域内各自学科设置的系统性,还要求遵循两者知识体系结合过程中的系统性,既要重视学生理论知识的综合学习,还要注重培养英语语言技能在商务环境中运用的能力,充分体现知识的连续性和层次性。

商务英语专家 Brieger (1997) 曾指出,商务英语范围主要包括语言知识、交际技能、专业知识、管理技能和文化意识等核心内容。因此,完整系统的商务英语课程体系应涵盖以上几方面内容。在课程设置中,根据学生所必需的知识结构、专业能力的需要和商务方向,将课程设计成几个模块,如语言技能模块、商务知识模块、跨文化交流和人际沟通模块。每个模块下设几门核心课程。所有这些课程相辅相成,共同构成提高学生用英语进行商务沟通的综合能力的课程体系。

5. 发展性原则

商务英语不是一种静态的系统。随着国际商务不断发展和活动范围日益扩大,商务英语的使用范围越来越广泛。商务英语课程除了原有的纵横两方面的课程安排,还会涉及更多经济类以及其他跨学科领域或知识。同时,社会对人才的需求在变化,学习者的需求在变化,高等教育也在变化。因此,课程设置不可能一成不变,应该随着这些变化不断调整和完善,形成一种动态发展模式。

六、结语

总之,任何 ESP 课程都有一个共性,即课程设置必须满足学习者的特定需求。因此,为了培养适应社会主义市场经济条件的高素质复合型英语专业人才,高校英语专业的 ESP 课程应以需求分析理论为指导,坚持目标性、需求性、科学性、系统性和发展性原则,并将这些原则贯穿整个课程设置、教材选编、教学过程与教学评估的始终,使教学更具有针对性和实效性,最大程度地满足目标需求和学生学习需求。

参考文献:

- Brieger, N. 1997. *Teaching Business English Handbook* [M]. York: York Associates.
- Chambers, F. 1980. A re-evaluation of needs analysis in ESP [J]. *ESP Journal* 1: 25-33.
- Dudley-Evans, T. & St. John. 1998. *Developments in ESP: A Multi-disciplinary Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ellis, M. & C. Johnson. 1994. *Teaching Business English* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Special Purposes: A Learning-centered Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jordan, R. R. 1989. English for Academic Purposes [J]. *Language Teaching* 22: 150-164.
- 1997. *English for Academic Purposes: A Guide and Resource Book for Teachers* [M]. Cambridge:

Cambridge University Press.

Kennedy, C. & R. Bolitho. 1994. *English for Specific Purposes* [M]. London: Macmillan Publishers.

Munby, J. 1978. *Communicative Syllabus Design* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.

Richterich, R. & J. Chancerel. 1980. *Identifying the Needs of Adults Learning a Foreign Language* [M]. Oxford: Pergamon Press.

Robinson, P. 1991. *ESP Today: A Practitioner's Guide* [M]. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.

St. John & C. Johnson. 1996. From the guest editor [J]. *English for Specific Purposes* 15: 1.

Stevens, P. 1988. ESP after twenty years: A re-appraisal [A]. In M. Tickoo (ed.). *ESP: State of the Art* [C]. Singapore: SEAMEO Regional Language Centre. 1-13.

黄震华, 1999, 国际商务英语师资队伍建设的若干问题 [A]. 林添湖 (编), 1999, 《国际商务英语研究在中国》[C]. 厦门: 厦门大学出版社。

王兴孙, 1997, 对国际商务英语学科发展的探讨 [J], 《国际商务研究》(1): 24-28。

严明, 2008, 《大学专门用途英语教学理论与实践研究》[M]. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社。

作者简介:

阮绩智 浙江工业大学外国语学院副教授、英语系主任。研究方向: 商务英语。通讯地址: 浙江杭州市浙江工业大学外国语学院, 310023。电子邮箱: jamesruan2001@hotmail.com

高职高专英语教学引入 ESP 课程的探讨 *

王朝晖 成都纺织高等专科学校

廖国强 四川理工大学

提要:《高职高专教育英语课程教学基本要求(试行)》(2000)强调在完成规定的教学任务后,应结合专业开设专业英语课程,保证学生在校期间英语学习的连续性和语言学习的实用性。然而,目前高职英语教学仍在沿用普通高等院校的英语教学模式,多以全国性的实用英语考试(A、B级)为导向,语言教学中忽略学生职业能力的培养。本文在分析 ESP 课程内涵,探讨高职英语教学中引入 ESP 教学的必要性与可能性的基础上,指出 ESP 课程目标与高职教育培养目标的一致性,分析 ESP 课程所涉及到的课程设置、教学方法、教材、师资等方面的问题,就如何以实际运用为导向,提高高职英语 ESP 课程教学质量与效率,增强学生的就业竞争力等方面提出自己的看法。

关键词: 高职高专、大学英语、ESP、复合型人才

一、引言

随着社会的发展,对外交流领域的扩大,社会对高等职业人才的需求发生了巨大变化,各行各业对复合型人才,即精通专业业务又有较强的外语能力的人才的需求越来越大。如何顺应国际、国内形势的发展,提高高职院校学生的实用英语能力,培养复合型、应用型人才已经成为当代高等职业英语学科教育的一大课题。然而,大部分高职院校的大学英语教学在培养学生实用英语能力方面的成效却不容乐观,虽然大多数学生能在各种各样的考试中取得较好分数,但是在语言的实际运用中却无计可施:在求职面试时不能用英语表达自己的思想;在撰写毕业论文的英文摘要时,不能准确措辞、灵活运用适合该专业的体裁来简述论文内容;走上工作岗位后,无法看懂英文的产品说明书、合同等商业文书。所有这些都表明高职高专大学英语教学存在薄弱环节,英语学科在人才培养与社会需求方面存在脱节的现象。因此,改革高职高专大学英语教学是当务之急。

高职教育要为“完美生活做准备”,同时,课程计划必须考虑课程能否适应现在社会的需要。依据高职教育培养实用型、技术型人才的总体目标,高职英语教育改革的,应该以用为导向,注重学生职业能力的培养,体现职业性特征。与某种特定职业或学科或目的相关的,以学习需求及目标需求为基础的 ESP (English for Specific Purpose) 教学,旨在满

* 四川省教育厅重点科研项目 [SA06106] 研究成果

足不同学习者的学习需求,以实用性为最大特征,高职高专英语教学中积极尝试高职 ESP 教学,将有利于体现高职教育特色,提高英语教学效率,提升高职人才素质。

二、ESP 的定义、特征

ESP 属于应用语言学范畴,自 20 世纪 60 年代以来,国外的 ESP 教学迅速发展,近十年来 ESP 的定义不断演变,其中较有影响的定义包括:

Strevens (1988) 认为“用于专门目的的英语通常是指一种课程,一般地,这种课程能向学生传授与某一特定工作、学科或目的相关的英语运用能力”。他指出 ESP 有四个基本特征:1) 教学是为了满足学生的需求而设计;2) 教学内容与具体的专业、行业相关;3) 以不同活动所使用语言在句法、词汇、话语的合适度为中心;4) 与普通英语教学有所区别。

Carter (1987) 提出了 ESP 的三种形式:1) 作为一种限制性语言的英语 (English as a restricted language);2) 以学术和职业为目的的英语 (English for Academic and Occupational Purposes);3) 特殊话题的英语 (English with specific topics)。他说:“ESP 的目的就是使学生由学习者变为应用者,……教师必须通过系统的努力来达到这一点。”

“ESP 不是某种专门语言和方法,也并非某种专门的教材,确切地说,它是根据学习者的需要而学习语言的一种途径”(Hutchinson & Waters 1987)。

“ESP 一般指为实用目的而实施的英语教学,该目的往往是某一职业性的要求与规定”(Mackay & Mountford 1987)。

“人们通常认为,ESP 的特征是这种课程应当包含专门的语言(特别是术语、专门名词)和专门的内容。然而,我建议,ESP 课程不需要包括专门的语言和内容,更重要的是学生参与的活动”(Robinson 1991)。

总之,ESP 源于 20 世纪 60 年代的后期,是社会发展的产物。二战后,全球科技、经济、文化有了飞速的发展,英语作为一种交际工具的重要性愈显重要,之前的 EGP (English for General Purposes) 已经不能满足日益频繁的涉外交际活动的需要,人们将英语学习与学业、职业和就业等各种需求联系起来,为满足不同学习者的多种学习需求的专门用途英语应运而生。专门用途英语是使学习者在某一专业或职业上使英语知识和技能实现专门化的语言习得手段,它不等同于专业知识的传授,侧重的是语言知识的输入,以及与专业目的相匹配的语言应用能力的培养。

ESP 的精髓是分析和满足不同学习者的不同需要,它具有比通用英语教学更为明确的目的性、针对性,能更好地应对社会行业对人才的需求。所有的 ESP 都有两个目的,即工作的需要和学术研究的需要,为此,ESP 通常又被分为 EOP/EVP (English for Occupational/Vocational Purposes, 职业英语) 和 EAP/EEP (English for Academic/Educational Purposes, 学术英语)。学术英语主要是指在科学研究的环境中使用的英语,尤其是在高等教育领域中使用的英语,学习语言的主要目的是在特定的学术领域中解决问题。职业英语是指在某一工作环境或职业中所使用的英语。一般而言,普通本科院校的专业英语教学属于学术英语 (EAP) 范畴,它的目的在于培养大学本科以上非英语专业的学生或毕业生以英语为工具获取更先进的科技信息,查阅科技文献、进行科技交流的能力;而高职院校的专业英语则应定

位于职业英语 (EOP) 范畴, 其内容以就业需要为导向, 实用性强。

三、高职高专大学英语开设 ESP 课程的必要性及可行性

1. 必要性

首先, 在国际间交流不断增加、高科技产业迅猛发展的今天, 面对人类知识结构的高度融合、学科之间相互渗透这一趋势, 置身于市场竞争日益激烈这一大环境, 大学生应该在具有丰厚的专业知识的同时还应具有较强的英语综合能力, 学会用英语来获取所需的专业资料及信息, 用英语来解决实际工作中的问题, 从而提升专业水平。因此大学英语也要与时俱进, 在大学英语教学中开设 ESP 课程已是当务之急。ESP 课程是大学英语基础阶段的加强与提高, 它是全面提高大学英语教学质量、提高人才培养质量、增强高职学生就业能力的重要途径。

其次, 笔者所在学校对大学英语课程进行的一项调查显示, 70% 的学生对目前开设的英语课程不甚满意, 76.5% 的学生希望提高英语应用能力, 76.4% 的学生学英语是为了找工作。他们抱怨花太多的时间重复中学英语课程的内容, 学习脱离生活和实际工作的需要, 感到英语学习枯燥乏味, 没有实际意义, 因此缺乏英语学习的动机与激情。这项调查结果表明, 传统的 EGP 教学与学生自身需要及职业需求不太一致, 教学的重点应从“语言知识”转移到“语言运用”上来。ESP 尤其是 EOP 具有强烈的目的性和导向性, 顺应人才市场的走向, 它将语言知识与专业知识有机融合, 在相当程度上扩展了学生的职业发展平台, 增强了学生的就业竞争力。因而大学阶段开设 ESP 课程有助于实现这一转变。

再者, ESP 教学模式与高职高专人才培养目标相吻合。一方面, 高职教育以培养适应生产、建设、管理、服务第一线需要的, 德、智、体、美全面发展的高技术应用性专门人才为目标, 以“能力本位”为核心, 强调对职业或行业所要求的能力的对应性; 另一方面, ESP 教学认识到外语对帮助就业所起的重要作用, 注重学生语用能力的培养, 以学生达到用英语进行生活、专业方面的交际需求为目的, 对全面实现高职教育人才培养目标有重要意义。因此, 在高职高专的英语教学中引入 ESP, 把英语和就业联系在一起, 对高职高专人才培养目标的实现尤为必要。

最后, 高职院校与企业的结合越来越紧密。我国经济社会的发展, 特别是产业结构的调整、产业技术的升级以及高等教育大众化等, 都给高职英语教学带来巨大的压力。传统的通用外语人才定位模糊, 无法满足日趋专业化的市场需求, 而既有专业又懂外语的复合型人才则日益受到企业的青睐。高职英语教育只有开设各类不同的 ESP 课程才能满足企业多元化的人才需求。

2. 可行性

ESP 应该是以 EGP 为前提的。自 2002 年中小学新的《英语课程标准》颁发及实施以来, 中小学的英语教育从课程设置、教学理念、教学内容、教学策略、教学手段、评价体系等方面都进行了改进, 学生的英语水平也较之以前有了明显提高。通过中小学 EGP 阶段的

英语学习,大部分学生已具备基本的语言能力,这就意味着,进入大学之后,在进一步巩固英语语言知识和提高语言技能的基础上,转入 ESP 教学已成为可能。

2000 年《高职高专教育英语课程教学要求》中明文规定:在完成规定的教学任务后,应结合专业学习,开设专业英语课程,这既可保证学生在校期间英语学习的连续性,又使他们所学的英语得到实际的运用。这一规定使 ESP 课程的开设有了政策上的支撑。同时,随着 ESP 课程在各类高职院校的开设,教育界在此方面已有一定的经验积累,这为进一步提高该课程的教学质量奠定了良好的实践基础。

四、ESP 课程教学实践中应注意的几个问题

ESP 作为基础阶段英语教学的延伸,在全国各高校逐渐受到重视。但是 ESP 是一项系统工程,它集课程设置、大纲制订、教材选编、教学组织、过程监控和测评为一体。它是一门课程,有自身一整套教学方案、课程实施的指导原则、方法,同时又是一种英语教学、习得的途径。笔者在从事 ESP 教学多年的基础上,认为 ESP 教学实践过程中应考虑以下几方面的问题:

1. 正确理解 EGP、ESP 的关系,合理设置 ESP 课程

传统的 EGP 主要指学校中典型的语言课程,学生学习的目的是为了掌握语言的听、说、读、写、译五项基本技能,其主要教学内容涉及一般的语言知识和技能。显然,EGP 针对性不强,不能满足学生对英语的某些特殊要求。ESP 有明确的目的性,能满足学生特定行业的需要,其宗旨在于巩固学生们已掌握的 EGP 知识,进一步提高他们实际运用英语的能力。因此,EGP 以教授语言技能为目的,对学习者的而言,学习 EGP 是为了通过考试或满足日常交际需求;而 ESP 则以前者为基础,将语言技能训练和专业知识学习相结合,是 EGP 在不同专业中的变体,是 EGP 教学的延伸。了解 EGP、ESP 之间的关系有利于合理、适时地设置 ESP 课程。

高职院校的学生英语总体水平低于本科生,其个体英语水平也参差不齐,因此,在学生语言学习背景存在差异的情况下,我们还不能实现在所有的任课班级在同一时间实行 ESP 教学。在 ESP 课程的开设方面,笔者认为对语言水平不同的学生可以进行分层分级教学:在学生进校时进行一次 EGP 水平测试,通过此测试的学生可以依据其专业或兴趣爱好直接进入 ESP 课程学习;对其余学生进行一年的 EGP (基础英语)强化,通过考试者可在第二学年进入 ESP 课程学习;对那些英语仍然很弱的学生,可将两年的时间全部用于加强基础英语的学习,为第三年向 ESP 过渡奠定良好的基础。总之,ESP 课程的设置不能一概而论,学生何时进入 ESP 课程的学习应该取决于他们的 EGP 水平。这样既遵循了因材施教的教学原则,又满足了学生个性化学习和发展的需要,真正体现了“以学生为中心”的教学思想。对于学有余力的学生,学校可以开设各类 ESP 课程供他们选择,以利于他们提高综合素质;英语基础较弱的学生,不致因为被“拔高”,在英语课堂上不知所云而丧失学习英语的兴趣和信心了。此外,动态灵活的课程设置使每位学生都学有所成,体验到成功的喜悦,进入到愉快学习的状态,教学效果自然会较以往更理想。

关于现有的英语课程设置,笔者对所在教学班级的142名学生进行了调查,38%的学生认为与自己所学专业“联系较少”,44.3%的学生认为“比较有联系”,只有15.4%的学生表示“联系紧密”,说明ESP课程设置有待进一步提高和完善。

2. 明确高职高专 ESP 教学目标, 体现其自身特色

目前的高职英语教学仍然跟着普通高等教育亦步亦趋,教学效率低,学生语言应用能力差,远远不能适应高职培养目标对英语教学的要求。因此,准确定位高职高专的ESP课程,对切实提高其教学质量,体现高职英语教学自身的特色显得尤为重要。

在我们进行的一项对今后外语课程的建议的调查中,80.3%的学生要求强化听说,67.4%的学生希望多学习专业英语词汇,31.8%的学生要求学习应用文写作。据此,笔者建议把高职高专的ESP课程定位于EOP(职业英语),把英语教学从学科型或知识型中解放出来,以区别于本科院校的EAP课程。EOP强调学生学有专长,着重职业英语能力的培养,其教学目的着眼于提升学生的职业竞争力,从而实现教学目标与学习需求的契合。

根据毕业生的就业去向和学校所开设的专业以及社会对人才需求的调查,笔者所在学校开设IT、纺织、服装、染整、财经、贸易、文秘、机械、工程、建筑等方面的ESP课程,使学生通过英语学习丰富自己的专业知识,同时提高英语应用能力。学完相关ESP课程后,学生还可以参加相应的职业英语资格证书考试(如:IT职业英语证书、涉外文秘证书、商务英语证书、外销员证书、报关员证书、英语导游证书及商务英语翻译证书等),这样既增强了学生职场竞争能力,又体现了高职“双证书”“多证书”教育的特色。

3. 采用“任务型教学法”, 注重交际能力的培养, 保持学生学习激情

ESP教学模式的基本特点是“用中学,学中用,学用统一”。但是,目前ESP教学模式陈旧,常见的教学模式仍然停留在词汇讲解、语言分析、课文翻译及课后练习这一传统的语言学习课程的教学模式上,课程教学缺乏对语言技能及语言运用的训练,学生感到索然无味,难以学以致用。笔者认为,高职专业英语课的实施不应是一种以传授语言知识点为中心的“精读型”的被动吸收模式,相反,ESP教学应突出语言实践,围绕语言交互活动为中心来开展,获得以英语为媒介进行某专业学科交流交际的能力。

“任务教学法”把语言能力目标和工作能力目标紧密联系起来,使语言知识学习与语言运用有机地结合在一起,每一任务都是一个整体计划,包含各种机会和接触。如要求学生自己编写产品英文简介,参加国际性的产品展示会。在完成此任务的过程中,学生首先要从构思到成文,再到参加会议,并在会上介绍产品,做演示,即席回答与会者的问题等。通过这一任务的完成,学生融学习于使用之中,语用能力得到了培养,交际能力得到了提高,进而更乐于下一阶段学习,语言学习不再是“负担”而是“乐趣”了。

当然,在此过程中“任务”的设置至关重要。根据专业的特点,紧密结合某种职业活动,突出重点、有所侧重地设置“任务”,训练与之相关的能力和技能,在高职ESP教学中显得十分必要。如在旅游英语中,“任务”的设置应侧重于听、说方面,而计算机英语中的

“任务”就应该倾向于通过阅读捕捉更多信息等方面的训练。总之，学生通过完成“真实世界”相关的任务，能促进学习自主性，增强语言学习的意识，锻炼用英语思考问题、解决问题的能力，因而，“任务性教学法”在 ESP 教学中是值得提倡的一种教学方法。

4. 利用各种课程资源，编写 ESP 教材

教材是课程的载体，是教学原则、理念、策略、路径等方面的具体体现，是实现教学目标的重要工具。近年来，高职 ESP 教材陆续出版，同时，任课教师自编教材、讲义的现象也比较普遍。笔者发现大部分教材、讲义在选材方面，都是将英文书刊、杂志、网络的文章汇编起来，或是随意选用原版专业文献、摘抄专业书籍的片段，重在介绍一些专业基础知识，忽略了专业英语的交际功能；在练习设计方面，重点仍然落在词汇、语法、翻译等语言知识方面；在编写体例方面也只是停留在词汇、课文、练习的呈现上，缺少新颖之处。学生使用以后，普遍感到专业词汇太多、句子较长、课文偏难，内容形式枯燥乏味，从而对 ESP 课程的学习产生了畏难情绪。

ESP 教材应该以从事现实职业活动所需的任务要求为内容，把语言与专业有机地结合起来，从专业的角度出发，在考虑其专业特色的基础上，突出其岗位特点，选择实用性的而非学术性的素材，如汽车维修专业的 ESP 教材应加大诸如产品简介、操作说明、维修指南等方面的内容，而服装专业的 ESP 教材则应该涵盖色彩、颜料、服装材料、服装款式、服装品牌等方面的内容，使学生通过一篇难度适中的实用语篇来了解某一专业的一种思想、一个理念、一项技术、一则信息，即借助语言达到某种专业目的，在此过程中，学生能自然而然地学到语言。

此外，根据 Krashen 的语言习得理论，可理解的语言输入才有利于有效的语言学习。因此，教学素材的采编应该注意语言难度以及材料的趣味性。现有的 ESP 教材在针对性、真实性方面做得较好，但为了其语言的地道、规范，许多教材的素材直接来自原版英文教材，这样，给学生在课文理解上带来了很大困难。因此，在教材编写时，作者应根据高职学生的语言水平，进行必要的改写或简化，降低其难度，保证学生的学习兴趣。

5. 加强 ESP 师资队伍建设，保障教学质量

ESP 课程教学质量提高的关键在教师。由于 ESP 课程的跨学科性质，对教师提出了语言及专业的双重要求。近年来，ESP 课程在全国各高校“全面开花”，相伴而来的则是 ESP 课程教师缺口的凸显。据浙江大学宁波理工学院外语分院的几位教师在全国范围对 ESP 教学情况所作的观摩考察来看，许多外语教师由于对相关专业缺乏了解，在 ESP 教学中存在大量的语音、拼写、翻译等方面的错误，如在新闻英语课上，有教师竟然将 *Guardian*（《卫报》）这份有名的英文报纸译为《园丁》，将美国著名的 *Time*（《时代》）周刊译为《时报》；在商务英语课上，有的教师将 offer（发盘）这一商务环节译为“提供”，acceptance（承兑）这一支付方式译为“接受”。显然，ESP 教学呼唤复合型教师（李立 2006）。

目前 ESP 课程一般由外语教师或专业教师来承担, 无论外语教师还是专业教师讲授 ESP 课程, 在一定程度上都存在弊端: 由于受我国传统外语教育观念及教学模式的影响, 目前的外语教师多数都只懂语言而无专业, 授课时往往沿用 EGP 的授课方式, 以词汇和语法为主, 难以胜任 ESP 课程的教学任务; 大多数专业教师语言交际能力较差, 对先进的语言教学理论不甚了解, 所以, 教学方法比较陈旧、单调, 不能有效地培养学生语言学习技能和语言学习策略, 培养学生在专业阶段的交际能力。

针对以上情况, 笔者认为在 ESP 教师队伍建设方面可以着手以下几方面的工作: 加强复合型英语教师的培养, 鼓励英语教师在研究生阶段主修英语以外的专业, 专业教师则应努力提高英语水平; 加强英语教师与专业教师的合作, 由专业人员推荐专业刊物, 协助编写教材, 开设专业讲座等, 从而给予语言教师专业方面的帮助; 搞好教师的岗前培训工作, 可将专业教师送到国外进修, 提高其语言能力, 或将英语教师派到国内外知名大学进修专业主干课程。此外, 还可加强国内外院校的合作与交流, 定期或不定期地举行学术交流, 为教师提供进修或考察的机会, 提高教师水平。

五、结束语

ESP 教学作为大学英语不可或缺的部分, 与专业、学生个体需要以及与社会发展需求接轨, 是培养实用型、复合型人才的有力保障, 是实现高职高专教育目标的有效途径。这门课程开设的成功与否直接关系到学生毕业后语言的应用能力, 关系到学生的就业能力。在 ESP 教学实践中, 教师要转变高职英语教学观念, 进一步明确“英语是用于解决问题的工具”这一理念, 结合学生的基础, 制订相应的教学目标、教学内容以及教学方法、评价方法等, 以保证学生最大限度地完成或胜任将来的工作, 摆脱高职英语教学对普通高校大学英语教学的依赖, 走出高职英语教学的特色之路。

参考文献:

- Carter, D. 1983. Some propositions about ESP [J]. *The ESP Journal* (2): 131-137.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purpose* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mackay, R. & A. J. Mountford. 1987. The teaching of English for special purposes: Theory and practice [A]. In R. Mackay et al. (eds.). *English for Special Purpose*. London: Longman.
- Robinson, P. C. 1991. *ESP Today: A Practitioner's Guide* [M]. London: Prentice Hall International LTD.
- Stevens P. 1988. ESP after twenty years: A re-appraisal [A]. In M. Tickoo (ed.). *ESP: State of the Art* [C]. Singapore: SEAMEO Regional Language Center.
- 陈葵阳, 2005, ESP 教学与复合型英语人才培养模式——英语专业高年级阶段 ESP 教学探索与实践 [J], 《中国高教研究》(6): 84-85。
- 陈莉萍, 2003, 《专门用途英语研究》[M]。上海: 复旦大学出版社。
- 段平、顾维平, 2006, 我国 ESP 教学发展方向的探讨 [J], 《外语界》(4): 36-40。

- 傅玲芳, 2003, 对适应中国学生的专门用途英语课堂教学之探讨 [J], 《江西科技师范学院学报》(2): 117-119。
- 郭曦, 2003, 改进高职院专业英语教学的对策与思考 [J], 《南京工业职业技术学院学报》(9): 60-62。
- 桂诗春, 2001, 《新编心理语言学》[M]。上海: 上海外语教育出版社。
- 胡春洞、王才仁, 1996, 《ESP 的理论与实践》[M]。南宁: 广西教育出版社。
- 黄克孝, 2001, 《职业和技术教育课程概论》[M]。上海: 华东师范大学出版社。
- 雷蕾, 2005, 英语专业课程的定位与思考 [J], 《华南理工大学学报》(4): 66-69。
- 李俊芬, 2003, 高职英语教学引入 ESP 模式的探索 [J], 《邢台职业技术学院学报》(4): 7-9。
- 李立, 2006, 专门用途英语呼唤复合型教师人才 [J], 《21 世纪英语教育周刊》(9): [http: www.21stcentury.com.cn/story/26139.htm/](http://www.21stcentury.com.cn/story/26139.htm/)。
- 刘法公, 2001, 论专门用途英语的属性与对应教学法 [J], 《外语与外语教学》(12): 25-30。
- 刘慧莉, 2003, 试谈 ESP 的课程设计问题 [J], 《四川外语学院学报》(2): 154-156。
- 束定芳, 2004, 《外语教学改革》[M]。上海: 上海外语教育出版社。
- 谭华容, 谭晓明, 2005, 公共英语教学、专业英语教学和双语教学的现状和改革 [J], 《赣南师范学院学报》(5): 136-138。
- 王敏, 1997, ESP 在大学英语教学中的现状与展望 [J], 《浙江师大学报》(6): 96-98。
- 吴静, 2004, ESP 教学法在大学英语教学中的运用 [J], 《湘南学院学报》(6): 79-82。
- 张尧学, 2002, 加强实用性英语教学, 提高大学生英语综合能力 [J], 《中国高等教育》(8): 3-8。
- 张莹、张霞, 2003, 当前我国专业英语教学存在的弊端和对策 [J], 《佳木斯大学社会科学学报》(6): 118-119。
- 郑萍, 2002, ESP 理论与我院英语教学 [J], 《潍坊教育学院学报》(3): 58-59。
- 郑晓梅, 2003, 论高等职业教育课程目标的价值取向 [J], 《职业技术教育》(19): 40-42。
- 冀文辉, 2003, 浅谈高师的专门用途英语 (ESP) 教学 [J], 《安康师专学报》(12): 89-91。
- 教育部高等教育司, 2000, 高职高专教育英语课程教学基本要求 [Z]。北京: 高等教育出版社。

作者简介:

- 王朝晖 成都纺织高等专科学校副教授, 外语系主任。研究方向: 应用语言学。通讯地址: 四川省成都市犀浦镇台山南街 186 号成都纺织高等专科学校。电子邮箱: joycesunshine@126.com
- 廖国强 四川理工学院教授, 外语学院书记。研究方向: 应用语言学。通讯地址: 四川省自贡市汇东新区四川理工学院外语学院。电子邮箱: gqliao408@126.com

学术用途英语写作课程设计

刘 兵 太原理工大学

提要：与英语专业学生不同，来自非英语专业以英语学习为第二学士学位的大学生是一个特殊的学习群体。其先前学习经历以及课程目标等因素决定了在为其开设英语课程时需要有专门的考虑。本文结合一所地方高校的教学实践，从课程设计背景、需求分析、课程内容、评估等方面进行讨论，提出了一项针对英语二学位学生的学术用途英语写作课程设计。

关键词：写作、学术用途英语、课程设计

一、引言

Jordan (2003) 认为，专门用途英语主要分为两大类：职业用途英语 (English for Occupational/Vocational/Professional Purposes) 和学术用途英语 (English for Academic Purposes)。“学术用途英语指在正式教育体系中达到学习目的所需的英语交际技能” (Jordan 2003: 1)。学术用途英语写作课程的一个主要目的在于帮助参与者发展适当的学术论文写作能力 (Reid 2001)。正如 Nunan (2003) 指出的，写出具有连贯性、通畅而又内容丰富的文章或许是语言学习中最难做到的事情。大多数母语者对此也并不精通，对于第二语言学习者而言这是个更大的挑战。因此，写作通常被认为是一个需要付出一定时间和持久努力的复杂的认知过程。提高第二语言学术论文写作能力困难则更大 (Leki 1996)。绝大多数初学作者在获得学术论文写作能力时需要得到系统的引导以及精心设计的指导 (Hu 2007)。本文将结合一所地方高校的教学实践，从课程设计背景、需求分析、课程内容、评估等方面进行讨论，提出一项针对以英语学习为第二学士学位学生的学术用途英语写作课程设计。

二、课程设计背景

本文所讨论的学术用途英语写作课程是针对某地方大学非英语专业以英语学习为第二学士学位的本科在读生而设计的。他们中大多数就读于理工科专业，英语水平属中等偏上。学习英语二学位的前提条件是需通过全国大学英语四级考试。在英语写作方面，这些学生之前的学习经历是典型的中国大学英语写作教学模式的反映 (蒋宇虹 2005; Yang et al. 2006)。在这种以教师为中心、阅读为主导的受制于考试的教學模式中，教师将写作看成是一种从属技能，而学生认为写作是大学英语考试中令人讨厌的部分。长期以来，在许多大学中，大学英语写作教学通常有两种形式：一种是精读课的扩充。教师给学生布置基于其所学精读课文主题基础之上的写作任务；而另一种更像是对四级考试写作的一种准备。教师讲解写作技

巧, 诸如如何开始、发展并结束作文。有时教师还鼓励学生背诵常用句型或基本写作格式。不论是教师还是学生, 注重的都是写作成品, 即一篇无错误的却未必达到真实交际目的的作文。当具有此种学习背景的学生参加到这个英语二学位项目时, 他们往往会发现自己难以达到写作课以及其他课上的写作要求, 特别是当他们在准备英语学士学位论文的时候。

三、需求分析

对参与者的早期写作指导和未来写作需求有一个清晰的把握对于一门课程的发展是非常重要的 (Benesch 1996)。专门用途英语的教学和研究认为有些问题或缺陷是教育者可以解决或处理的。不同于其他许多教育实践, 专门用途英语教育者认为处于特定情境的特定学习者有其独特的问题。必须详细记述并给予明确的指导。因此, 从事专门学科课程的专门用途英语专家会对特定的需求做出回应。毫不夸张地说, 在专门用途英语中的需求评估被看作是或应该是做出所有其他决定的基础 (Belcher 2006)。写作被认为是大学英语语言学习技能中最难的, 因为学生的分数在很大程度上决定于他们在写作任务、测验和考试中的表现 (Leki & Carson 1994; Zhu 2004)。正如 Leki & Carson (1994) 指出的, 学术论文写作对于大学生而言是一种独特的体裁, 既不同于很多学术用途英语写作课赞同的自然流畅的个人日志写作, 也不同于专业学生甚至是研究生在特定培训环境下的写作。根据我校的情况, 为满足十余门专业课程的需求, 这门出于一般学术目的的论文写作课程旨在提高写作技能和有效的写作策略, 如高效的信息收集、解决问题的技能、计划和修改策略 (Hu 2007)。

通过分析学生之前的英语学习背景, 我们发现在参加此项目之前学生几乎没有英语学术论文写作的经验, 也没有受到过这方面系统的指导。虽然二学位开设的课程大多是以语言为重点, 但是不同课程要求不同, 而且每门课程写作任务也不同, 包括阅读报告、小型调查、评论、读后感、论文写作等等。对于仅仅习惯了一些大学英语写作任务, 如信件写作、描述地点或叙述个人经历的学生, 要达到此类新的写作要求是不容易的。这点在课程写作的前测中就已经体现出来了。在 Paltridge (1992) 关于写作构成的研究基础之上, 写作前测要求学生写一篇议论文。正如 Evans & Green (2007) 在他们的研究中发现实验对象的语言困难更大一样, 我们的写作测试结果表明学生并不清楚如何系统地、富有逻辑性地表达自己的观点。因此, 我们认为教学应该从学术论文写作最基本的原理开始。这将反映在此课程的教学内容中。

考虑到未来二学位写作的需要, 除了每门课程布置相对“简短的”写作任务 (通常少于 2000 字) 之外, 4000-5000 字数的学位论文对于每个学生来说也是一个相当大的挑战。挑战来源于计划、构思、组织、表达以及收集和加工处理数据的方法。通过分析往届参加此项目学生先前所写的学位论文, 我们发现学生在理解论文结构方面有困难, 缺少如何写好论文每部分的知识, 也不知道如何处理一些论文写作中的典型问题, 如构思、写文献综述、列参考书目以及避免抄袭。这些方面也应包含在教学内容中。

因为此学术用途英语写作课程将在计算机辅助形式下进行, 在需求分析过程中, 我们也考虑了教学环境和学生的计算机操作能力。在多媒体辅助环境下学习英语是需要技术支持的, 学生须具备适当的计算机操作能力。完成一项写作任务更加依赖于资料的网上搜索或电

脑键盘输入。那些没有接触过这些技术的学生可能会处于劣势，特别是对于那些来自低收入家庭以及不发达地区的学生，这是极其敏感的问题。在先前的教学实践中，我们发现一些学生计算机操作能力较差，阻碍了他们的学习，增加了他们语言学习的焦虑感。应该努力帮助这些学生，让他们不至于因为技术上的障碍和经济上的困难而在学习上落后于同班学生。我们认为教师应该努力将多媒体技术应用于课堂中，同时，社会或道德方面的因素也应给予充分的考虑。因此，在提高学生计算机操作能力方面，如如何应用微软文字处理软件进行写作，应该对学生进行详细的指导。另外教学内容也应包括同伴作文反馈方法以及修改技巧。

四、课程内容

1. 课程目标

本课程最主要的目的在于帮助参加此课程的学生培养成功完成大学英语专业写作任务的能力和信心。主要目标是帮助学生从以下三方面提高其写作水平：知识、技能和策略。知识方面涉及在此项目学习中所频繁遇到的篇章类型、有效的学术论文写作语言和文章特点以及避免剽窃的方法。策略方面包括学生在诸如写作前、写作中、写作后的不同阶段预期掌握的写作方法和步骤。技能方面指帮助学生发展对学术论文写作有用的能力和技巧。

2. 课程结构

大学课程一般每学期安排 18 个教学周，而且所有二学位的课程通常在一个学期内就会全部完成。为了适应这种课程安排，此学术用途英语写作课程共上 18 周，36 学时，每周 2 学时。教学在联网语言实验室进行。学生人手一台电脑。

基于此项课程需求分析基础之上，本课程主要内容集中于学术论文写作的以下几方面，如知识、技能以及策略（改编自 Hu 2007; Jordan 2003）。每方面的详细学习内容如下：

知识 (Knowledge) :

- a. 学术论文写作中最常用到的体裁，如报告、评论文、议论文、摘要、解释、评估和说明 (The most commonly used genres in academic writing, such as reports, essay, arguments, summaries, explanations, evaluations, and instructions) ;
- b. 学术论文写作的文本特点，包括连贯性、清晰性、发展的逻辑性和足够的论据支撑 (Textual features of academic writing including coherence, clarity, logical development and adequate support) ;
- c. 特定体裁中运用的典型学术论文写作语言的特点以及文法手段 (Language features of academic writing and grammatical means typically employed in a particular genre) ;
- d. 读者分析的重要性以及这些分析给写作带来的潜在影响 (The importance of audience analyses and the potential effects of such analyses on writing) ;

e. 避免剽窃的必要性 (The necessity of avoiding plagiarism)。

技能 (Skills) :

a. 写作规划、撰写草稿、修改 (Planning, writing drafts, revising) ;

b. 摘要、改写、整合 (Summarizing, paraphrasing and synthesizing) ;

c. 进行一种有条理的学术论文体裁的持续写作 (Continuous writing in an academic style, organized appropriately) ;

d. 运用引文、脚注、参考书目 (Using quotations, footnotes, bibliography) ;

e. 论据的决定与分析、数据的恰当运用 (Finding and analyzing evidence; using data appropriately) ;

f. 选择最适当的论据支撑发展观点 (Selecting the most appropriate support in the development of ideas) ;

g. 分析解决写作过程中出现的问题 (Analyzing and solving problems arising in the writing process) ;

h. 运用计算机及微软 word 文字处理软件进行文字写作 (Using computers/word-process writing)。

策略 (Strategies) :

a. 针对写作任务形成思想, 产生观点 (如头脑风暴、分类、列举和计划) (Generating ideas for a writing task such as brainstorming, clustering, listing and mapping) ;

b. 从不同信息源收集信息, 如图书馆、因特网、电子数据库 (Gathering information from various sources such as libraries, the Internet and electronic databases) ;

c. 写作前构思及在线写作计划 (Prewriting and online planning) ;

d. 在计算机上修改与编辑 (Revising and editing on computer) ;

e. 作为学术论文写作者监视和评估自己的进步 (Monitoring and assessing own progress as academic writers) ;

f. 给予反馈 (Giving feedback)。

此课程所用的教学材料基于以下三本教科书:《高级英文写作教程——论文写作》(冯幼民 2002),《大学英语写作》(刘兵 2004),《英语专业论文设计及写作指导》(李正栓 2006)。这些教材提供了适合大多数参与者水平的文本和学习任务,内容又与学生的学习经历紧密相关,而且所选的话题学生较感兴趣。另外,就这些教材是否适用于此项特殊的学术用途英语写作课程,我们应用“教科书评估标准”(改编自 Ur 1996: 184)进行了评估。结果表明这些教材满足标准要素中大部分要求。

3. 课程特点

Johns (1997) 发现许多非母语研究生和本科生在经过几年的第二语言培训之后仍然不能够辨别和适当应用惯例和学术论文写作的特点,而且教师察觉其写出的学术论文和评

论含糊不清、修辞紊乱，而且过于个人化。以先前的教学经验以及在此写作课程设计过程中的需求分析为基础，此课程是过程型、任务型以及计算机辅助的学术用途英语写作课程。课程主要聚焦于以下几种学术论文写作，如阅读报告、叙述文写作、议论文写作以及论文写作。

试图给学生创建一种适当的语言学习环境这一思想决定了课程大纲的类型。在关于二语习得、非母语英语课程以及学习理论的文献方面虽然会有其他因素发挥作用，但是以下八种情形得到最广泛的研究与支撑，并且产生一种综合全面的学习环境模式 (Egbert & Hanson-S 1999)，其中包括，学生有机会互相交流和磋商；学习者与一个真实的听众用目标语言交流；学习者参与真实的任务；鼓励学习者使用各式各样有创造性的语言；学习者有足够的时间进行反馈；指导学习者全身心地参与到学习进程中；在压力和焦虑适当的氛围中学习并支持自主学习。

基于以上分析，此写作课程聚焦于写作过程。自 20 世纪 80 年代以来，非母语英语课程写作教学领域发生的一个显著变化就是过程教学法。过程教学法认为写作指导的中心并不是简单地完成写作成品，而是构思、初稿、修改、收集反馈以及组织真实的写作者在真实的环境中一直应用的所有写作步骤的过程 (Raimes 1991)。在学术用途英语写作课程中，以过程为中心意味着写作教学的主要部分之一就是要注重让学生将写作看成是一个真实的读者要阅读的东西，例如，同伴，他 / 她会尤为关注说话者的信息意义。而考虑读者的想法会在文章的发展上起到重要作用 (Johnson 1999)。

然而，在中国英语学习环境中，学习者经常抱怨他们很难找到母语者进行交流。一方面，以过程为中心的指导方法注重写作教学中的创新、观点的新颖以及写作目的的发掘 (Reid 1993)。但是在第二语言写作课程之外，培训教师以及普通教育课程教师对于母语者二语写作技能质量的评估只注重写作成品 (Johns 1997; Santos 1988)。因此，任务型教学法可能会对这些问题提供一种解决方法。此课程以任务为基础，鼓励学生出于真正的交际目的进行写作，而且设计的任务也包括交际语的使用。在交际语的使用过程中，使用者的精力集中于意义而不是语法结构 (Nunan 2006)。从教育学方面来看，任务型语言教学强调一些原则和实践，为学习引进真实的文本，注重学生的需求，增强学习者的个人经历，帮助他们注意学习过程，将课堂语言学习与课外语言应用结合起来。

在多媒体语言学习环境中采用任务型教学法会体现出一些特点。此课程以计算机为媒介，更加注重写作过程。建立班级电子邮箱供学生张贴自己的作文和从教师和其他同学那里得到反馈，通过这些来增加写作目的的真实性。在开始阶段，我们建立电子邮件交流项目，将所有学生置于一个电子邮件通讯组中 (a mailing list)，鼓励学生张贴自己的作文。这些论文题目是由教师或其他同学给出的。我们还提供给学生一些报刊杂志的网站，这些网络资源为学生提供大量的真实语料以满足学生写作内容中的不同需求。他们只需要点击一下鼠标就可以得到大量信息。此外，超链接和多媒体的应用也使得学习和写作变得更加个性化。学生可以就某些特定的问题进行写作，与他人交换意见。之后我们鼓励学生进入在线笔友中心 (pen-pal center)，目的在于通过与来自全世界各地不同的笔友的交流提高英语学习者的语言写作熟练程度。

五、课程评估

写作课程的评估通常集中于学生的成绩。学术用途英语课程期末考试可以反映出目标情境下的语言需求，而且包含正在使用的学习技能的演练（Jordan 2003: 87）。然而，定时的直接论文写作测验可能会低估非母语英语课程的学生在自然条件下的写作能力（Silva & Brice 2004: 74）。因此，学术用途英语写作课程的评估应给予教学与学习过程和期末成绩同等的注意度。

在学生的评估中需使用三种主要的评估方法。第一种是学生自我评估。自我评估的主要目的是培养学生的自主性，发展及实施在研究文献中被广泛认为是成功学习者重要品质之一的自我调节（self-regulated）学习（Rubin 2001）。第二种评估形式是在整个课程中学生的反馈分析。基本原理是：反馈是有意义的，而且可以及时帮助学生认真地投入到学习内容以及学习环境中（Higgins et al. 2002）。反馈提供作为形成性评估，设计目的在于改善和促进学习（Nicol & Macfarlane-Dick 2006）。鉴于此课程的写作主要要求在计算机上完成，而且要求学生通过电子邮件对同伴作文给出反馈，已记录的信息交换可能成为观察和分析学生在此课程中学习进展的工具。第三种评估形式是教师对于学生在此课程不同阶段的写作以及毕业论文的评价，采用改编自美国俄勒冈州教育部“官方评分标准”（“Official Scoring Guide (2006-2008)” from Oregon Department of Education, the United States）的6阶写作评分标准，包括五个部分：思想与内容、结构、遣词、句子流畅度以及惯例。通过比较学生不同阶段的写作，我们可以发现学生的进步。

另外，课程评估中主要利用两种类型的评估来获得关于课程本身的信息：形成性评估（formative evaluation）和终结性评估（summative evaluation）（Jordan 2003: 89）。对于此学术用途英语写作课程，我们结合应用形成性评估和终结性评估。鉴于此课程主要是以课堂教学为主，学生会得到教师定期的指导。在此过程中，学生有机会与教师讨论并就此课程给出自己的反馈。另一方面，在本课程末，学生将接受匿名问卷调查，收集学生对与此课程内容、结构、安排等有关的意见。

六、结语

综合上文，我们力图设计一个任务型的、注重写作过程并以计算机、网络作为辅助手段的写作课程。但学术用途英语写作的教学是一直在不断发展变化的（Paltridge 2004）。无论是成品写作、过程写作还是体裁写作教学法都不是相互对立，而是互为补充的（Badger & White 2000）。因此，在实际教学中相关理论、方法的融会贯通就显得尤为重要。同时，由于受到二学位课程总学时数的限制，比较英语专业的写作课程设置，此学术英语写作课程教学学时数较少。如何才能很好地达到课程设计的教学目标，提高学生的“学习能力”（文秋芳 2008: 7），对教师来说是个巨大挑战。另外，尽管从教学中的课堂调查来看，学生普遍认为该写作课程对他们的学术用途英语写作能力的提高有较大的帮助，但作为一种尝试，该课程设计还有待通过今后的课堂教学实证研究进一步完善。

参考文献:

- Badger, R. & G. White. 2000. A process genre approach to teaching writing [J]. *ELT Journal* 54(2): 153-160.
- Belcher, D. D. 2006. English for specific purposes: Teaching to perceived needs and imagined futures in worlds of work, study, and everyday life [J]. *TESOL Quarterly* 40(1): 133-156.
- Benesch, S. 1996. Needs analysis and curriculum development in EAP: An example of a critical approach [J]. *TESOL Quarterly* 30(4): 723-38.
- Egbert, J. & E. Hanson-Smith (eds.). 1999. *CALL Environments: Research, Practice, and Critical Issues* [C]. Virginia: TESOL.
- Evans, S. & C. Green. 2007. Why EAP is necessary: A survey of Hong Kong tertiary students [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 6: 3-17.
- Higgins, R., P. Hartley & A. Skelton. 2002. The conscientious consumer: Reconsidering the role of assessment feedback in student learning [J]. *Studies in Higher Education* 27(1): 53-64.
- Hu, G. 2007. Developing an EAP writing course for Chinese ESL students [J]. *RELC Journal* 38: 67-86.
- Johns, A. 1997. *Text, Role, and Context: Developing Academic Literacy* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Johnson, B. 1999. Theory and research: Audience, language use, and language learning [A]. In J. Egbert & E. Hanson-Smith (eds.). *CALL Environments: Research, Practice, and Critical Issues* [C]. Virginia: TESOL. 55-64.
- Jordan, R. R. 2003. *English for Academic Purposes: A Guide and Resource Book for Teachers* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leki, I. 1996. L2 composing: Strategies and perceptions [A]. In B. Leeds (ed.). *Writing in a Second Language: Insight from First and Second Language Teaching and Research* [C]. New York: Addison-Wesley. 27-37.
- Leki, I. & J. G. Carson. 1994. Students' perceptions of EAP writing instruction and writing needs across the disciplines [J]. *TESOL Quarterly* 28(1): 81-101.
- Nicol, D. J. & D. Macfarlane-Dick. 2006. Formative assessment and self-regulated learning: A model and seven principles of good feedback practice [J]. *Studies in Higher Education* 31(2): 199-218.
- Nunan, D. 2003. *Second Language Teaching and Learning* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Nunan, D. 2006. Task-based language teaching in the Asia context: Defining 'task' [J]. *Asian EFL Journal* 8. Retrieved June 15, 2009, at http://www.asian-efl-journal.com/Sept_06_dn.php
- Paltridge, B. 1992. EAP placement testing: An integrated approach [J]. *English for Specific Purposes* 11: 243-268.
- Paltridge, B. 2004. Academic writing [J]. *Language Teaching* 37: 87-105.
- Raimes, A. 1991. Out of the woods: Emerging traditions in the teaching of writing [J]. *TESOL Quarterly* 25: 407-430.
- Raimes, A. 1998. Teaching writing [J]. *Annual Review of Applied Linguistics* 18: 142-67.
- Reid, J. 1993. *Teaching ESL Writing* [M]. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Reid, J. 2001. Writing [A]. In R. Carter & D. Nunan (eds.). *The Cambridge Guide to Teaching English to*

- Speakers of Other Languages* [C]. Cambridge: Cambridge University Press. 28-34.
- Santos, T. 1988. Professors' reactions to the academic writing of nonnative-speaking students [J]. *TESOL Quarterly* 22: 69-90.
- Silva, T. & C. Brice. 2004. Research in writing [J]. *Annual Review of Applied Linguistics* 24: 70-106.
- Ur, P. 2000. *A Course in Language Teaching: Practice and Theory* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Yang, M., R. Badger & Y. Zhen. 2006. A comparative study of peer and teacher feedback in a Chinese EFL writing class [J]. *Journal of Second Language Writing* 15: 179-200.
- Zhu, W. 2004. Faculty views on the importance of writing, the nature of academic writing and responding to writing in the disciplines [J]. *Journal of Second Language Writing* 13(1): 29-48.
- 冯幼民, 2002, 《高级英文写作教程: 论文写作》[M]。北京: 北京大学出版社。
- 蒋宇虹, 2005, 在线同伴评价在写作能力发展中的作用 [J], 《外语教学与研究》(3): 226-230。
- 李正栓, 2006, 《英语专业本科毕业论文设计与指导》[M]。北京: 北京大学出版社。
- 刘兵, 2004, 《大学英语写作》[M]。北京: 科学出版社。
- 文秋芳, 2008, 输出驱动假设与英语专业技能课程改革 [J], 《外语界》(2): 2-9。

作者简介:

刘 兵 太原理工大学教授。研究方向: 应用语言学、翻译理论、跨文化研究。通讯地址: 太原理工大学(中区)文法学院, 030024。电子邮箱: kareem@163.com

大学专业英语课程设计与任务教学方法的运用

黄 萍 重庆大学

提要：本文通过对专业英语课程设计理论的探讨，提出以任务为中心的专业英语课程设计，并通过对两个个案进行分析，探讨以任务为中心的教学模式在目前专业英语教学中的可行性。本研究发现：1) 充分运用任务教学法理念，在大学专业英语课程设计中是可行的；2) 专业英语教师的语言问题可以通过专业英语教学技能培训得以弱化；3) 在进行任务教法时，通过语言教师与专业英语教师的合作，可使任务教学圆满完成，避免了语言教师不懂专业，专业教师不懂英语的问题。本研究试图通过讨论任务教学法和专业教师与语言教师合作教学模式的必要性和可行性，改革传统的专业英语课程设计。

关键词：专业英语、课程设计、任务教学法、合作教学

一、背景

随着我国对外交流的不断深入，各行业对英语，尤其是专业英语的要求越来越高，因此大学专业英语课程设置已成为目前国内英语教学界比较关注的问题之一。但是，我国专门用途英语课程设置还不太完善，师资水平也参差不齐，大多数高等院校的专门用途英语课形同虚设，专业英语课成了可有可无的一门课。本文作者在新世纪国家改革工程项目“大学专业英语的教学模式与教材建设”（(教高 2000) 14 号）的研究中，对西部地区各大高校所开设的各种专业英语课程的调查中发现，受试高校由于没有适应社会发展需求的专业英语课程设置，缺少既有专业知识，又了解语言教学法的专业英语教师，教材陈旧或者不规范等因素，专业英语课程形同虚设。其专业英语课程设置与要适应中国经济快速发展、与国际接轨的要求相差太远。

本文通过对专业英语课程设计理论的探讨，对两例个案进行分析，提出以任务为中心的专业英语课程设计。

二、几种课程设计模式

在英语学习中，课程设计通常有三种模式，第一种是以语言为中心的课程设计模式，Hutchinson & Waters (1987: 66-76) 认为，这种模式的目的是在目标情景分析与专门用途英语课程内容分析之间建立直接的联系；第二种是以技能为中心的课程设计。两种设计看起来似乎都很完美，因为它们都起源于学生，是经过调查分析才写出大纲。但是，其大纲一旦

形成,就很难改动,我国的大学英语教学大纲就是如此。例如,1982年我国第一版大学英语教学大纲,经过近二十年,在90年代末才开始修改。而在这近二十年期间,由于对外开放政策,我国的社会、经济、文化以及国家对人才的需求都在改变,对英语的要求也越来越高,滞后的大纲远远不能满足社会变化的需要。如果课程负责人不能灵活地使用大纲,其课程将难以满足学生的需要、社会的需要,难怪大学英语越学越倒退,学生学了近十年的英语,仍然不能运用。

第三种课程设计的 Hutchinson & Waters (1987) 提出的“以学习为中心”的课程设计。他们认为专门用途英语课程设计应是可商讨而生动的。需求与资源可以随时间的变化而变化。课程设计注重教学法的多样性,以保证学生的学习积极性。课程设计还注重学生运用语言的能力,并注重课堂中的资源是否满足学生和教师运用各项技能的需要。

三、任务为主要的教学理念

Tyler (转自 Nunan 1989: 16) 首次提出了任务教学法 (task-based approach), Nunan (1989) 对任务教学模式进行阐释,如图1所示。

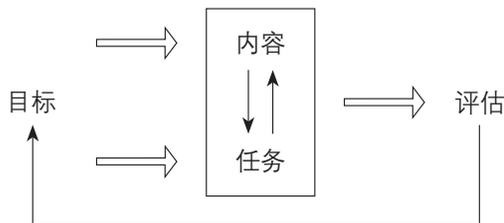


图1 任务教学法模式

图1的模式中,内容就是任务,任务就是内容。该模式形成了一个可以往复的反馈环 (Reflective cycle), 使课程评估能够最终得以反馈到课程计划中。Long (2001) 认为可以通过任务教学来实现交际法教学。在任务教学法中,教师和学生课堂上的教与学的可塑性和灵活性强,不是传统的呆板式教学,学生在课堂中具有对任务所采取的方法的决定权,因为学生获得任务时需要解决问题而不只是懂得单一的语言现象。因此,任务教学法的重点在于学生通过任务去解决问题,在做一系列的任务中去学习语言知识和其他知识。

四、合作教学模式

合作教学模式在国外的专门用途英语教学中也经常被采用。Kennedy & Bolitho (1984) 提出了10点关于合作教学模式的看法,其中第6点谈到,“教师可以从自己的学生那里学到专业知识”以弥补专业知识的缺陷。虽然英语教师不必懂得太多专业知识,但是可以与专业教师合作,进行专业英语合作教学。Jordan (1997) 也认为,专业教师与英语教师合作是解决专业英语教学的方法之一。Bailey et al. (1992) 的研究表明,合作教学模式具有较大的优点。如通过相互的讨论,可以弥补相互之间的不足,学生在课堂中,对专业或者语言有

不懂的问题时，语言与专业教师都可以进行讲解。

本研究阐述课程设计的几种模式，并综述任务教学法和合作教学法在专业英语教学中的运用，试图通过两个个案的分析把任务教学法介绍到专业英语课程设计中。

五、研究方法

本研究采用个案分析法来研究专业英语的课程设计，因此本研究主要是定性研究分析。定性研究的设计是在进行过程中涌现出来的，其研究程序被比作“螺旋体”（Seliger & Shohamy 1989: 121）。本研究中，通过描述两宗个案，分析任务教学法在专业英语教学中的可行性。

1. 研究对象

本研究对象分两部分，一是某高校 20 位专业教师，二是某大学通信学院电子专业 78 名大三的学生。本研究主要探讨其教学模式，以及通过这样的教学模式看课程设计的重要性。因此，实验过程在文中不是讨论的重点。

2. 个案研究

本文提出专业英语课程应该采用以任务教学为主的课程教学模式。通过两宗个案研究来探讨课程设计模式，试图从专业教师的英语培训模式（个案一），和以任务教学为主的专业英语教学模式（个案二）进行探讨，解释怎样实施任务教学为主的课程理念，探讨其实施的可行性。

（1）案一：高校专业教师英语培训

该课程是某“211 工程”部属大学自 2000 年以来一直进行的项目。该项目旨在培养一批既精通专业又精通英语的专业英语骨干教师，使他们在短时间内能胜任英语上专业课，能根据专门用途英语的特点，进一步提高教师的听说能力，以帮助教师在课堂中能顺利进行课堂教学。

该课程培训的目的是使这些专业教师能尽快掌握课堂教学用语，对用英语描述图表、陈述事实、释疑因果关系、解释图像等进行训练，使他们在短时间内走上讲台。

该课程主要研究专业英语课堂教学管理，教师在课堂中的位置、激发学生学的方法、及练习的处理；研究专业教师如何对教材进行评估与剪裁，专业教师课堂教学用语与套话，如让学员形象地懂得怎样用英语去组织课堂教学活动、解释图表、释疑因果关系等；最后是教学实践，这也是整个课程中最重要的一个环节，采用 Kolb (1984) 的反思圈（Reflective Cycle）对学生进行教学实践培训（如图 2 所示），在此反思圈中，首先激发并利用学员已有的教学经验，使其能相互学习，分析现有教学手段的长处与弱点，进一步学习与发现更好的教学手段，以达到真正用英语进行专业教学的目的。

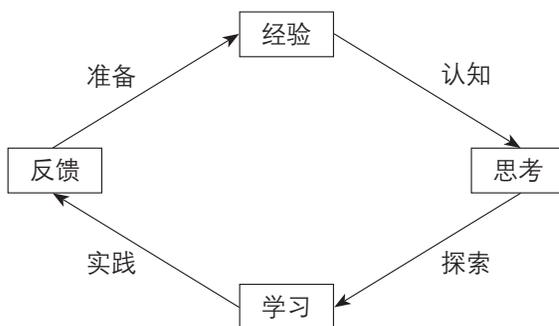


图 2 反思圈 (reflective cycle) (Kolb 1984)

个案一从培训专业教师入手, 尝试一种新的教学方法, 即反思教学方法, 通过教授一些简单易懂、易掌握的课堂用语, 对专业教师进行短期训练。本个案对学员的英语要求较高, 要有相当的英语阅读、听力和会话能力, 采用已经归纳好的课堂用语对学员进行训练, 如怎样开始上课, 怎样解释图表, 怎样鼓励学生等教师经常遇到的课堂用语, 学员通过反思教学经验以及课堂英语来实现新的教学手段。

(2) 个案二: 以任务教学法为主的专业英语课堂教学模式实证研究

个案二采用以任务教学为主的教学模式, 对一所 211 大学的工程学院开设的《化工英语》课程进行了为期 15 周的教学实验。研究对象为 78 名大三学生, 参加《化工英语》专业英语课程学习时已经通过了大学英语四级, 个别学生已经通过了大学英语六级考试。由于本研究只是一项针对如何改革专业英语课堂教学模式的研究, 主要关注的是如何提高学生的英语应用能力以及通过任务教学法, 尝试提高学生对专业英语学习的兴趣, 具体体现在教师怎样指导学生使用英语进行专业阅读和口头报告。因此, 大学英语六级是否通过不是本研究的重点。

在进行《化工英语》课程改革期间, 语言教师与专业英语教师(专业教师是参加了个案一培训的)合作, 一起备课, 设计任务, 并且一起评估学生每次任务的完成情况。在课堂活动中, 采用了课堂教学与任务并用以及布置课后任务的方法, 如信息填充、解决问题和以小组为单位的调查研究任务。

在解决问题(problem-solving)式任务中, 主要由语言教师和专业教师共同设置一些与专业相关的任务, 如根据专业研究项目而提出任务, 语言教师和专业教师一起指导学生上网或去图书馆查阅资料再进行讨论, 并运用所学知识, 提出解决方案(在课堂上使用英语进行口头报告)。

在项目实施中, 主要以专业教师为主, 让学生根据自己所学知识, 解决一些与专业方向有关的问题。为了更好地完成该项目, 教师从以下三个方面帮助学生:

1) 提出研究项目: 学生在专业教师的帮助下, 提出研究项目, 或者专业教师根据自己的经验, 设计一些学生可能解决的项目供学生选择;

2) 研究项目实施: 学生以小组为单位, 课后分工合作完成, 如通过上网查找相关研究和理论, 制定研究方法或者实验, 并进行分析研究, 得出自己的结论或发现, 制作成 PPT 在课堂上进行陈述。项目实施一学期进行一次, 是一个相对较长的过程, 可以是整个专业英语

课程的最后评估。

3) 课堂评估: 语言教师和专业教师作为评估者对学生所研究的项目和所陈述的内容进行评估, 语言教师评估其英语口语以及写作, 专业教师评估其内容。

经过 12 周实验, 通过问卷了解, 大部分学生非常喜欢以任务为中心的教学方法, 但是在任务形式和任务数量等方面需要改进。如表 1 显示。

表 1 学生自评任务教学中各项语言技能的提高

语言技能	很大进步	较大进步	一般进步	一点没有进步
阅读	16.67% (13)	64.10% (50)	16.67% (13)	2.56% (2)
口语	19.23% (15)	55.13% (43)	24.36% (19)	1.28% (1)
听力	15.38% (12)	52.56% (41)	30.77% (24)	1.28% (1)
写作	10.26% (8)	64.10% (50)	24.36% (19)	1.28% (1)
翻译	32.05% (25)	48.72% (38)	15.38% (12)	3.85% (3)
词汇	46.15% (36)	38.46% (30)	7.69% (6)	7.69% (6)

* 本数据由郑媛媛采集

从表 1 中可以看出学生对任务教学的肯定。80% 以上的学生认为采用了任务教学法对他们提高阅读、口语、听力和翻译及词汇积累都有帮助, 而在听力和写作方面也有 70% 以上的学生认为有较大提高。这充分说明学生对以任务为中心的教学方法认可程度较高。

通过 T 值分析, 能够发现实验班与对照班的期末考试平均成绩存在显著差异 ($T=2.397$), 实验班的期中与期末平均成绩也存在显著差异 ($T=2.039$), 而且实验班学生期末成绩总体分布较为合理, 基本没有出现两级分化现象。

表 2 实验班期中与期末成绩显著性比较

	实验班	对照班	T
期中平均成绩	82.6	80.1	1.568
期末平均成绩	85.5	81.8	2.397
T	2.039	1.016	

* 本数据由郑媛媛采集

六、讨论

从个案一的研究中可以看出, 对专业教师的培训是非常必要的, 他们可以学到的不仅仅是一些课堂用语, 更重要的是一些专业英语教学理念, 对改变现在的专业英语教学现状有较大的作用。从个案二中可以看出教师的教学转变对学生的影响。因此, 一个好的专业英语课

程设计, 不仅能够适应目前社会需要, 满足学生要求, 还能给予专业英语教师以指导, 因为一门好的课程设计, 贯穿了教学理念, 也经过了充分调查, 考虑了社会需求和学生的需求。任务教学方法运用于专业英语教学中可以解决并避免专业教师的语言不足, 提高学生的兴趣及培养学生的动手能力。

通过两宗个案的启示, 本文提出了以任务教学为主的专业英语课程设计。我们尝试把专业英语课程设计为一种强调学习过程 (process-based), 而不是结果 (product-based) 的学习模式。如图 3 所示。

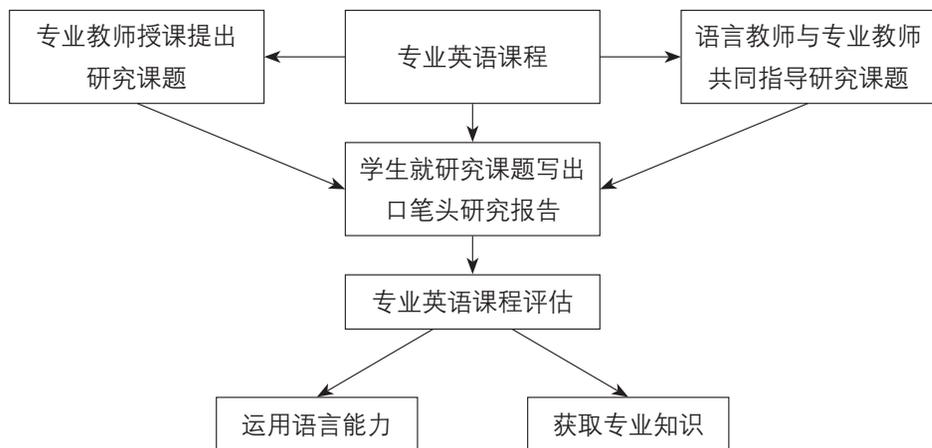


图 3 专业英语课程设计模式

图 3 所示的大纲中, 以语言教师与专业英语教师互动 (或合作) 式教学为手段 (参见个案二), 专业教师分阶段为学生提出将要解决的与专业有关的问题, 或向学生布置一项与专业有关的任务, 让学生自己查阅国内外资料。学生必须在规定时间内完成, 语言教师解答学生完成任务过程中所遇到的语言问题。在语言教师的帮助下, 学生写出研究报告, 如写摘要、绪论、研究报告等。课堂为开放式, 如个案二所示, 在一个学期中, 学生可分成小组对教师所提出的问题或任务, 经过查资料和讨论后, 在课堂上用英语进行汇报。最后在期末时, 学生成绩为书面报告加口头报告。课时可以根据学生的需要安排, 如, 专业教师和语言教师每四周安排一次检查, 通过口头报告形式, 检查学生目前进展情况。

为了保证学生能够尽快适应专业英语课程的学习, 可以在学生进行专业课程学习之前进行专业知识桥梁课学习。所开课程以科技文体及语言基础为核心, 让学生熟悉科技英语的一些特点。以学生为中心的专业英语课堂教学模式的主旨是, 学生学习一年半英语技能课以后, 由专业教师和语言教师共同教授专业英语课 (见图 3)。对学生的考试主要是考查学生是否具有能把英语作为工具, 获取所需知识的能力, 所以, 用英语做口头报告的能力和写简单的科研报告是考查的主要内容和手段。

课程评估可以分两类: 1. 学生对各门课程的评估 (课前、课中和课后的评估); 2. 教师对所教课程的评估 (教学计划、安排、学生); 教学管理部门的评估 (教务处对改革后的教学管理进行质量评估)。

七、结论

本文通过两宗个案研究，探讨了专业英语课程设计模式。并得出以下三点结论：第一，每一门专门用途英语都有其特殊性，在课程设计中，应注意考虑学生的需求。第二，专业英语教师的语言问题可以通过培训进行弱化；第三，合作教学模式（语言教师和专业教师的合作）下的任务教学，可以改变目前的专业英语教学现状，但是必须对专业教师进行培训，让专业教师了解语言教学的特点（如个案一），这不仅可以提高专业英语教师的课堂口语能力，更重要的是，转变他们的教学理念和教学模式。

参考文献：

- Bailey, K. M., T. Dale & B. Squire. 1992. Some reflections on collaborative language teaching [A]. In D. Nunan (ed.). *Collaborative Language Learning and Teaching* [C]. Cambridge: Cambridge University Press. 162-178.
- Dudley-Evans, T. & M. J. St. John. 1998. *Developments in ESP* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dudley-Evans, A. 1995. Common-core and specific approaches to the teaching of academic writing [A]. In D. Belcher & G. Braine (eds.). *Academic Writing in a Second Language* [C]. Norwood: Ablex Publishing Corporation.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-centered Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jordan, R. R. 1997. *English for Academic Purposes: A Guide and Resource Book for Teachers* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kennedy, C. & R. Bolitho. 1984. *English for Specific Purposes* [M]. London: Macmillan Press LTD.
- Kolb, D. A. 1984. *Experiential Learning* [M]. Hemel Hempstead: Prentice-Hall.
- Long, M. H. 2001. Focus on form in task-based language teaching [A]. In R. Lamberr & E. Shohamy (eds.). *Language Policy and Pedagogy Essays: In Honor of A. Ronald Walton* [C]. Philadelphia: John Benjamins. 172-192.
- Nunan, D. 1989. *Designing Tasks for the Communicative Classroom* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seliger, H. W. & E. Shohamy. 1989. *Second Language Research Methods* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Trimble, L. 1985. *English for Science and Technology: A Discourse Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.

作者简介：

黄萍 重庆大学外国语学院，教授，博士，重庆大学语言认知及语言应用研究基地专门用途英语研究所所长。研究方向：专门用途英语语言及教学法研究。通讯地址：重庆大学外国语学院，400044。电子邮箱：huangping1960@yahoo.com.cn

探索基于语类的研究生科技英语教学

叶云屏 北京理工大学

提要: 目前我国研究生公共英语教学费时低效的问题受到广泛关注。要解决这个问题,首先必须认识到研究生层次英语教学目的是使研究生能够用英语读写研究文献和技术资料,为他们的学术发展或技术交流服务。因此本文提出科技英语应该是研究生英语教学的重要内容,并借鉴国外语类理论研究成果和不同学派语类教学实践经验,构建一个反映科技活动不同阶段、且由各阶段典型语类组成的科技语类体系作为科技英语课程的教学内容,本文结合教学内容提出了该课程采用语类教学法的基本原则。

关键词: 科技英语、研究生英语教学、语类分析、语类教学法

一、问题的提出

自2004年全国大学英语教学模式、教学手段和教学内容实行全面改革以来,大学英语教学效果得到明显提高,研究生入学时英语水平也相对提高,对目前研究生英语教学带来潜在影响(贾国栋2006)。但研究生公共英语教学大多沿袭多年的教学内容和教学方法,凸显内容重复性强,教学目的不明确,教学手段和方法落后,教学效果费时低效等问题(于志涛、牟晓青2005;张俊梅等2005;柳君丽2008)。长期以来,学院、学校以及更高一级的管理层面往往都由不同的职能部门分别管理大学英语和研究生英语教学,两者各自为阵,缺乏关心两个层次的英语教学究竟有何联系,有何实质区别。近年关于研究型大学、教学型大学、教学与研究型大学的分类,以及关于学术型人才和应用型人才培养问题的讨论与研究日渐增多(董立平2009;胡海岩2009),研究生英语教学改革呼声日渐强烈。

笔者认为,无论是什么类型的大学,硕士研究生都应该打下良好的学术基础和技术应用基础。研究生英语教学的目的是培养他们用英语读写研究文献和技术资料的能力,开拓他们的国际学术视野,为他们目前和今后国际学术交流、技术合作、技术的应用、宣传、推广等活动服务。而《大学英语课程教学要求》(2007)并未规定本科生必须具备这些能力,此重任必然由研究生英语教学完成。有鉴于此,科技英语应该成为研究生英语课程教学的重要内容。

本文借鉴国外语类理论研究成果和语类教学实践经验,初步建立一个适合我国研究生英语教学目的的科技语类框架体系,为该课程教学内容的选择提供理论依据。

二、语类理论背景

语类 (genre) 是 18 世纪英国文学评论界为了区分文学形式而借用的法语词 (Dorsch 1965), 意思是“种、类、类型”。直到 20 世纪初期, 语类一直是文学研究的重要范畴, 包括诗歌、小说、戏剧、神话、民间故事等文学类型及其传统形式。随着 20 世纪交际人种学、语言人类学、社会学等学科的兴起和发展, 语类研究延伸到了社会行为、社会交际与语言使用等领域, 语类概念变得复杂。汉语中也出现了“体裁”、“文类”、“语类”、“语体”、“话语类型”等多种译文。有的学者 (如秦秀白 2000; 丁建新 2007) 沿用了词典中“体裁”这个译文。也有的学者根据 genre 的原意, 将它译为“语类” (如张德禄 2002) 或“话语类型” (如李美霞 2004)。

各学科的研究视角、需要和目的不同, 对语类的定义也不尽相同。例如, 交际人种学将语类视为社会交际活动的类别, 体现在不同的话语事件 (speech event) 中 (Hymes 1974), 如笑话、故事、讲座、对话等 (Saville-Troike 1982)。这些话语事件在不同的文化中有不同的语言运用模式。

语言哲学家 Bakhtin (1986) 在对语类的阐释中, 突出了人类社会活动不同领域的特点与语言运用的关系, 将语境、话语内容、表达方式三个因素作为划分话语类型的重要依据。他认为, 人类社会中有无数交际领域, 各个交际领域中的活动都要使用语言, 人类活动领域的多样性也决定了语言形式的千差万别。每次交际活动的语言形式都具有个体特点, 但在每个交际领域里, 人们在使用语言的过程中逐渐形成了相对稳定的类型, 即话语类型 (speech genre)。

语言社会学同意 Bakhtin 的观点, 认为语类是社会行为的框架, 是社会交往的常规化原则 (Goffman 1974; Bazerman 1997), 是社会行为的典型化模式 (Miller 1984), 这些模式为交际者提供组织和理解话语的线索。

虽然各学科对语类研究的视角不同, 但都将它与社会交际、社会行为、社会文化和社会生活经历相联系, 突出了社会交际活动中的框架、模式以及话语的组织规律。

20 世纪中期以来, 语类也成为语言学研究的热门话题, 并逐渐形成了北美的新修辞学派、基于系统功能语言学的悉尼学派以及美国的专门用途英语学派 (Hyon 1996)。

新修辞学是北美学者建立在以亚里斯多德为代表的古典修辞学基础上的学科。亚里斯多德的修辞学是建立在逻辑、心理和伦理原则基础上的有关公众演讲的雄辩与论证机制的理论。亚里斯多德将演讲分为政治的、司法的和礼仪的三种类型, 演说者、听者和主题内容是演讲的三个因素。一篇具有雄辩力的演讲需要有引言、论证与反攻、结尾三个部分, 雄辩除了需要事实外, 还需要诉诸演讲人的个人品格、听者的情感和论述内容的逻辑性。

北美学者认为亚里斯多德关于雄辩术的修辞学对论说文的写作教学与写作评价很有帮助。但修辞学的目的不仅仅限于庄严场合的演讲和劝说, 而要延伸到语言运用的各个方面, 要应用心理学和社会交际学的最新研究成果, 将语言运用置于“新”的语境中, 包括“新”的说话者与听者的关系 (Fogarty 1959)。

20 世纪 80 年代以来, 新修辞学深受社会学、语言社会学和语境语言学的影响, 强调在论证过程中要区别听者 / 读者的类型。根据不同听者 / 读者的特点和论证的目的来决定论

述方法和策略 (Bawarshi 2003)。这种“新”修辞学观点得到北美第一语言写作教师及第二语言教师的推崇和广泛应用。

悉尼学派语类研究的理论基础是系统功能语言学中的语域理论和选择理论。语言是一个社会意义系统,语言使用者根据自己的交际目的从意义系统中选择语言形式 (Halliday 1978)。广义上说,如果一组语篇有同样的目的,就属于同一语类,并有同样的结构。Hasan (1978) 以柜台服务为例,提出了语类结构潜势 (generic structure potential) 概念,即某一语类中可供选择的、可能的模式和结构的总和。一个语类结构中有必要成分 (obligatory element) 和可选成分 (optional element) 之分。必要成分及其在语篇中的顺序是某一语类的标志。必要成分及其顺序又是由话语范围、话语基调、话语方式三个语境因素组合的语境构型所决定的。

Martin (1992) 受 Bakhtin 的影响,认为语类是在社会意识形态层面之下、语域层面之上的概念,是某文化中的成员所从事的有步骤的、有目的、由语域来实现的社会过程,它反映了一个话语共同体的思维图式 (schemata),思维图式体现在语篇的宏观结构 (macro-structure) 上。

专门用途英语学派在交际目的和宏观结构问题上与悉尼学派观点一致。该学派的代表人物 Swales (1990) 明确指出,语类是交际事件,交际目的是区分语类的重要因素,具有共同的交际目的是一组交际事件成为一个语类的重要标准。Swales 对研究论文引言部分的语步分析 (move analysis) 和步骤分析 (step analysis) 成为该学派语类分析的经典理论。

除学术英语外,职业英语也是专门用途英语学派的重要研究内容。如 Bhatia (1993) 描述了法律英语、商务英语的语类特点,说明了语篇是如何在话语共同体内部建构的。一个语类的交际目的为特定交际共同体认可和理解,其宏观结构特点鲜明,易于辨认,但在整体结构框架内依然可以让语言使用者发挥创造性和个性。

可见,语类研究的主要流派对其社会性、目的性、常规性特点具有共同的认识。近期的研究还表明,语类具有群组性。例如,书评、广告、推销信、求职信等具有共同基本目的,可以归为同一语类群 (genre cluster),冠名为宣传促销语类 (promotional genres),而书评、论文摘要、研究论文等都用于学术语境中,构成另一语类群,即学术语类 (academic genres) (Bhatia 2004)。另外,社会活动中互为联系的语类可叫做语类链 (genre chains) (Chen & Hyon 2005; Johns 2008)。例如,申请信、自述书、推荐信等语类互为联系,反映了出国留学申请的过程,便构成一个语类链。

由于语类的这种复杂性和动态性,Bhatia (2004) 还区分了语类和修辞手段 (rhetorical strategies) 的关系,指出语类是以共同的交际目的来辨认的、通过修辞手段来实现的语篇类型,而修辞手段指具有修辞价值的语篇组织策略,如叙述、描写、定义、比较、因果关系的阐述等。修辞手段作为组织模式 (organizational patterns) 用于共同体成员所能够辨认的语类中。如资助申请、书评、摘要、研究文章等学术语类可以通过不同的修辞手段来构建。语类的构建和理解既受权力关系的影响,也受行业特征和行业文化的影响及语境因素的制约 (Bhatia 2008; Hyon 2008)。

三、语类分析与语言教学

语类研究中的上述三大学派都将理论与教学实践相结合,虽然各自的教学对象和重点有异,但基本上都采取读写结合、以读带写的方略,先分析、讨论范文的语类结构特点,然后模仿写作,最后达到独立写作的目的(秦秀白 2000)。

1. 新修辞学派语类教学

新修辞学派语类教学的渊源跟 1949 年召开的大学英语写作学术研讨会有关,旨在提高美国大学一年级学生的写作能力。既然语类是一个话语共同体思维图式的具体体现,是社会交往中逐渐形成的交际模式,语类分析便能够使语篇结构模式明朗化,使写作教学具有可循的规律。Toulmin (1958, 1979) 建立的论证模型是新修辞学派写作教学的重要理论依据。

20 世纪 80 年代以来,新修辞学派强调语篇产出受认知图式和情境的共同影响,包括读者和作者的社会角色、意识形态、以及作者所属的社会团体(Bawarshi 2003)。过去的经验、认知图式、交际事件的情景及这些因素之间的相互作用,都对写作产生影响。因此,语类分析往往从情景分析入手。教学的第一个环节就是分析交际事件的场景,描述其中的人物、背景、话题及其相互作用,然后分析语类结构模式和语言形式(Devitt et al. 2004)。学生在写作前要被置于特定的情景中,如语篇类型、写作的意图和目的、作者的社会角色、读者的角色、读者的期待、写作内容等。新修辞学派强调写作过程的复杂性,强调认知图式和情景语境共同影响和作用,有助于培养职场新人有效地完成社会交际任务,第一语言教学效果明显,但在外语教学中如何将学生置于真实语境下写作,是一个难以解决的问题。

2. 悉尼学派语类教学

悉尼学派(如 Kress 1982; Christie 1985)认为,中小学传统的写作教学偏重叙事语类(narrative genres),忽视了事实语类(factual genres)。叙事语类往往是虚构的,在学生未来的学习和工作中不常用,中小学写作教学应该重视核心事实语类(core factual genres)的教学,如陈述事实(recount)、描述步骤与过程(procedure)、描写人、物、现象(description)、报告信息(report)、阐释或讨论(explanation)等(Martin 1985)。这些内容也常用在澳洲新移民的语言培训课上。

悉尼学派重视事实语类的教学,遵循交际目的与语言形式选择的关系,强调师生之间的商讨及教与学的循环(Feez 2002),对我国研究生英语教学内容的改革、提高学生语言运用的适切性意识具有重要启示。该学派还将语类特点、语言特点与学科特点(如历史、物理、化学)相结合(Schleppergrell & Oliveira 2006; Mohan & Slater 2006),这对我国高校专业英语教学研究具有参考价值。

3. 专门用途英语学派语类教学

该学派主要指以 Swales 为代表的针对学术英语教学的学派。其主要教学与研究对象是

在美国攻读硕士或博士学位的国际学生。

早期的专门用途英语教学与新修辞学不同,往往从语篇层面和语言层面入手 (Swales & Feak 1994),这可能与教学对象不同有关。但该学派的近期著作也强调语境、文本和作者的关系 (Swales 1998),如学术语篇中的选词用字受作者的身份/地位、读者的身份/地位、及其相互关系的影响 (Hyland 2000)。

值得强调的是,语类教学的重要目的之一是提高学生的语类意识,架起语类知识与语类能力的桥梁,使学生根据具体的情景运用语类知识,在面对真实语境时,灵活地产出具有语类特点的语篇。

四、基于语类的研究生科技英语课程教学

国外语类理论研究和教学实践为我国研究生英语教学改革提供了新的思路,研究生英语教学目的和教学内容应该更具有相关性和针对性。

1. 科技语类理论构思

科技英语是自然科学和社会科学知识的载体,是重要的专门用途英语。根据国内学者 (如方梦之 1998; 秦秀白 2002; 张德禄 2005) 对科技英语的研究,可以将其特点归纳如下。第一,科技英语语域范围广,且有多层次性。它包括自然科学和社会科学领域,各个领域有很多次级领域,如计算机英语、工程英语、数学英语、医学英语等。第二,科技英语的语类多样。常见的科技语类有科技著作、学术论文、试验报告、讲座、产品说明、使用说明书等。随着传播手段和媒介的发展,新的科技语类也会随之出现。第三,科技英语具有语体交叉性。由于技术程度和正式程度的连续体形态,科技英语中口头语体和书面语体、正式语体和非正式语体在一定语境下呈现交叉性、混合性和动态性。科技英语不再是僵硬、刻板的代名词。

正因为科技英语的这些特点,需要针对研究生英语教学目的,选择相关的内容,否则教学将无从着手。

科技活动是人类社会活动和交往的一个领域,在该领域内各种各样的活动中,参与者、目的、过程或步骤,以及活动内容的特性各不相同,语类特征和语言特征也千差万别。纵观科学研究工作者的工作历程可以发现,其科学研究或技术开发工作可以粗略地划分为五个主要阶段:提出研究问题并提出研究申请阶段、研究阶段、学术交流阶段、知识与技术的大众传播阶段、知识与技术的应用和推广阶段。当然,每个科技工作者可能只侧重其中某些阶段的工作。

因此,可以将科技活动的这些阶段作为划分科技语类的线索,建立一个科技语类理论框架 (见表 1)。此框架反映了科技活动中的学术性程度,也反映了语类的交叉性和群组性特点。例如,提出研究问题并提出研究申请阶段,项目申请报告、研究计划、经费申请报告、开题报告等都具有共同的基本目的,属于一个语类群,可称为申请语类 (proposal genres),而研究阶段典型的语类,包括阶段报告、项目进展报告、中期报告、实验报告、项目总结报

告、故障分析报告等是报告语类 (report genres)。

表 1 科技语类体系

科技活动阶段	典型科技语类	学术程度
提出研究问题并提出研究申请阶段	项目申请报告、研究计划、经费申请报告、开题报告	学术语类
研究阶段	阶段报告、项目进展报告、中期报告、实验报告、项目结题报告、故障分析报告	
学术交流阶段	学术论文、研究报告、专著	
	各种摘要 (期刊论文摘要、学术会议论文摘要、独立发表的摘要、学位论文摘要)	
	教材	
知识与技术的大众传播阶段	科普文章	非学术语类
	科技新闻报道	
知识与技术的应用和推广阶段	商业计划、产品开发计划	
	产品介绍、产品广告	
	使用说明书、用户手册	

2. 教学原则

(1) 侧重常规性, 兼顾灵活性

同一语类的语篇具有相似的话语共同体、交际目的、交际步骤、修辞结构和必要成分。语类教学就是让学生了解同一语类语篇的共性或常规性, 找出语类规律, 提高课堂教学效率。

以项目建议书、开题报告等语类为例, 其话语共同体往往是权力地位低的人向权力地位高的人交流, 如学生对导师、教师或科研人员对经费资助者、评委、学术委员会等, 交际目的是说服读者, 获得批准。修辞结构一般是“问题-解决方案”, 交际活动步骤是“发现问题/提出问题-分析问题-提出解决问题的原理或理论-提出解决问题的方案-对解决问题的方案予以评价”(Carter 2007)。这些步骤便可以被认为是语类的必要成分。

一个语类的核心因素或必要成分在该语类的所有语篇里是共有的, 但每个语篇会因语境因素不同而又是独特的。语类教学就是要引导学生分析、总结、了解语类的常规特点, 掌握

语篇产出的规范和规律。同时要参照这些常规特点,分析同一语类不同语篇的情景(如报告的主题、目的、内容、报告撰写人的角色等),灵活运用语类知识,通过讨论可选成分、改写、缩写、延伸写等练习形式加强写作的灵活性训练。

(2) 侧重典型性, 兼顾多样性

在有限的课堂教学时间里,要精选在实际学术或科技活动情境中产生的、真实而完整的、具有某语类常规特点的典型样本作为教学资料。通过课堂深入分析,使典型语篇的典型特点作为认知图式固化在学习者的大脑里。当类似的交际情景重现时,这种认知图式便会被激活,帮助读者预测并理解阅读内容,提高阅读效率,也为写作者提供写作的范式和框架。

每种语类中用于课堂深入分析的典型语篇不能照顾所有专业的学生,解决办法是提供一些同语类、不同专业领域的语篇供学生阅读和分析,总结规律,并鼓励学生利用各种资源查阅本专业领域的英语文献和资料,扩大阅读量,丰富学习内容,提高多样性,强化学习效果。

(3) 侧重语类能力, 兼顾语言能力

语类教学的重点是不仅让学生了解同一语类中各个语篇之间的共性,更要重视不同语类之间的差异性。如学术论文、教材、科普文章、科技新闻具有明显不同的语类特点,体现在交际内容、目的、对象、活动步骤、修辞结构等方面。教学中可以选择题材相同,但语类不同的语篇进行比较。

语类特征都是由语言特征来实现的。学生在本科阶段已经系统学习了语言知识,研究生英语教学应该侧重语言特征是如何在学术或技术活动中实现交际目的的。例如,一篇学术论文选择了什么特征表达研究结果的确定性或可靠性程度;面向大众的科技语类通过什么语言手段降低正式程度和技术性程度,提高通俗性、趣味性和可读性;一篇科技新闻报道用什么语言特征来增添推广或促销成分等,课堂教学要将典型的语言特征明朗化,使学生的语言应用技能逐渐达到得心应手的程度。

3. 实践环节与成绩评定

实践环节包括阅读和写作两部分,遵循先读后写、读写结合、以读带写,从语言输入到语言产出的规律。教师提供或推荐尽量多的同语类、不同专业领域的语篇供学生课堂讨论或课外阅读,也鼓励学生阅读本专业领域的文献或资料。写作实践形式多样,如仿写、改写、缩写、续写,以操练不同语类的语篇组织模式和语言策略为目的。

期末成绩评定以过程写作理念为依据,采用案卷写作测评形式(portfolio writing assessment)(Hyland 2003)。每学一种语类(如摘要、文献综述、科技新闻等)都有写作练习,教师提供素材,学生根据要求完成写作任务,也鼓励学生选择本专业的内容进行模仿写作。学生可以根据教师的点评反复修改,期末时从一学期的作业中挑选出最好的几项(一般为5项)整理为一个案卷,作为成绩评定依据,使成绩评定更加公平和全面。

五、结语

研究生是否能用英语读写研究文献和技术资料,既影响研究生培养质量,也在一定程度上影响他们的学术潜力发展和未来技术活动的开展。因此,科技英语应该成为研究生英语教学的必修内容。笔者借鉴国外语类理论研究的新成果及不同流派语类教学法的实践经验,以科技活动不同阶段为线索,初步构建了一个科技语类理论框架,其中包括学术性和应用性科技语类,为教学内容选择提供依据。本文提出的语类教学基本原则,在教学内容、教学方法和测试方法方面都与多年沿袭下来的研究生英语教学传统截然不同,必然会给教师和学生带来一定的困难和挑战,需要在改革过程中不断探索。同时也可以将学术性和非学术性科技语类两个模块分别设计为两门课程,来满足职业发展目标不同的研究生的需要。

参考文献:

- Bakhtin, M. M. 1986. The problem of speech genres [A]. *Speech Genres and Other Late Essays* [C] (translated by V. McGee). Austin: University of Texas Press.
- Bawarshi, A. 2003. *Genre and the Invention of the Writer* [M]. Logan, UT: Utah State University Press.
- Bazerman, C. 1997. The life of genre, the life in the classroom [A]. In W. Bishop & H. Ostrom (eds.). *Genre and Writing: Issues, Arguments, and Alternatives* [C]. Portsmouth, NJ: Boynton/Cook. 19-26.
- Bhatia, V. K. 1993. *Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings* [M]. London: Longman.
- Bhatia, V. J. 2004. *Worlds of Written Discourse: A Genre-based View* [M]. London: Continuum.
- Bhatia, V. J. 2008. Genre analysis, ESP and professional practice [J]. *English for Specific Purposes* 27(2): 161-174.
- Carter, M. 2007. Ways of knowing, doing, and writing in the disciplines [J]. *College Composition and Communication* 58: 385-418.
- Chen, R. & S. Hyon. 2005. Faculty evaluation as a genre system: Negotiating intertextuality and interpersonality [J]. *Journal of Applied Linguistics* 2(2): 153-158.
- Christie, F. 1985. Language and schooling [A]. In S. Tchudi (ed.). *Language, Schooling and Society* [C]. NJ: Boynton Cook.
- Devitt, A. M. et al. 2004. *Scenes of Writing: Strategies for Composing with Genres* [M]. London: Longman.
- Dorsch, T. S. 1965. *Classical Literary Criticism* [M]. Harmondsworth: Penguin.
- Feez, S. 2002. Heritage and innovation in second language education [A]. In A. M. Johns (ed.). *Genre in the Classroom: Multiple Perspectives* [C]. Mahwan, NJ: Lawrence Erlbaum. 43-72.
- Fogarty, D. 1959. *Roots for a New Rhetoric* [M]. New York: Russell and Russell.
- Goffman, E. 1974. *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience* [M]. New York: Harper & Row.
- Halliday, M. A. K. 1978. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning* [M]. London: Edward Arnold Publishers Limited.
- Hasan, R. 1978. Text in the systemic-functional model [A]. In W. V. Dressler (ed.). *Current Trends in Text Linguistics* [C]. Berlin: de Gruyter.

- Hyland, K. 2000. *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing* [M]. London: Longman.
- Hyland, K. 2003. *Second Language Writing* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hymes, D. 1974. *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach* [M]. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Hyon, S. 1996. Genre in three traditions: Implications for ESL [J]. *TESOL Quarterly* 30(4): 693-722.
- Hyon, S. 2008. Convention and inventiveness in an occluded academic genre: A case study of retention-promotion-tenure reports [J]. *English for Specific Purposes* 27(2): 175-192.
- Johns, A. M. 2008. Genre awareness [J]. *Language Teaching* 27(2): 237-252.
- Kress, G. 1982. *Learning to Write* [M]. London: Routledge & Kegan Paul.
- Martin, J. R. 1985. *Factual Writing: Exploring and Challenging Social Reality* [M]. Geelong, Vic.: Deakin University Press.
- Martin, J. R. 1992. *English Text: System and Structure* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Miller, C. R. 1984. Genre as social action [J]. *Quarterly Journal of Speech* 70(2): 151-167.
- Mohan, B. & T. Slater. 2006. Examining the theory/practice relation in high school science register: A functional linguistic perspective [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 5(4): 302-316.
- Saville-Troike, M. 1982. *The Ethnography of Communication* [M]. Oxford: Basil Blackwell.
- Schleppergrell, M. & L. C. Oliveira. 2006. An integrated language and content approach for history teachers [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 5(4): 254-268.
- Swales, J. M. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. M. & C. B. Feak. 1994. *Academic Writing for Graduate Students* [M]. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Swales, J. M. 1998. *Other Floors, Other Voices: A Textography of a Small University Building* [M]. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Toulmin, S. 1958. *The Use of Argument* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Toulman, S. et al. 1979. *An Introduction to Reasoning* [M]. New York: Macmillan.
- 丁建新, 2007, 体裁分析的传统与前沿 [J], 《外语研究》(6): 13-18。
- 董立平, 2009, 研究型大学的本科质量观研究 [J], 《中国高教研究》(1): 53-56。
- 方梦之, 1998, 《英语科技文体: 范式与应用》[M]。上海: 上海外语教育出版社。
- 胡海岩, 2009, 高水平研究型大学的研究生教育科学发展观 [J], 《学位与研究生教育》(2): 1-5。
- 贾国栋, 2006, 大学英语教学改革对研究生英语教学的潜在影响 [J], 《中国大学教学》(4): 51-52。
- 教育部高等教育司, 2007, 《大学英语课程教学要求》[Z]。上海: 上海外语教育出版社。
- 李美霞, 2004, 话语类型研究新视角 [J], 《外语学刊》(2): 53-56。
- 柳君丽, 2008, 研究生公共英语选修课课程设置讨论 [J], 《中国高教研究》(3): 42-45。
- 秦秀白, 2000, 体裁教学法评述 [J], 《外语教学与研究》(1): 42-46。
- 秦秀白, 2002, 《英语语体和文体要略》[M]。上海: 上海外语教育出版社。
- 于志涛、牟晓青, 2005, 研究生英语教学现状分析与改革思考 [J], 《重庆科技学院学报》(社会科学版) (2): 72-76。

张德禄, 2002, 语类研究理论框架探索 [J], 《外语教学与研究》(5): 339-344。

张德禄, 2005, 《语言的功能与文体》[M]。北京: 高等教育出版社。

张俊梅等, 2005, 对研究生英语教学的调查与分析 [J], 《北京工业大学学报》(社会科学版) S1: 111-114。

作者简介:

叶云屏 北京理工大学外国语学院教授, 硕士生导师。研究方向: 英语文体学、应用语言学。通讯地址: 北京市海淀区中关村南大街5号, 北京理工大学外国语学院, 100081。电子邮箱: yeying@263.net

对 ESP 翻译教学几个重要问题的思考

彭 萍 北京外国语大学

提要：随着经济和社会的发展，ESP 日益成为高校英语教学中一项不可或缺的内容。作为语言应用技能，ESP 翻译也是翻译教学不可忽视的内容。本文主要探讨 ESP 翻译教学与普通翻译教学的关系、ESP 翻译的教学原则、教学内容、教师素质等 ESP 翻译教学的几个重要问题，以期对 ESP 翻译教学实践提供一定的指导和借鉴。

关键词：ESP、翻译、教学

一、引言

ESP (English for Specific Purposes, 专门用途英语) 出现于 20 世纪 60 年代末。当时，随着经济、科技的发展，对英语学习的需求日益多样化，语言学领域和教学心理学也迅速发展，专门用途英语的概念便应运而生。所谓 ESP，是指与某种职业、某种学科、某种目的相关的英语，与学习者的兴趣和学习目的密切相关。随着我国经济的迅猛发展和国际地位的日益提升，社会上对英语人才的需求日益增多，而且对英语毕业生应用语言能力的要求也日益多样化，这就促使高校英语教学不再仅局限于基础语言技能的培养，而是在基础技能培养的基础上加大各种专业知识的渗透，也就是说，ESP 教学已经成为高校英语教育不可忽视的一部分，法律英语、商务英语、旅游英语等 ESP 课程成为很多高校英语课程表上不可或缺的课程。

作为一种重要的语言应用技能，翻译一直是高校英语高年级学生必修的一门课程，翻译实践也是英语专业学生毕业走上工作岗位后经常用到的语言技能。由于这些毕业生选择的职业和工作领域不尽相同，所以对他们进行各种内容和文体的翻译训练应该成为翻译课的主要教学内容。另外，其他专业的学生走上工作岗位后难免也会从事一些有关其专业领域的翻译，所以针对这些专业的学生开设专业对口的翻译课也是必需的，是时代发展的迫切要求。这样的翻译教学理应属于 ESP 翻译教学。不少学校已经开设或正要开设 ESP 翻译课程（比如，北京外国语大学国际商学院学生在三年级的第一学期学习普通翻译，第二学期则学习商务翻译），市场上也出现了很多有关法律翻译、商务翻译、旅游翻译的教材和著作，但有关 ESP 翻译教学的研究尚处于起步阶段。本文拟从 ESP 翻译教学与普通翻译教学的关系、ESP 翻译的教学原则、教学内容、教师素质等几个重要方面对 ESP 翻译教学做一些初步探讨，以期对 ESP 翻译教学实践提供一定的指导，对 ESP 翻译教学的进一步研究起到抛砖引玉之作用。

二、ESP 翻译教学与普通翻译教学的关系

教育部高等院校英语专业教学大纲(1999)对翻译这门课程八级水平的要求是:能运用翻译的理论和技巧,将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时250-300个英文单词。译文要求忠实原意,语言流畅。当然,达到这一程度的前提是“了解翻译基础理论和英、汉两种语言的异同,并掌握常用的翻译技巧”。这可以说是英语专业普通翻译的教学要求。也就是说,普通翻译教学要求学生在掌握一定的翻译理论和英汉对比知识的基础上,掌握常用的翻译技巧,利用这些技巧翻译报纸或杂志上的文章和一般文学作品。教学大纲同时还指出,随着社会主义市场经济的发展,我国除了需要外国语言文学学科领域的研究人员和教学人员外,还需要大量的外语与其他相关学科(如外交、经贸、新闻、法律)结合的复合型外语人才。由此可见,翻译课的教学不应该只停留在上述报纸、杂志文章和一般文学作品的翻译,还应该将其他学科的知识 and 文体纳入翻译教学,即在翻译教学中针对不同学生的需求分别加入商务、法律、科技、新闻、外交等文体知识和文体翻译,这便是ESP翻译教学的内容。

当然,正如基础英语教学是ESP教学的必备条件(刘法公2003)一样,普通翻译是ESP翻译教学的基础阶段,是ESP翻译教学的必备条件,而ESP翻译又是普通翻译的深入和拓展,是社会和时代发展的需要。如果没有普通翻译教学中关于英汉对比和翻译技巧做基础,学生在ESP翻译阶段势必感到语言操作上比较吃力。试想如果没有掌握对等词的选择、增译、省译、词性转化、长句的处理等翻译技巧,学生在处理具体篇章时将难以保证译文的忠实与通顺。所以,ESP翻译教学必须在普通翻译教学的基础上进行,即进行ESP翻译教学前必须进行普通翻译教学。比如笔者在给商学院三年级(经济管理学和英语语言文学双学位学生)讲授笔译时既考虑到普通翻译的教学,又根据学生的专业需要融入商务翻译教学。在一年的教学任务分配上,笔者将第一学期定为普通翻译教学,主要讲授中国翻译简史、英汉语言与文化对比和翻译技巧以及各种文体的翻译,其目的在于使学生的翻译水平达到国家教学大纲的要求,同时为进一步翻译打下良好的语言基础,第二学期的教学内容与学生的专业相联系,所以定为商务文体翻译教学,主要讲授各种商务文体的有关知识(包括文体功能、文体特点)及相应的翻译策略和翻译原则,其目的在于与学生所学的商务课程相关联,考虑到学生未来工作的需求,为学生毕业后从事商务翻译打下坚实的基础,这正是哈金森和沃特斯(Hutchinson & Waters 2002: 53)所强调的:“所有的课程都应该以某种设想的需求为基础。”商务翻译教学阶段离不开普通翻译教学阶段,因为学生只有在掌握了英汉差别的知识和基于英汉差别的翻译技巧以后才能从事商务文体翻译。

总而言之,普通翻译教学是ESP翻译的基础和必经阶段,是对英语专业学生的必然要求,ESP翻译教学又是普通翻译教学的必然发展趋势,是普通翻译教学的延伸,是经济发展和时代进步的必然结果和必然要求。同时,在ESP翻译教学中还能有效地巩固普通翻译教学阶段教授的翻译技巧。

三、ESP 翻译教学的原则

任何教学都离不开一定的教学原则作指导,否则教学实践就显得无章可循。关于ESP

翻译教学的原则，可以归纳为以下几个方面：

首先是在教学中做到专业需求分析和学生需求分析相结合。所谓专业需求就是不同行业对翻译的需求，譬如法律行业、商务行业、管理行业等对翻译的需求如何，需要何种翻译人才，对翻译人才能力的预期是什么等。所谓学生需求则是不同专业的学生对翻译的需求，譬如法律专业、外交专业、国际政治专业、商务专业、管理专业的学生等对翻译的需求如何，这些学生以后想从事何种工作，需要哪一领域的翻译技能等等。对于需求分析 (needs analysis)，哈金森和沃特斯 (2002: 55-56) 认为，既要弄清形势要求所决定的必要性，还需要弄清学习者已经学到了什么，没有学到什么，同时还要搞清楚学习者本身需要什么。因此，需求分析是一个综合的分析。作为 ESP 课程中的高级应用技能课，翻译课必须注重这些需求分析，关注社会上各专业领域最需要何种翻译人才，关注学生已经学会了专业领域的哪些知识，没有掌握哪些知识，他们最需要的 ESP 翻译技能是什么。这样才能将社会需求、学生学过的专业知识和翻译课要教授的重点有机地结合起来。比如，法律英语翻译课在开课之前，就要搞清楚法律界最缺乏哪种翻译人才，学生是否还需要在翻译课上进一步掌握一些法律术语和文体知识，然后教师就可以有的放矢地进行课程设计和教学实践，使得翻译技巧与专业知识和专业文体知识有机地结合起来，提高学生的法律翻译水平。

其次是重视学生的自主学习，以学生为中心。联合国教科文组织 1998 年世界高等教育大会宣言指出：在当今日日新月异的世界，高等教育显然需要以学生为中心的新视角和新模式。众所周知，任何学习都是一个动态过程，是学习者在教师的指导下综合运用各种学习方法掌握所学知识和技能的过程。翻译本身就是一门实践性很强的课程，更需要学生的积极参与。由于 ESP 翻译的目的在于学生走向工作岗位后能熟练地翻译有关的实用文体，所以翻译教学以学生为中心是其极为重要的原则。具体说来，可以让学生查阅有关的文体常识、熟记相关专业的常用术语、完成相应的篇章翻译实践、讨论译文的好坏等。通过以学生为中心的教学方法，调动学生自主学习、创新学习的积极性，同时巩固学生的 ESP 翻译能力，真正实现 ESP 翻译教学的目的。

最后则是教学内容具有针对性和时效性。“真实性 (authenticity) 是 ESP 教学的灵魂” (王友良 2008)。由于 ESP 翻译是针对某一专业或某一目的而开设的，是为经济社会的发展培养翻译人才，所以 ESP 翻译教学的内容必须具有一定的针对性和实效性，针对性即针对某一专业或某一目的的需要，实效性即紧跟时代特点，保持教学材料和内容的与时俱进。具体说来，针对法律英语专业的学生翻译内容应更多地涉及法律内容和法律题材，针对商务英语专业的学生翻译内容应更多地涉及商务文体，针对科技英语专业的学生翻译内容应更多地涉及科技题材，同时由于这些材料随着专业的发展和时代的发展而变化，所以选取紧跟时代的一些文本作为练习的材料，还要注意各种文体是否随着时间的推移而发生了变化。因此，教师在选择教学材料时应该注意这两点。大多数情况下需要教师自己收集很多时有针对性的材料，比如教师的翻译实践材料、最新期刊文章等，而不是拘泥于一本教材，以保证教学的针对性和时效性。

四、ESP 翻译教学的内容

ESP 翻译教学首先是翻译教学，所以 ESP 翻译教学应该包括普通翻译教学的内容，同时由于 ESP 是专业方向比较明确的教学，所以应该具备自己独特的内容。具体说来，ESP 翻译教学的内容可包括以下方面：

一般翻译技巧。一般翻译技巧是任何翻译课都应涵盖的内容，主要是根据英汉对比总结归纳出翻译技巧，譬如选词、增译和省译、词性转译、语态转译、长句翻译、正反转化等，从而使学生在自己的翻译实践中更好地运用这些技巧。关于这一内容，在讲授过程中，教师可以适当选取相关领域（如法律、商务、科技等）的句子，将翻译技巧融入专门领域当中，既可以帮助学生掌握一般的翻译技巧，又可以增加学生的专业知识，可谓一举两得。

相应的文体知识和翻译策略。由于 ESP 翻译的专业性较强，而且学生走出校门一般要从事与其专业相关的篇章翻译，所以相关领域的文体知识显得非常重要。所谓文体知识，就是指相关文体的不同功能、写作格式、用词特点、句式特点、语法特点等。譬如，商务合同的功能主要在于提供信息，其写作格式比较正式，用词严谨、庄重、规范，句式比较复杂，多使用 shall 表示义务等。只有把握了这些文体特点，尤其是比较中英两种语言在这些文体知识方面存在的一些差别，才能够根据这些差别总结出一定的翻译策略，使这些翻译策略成为必须遵循的规律，在以后的翻译实践中加以应用。而且，掌握了相关的文体知识和文体特点还有助于学生在以后的工作中能够独立用英语或汉语起草相应的篇章。所以，文体知识对提高学生的综合技能有着非常重要的作用。

相应文体的翻译原则归纳。除一般翻译技巧和相关文体特点以及翻译策略外，ESP 翻译教学还应总结相关文体的翻译原则。翻译原则相对翻译策略来说更为宏观，也就是要让学生认识到，除通用的“忠实、通顺”这一翻译标准外，由于不同领域的文体具有不同的特点和功能，所以翻译的原则应该根据其相应的文体特点和功能具体化，从而更好地指导自己的翻译实践，翻译作业完成后还要根据这些原则对译文进行检查和修正，以取得良好的翻译效果。譬如，商务广告语的翻译要遵循“简洁而富创意、通俗中透着美感、受众文化认同”等原则（彭萍 2008: 155-159），商务信函的翻译则要做到“把握格式、用词恰当、句法规范、注意细节、语气贴切”（同上 204-210）。

简言之，一般翻译技巧是做好 ESP 翻译的基础，相关的文体知识和翻译策略是 ESP 翻译的内核，而相应文体的翻译原则则是 ESP 翻译的指导纲领，这三者缺一不可，可以视为 ESP 翻译教学的主要内容。

五、ESP 翻译教师的素质

关于对 ESP 教师的基本要求，高战荣（2007）指出：“ESP 教师首先是语言教师，应该具备外语教师的语言教学素质；其次是专业教师，应该具备专业课教师的专业知识素质，两者相结合才会造就出 ESP 教师，才能胜任 ESP 的教学任务。因此作为 ESP 教师，最基本的要求就是具有良好的英语语言能力，较强的教学能力和必要的相关专业知识。”要想搞好 ESP 翻译教学，教师的素质非常重要。具体说来，ESP 翻译教师应该具备以下素质：

首先是扎实的语言基本功和翻译基本功。ESP 翻译教师应该首先定位为语言教师,因为翻译是两种语言之间的转换,对两种语言的熟练程度要求很高,尤其是对外语的要求很高。这一点和 ESP 知识课程不同,因为知识课更注重专业知识的传授而非技能的传授。除语言基本功外,ESP 翻译教师要具有很强的翻译基本功,对翻译策略、英汉两种语言之间的差别等了熟于心,这样才能引导学生掌握英汉互译技巧从而正确地进行翻译操作。

其次是了解相关领域的知识、发展动态以及不同应用文体的特点。由于 ESP 翻译会涉及到一定的专业领域,所以,ESP 翻译教师应该是一个善于读书、了解各方面动态的人,这样在引导学生进行翻译实践时不致于在相关专业的用词和表述方法方面误导学生。比如,从事商务文体翻译教学的教师应该熟悉有关的商务领域知识,如国际贸易、金融、会计、管理、人力资源、经济学等方面的知识和常用表达手段,同时要勤于看报了解各种商务领域的发展动态;从事法律翻译教学的教师应该对各种法律文书和法律常用语以及相关法律程序有一定的了解。当然,不论是商务文体翻译教师还是法律翻译教师,都应该熟悉各种商务文体或法律文体本身的写作特点,包括用词、句法、风格等,从而在教学过程中引导学生用正确的表述方法再现原文的内容、风格等。

拥有一定的专门领域翻译实践经验。翻译教师一般都需要拥有一定的翻译实践经验,因为翻译是一门实践性很强的课程,如果教师没有一定的“实战”经验,那么他/她的教学就会流于纸上谈兵,遇到实质性问题便会束手无策。ESP 翻译教师更是如此,因为无论是科技领域、商务领域还是法律领域,其内容都随着社会的发展而发展,其文体也随着时间的推移而发生变化,所以如果教师不从事一定的翻译实践,势必跟不上时代,那么在翻译教学中的选词、文体风格方面就会“落伍”。同时,进行翻译实践也可以促使教师对翻译规律进行总结归纳,更好地将这些规律用于教学实践,而且教师还可以将自己的实践材料用于课程教学,从而保证课堂教学与社会实践之间的有效“接轨”。比如,教师如果从事过商务合同的翻译,就可以将原文作为教学材料,这有助于保证材料的时效性。

具备独立的 ESP 翻译研究能力。翻译虽然是一门实践性很强的课程,但是离不开理论指导,更离不开理论研究。正如哈蒂姆(Hatim 2001: 3)指出,理论和实践最终是互补的,尤其是在像翻译这样的领域。关于翻译教师的理论素质,吴启金(1999)指出,从事翻译教学的人一方面要做好教学工作,另一方面要做些研究工作,要注意用新思维、新方法、新观点潜移默化地熏陶学生,使他们既打好基础,又拓宽思路,增进理解,今后走上工作岗位时具有创新能力和独到见解。这里论述的虽然是一般翻译教师应该具备的素质,实际上同样适用于 ESP 翻译教师。ESP 翻译教师必须善于从事翻译研究、翻译教学研究,既要熟悉国内外的翻译理论,又要掌握国内外的教学法和 ESP 的研究动向,并根据自己的翻译实践和翻译教学经验总结一定的翻译规律,考察普通翻译和 ESP 翻译的联系和区别,然后将这些理论研究应用于自己的翻译实践和教学实践,更好地指导翻译教学,同时又可以在翻译教学中升华前面所述的理论。正如余光中(2002)指出,翻译专业的教师要兼有“眼高”和“手高”,前者包括学问、见解、理论,也就是说翻译教师应具有“学者之长”,后者则指能自己出手翻译,甚至拿出译绩。因此,ESP 翻译教师应该做到将 ESP 翻译理论和教学理论与翻译实践和教学实践相结合。

六、结语

综上所述,作为一种高级技能课,ESP翻译教学与普通翻译教学关系密切,后者是前者的基础,前者是后者的发展和拓展。但是在教学原则、教学内容以及师资素质上,ESP翻译教学又有着自己的独特之处,可以说在普通翻译的基础上有了更高的要求,添加了专业内容的成分。由于篇幅有限,本文只对以上比较宏观的几个重要问题进行了初步探讨和梳理。ESP翻译教学研究是一个较新的领域,还有很多问题值得探讨,ESP翻译教学研究大有可为。

参考文献:

- Hatim, B. 2001. *Teaching and Researching Translation* [M]. Harlow: Pearson Education Limited.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 2002. *English for Specific Purposes* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 高等学校外语专业教学指导委员会英语组(编), 1999,《高等学校英语专业英语教学大纲》[Z]。中国高校英语专业信息网。
- 高战荣, 2007, ESP教师:大学英语教师的必然转向[J],《中国科教创新导刊》(总472): 4-5。
- 黄淮,《要准确理解以学生为中心的内涵》[OL], <http://www.cteacher.cn/hh/Article.asp?ArticleID=13> (2009年3月17日读取)。
- 李华, 2008, ESP教学中的专业需求与学生需求分析与整合[J],《广东科技》(11): 61-62。
- 刘法公, 2003, 论基础英语与专门用途英语的教学关系[J],《外语与外语教学》(1): 31-33。
- 彭萍, 2008,《实用商务文体翻译》(英汉双向)[M]。北京:中央编译出版社。
- 王友良, 2008, 专门用途英语(ESP)研究综述[J],《中南林业科技大学学报》(社会科学版)(11): 108-110。
- 吴启金, 1999, 翻译教学与研究前瞻[J],《中国科技翻译》(1): 25-29。
- 新华网,《现代大学为什么要以学生为中心》[OL], http://news.xinhuanet.com/edu/2008-01/21/content_7464619.htm (2009年3月17日读取)。
- 余光中, 2002,《余光中谈翻译》[M]。北京:中国对外翻译出版公司。

作者简介:

彭萍 北京外国语大学专门用途英语学院副教授,博士。研究方向:翻译学、翻译教学、专门用途英语翻译。通讯地址:北京外国语大学专门用途英语学院,100089。电子邮箱:pengping@bfsu.edu.cn

任务法在 ESP 教学中的应用 ——外贸函电英语教学

张 威 北京语言大学

提要：在分析专门用途英语（English for Specific Purposes, ESP）的性质、特点和教学目的的基础上，本文以外贸函电英语教学为例，提出了以“任务式教学”转变 ESP 教学模式、提高 ESP 学习效果的主张，具体描述了“任务式教学法”在 ESP 教学环境下的运作形式和特点。

关键词：专门用途英语、任务教学法、策略

一、引言

从 20 世纪五、六十年代开始，随着人们对语言本质与作用的认识和研究不断深入，人们不再仅仅关注语言的外形和结构（如语音、词汇及语法等），而是更加重视语言的社会属性和交际功能。在此基础上，结合语言教学的实践，人们开始注意到，在特定的交际环境下，面对具体的交际对象，在处理特定的交际主题以达到预期的交际目的的过程中，语言本身会在言语范围、言语方式和言语风格等方面呈现出彼此不同的特色（陈莉萍 2001）。关于这一点，早在 1964 年，著名语言学家 Halliday（Halliday et al. 1964）就曾提出针对不同社会文化群体而存在的特殊英语文体的问题。如：公务员英语（civil servants）；农业专业英语（specialists in agriculture）；医务英语（doctors and nurses）等。因此，可以说，专门用途英语（以下称 ESP）是“指与某种特定职业、学科或目的相关的英语”（刘法公 2001）。

从本质上讲，ESP 教学仍然属于英语语言教学的一支，其主要类别包括：科技英语（EST）、商业经济英语（EBE）、社会科学英语（ESS）等三大类（Hutchinson et al. 1987）。其中，每一类又可细分为诸多小类，其数量可多达百余种（文军 2001）。

从语言教学来看，ESP 教学有与通用英语（General English）共同的地方，但更多的是具有自己突出的特色，因为“语言本身的教学不是 ESP 的终止，而是利用语言达到一个确切的目标才是 ESP 的真正目的”（刘法公 2001）。这里，我们认为，ESP 教学的“真正目的”就是要使特定的学习群体在特定的语境中，以语言为媒介和手段，去实现专业领域内的交际活动，完成专业范围内的既定任务。

所以，鉴于 ESP 在教学对象、教学内容和教学目标等方面的特点，ESP 教学应在巩固初级阶段基本语言知识和技能的基础上，引导学生了解、掌握具体语境中英语功能变体的特

征和形式,并结合所学专业知 识,使学习者能利用语言顺利获取新的专业知识,完成专业性的交流活动。

二、ESP 教学法

纵观国内外语言教学界,在 ESP 产生并迅速发展的近四十年期间,为适应 ESP 的特点和要求应运而生的相关教学法多种多样,各具特色。如“语法—翻译法”、“语域分析法”(Register Analysis)、“语篇分析法”(Discourse Analysis)、“直接法”、“对应教学法”等(刘法公 2001)。应该说,针对 ESP 的性质和特点,这些教学法在促进 ESP 教学上都起到了积极的作用,但也存在着不同的缺憾。如“语法—翻译法”过于注重专业语言知识的讲解和训练;而且,教师讲解、学生听讲的课堂模式不利于师生的交流互动,往往难以培养学生运用专业语言进行实际交际的能力。从内容和结构上看,“对应教学法”更多的是从 ESP 和通用英语的对比分析来进行教学,而对专业知识和语言在实际中的具体应用给予的关注却显得不足。此外,对于“语域分析法”和“语篇分析法”而言,由于中国学生具体的学习特征和学习环境的限制,这两种教学法在实际应用中还存在着很多不便操作的因素。

三、任务教学法

尽管语言教学界对学习任务的定义并不非常统一,近年来,外语教学界对外语学习任务的性质、模式、类别、组成因素等方面都做了许多有益的研究和探索(Nunan 1989; Richards 2001)。Skehan(1998: 95)认为,学习任务应该包括以下 5 个特征:1)意义至上;2)通过交流解决问题;3)与现实生活密切相关;4)完成任务优先;5)任务评价的依据是任务完成的效果等。此外,Skehan(1998)还描述了学习任务实施的三个阶段,即任务前阶段、任务中阶段、任务后阶段,每个阶段都有具体目标。

从整体上讲,在语言教学中涉及的一系列教学方法或教学原则,从内容上看,都是结合对学习活动的不同认识而总结并实施的具体学习任务,如句型操练法、翻译法、听说法、直接法、全身反应法、交际法等。

此外,从语言的性质及学习规律来看,“语言是社会实际需要和实践的产物。语言在交际中才有生命,人们在使用语言过程中才真正学会使用语言”(束定芳、庄智象 1998: 22)。因此,外语教学的最终目标是培养学生运用外语正确、流利、得体三者兼备地进行行之有效的交际的能力,而不是只让学生记一些单词,学一些语法规则,能阅读一些文章。因此,我们“必须把语言作为一种实际工具教给学生,因为只有在实际交际过程中,学习者才能真正理解学习语言的目的,才能真正学会运用语言进行交际”(束定芳、庄智象 1998: 22-23)。

因此,为了能使 学生掌握 ESP 的特色、领会语言形式的专业内涵,并能熟练、灵活地在实际中加以运用,在教学过程中,我们应该将语言学习、专业知识讲解与实践性的任务与活动相结合,强调学习活动和具体实践对学习的推动作用,注意培养、锻炼学生在完成实际

任务的过程中解决问题的能力，加深对所学知识的认识 and 了解，根据实际反馈不断修正自己的学习方式，进而提高最终的学习效果。

四、ESP 任务教学法

目前，在国内外交流与合作日益加深的背景下，外贸业务越来越受到人们的重视。国际贸易实务和外贸英语也成为许多外语系或外语院校开设的选修课或必修课。在所开的外贸课程中，外贸函电占有重要的地位。外贸函电不仅在贸易实务中占有很大的比重，而且从内容上看，外贸函电是对外贸易实务的一部分，书中所涉及的内容具有专业性、知识性的特点。在语言上，外贸英语语言在单词的含义、词语的搭配、固定的表达方式等方面都与普通英语有较大差异。

1. 任务的准备

在外贸函电英语中，许多词汇在形式上与普通词语是一致的，但具体的使用环境和意义却有着重大的区别，为了让学生能清楚地了解外贸词汇的专业内涵，我们将这些词汇的专业意义与普通意义相对比，或让同学自己找出相互间的差异及可能存在的内在联系（如语义的延伸等），使学生在反差中加深对特定词语专业意义的掌握（详见表 1）。

表 1

单词	普通意义	专业意义
acceptance	接受；接纳	承兑；承付
advance	前进；进步	预付；预垫款
books	书本	账簿
position	位置；地位	头寸

外贸函电中的语言往往具有平实、易懂的特点，语言力求准确、具体、清楚明了，还要做到周全体谅，切忌伤人感情等。如，函电的书写过程中，应使用通俗易懂的词语，避免那些过于正式或陈腐、累赘的表达形式，如：

（陈腐、累赘的表达形式）

as of this date

inasmuch as

having the capacity of

commencement

（简明的表达形式）

now

since

can

start/begin

此外，外贸函电往往具有格式化、规范化的特点。在长期的贸易往来中，一些相对较固定的表达形式已为众人所广泛接受，并成为信函格式的一个有机组成部分。因此，帮助学生熟悉、掌握这些固定套语既能加强对语言的理解，又能使函电显得正式、规范。如：

opening sentence (开篇) :

We take (have) pleasure in (of) informing you that...

[兹欣告贵 (你) 方，……]

We acknowledge with thanks the receipt of your letter of...

[贵 (你) 方……月……日来函收悉，谢谢]

offer (报盘) :

We are offering you... at the price of... per ton (or lb.) CIF/ FOB.

[我方现向贵 (你) 方报……价格如下：每吨 (每磅) ……英镑 CIF (或 FOB)]

Our price will be binding (valid; in force; effective) until (for)...

(我方报价有效期至……月……日)

letter of credit (信用证) :

Please establish (open)...L/C (in our honor)...days after (before)...

[请于……月……日之后 (前) ，开出 (以我方为受益人) 的……信用证]

closing sentence (结尾) :

Your prompt reply (answer) will be greatly appreciated.

(即复，不胜感激)

We hope that a reciprocal deal (agreement; contact) can be reached (closed; concluded) between us.

[希望双方能达成互惠的协议 (合同)]

2. 任务的介绍

为了更好地体现教学中的学习要点，使学生深切体会所练习的内容，并顺利完成所安排的任务与活动，在执行具体活动之前，应先对任务的有关情况作详细、全面的描述和介绍。

(1) 任务形式

外贸函电主要涉及电报、信函、合同及其他相关单据；此外，还有业务谈判、海关申报、合同签订等。因此，在实际教学活动中，结合具体的情况，可以通过电报、信函的写作；合同及相关单证的核查；实际业务谈判、合同签订等形式使学生对所学的语言及专业知识有真切的体会。在开展具体活动之前，确保学生了解相关的要求，如：电报、信函的书写格式；各种单据填写规则；合同谈判的程序等。这样，学生在执行具体任务之前，就能较清楚地了解形式上的要求、程序上的规则等，为下一步任务的执行做好准备。

（2）任务内容

外贸业务的相关知识非常庞杂，但彼此之间又相互联系，共同构成一个完整的系统。因此，在一项具体的活动中，既要集中强调某个知识点，又须在完成任务的过程中加强对其他相关知识的了解和学习，这样，就能从整体上更好地把握某个知识要点的真正内涵。例如，在介绍信用证（L/C）的知识，特别是在作相关的练习时，也应注意与价格条款、装运条款、付款条款等相结合，分析它们之间的制约关系，深化对它们的认识。

3. 任务式学习的实施

在实际的教学中，可以考虑采用实务模拟练习和实际操作练习两种模式来完成安排的任务和活动。

（1）实务模拟练习

实务模拟就是在课堂或其他场所就选定的题目和练习重点，教师和学生一起参与，扮演不同的角色，从不同的角度对所讨论的问题进行全面的认识。例如，在讲到价格条款的内容时，为了使学生对不同的价格术语（如：CIF；FOB等）的组成及性质有更深入的了解，可以安排两组学生分别担当实际交易中的买卖双方。要求双方在模拟业务谈判、签订合同之前，从自身的立场出发，明确不同的价格条款的责、权、利，仔细考虑对自己一方在各方面的影响，并在谈判中争取主动，原则性与灵活性相结合，圆满完成交易活动。通过这样的活动，学生们不仅完整、深入地了解了各个贸易价格术语的真正意义，更认识到应如何根据实际情况加以灵活应用，而不是死搬书本知识。

另外，由于外贸业务包括大量的函件往来，一个可以重点练习的形式是，在学习、掌握基本专业语言及业务知识的基础上，定期（如每周或每两周一次）要求学生针对所学具体内容进行正式的外贸信件与电报的写作练习，保持高强度的练习力度，并通过学生间相互对比、分析以及教师的讲评，从而使学生对具体的外贸知识及函电一些基本要求（如：书信格式、固定套语、电报规则等）既能心领神会又能熟练应用。

（2）实际操作

实际操作就是，通过各种渠道与各外贸进出口公司和相关企事业单位建立广泛的交流与合作的关系，定期安排学生在学习期间或假期去参观、学习，使学生能够深入到外贸工作第一线去亲身体会具体工作的程序和特点。

此外，根据具体情况，还可争取让学生自己能真正参与到具体的业务工作中去，如搜集与整理外贸信息；书写与收发外贸函电；填写与验证有关单证、票据；参加业务谈判；参观合同签订会等等。这样，不仅有利于学生加深对具体的专业知识的了解和掌握，还使学生见证外贸业务的整个过程，对外贸工作的性质与特点有更深刻的认识。

实践表明，学生们非常欢迎这种活动，特别是能让他们真正参与的任务。他们认为，这样，书本上的知识在具体实践中就更加具体、更加鲜活。同时，也就更容易发现学校学习中存在的问题，改进学习方法，提高学习效果。更为重要的是，这样的活动能使他们了解实际工作的特点与要求，培养实际的工作能力，为今后顺利走上工作岗位，出色完成工作任务，

打下了一个良好的基础。

4. 任务的评价

(1) 专业语言形式

正如前文所言,外贸函电英语的突出特点是,语言形式专业化、规范化、固定化。因此,在任务评价中,应该注重考察不规范、缺乏专业色彩的语言表现,强调专业、规范的语言在外贸业务,特别是在函电中的重要作用,引导学生学习掌握正规、合理的语言形式,小到标点符号、字母大小写、词汇的选择与使用,大到段落安排、函件格式,都应通过实例做详细的讲评,力争使学生对外贸函电英语的语言要求有全面、深刻的理解。

(2) 专业知识

在强调语言特色的同时,又不能仅仅满足于对某些专业术语在语言上的了解和认识,更应重点考察学生在具体任务活动中对专业知识的理解和应用,通过分析和讨论,澄清对专业知识点的疑问,并强调在实践中有意识地结合书本上讲解,认真领会所学知识的真正内涵,并鼓励、引导学生对具体问题发挥自己的见解和认识,以便更全面、深刻地掌握知识要点。

五、结论

ESP 任务教学法是在充分考虑外贸函电业务的特点的基础上,结合语言学习的本质和规律而总结形成的一套行之有效的教学方法。随着中国加入 WTO,中外在各个领域的交流与合作也必将会日益扩大和深化。这为 ESP 的发展提出了更新、更高的要求,也提供了广阔的发展空间。相应地,ESP 教学也应大胆突破原有的模式和方法,结合实际要求和具体情况,不断探索既能强化语言知识又能突出专业特色的教学方法,使之更科学、更具针对性、更有操作性,以便更好地推动教学活动,提高教学效果。

参考文献:

- Driscoll, M. P. 1994. *Psychology of Learning for Instruction* [M]. Boston: Allyn and Bacon.
- Halliday, M. A. K., A. McIntosh & P. Stevens. 1964. *The Linguistic Science and Language Teaching* [M]. London: Longman.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nunan, D. 1989. *Design Tasks for the Communicative Classroom* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Richards, J. C. 2001. *Approaches and Methods in Language Teaching* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Skehan, P. 1998. *A Cognitive Approach to Language Learning* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- 陈莉萍, 2001, 专门用途英语存在的依据 [J], 《外语与外语教学》(12): 28-30。

- 刘法公, 2001, 论专门用途英语的属性与对应教学法 [J],《外语与外语教学》(12): 25-27。
- 戚云芳, 1995,《外贸英语》(写作与套语) [M]。杭州: 浙江大学出版社。
- 戚云芳, 2001,《外贸英语》(函电与谈判)(第二版) [M]。杭州: 浙江大学出版社。
- 束定芳、庄智象, 1998,《现代外语教学——理论、实践与方法》[M]。上海: 上海外语教育出版社。
- 文军, 2001, 专门用途英语教学与研究领域 [J],《外语与外语教学》(12): 23-24。

作者简介:

张 威 北京语言大学外国语学院副教授、硕士研究生导师、博士。研究方向: 功能语言学、翻译(口、笔)理论与实践。通信地址: 北京市海淀区学院路15号, 北京语言大学外国语学院英语系, 100083。电子邮箱: zhangwei04d@sohu.com

论以语境为中心的商务英语教材设计方法*

邓大飞 广西民族师范学院

提要: 本文运用外语教材编写的理论知识, 分析国内商务英语教材设计中存在的主要问题, 并指出造成这些问题的原因。然后从语用学中的语境理论出发, 提出以语境为中心的商务英语教材设计方法, 并对其理论基础进行探讨。最后以《新视野商务英语》教材为例, 探讨如何以语境为中心来设计商务英语教材。本文旨在为我国将来编写高质量的商务英语教材提供理论支持。

关键词: 商务英语、教材、语境、设计方法

一、引言

在经济全球化的大形势下, 在国际商务交往日益频繁的今天, 商务英语, 作为一门专业用途英语 (ESP), 近年来在中国大学已成为一门热门课程。在商务英语教学中, 教材是一个不可或缺的重要环节。教材服务于一定的教学目的, 不仅为教学提供较系统的课堂教学活动和安排, 而且还提供了丰富的语言输入。在过去的 30 年, 虽然英语专业教材编写在种类和数量上都创历史记录, 但是教材建设研究滞后 (束定芳、庄智象 1996: 163; 戴炜栋 2008: 218), 有关商务英语教材的研究更少, 国内大学商务英语教材的质量令人担忧 (王菲 2004)。就设计方法而言, 传统的商务英语教材主要以语言为中心和以技巧为中心。这两种方法由于语境缺失不利于语言学习者语用能力的培养。针对这两种设计方法存在的问题, 王菲 (2004) 在专门用途英语理论的指导下, 提出了以学习为中心的商务英语教材设计方法。然而, 由于学习过程的复杂性以及其他一些因素, 以学习为中心的商务英语教材设计难度较大, 正处在初步尝试阶段。本文运用外语教材编写的理论知识, 分析了国内大学商务英语教材设计存在的问题及原因, 然后从语用学中的语境理论出发, 提出了以语境为中心的商务英语教材设计方法, 目的是为将来编写高质量的商务英语教材提供理论支持。

* 本课题得到南宁师范高等专科学校 (现广西民族师范学院) 2005 年至 2006 年教学研究项目《运用“问题解决”教学方法培养学习者自主性的研究与实验》的资助。项目编号为: 200505。

二、外语教材编写理论与国内大学商务英语教材设计存在的主要问题及原因

1. 外语教材编写理论

Richards (2001) 指出在全世界外语教学的课堂里, 最常见的三个基本要素就是教师、学生和教材。在教学过程中, 教材是课程目标和内容的具体体现, 是教师教学的主要依据, 是教师和学生开展教学活动的主要工具, 也是学生所学知识的主要来源。高质量的外语教材对教师、学生、教学过程和教学结果都有十分积极的作用 (邹为诚 2008: 40)。

教材的编写是与一定的教学目标相结合的。商务英语是我国职业教育的重要组成部分, 其教学目标首先是培养学生实际使用英语去从事涉外商务活动的的能力, 即能够处理商务业务的“实用英语”(孔庆炎 2005: 1)。根据不同的教学目标, 选择恰当的语言材料, 再根据学习者特征和学习方式等因素, 对材料的编排顺序和方式进行控制或者分级。教材中语言知识和语言技能、交际范畴、言语行为、交际目标等的安排是否恰当, 对保证语言输入的质量、激发学习者的兴趣和动机有着重要影响。

根据外语教学的特点, 束定芳、庄智象 (1996: 163) 认为, 外语教材的编写除遵照五大基本原则, 即系统原则、交际原则、认知原则、文化原则和情感原则之外, 还应该遵守真实性原则, 即所选的语言材料, 语言要真实地道, 能反映目的语社团的真实语言使用情况; 循序渐进原则, 即语言材料的选择和练习的编排要遵循从易到难、从旧到新、从简单到复杂的原则; 趣味性原则, 即语言材料要有趣味性, 让学生在轻松愉快的气氛中获得知识; 多样性原则, 即语言材料要选择各种不同题材、体裁和语域的文章; 现代性原则, 即语言材料要尽量贴近现实生活, 让学生学习现代语言; 实用性原则, 即教材的编写要与培养目标密切配合, 适应社会和使用者的需要。邹为诚 (2008: 41-42) 等也就外语教师编写校本教材不仅提出了最基本的教材编写原则, 即时代性、思想性、发展性和拓展性、科学性和趣味性等原则, 而且提出了教材编写的步骤, 即了解学生的需求、确定教材的组成部分、确定教材的内容和编写教材。

教材的评估是教材编写质量的保证, 与具体的教学目标相结合, 与教学大纲中所提出的教学目标和要求相吻合。教材的评估除根据以上提到的原则之外, 国外有些学者 (Hutchinson & Waters 1987; Seaton 1982; Harmer 2000: 119) 从实用的角度设计了易于操作的评估一览表。评估的内容主要包括: 教学对象、教学内容、教学目的、教学方法、教学成本、情景化的和自然的语境等。

2. 国内大学商务英语教材设计存在的主要问题及原因

目前, 国内有一些学者对商务英语教材进行了评估, 指出了教材编写存在的一些问题。桂诗春 (1988: 228) 早就指出, 专门用途英语缺乏足够的教材, 大家只注重通用性较强的教材的编写, 而且这些教材大多是侧重在书面语, 主要使用对象为前经验的学习者; 有些注明给某某专业使用的教材往往只是在词汇和选文上下功夫, 对专用文体尚缺乏分析研究。文秋芳 (2002) 也指出, 在过去的三十多年, 国内的教材设计主要以结构、功能或者两者

相结合的设计方法为主。王菲(2004)对商务英语的起源、发展、概念、分类、学习者、教师的作用等进行了综述,对目前大学商务英语教材进行了分析评估并指出目前大学商务英语教材普遍存在的问题。由于我国大多数商务英语教材编写者缺乏专业训练和对专门用途英语理论缺乏足够了解,商务英语教材的设计很难满足教学目标和学习者的需要。许多商务英语教材存在只注重语言技能训练而忽视与商务主题有关的内容。许多教材内容对学习者来说是非真实的材料,缺乏实践性和操作性,听说读写等语言技能被孤立化。产生这些问题的主要原因是传统的商务英语教材以语言为中心和以技巧为中心的设计方法。以语言为中心的方法主要体现为以结构和功能为本。以技巧为中心的方法主要注重学习者的语言使用过程而不是语言学习过程。王菲(2004)在此基础上提出了以学习为中心的商务英语教材的设计方法。

运用外语教材编写理论,笔者对外语教学与研究出版社和高等教育出版社出版的商务英语教材,如:《新视野商务英语》、《体验商务英语》、《商务英语综合教程》等进行了分析评估,并对使用这些教材的学生进行了问卷调查。分析和调查结果表明,虽然这些教材的听说读写、语法和词汇等材料的难度不大,但是学生不容易理解和运用这些材料。原因是这些材料主要来自西方社会的经济领域或者公司刊物,学生缺乏这方面的文化背景知识。也就是说,语境缺失是目前商务英语教材设计的主要问题之一。

三、以语境为中心的商务英语教材设计方法

以语境为中心的商务英语教材设计方法是以 Hutchinson & Waters (1987) 提出的教材设计模式为基础,这个模式由输入、语言知识、相关专业知识和任务等四部分组成。这一教材设计方法主要是为学生理解和运用语言知识和商务知识提供足够的语境,以促进学生对所学的语言知识和商务知识的理解和表达能力,从而提高学生的语言综合运用能力和语用能力。其理论基础是语用中的语境和商务英语教材编写目的。

1. 语境概念

什么是语境?语境是指语言运作的环境,而作为语言术语,语境指语言使用、理解过程中与之有关的一切环境。从语用学的角度定义,语境是语言运作过程中与之有关的语言或非语言部分,是产生语言的环境(何自然2008)。语境可以理解为包含“语言知识”和“语言外知识”两大类(何兆熊1999:25)。“语言知识”是指对所使用的语言或方言的掌握及灵活运用和对于语言交际中上下文的了解和深化。“语言外知识”包括“背景知识”、“情景知识”和“相互知识”。“背景知识”指不断增加的百科全书式的知识(即常识和与言语交际相关的整个自然、社会、文化环境)、不断加深理解的特定文化(或亚文化)的社会规范(尤其在跨文化交际中)和不断加深理解的特定文化(或亚文化)的会话规则。“情景知识”包括四方面的内容:第一,变化的交际时间、地点(时间是不不断推移的,地点也是变化的,如电话、E-mail 交际和两人散步闲聊的地点是变化的);第二,变化的交际主题(一个大主题下面涵盖若干次主题);第三,变化的交际正式程度(例如时文时俗,时长时短);第四,变化的交际者之间的关系,用王建华(2001)的话说,“语用距离”不断商洽而变化,陌生关

系、工作关系、朋友关系、家庭关系和情爱关系都可以互相转化。最后，“相互知识”指随着交际的进行而不断深化和升华，即：双方的语境假设有越来越多的部分得到重叠，使交际更加容易，表现为文体的俗化、语法的省略乃至混杂语化（pidginize）、语音模糊化等特征。

2. 商务英语教材编写目的

教材的编写是与一定的教学目标相结合的（束定芳、庄智象 1996: 163）。好的教材应该是能够满足使用者需求的教材（邹为诚 2008: 42）。商务英语的教学目的是培养学生使用英语进行日常交际、涉外交际和商务交际的能力，它涉及到商务的方方面面，包括产品、价格、订货、运输、付款、保险等各个领域，这要求商务英语教材必须基于商务语境来设计，才能有利于学生对语言知识和商务知识等材料的理解和表达（孔庆炎 2005: 1）。国内外许多学者的研究也表明，语言学习过程中的理解和表达能力与语境密切相关（Malinowski 1923; 何自然 1997；裴文 2000；侯国金 2003）。何自然（1997: 201-202）认为，语言学习是培养语用能力的过程。语用能力可解释为运用语言进行得体交际的能力，可简化为表达和理解两个方面。为使语言表达得体、合适，语言的使用者必须学会针对特定的语境，考虑到社会和文化因素，灵活、合理地使用语言；而为了增强对语言的理解力，语言的接受者就必须了解言语交际的一般模式和原则以及话语意义的多层次性。也就是说，说话人的话语组织依赖于听话人在特定交际环境中的语境假设能力及推理能力。因此，学习一门语言的合理、可行的做法是在使用中学，在运用中理解、领会、巩固，边学边用，才能达到课程教学目的。

3. 商务英语教材设计方法

为了进一步说明如何以语境为中心来设计商务英语教材，笔者结合自己多年在课堂教学实践中使用的由 Robbins, S. et al. 编写的《新视野商务英语》教材为例，分析这套教材的特点、每个单元的结构，并以第一单元为例提出了几点语境缺失与补充的方法。

《新视野商务英语》这套教材能够把真实的国际商务活动与系统的英语语言知识和技能紧密结合起来，主要是给前经验的学习者使用，即学习者在学英语的同时，也在学有关专业知识，以便将来从事有关的职业（桂诗春 1988: 226）。因此，学生在使用这套教材的过程中肩负着双重任务：学习英语语言和商务知识（Robbins 2003: preface）。而与商务知识相关的语境缺失正是这套教材的主要缺陷之一。在教学实践中，为了促进学生对英语知识和商务知识的理解和表达，笔者采取了语境补充的措施，收到了良好的教学效果。

《新视野商务英语》这套教材每个单元的结构由商务主题、关键词汇、引导、语言点和练习（包括语法、词汇和发音）、语言技能（包括写作、阅读、听力、商务沟通和最后练习）、跨文化比较等几个主要部分组成，可分为语言理解和语言表达等两大部分。语言理解部分包括商务主题、关键词汇、引导、语言点和练习、阅读、听力、跨文化比较等内容，语言表达部分包括语言技能中的写作、商务沟通和最后练习等内容。

(1) 商务主题语境缺失与补全

《新视野商务英语》这套教材分上下册,共有27个商务主题,涵盖了顾客、公司、旅行、零售、产品、商务环境、财务、招聘、银行业、股票市场、进出口、市场营销、广告等内容。这套教材没有提供与主题有关的详细的商务背景知识,只在关键词汇部分提到一些有关主题的词汇,这对没有学过商务的学生来说,要理解每个单元的相关内容是非常吃力的,学生甚至可能失去学习的信心,更谈不上语言表达了。因此,在教学实践中,必须为学生提供每个单元商务主题的有关知识,以促进学生对语言知识和商务知识的可理解性输入。以第一单元的商务主题“顾客”为例,建议在教材中增加以下几个方面的背景知识:什么是顾客?顾客的种类有几种?各行各业的顾客群是怎么定位的?国内外客服标准如何?国内外顾客群体有什么差异?顾客在公司的地位如何等。

(2) 语言输入技能语境缺失与补全

阅读和听力是语言知识和商务知识输入的主要技能,是语言表达能力的基础。《新视野商务英语》教材每个单元都提供了丰富的、真实的、地道的商务英语方面的语言材料,但在课堂实践中,我们发现,学生虽然掌握了相关的词汇,但是他们看不懂或者听不懂所阅读或所听的商务材料内容,究其原因主要是与跟材料有关的语境缺失有关。以第一单元的引导、语言点、阅读和听力材料为例,建议在教材中提供以下几个方面的背景知识:有关银行方面的词汇和知识,如:世界著名银行、银行账户的收支方面的词汇、国内外著名银行卡、世界主流国家的货币和写法等;航空公司方面的知识;家居方面的知识,如:国内外著名的家居公司,家居知识等;健身方面的知识,如:国内外著名的健身俱乐部、健身设备名称、办班及收费情况等;世界著名的跨国零售商方面的知识;有关英语广告的格式、语言特点等;世界著名的汽车维修公司以及有关汽车零部件的词汇知识和服务知识等。

(3) 语言输出技能语境缺失与补全

说和写是语言知识和商务知识输出的主要技能,是语言表达能力的具体体现。《新视野商务英语》教材每个单元都设计了各种各样的商务交际活动,但是学生往往难以运用所学知识正确得体地表达自己的思想,原因是所学材料没有提供足够的语境知识。以第一单元的商务沟通——Making offers为例,虽然教材也通过三幅图片引出“提议”的三种表达方式,但是什么时候用、用在什么场合、如何接受或者拒绝等没有提供相关的语言知识和语境,学生就不会正确运用这些表达方式。因此,在设计一项交际活动材料时,必须考虑到学生的现有知识并补全足够的语言知识和语言外知识,为学生提供运用所学知识表达自己思想的平台,达到提高学生语言综合运用能力和语用能力的目的。

(4) 跨文化比较语境缺失与补全

为了提高学习者跨文化交际能力,《新视野商务英语》教材每个单元都设计了跨文化比较活动项目,但在课堂实践中,很难组织学生讨论这方面的材料,虽然他们语言知识方面没有问题。原因主要是学生没有这方面材料的文化背景知识。以第一单元的跨文化比较为例,教材的内容如下:

Attitudes to customer care may be different in different countries. Work in pairs and discuss the five situations below.

WHAT MAKES GOOD CUSTOMER CARE?

A =Excellent B = Good C = Fair D = Poor

- Situation 1 A customer waits in a queue for ten minutes. A B C D
- Situation 2 The phone rings eight times before someone in the company answers it. A B C D
- Situation 3 A customer phones a company. The person who answers does not have the information to answer the customer's question, but tries to answer it. A B C D

...

分析这份教学材料,我们发现存在以下几个方面的语境缺失:一是学生不知道不同国家顾客对具体服务的态度如何,必须结合几个具体的国家的语境进行说明;二是学生没有各国对排队、接顾客电话、顾客投诉等方面的背景知识;三是学生缺乏有关商务礼仪方面的知识。因此,要想组织这一活动,必须在活动开展之前,为学生提供足够的相关背景知识。

四、结语

本文首先阐述了外语教材编写理论知识,并在综述和分析了国内主流出版社商务英语教材存在的主要问题以及原因的基础上提出了语境缺失是目前大学商务英语教材设计存在的主要问题之一。然后从语用学中的语境理论出发,提出了以语境为中心的商务英语教材设计方法,并对其理论基础进行了初步探讨。最后结合自己多年在课堂教学实践中使用的《新视野商务英语》教材为例,分析了这套教材的特点、每个单元的结构,并以第一单元为例提出了商务主题、语言技能输入、语言技能输出和跨文化比较等方面语境缺失与补充的方法。从实践方面进一步说明了如何以语境为中心来设计商务英语教材。基于以上的探讨,我们认为以后可从语境与学习者对商务英语教材的理解和表达关系、商务英语教材与语言学习者的语用能力培养、以语境为中心编写校本商务英语教材等几个方面展开进一步的研究。本次研究为将来编写高质量的商务英语教材提供了新的理论视野,对商务英语教学具有一定的现实意义。

参考文献:

- Harmer, J. 2000. *How to Teach English* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Richards, J. C. 2001. *Beyond Training* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Robbins, S. et al. 2003. *First Insights into Business* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Seaton, B. 1982. *A Handbook of English Language Teaching Terms and Practice* [M]. London: The Macmillan Press Ltd.
- 蔡莉, 2006, 国内商务英语教材编写和出版的现状分析 [J], 《国际商务研究》(2): 20-27。

- 陈治安、文旭, 1997, 试论语境的特征与功能 [J], 《外国语》(4): 22-25。
- 戴炜栋, 2008, 《高校外语专业教育发展报告(1978-2008)》[M]。上海: 上海外语教育出版社。
- 范印哲, 2003, 《教材设计导论》[M]。北京: 高等教育出版社。
- 桂诗春, 1988, 《应用语言学》[M]。长沙: 湖南教育出版社。
- 侯国金, 2003, 动态语境与语境洽商 [J], 《外语教学》(1): 22-26。
- 何兆熊, 1999, 《语用学概要》[M]。上海: 上海外语教育出版社。
- 何自然, 1997, 《语用学与英语学习》[M]。上海: 上海外语教育出版社。
- 何自然, 2008, 语用学中的语境 [OL], <http://felc.gdufs.edu.cn/bak/bencandy.php?id=921>。
- 孔庆炎, 2005, 《世纪商务英语综合教程 IV》[M]。大连: 大连理工大学出版社。
- 莫再树, 2006, 《体验商务英语》中所蕴涵的教材建设理论与原则 [J], 《中国外语》(5): 45-52。
- 裴文, 2000, 《现代英语语境学》[M]。合肥: 安徽大学出版社。
- 束定芳、庄智象, 1996, 《现代外语教学——理论、实践与方法》[M]。上海: 上海外语教育出版社。
- 王菲, 2004, 大学商务英语教学材料设计 [D], 西南师范大学外国语学院。
- 王建华, 2001, 话语礼貌与语用距离 [J], 《外国语》(5): 25-31。
- 文秋芳, 2002, 编写英语专业教材的重要原则 [J], 《外语界》(1): 17-21。
- 夏纪梅, 2001, 现代外语教材的特征及其意义 [J], 《外语界》(5): 37-40。
- 周坚坚, 2008, 我国商务英语教材真实性研究 [D], 湖南大学。
- 邹为诚, 2008, 《外语教师职业技能发展》[M]。北京: 高等教育出版社。

作者简介:

邓大飞 广西民族师范学院外语系副教授、外语系主任。研究方向: 英语教学、语言学习策略与学习风格、语用学、第二语言习得、语言测试。通讯地址: 广西崇左市丽川路1号(崇左校区), 广西民族师范学院外语系, 532200。电子邮箱: ddfei@163.com

高校专门用途英语教材建设的问题与建议

高嘉琛 北京师范大学珠海分校

提要：专门用途英语（English for Specific Purposes, ESP）教学是近年来高校英语教育界的一大热点话题。然而，目前我国高校 ESP 教学仍处于发展起步阶段，ESP 教材建设就是其中一大薄弱环节。本文着重分析了目前国内高校 ESP 教材建设存在的主要问题，针对这些问题，ESP 教材编写者应把以学习为中心的 ESP 教学理念作为理论依据，以需求分析和教材评价为前提，在教材编写过程中着重考虑真实性、多样性、启发性等因素，把教材编写作为一个长期持续的评估过程，根据使用者的反馈信息，对其不断完善和充实。

关键词：ESP 教材、教材建设、以学习为中心的理念

一、引言

ESP (English for Specific Purposes) 是指以某种专业学科需求为基础的英语。《大学英语教学大纲》中明确提出专业英语教学属于大学英语教学提高阶段的内容，其目的是培养和提高学生未来工作环境中能够在专业领域熟练运用英语的能力。国际间经济、文化、科技等领域日益频繁的交往需要大量能熟练用英语交流信息和获取信息的复合型人才，ESP 教学是培养复合型人才的重要途径。随着英语教学改革的深化和 ESP 课程呼声的高涨，国内各高校近年来在高年级各专业相继开设了相关 ESP 课程，ESP 教学取得了一定的发展。然而目前高校各专业 ESP 教材选用现状以及教材的质量着实令人担忧，存在着诸如选材主观随意性较大，教材难度控制不当，编写者不够专业等问题。本文针对这一现状，提出一些个人看法和建议，希望对我国高校 ESP 教材建设有所帮助。

二、ESP 教材的功能与地位

教材在语言学习和教学过程中起着举足轻重的作用，尤其是在把英语作为一门外语 (EFL) 学习和教学的环境下，教材显得尤为重要。它直接影响到课堂的教学模式和学生的学习效果。Cunningsworth (2002) 对外语教材在外语教学过程中的重要性作了如下概括：

- 1) 书面和口头材料的一种资源；
- 2) 实践和交际互动活动的一种资源；
- 3) 学习者在语法、词汇和语音等方面的一种参考资源；
- 4) 激发课堂语言活动的灵感来源；

- 5) 反映既定学习目标的一种教学大纲;
- 6) 自主学习的一种资源;
- 7) 对缺乏信心和经验的教师的一种支持。

Dudley-Evans & St. John (1998) 也指出了在 ESP 教学过程中使用 ESP 教材的四个重要原因。其一, ESP 教材是语言的来源;其二, 作为学习的支持;其三, 能激发学习兴趣, 调动学习的积极性;最后, 作为一种参考资源。在 EFL 环境下, ESP 教材有可能是语言学习的唯一来源, 换言之, 教材应最大限度地向学习者提供对他们有意义的真实的语言和语言学习环境。在语言学习的过程中, 教材应引导学习者进行语言的思维与运用。教材应包含学习者熟悉的知识, 同时又必须提供全新的内容来扩大学习者的知识面, 激发学习兴趣和创造力。教材应把学习者作为学习的积极参与者而非知识的被动接受者。另外, 教材还应考虑到不同学习者学习方式的差异, 满足不同学习者自主学习的需求。

三、高校 ESP 教材建设存在的主要问题

修订后的《大学英语教学大纲》对 ESP 教学提出了要求: 专业英语作为大学英语的后续课程, 应通过实践训练让学生学会如何在专业领域用英语进行实际有意义的交流, 是培养复合型人才的重要保障。然而, 目前我国在高校 ESP 教材的选用以及教材的建设上存在着诸多问题, 主要表现在以下几个方面:

1. 教材选用过于盲目自主, 教材编写不够专业

目前我国高校 ESP 教材的选用没有一个统一的指导思想, 教学材料大都由任课教师自由选用。任课教师的变动导致教材的变更, 同一专业因授课教师不同, 教材也大相径庭。有的教师随意选用原版英文专业文献, 课与课之间缺乏连贯性, 没有配套练习, 在很大程度上影响了学生的学习兴趣和学习效果。有的教师为避免备课而多年重复使用陈旧的教材, 无法与相关领域的国际最前沿信息知识接轨 (莫再树 2003)。

一名优秀的 ESP 教师并不意味着他就是一名合格的 ESP 教材编写者 (Dudley-Evans & St. John 1998)。国内相当一部分 ESP 教材编写者是常年从事 ESP 教学的教师, 他们在 ESP 教学方面有着丰富的经验, 但在教材编写方面却未必受过专业的培训, 结果编写出来的教材与学习者的需求相去甚远。还有一些编写者, 虽然对该领域的专业知识非常熟悉, 但对 ESP 相关理论缺乏了解, 教材内容与形式完全建立在个人主观臆想之上, 在教材编写中较注重语言的用法而忽略了语言的使用。Widdowson (1999) 曾明确指出两者的区别: 语言用法是通过单词和句子对语言系统知识的展示, 而语言使用则是语言使用者通过运用所掌握的语言规则进行交流的方式。

2. 语言与专业内容失衡

有些 ESP 教材过于强调专业内容, 篇章大都摘自原版英文文献, 既没有根据学生的实

际水平对原文进行编辑加工，也没有设计配套的练习，教学效果与期望相悖。因此，太难的语言材料有时候并不能帮助学习者达到他的最终学习目标。而有些 ESP 教材的编写又过于突出语言方面的练习，包括语法、词汇和翻译等传统练习，这既不符合真实性原则，也不能满足学习者实际工作的需要（莫再树 2003）。

3. 教材未能体现学习者反应的真实性

关于教材的真实性，语言学界和教育学界众说纷纭。Lee（1995）认为真实的教材必须同时具备语言材料的真实、学生反应的真实和学习环境的真实。大多数 ESP 教材取材于原版专业文献，这些材料是真实的，但它们不是为教学，而是为专业交际需要编写的，并未考虑到学生的实际水平和实际需求，在练习的设计上也未能把学生作为真实的交际对象。只有符合学习者真实交际需求，具备真实交际内容材料，提供真实交际环境和交际任务的教材才是真正意义上的真实性教材（夏纪梅 2001）。

4. 形式单一化

综合各种语言技能的学习任务有助于学生更好地体会真实语言交际环境中的交际互动（Crystal & Johnson 1993）。国内 ESP 教材所选内容往往偏重于书面语篇，语言技能的训练也集中在阅读、翻译和词汇方面。部分 ESP 专业领域中，口头语篇占有相当的比重，但在教材中却未能体现（莫莉莉 2008）。少部分 ESP 教材虽涵盖了听说练习，但难度远远超出学生的实际水平，结果并未达到预期的学习效果（莫再树 2003）。根据修订版的《大纲》，只有全面培养学生的读、写、听、说、译这五项语言技能，才符合我国高校 ESP 的教学发展方向和目标。

5. 教材难易度控制不当

由于有些 ESP 课程没有合适的教材，教师通常盲目照搬原版专业书籍中的部分篇章，读起来晦涩难懂，专业术语也没有相应的注释，难度大大超出了学生专业知识范围，未能体现教材循序渐进、难度递增的原则。而有些教材内容过于简单，是普通英语和专业词汇的叠加，学生除了学到一些专业词汇外，一无所获。究其原因，不外乎 ESP 教师在教材的选用过程中，忽略了学生作为 ESP 课程的主体的现有水平和实际需求。Krashen（1982）对教学材料的难易度的看法是：教学材料的难度应略高于学习者现有的语言水平（ $i+1$ ），可理解的语言材料应该是学习者已掌握知识和新知识的有机结合，这样才能达到输入与输出的平衡。

四、以学习为中心的 ESP 教材建设理念

因为没有好的教材编写理论作指导，国内 ESP 教材编写者大都遵循传统的教材编写理念。正如文秋芳教授（2002）所言，国内教材的编写思路在过去几十年基本是以语法结构为主，或以功能为纲，或两者兼而有之。传统的教材编写思路过于强调语言点和句法结构，却忽略

了培养学习者交际需要的能力。像普通英语一样，ESP 应该把学习放在首位。因此建议 ESP 教材编写者换一种角度，把以学习为中心的教材建设理念作为参考来选择教材内容和设计练习。当然，ESP 教材编写至今还没有一个统一的指导思想，盲目追随某一种理论是不可取的，明智的做法是在考虑学习者实际需求的基础上，博采众长，为我所用（文秋芳 2002）。

1. 以学习为中心的理念

在批判目标情景分析理论和技巧分析理论的基础上，Hutchinson & Waters (1987) 提出：仅仅了解语言表层结构特点和使用语言的过程并不等于学好了语言。技巧分析理论未能把学习者放在首位，而使 ESP 学习环境过于依赖目标环境。与以往的 ESP 理论不同，以学习为中心的 ESP 教材编写理念在教材编写的每个阶段都充分考虑到了学习者本身和他们的语言学习需求。它以充分了解语言学习过程为基础，充分调动学习者和教师的积极性，把对语言的运用和语言的学习有机地结合起来，目标是把学习环境的潜能最大化，是建立在对学习过程复杂性认知的基础上的。

2. 学习理论

成功的语言习得取决于是否理解了大脑思维结构和过程，而不是对语言本质的分析。学习理论大体上经历了五个发展阶段。行为主义以刺激-反应-强化这一模式为理论基础，它视语言学习为条件反射的结果，通过不断的句型操练和教师不断的强化使学生形成语言习惯。在批判行为主义理论的基础上，Chomsky (1959) 认为，思维过程是一种由规则掌控的行为。学习是学习者由经验而形成一种假设的过程，而这种假设会被后来的经验所证明和接受。如果说行为主义把学习者当作被动的信息接受者，认知理论则把学习者视为主动的信息加工者，是学习过程的中心。它强调学习仅存在于所学内容对学习者的有意义的情况下。然而，学习者不仅仅思考，他们还是有情感的。语言学习还应是一种情感体验，学习过程中所反应出来的情绪对学习的成败有着非常重要的影响。情感因素的重要性是显而易见的，因为在学习者积极主动思考之前，他必须想这么做。因此，认知过程是建立在情感反应的基础上的。

3. 学习者动机

动机是学习取得良好效果的最具能动性的因素之一（Cunningsworth 2002: 17）。研究外语学习动机可以帮助我们更好地探索激发学习者外语学习动机的途径和策略。Gardner & Lambert (1972) 把动机分为工具性动机和综合性动机。前者指学习者学习一门语言只是作为达到其他目的的手段和工具，如找工作、阅读原版报刊或通过考试等等。综合性动机指的是由于学习者对其所学语言为母语的民族及其文化等怀有一种浓厚的兴趣而学其语言，以达到与其交往甚至融于该社会文化之中的目的。Gardner 模式着眼于社会大环境对外语学习动机的影响，而忽视了学校和课堂中的外语学习动机。学习动机既具有社会性也具有个体性，激发学习者语言学习动机的关键在于培养学习该语言的兴趣，创造充满个性化的语言学习环境，帮助学习者树立明确的语言学习目标和信心（武和平 2001）。

五、ESP 教材编写原则

教材编写是一项既复杂又费时费力的过程，尤其是在把英语作为一门外语来学习的我国。它通常涉及编写前的需求分析、对现存教材的评价、编写以及编写后评估等阶段。针对目前高校 ESP 教材选用和编写的现状及存在的问题，下文提出 ESP 教材建设的一般原则，希望能对改善高校各专业 ESP 教材建设的现状有所帮助。

1. 教材编写前的准备阶段

(1) 需求分析

ESP 与普通英语的一大区别就在于 ESP 学习者有其特殊的学习需求、ESP 课程设置、教学方式、教材编写等，都是建立在满足学习者特殊需求的基础之上的 (Cunningsworth 2002)。需求分析是编写 ESP 教材的基础，也是 ESP 课程成败的关键。需求分析包含两方面内容：一是目标需求，即分析学习者将来会遇到的交际情景，包括工作环境、社会文化环境以及特定环境给学习者带来的心理状态等。二是学习需求，即分析学习者将来进行有效交际必须掌握的技能和知识。除此之外，需求分析还应包括对教学环境的分析，如校园或课堂氛围，教师队伍状况，教学后勤工作等 (Swales 1989)。上文已提及国内高校 ESP 教学材料的选用具有较大的主观随意性，教师在选择材料时并没有充分考虑学生的需求，因而学生在 ESP 课堂上所学的内容远远不能满足交际环境对所学语言的要求。Dudley-Evans & St. John (1998) 提出当今 ESP 需求分析过程中需要考虑的要素包括：学习者使用所学语言将要去完成的任务和活动；可能影响学习者学习方式的要素；学习者当前的语言水平；学习者现有水平和所需要达到的水平之间的差距；弥补差距的有效方式；如何让学习者掌握在目标交际环境中正确使用语言和技巧的方法；学习者想从 ESP 课程中得到什么；授课环境方面的信息 (见图 1)。

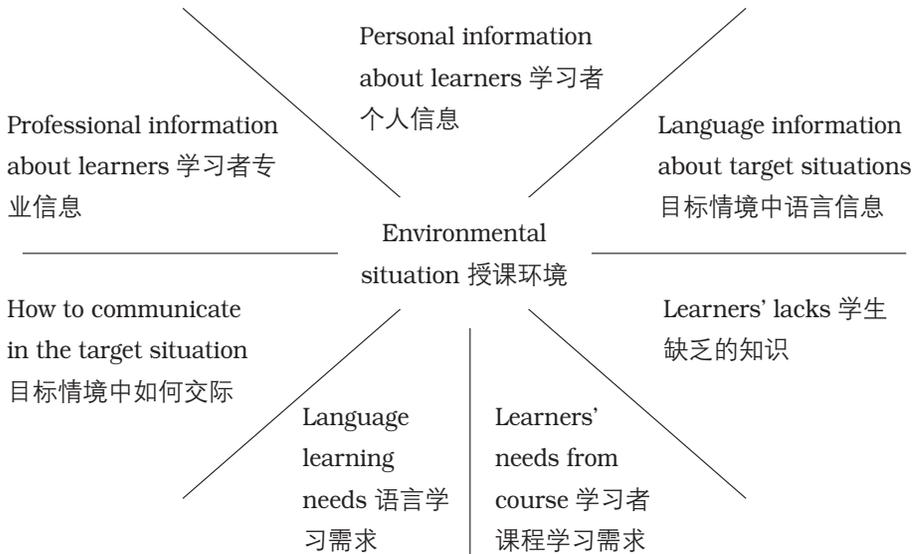


图 1 需求分析框架结构 (Dudley-Evans & St. John 1998: 125)

(2) 教材评价

教材建设和教材评价是互补的，对现有教材进行分析和评价可以给编写者很多新的想法和启迪。评价过程包括四个步骤：设定标准、主观分析、客观分析、调整。评价的起点是设定标准，然后按照此标准去评价不同的教材。教师应对教材编写原则进行研究，从教学对象、目标、教师自身水平等方面作主观的分析，而后对教材内容、任务以及语言等方面作客观的分析。由于一本教材是很难达到所有标准的，所以应该找出哪一本教材最适合教学对象，对于教材中不适合的内容加以调整和修改（Hutchinson & Waters 1987）。总而言之，取其精华，去其糟粕，只有这样才能编写出可信度高、实用性强的教材。

2. 教材编写阶段

(1) 语言和专业内容的有机结合

ESP 教材建设应充分考虑语言和专业内容的合理结合。专业内容难度适当，材料所反映的语言和技巧应与课程目标相符。关于准备新教学材料的过程，Dudley-Evans & St. John (1998) 提出了两种设想（见图 2）。第一种设想的起点是手头有好的专业内容材料，在分析这些材料的基础上，设计出合理的语言、技巧方面的内容。另一种可能是，有特定的课程目标，但手头没有合适的教材。在这种情况下，寻求合适的专业内容材料是必要的。

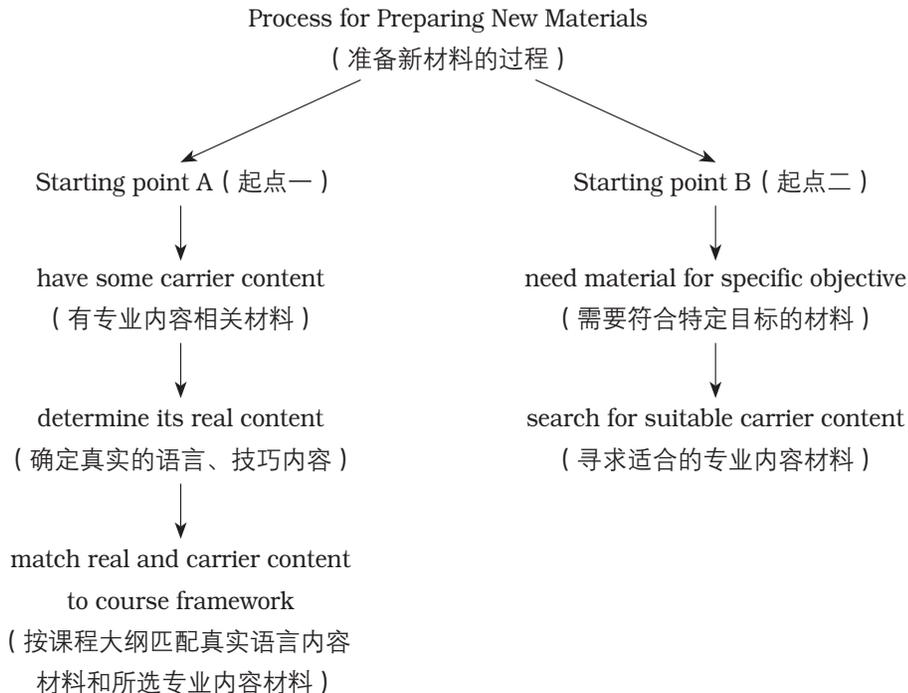


图 2 准备新材料的过程 (Dudley-Evans & St. John 1998: 177)

(2) 材料的真实性

在 ESP 教材编写过程中, 真实性是关键, 是灵魂。Candlin & Edelhoff (1982) 把真实性归纳为四种: 学习目标的真实性, 学习环境的真实性, 语篇的真实性和学习任务的真实性。我们对真实性的理解不能仅仅局限于原材料的真实性, 语言过难的真实材料反而无法帮助学习者理解材料所要传达的思想。真实性不仅体现在语言上, 还应体现在学习任务和学习环境等方面。ESP 教材编写者在编写过程中, 应把学生和教师作为真实的交际对象, 在学习目标方面满足学生真实的交际需求, 选取具有真实交际内容的材料, 设计能提供真实交际环境和交际任务的练习, 只有这样学习者才能达到用所学语言交流信息的目的。

(3) 形式的多样性

多样性在 ESP 教材编写过程中也是至关重要的。首先, 多样性应体现在练习编写设计上, 作为材料反映的练习应全面培养学习者的听、说、读、写、译这几方面的综合技能。另外, 多样性还体现在教学材料的形式上, 现在的教材不应只局限于纸质的教科书, 还应包括电影录像带、光盘、图片、以及现代网络、多媒体等 (莫莉莉 2008)。

(4) 内容的引导性和启发性

好的教材能激发学习者的创造力, 它们以学习者已有知识和经历为起点, 同时又能让学习者获得新的知识和想法。既然学习是一个思考的过程, 作为知识载体的教材就应该给学生提供思考和使用所学语言的机会。教材的内容应该是学习者感兴趣的, 任务的设计应以学习者为中心, 一切从他们的能力、兴趣、学习目的出发 (Dudley-Evans & St. John 1998)。

3. 教材编写后阶段

教材编写的完成并不意味着教材建设的终点。作为教材编写的后续阶段, 编写者应对教材进行跟踪评估, 及时掌握使用者对教材的评价和反馈意见, 从中获得新的启发和灵感, 及时弥补教材中的不足以增加教材的可适用性 (莫再树 2003)。

六、结束语

在英语作为一门外语而学习的我国, 使用英语交流的机会是很有限的, 所以高质量的 ESP 教材就显得格外重要。虽然以学习为中心的教材建设理念给我们提供了一个全新的视角和指导, 但在具体实施过程中还会受到诸如学习者对这一理念的态度、编写者自身水平、以及学习过程的复杂性等等因素的制约。因此, ESP 教材编写者以及 ESP 教师应加强 ESP 理论和教学研究, 提高自身水平, 同时要强化 ESP 不仅涉及语言和技巧的学习, 更重要的是它在真实交际环境中完成交际任务为最终目的的意识。

参考文献:

Candlin, C. & C. Edelhoff. 1982. *Challenges: Teacher's Guide* [M]. London: Longman.

- Chomsky, N. 1959. A review of B. F. Skinner's Verbal Behavior [J]. *Language* 35(1): 26-58.
- Crystal, D. & K. Johnson (eds.). 1993. *Materials and Methods in ELT: A Teacher's Guide* [C]. Oxford: Blackwell Publishers.
- Cunningsworth, A. 2002. *Choosing Your Coursebook* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Dudley-Evans, T. & M. J. St. John. 1998. *Developments in English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gardner, R. C. & W. E. Lambert. 1972. *Attitudes and Motivation in Second Language Learning* [M]. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Hutchinson, T. & A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Krashen, S. D. 1982. *Principles and Practice in Second Language Acquisition* [M]. New York: Pergamon.
- Lee, W. Y. 1995. Authenticity revisited: Text authenticity and learner authenticity [J]. *ELT Journal* 49(4): 323-28.
- Swales, J. 1989. Service English program design and opportunity cost [A]. In R. K. Johnson (ed.). *The Second Language Curriculum* [C]. Cambridge: Cambridge University Press. 79-90.
- Widdowson, H. G. 1999. *Teaching Language as Communication* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 莫莉莉, 2008, 《专门用途英语教学与研究》[M]. 杭州: 浙江大学出版社。
- 莫再树, 2003, 专业英语教材建设: 问题与对策 [J], 《外语界》(4): 66-71。
- 文秋芳, 2002, 编写英语专业教材的重要原则 [J], 《外语界》(1): 17-21。
- 武和平, 2001, 九十年代外语 / 二语学习动机研究述略 [J], 《外语教学与研究》(2): 116-121。
- 夏纪梅, 2001, 现代外语教材的特征及其意义 [J], 《外语界》(5): 37-40。

作者简介:

高嘉璟 北京师范大学珠海分校外国语学院讲师。研究方向: ESP 教材建设; 英语教学法。通讯地址: 广东省珠海市唐家湾金凤路北师大珠海分校外国语学院, 519085。电子邮箱: gracehaiyan@hotmail.com

English Abstracts

The evolution of Business English programs in China: Retrospect and prospect

Wang Guanfu..... 12

The paper reviews the development of Business English (BE) in China and proposes five periods of its evolution based on their respective characteristics in association with the domestic economic development. Furthermore, it also offers a brief exposition and analysis on the current status of BE in terms of its scale, teaching and merits. On the basis of the above, the author contemplates the future development of BE and advances concrete ideas on the expansion of the BE undergraduate programs in China for the purpose of ensuring its healthy growth in the future.

Key words: Business English; evolution; specialty framework; requirements for admission

From English for Specific Purposes to communication for specific purposes: Going beyond textual description

Huang Dawang, Nan Zuomin & Wang Wenbin.....17

English for Specific Purposes (ESP), though embracing an everlasting concern with learner needs, has been somehow confined within the tradition of textual description and it has largely ignored discursive realities of professional communication. Notably, ESP researchers in China still seem to be obsessed with typically text-oriented register analysis, while contemporary paradigms of the Western ESP academy are undertaking a shift toward “communication as the focus”. Thanks to critical readings of structuralism and the discursive turn in social sciences, this new research paradigm encourages us to adopt a multi-perspective or multi-dimensional framework and develop multiple literacies of students.

Key words: English for Specific Purposes (ESP); paradigm shift; textual description; communication as the focus

Towards an integrated genre analysis of business discourse

Wen Zhisheng.....27

The present paper attempts to argue that an integrated approach of genre analysis can offer a more comprehensive description and explanation of business discourse. As such, it integrates the representative frameworks of the three traditional schools of genre to analyze the macro structure of Chairman's Statements in corporate annual reports. It concludes by highlighting the pedagogical implications of this integrated approach of genre analysis for China's ESP teaching.

Key words: integrated genre analysis; move structure; generic structure potential; socio-cognitive theory of genre

On the formation and development of the learners' ability of Business English

Lǐ Chāo, Mèng Xiánhuá & Zhāng Lǐmèi.....37

Nowadays it is widely accepted that it is quite crucial to judge whether Business English education is successful in the practical performance of its learners. The article provides a detailed description concerning the formation and practical use of Business English in terms of the concept and formation of the ability. And it also considers such formation and development of the ability as a comprehensively integrated factor. One should combine knowledge learning with the development of ability effectively so that the final goal for training the qualified personnel with special expertise can be successfully reached.

Key words: Business English; formation of ability; actual performance in ability

The stylistic features of English diplomatic documents and their translation

Lǐ Qín.....44

This paper analyzes the stylistic features of English diplomatic documents from the dimensions of lexicon, syntax and discourse. English diplomatic documents feature lexical exactitude, syntactic complexity and standardized textual structure. To translate English diplomatic documents, the translator should pay much attention to their stylistic features and strive to accomplish a target version of precision, exactitude and stylistic appropriateness.

Key words: English diplomatic documents; stylistic features; translation

Language features of economic and financial news reports in English language journals: A case study of *The Economist*

Nie Wei & Jia Jian.....52

Based on a data corpus of 50 reports on the sub-prime crisis collected from *The Economist* from 2007 to 2008, this thesis is aimed at exploring language features in economic and financial news reports of English journals from the perspective of data processing, terminological explanation, choice of words and rhetorical devices. The descriptive statistical method is used in analyzing the frequency of appearance of a variety of words and sentence structures. The objective is to provide evidence for the well-accepted language features of economic reporting through analyses of samples of typical financial reports on a major economic event. The results of this research are enlightening to English learners.

Key words: economic and financial reporting; sub-prime crisis; language features

A critical analysis of English news discourse from a transitivity perspective

Zeng Meiyun & Du Juan.....64

Critical Linguistics is instrumental linguistics, and it aims to unveil the hidden relationship between language, power and ideology. In conducting a transitivity analysis of English news discourse from China and the United States, this paper investigates whether different ideologies hidden behind news discourse will show up when different news discourses are about the same news events and are of the same genre and whether there is any difference in the choices of the transitivity processes in different genres.

Key words: Critical Discourse Analysis; news discourse; transitivity system; ideology

On the pragmatic use of English from advertisements

Qu Yanping.....73

Learning English through advertisements could be an effective and easy way, since they cover a wide range of areas, contain rich expressions and show various styles, and are closely related to daily life. Advertisements have to be succinct, attractive and popular due to their aims, target groups and media forms. Through reading and appreciating English advertisements, one will not only learn words but also the actual use of words,

sentence structures and voices in various contexts and the effects they achieve. This article discusses the pragmatic use of English in advertisements with regard to linguistic features, rhetorical use of language, communication strategies, and styles.

Key words: advertisements; features; pragmatic use of English

On ESP teaching approaches in foreign languages universities and institutes in China

Zhu Meiping & Shen Yiwen 80

With the development of economic globalization in the world and the reform and opening-up policy in China, some major changes have taken place in the field of English language teaching (ELT). To adapt to these changes, foreign languages universities and institutes have been reforming their ELT and improving teaching approaches through establishing cross-disciplinary language-plus-subject programs. Beijing Foreign Studies University (BFSU) has established “the School of English for Specific Purposes” (SESP) to make the best use of its ELT resources and enhance its academic position by restructuring its ELT programs so that it functions more efficiently in producing multi-talented graduates for China’s changing employment markets. The ESP teaching and research, however, has met with some great difficulties which demand great cooperation among various parties concerned and devoted attention on the part of university authorities. Having said this, we firmly believe ESP teaching and research has a bright future in its development in China.

Key words: English for Specific Purposes (ESP); English language teaching reform; cross-disciplinary language-plus-subject programs

A study on the specificity of ESP courses and the design of task-based instruction

Lu Weicheng 88

The paper introduces the position of the ESP course in English language teaching, analyzes the specificity of ESP branches, and attempts to measure ESP technical terms and ESP writing styles by means of their levels of technicality, so as to distinguish ESP from EGP. The detailed content of ESP courses relies on the analysis of the real use of the target language. The ESP course design and the language task should emphasize the professional knowledge instead of language knowledge. Finally, the paper suggests the pedagogy of task and/or case based instruction for the ESP courses, in which more attention is to be paid to the completion of the tasks so as to approximate the real situation of the language behavior

in question.

Key words: position of ESP courses; specificity; task-based instruction; design principle

Promoting legal English teaching through bilingual legal courses

Yao Yanxia 100

With the development of Chinese economy, more and more legal problems involving foreign issues have come into existence. Legal English has been playing a significant role in solving the problems. However, there are some problems in the existing teaching system of legal English: ambiguous teaching purposes, inadequate teaching hours, an imbalanced knowledge structure of teachers, nonstandard textbooks, and so on. In order to improve the situation, it is necessary to start some bilingual legal courses, which is also the demand of development of the Chinese higher education and social needs. Much attention shall be paid to some aspects of teaching methods.

Key words: teaching of legal English; bilingual teaching

On the cultivation of interdisciplinary talents of English and law

Du Chaoming 107

The cultivation of English majors is currently faced with new requirements resulting from the social development in the new era. The Ministry of Education of the People's Republic of China therefore made corresponding adjustments in its revised Syllabus for English Majors to encourage the cultivation of English majors with mixed abilities. Since then, many universities have been practising a new model of talent cultivation, i.e. the training of interdisciplinary talents of English and Law. Starting with an understanding of the revised Syllabus for English Majors from a new angle, this article holds that the new model of talent cultivation reflects the requirements of the revised Syllabus for English Majors. However, problems in terms of teachers, textbooks, teaching methods, reference books and practice are also emerging. These problems are analysed and countermeasures are put forward in this article.

Key words: Revised Syllabus for English Majors; cultivation of interdisciplinary talents of English and Law; problems; countermeasures

On ESP teachers' role and teachers' professional development

Wang Yan114

English for Specific Purposes (ESP) represents the direction of the reform of college English teaching in China. The research in this area is of special significance. The present paper proposes that ESP teachers are of the first and foremost crucial importance as they are the final decision-makers and executors in teaching. Based on the previous researches in ESP education, this paper attempts to explore ESP teachers' professional profile and the role that ESP teachers play in ESP teaching. Some strategies are proposed for the long-term professional development of ESP teachers. The paper aims to offer some suggestions on the improvement of ESP teachers' professional development and the practice of ESP instruction in China.

Key words: ESP (English for Specific Purposes); teacher role; professional development

Designing the Business English syllabus for college English majors based on needs analyses

Ruan Jizhi121

English for Specific Purposes (ESP) is a sub-branch in the English language teaching and Business English is seen as the most dynamic area of ESP. In recent years, with the development of the world economy and international trade, Business English has been developing rapidly in China and has been offered to college English majors as an indispensable course for cultivating interdisciplinary talents of foreign languages. Needs analysis as an important phase in ESP development is a cornerstone in ESP teaching and is irreplaceable in the entire process of ESP teaching. This paper discusses the conception of Business English, needs analysis and methods, and puts forward some basic principles of BE syllabus design with a view of making the syllabus design for English majors more normative, scientific and rational.

Key words: English for Specific Purposes; Business English; syllabus design

On ESP courses in vocational and technical college English teaching

Wang Zhaohui & Liao Guoqiang.....128

The College English Curriculum Requirements emphasizes the introduction of ESP into English teaching in higher vocational and technical colleges after EGP (English for General Purposes) teaching in order to ensure the continuity as well as the practicality in English learning. However, the current English teaching is following closely the approaches of general institutions of higher learning. As a result, the present college English teaching is still examination-oriented rather than vocation-oriented, neglecting the cultivation of the students' competence of using English. Based on a thorough analysis of ESP mode, this paper finds the compatibility of ESP with the objectives of higher vocational education. In addition, it explores several aspects of ESP teaching in vocational and technical colleges, including the teaching objective, teachers' qualifications, teaching materials and teaching methods. In the end the paper puts forwards some suggestions on how to improve ESP teaching.

Key words: vocational and technical college; college English; ESP; interdisciplinary talents

A course design for college EAP writing

Liu Bing.....136

Different from English-majors, non-English majors taking English as a second BA degree are special language learners in the college language classroom. When designing a course for these students, teachers should give proper pedagogical consideration to the students' previous language learning experience and the goal of a specific course. Based on the teaching practices in a university, this paper presents a course design for EAP writing by addressing the key elements such as background, needs analysis, contents, and assessment.

Key words: writing; EAP (English for academic purposes); course design

The application of task-based approaches in university subject-based English course design

Huang Ping.....144

This article discusses ways of subject-based English course design. Through the analysis of two cases, the author puts forward a possible course design based on the

task-based approach. The results show that 1) task-based approach can be conducted in the university subject-based English course design; 2) English teachers' language problem in relation to the subject can be avoided partly through the special teacher training program and collaboration between the language teacher and the subject teacher; and 3) collaborative teaching between the language teacher and the subject teacher can benefit the students' English learning through different research projects. Some rationales for this particular course design and ways of how to use this course design are also discussed. It is hoped that this course design can help avoid defects in teaching subject-based English.

Key words: subject-based English; course design; task-based approach; collaborative teaching

An exploration of a genre-based teaching approach to the EST course for graduate students

Ye Yunping.....151

Graduate-level English teaching in China at present is considered to be far less than efficient. To address this problem, it should first be understood that the objective of graduate-level English course is to develop students' linguistic competence to effectively read and write research and technical literature in English. This paper therefore proposes that English for science and technology (EST) should be taught to graduate students to facilitate their present and future academic pursuit or technical communication. Based on the common understanding of genre features and experience of genre-based teaching practices abroad, a tentative conceptual framework of technical genres is proposed, reflecting the various stages of scientific and technical activities. The typical genres relevant to each of these stages are outlined as the contents of the proposed EST course. The paper also highlights the basic tenets of a genre-based teaching approach applicable to this EST course.

Key words: EST; graduate-level English teaching; genre analysis; genre-based teaching approach

A study of some important issues in ESP translation teaching

Peng Ping.....161

With the development of economy and society in China, ESP has become an indispensable part in college English teaching. As an applied language skill, ESP

translation is important in translation teaching. This paper discusses some important issues in ESP translation teaching, including the relationship between ESP translation teaching and general translation teaching, principles and content of ESP translation teaching and qualifications of ESP translation teachers. It is hoped that these will serve as some guidance to ESP translation teaching.

Key words: ESP; translation; teaching

Task-oriented approaches in ESP teaching: A course on business correspondence in foreign trade

Zhang Wei.....167

Based upon an in-depth analysis of English for Specific Purposes (ESP) in terms of its nature, characteristics and purposes, this paper singles out the course on business correspondence in foreign trade to argue that a task-oriented methodology should be implemented to reform the current ESP teaching models so as to improve the learning process of ESP. Consequently, a detailed account is presented about the operation and features of task-oriented methodology in ESP.

Key words: ESP; task-oriented methodology; strategy

On the context-centered approach to teaching materials design in Business English education

Deng Dafei.....174

The article applies the theory of the foreign language materials design to analyze the main problems in the teaching materials design in Business English education in China and points out its reasons. Afterwards, on the basis of the context in pragmatics, the context-centered approach to the teaching materials design in Business English is put forward and its underpinnings are discussed. Finally, the textbook of *First Insights into Business* is taken as an example to show how to design the teaching materials in Business English by using the context-centered approach. This article provides new insights for compiling high quality Business English materials in China.

Key words: Business English; teaching materials; context; approach

Problems of ESP material development in Chinese universities and suggestions for improvement

Gao Jiajing.....181

In recent years, ESP teaching has been one of the hot topics in college English teaching. However, ESP teaching and research are still in its infancy in China and ESP material development remains the weakest link. The paper aims at exploring solutions to the current problems of ESP material development in Chinese universities. It begins with analyzing the major problems in ESP material development in Chinese universities. Based on the analysis, it is suggested that material developers take the learning-centered approach as the theoretical rationale. ESP material writing should be seen as an on-going process. Taking needs analysis and material evaluation as the prerequisite, material developers should consider factors such as authenticity, variety, and creativity. In addition, the content should be continuously improved and enriched on the grounds of feedback from users.

Key words: ESP materials; material development; a learning-centered approach